

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 78

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 78

1951

I. Nos. 1008-1025

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 3 January 1951 to 15 January 1951*

	<i>Page</i>
No. 1008. Greece and Finland:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Athens, on 24 March 1949	3
No. 1009. Greece and Finland:	
Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Athens, on 24 March 1949	13
No. 1010. Greece and Turkey:	
Payments Agreement (with two protocols and exchange of letters). Signed at Ankara, on 2 April 1949.....	25
Protocol of liquidation. Signed at Ankara, on 21 July 1949	41
Protocol in order to make possible the transfer of the receipts of Turkish air and shipping lines acquired prior to the entry into force of the Payments Agreement of 2 April 1949. Signed at Ankara, on 21 July 1949	53

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 78

1951

I. Nos 1008-1025

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 3 janvier 1951 au 15 janvier 1951*

	<i>Pages</i>
N° 1008. Grèce et Finlande:	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Athènes, le 24 mars 1949	3
N° 1009. Grèce et Finlande:	
Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à Athènes, le 24 mars 1949	13
N° 1010. Grèce et Turquie:	
Accord de paiement (avec deux protocoles et échange de lettres). Signé à Ankara, le 2 avril 1949	24
Protocole de liquidation. Signé à Ankara, le 21 juillet 1949	40
Protocole en vue de permettre le transfert des recettes antérieures à l'entrée en vigueur de l'accord de paiement du 2 avril 1949 des lignes aériennes et maritimes turques. Signé à Ankara, le 21 juillet 1949	52

No. 1011. Greece and Turkey:

Trade Agreement (with two additional protocols). Signed at Ankara, on
21 July 1949 55

No. 1012. Greece and Turkey:

Protocol of liquidation of non-commercial assets. Signed at Ankara, on
21 July 1949 65

No. 1013. Greece and Syria:

Agreement relating to civil air services between their respective territories
(with annex and exchange of letters). Signed at Damascus, on 5 July
1949 71

No. 1014. Greece and Italy:

Agreement for economic collaboration and the settlement of questions
arising from the Treaty of Peace between the Allied and Asso-
ciated Powers and Italy (with annexes, protocol of signature and
exchange of letters). Signed at Rome, on 31 August 1949..... 89

No. 1015. United Nations and Yugoslavia:

Basic Agreement for the provision of technical assistance. Signed at
Belgrade, on 6 January 1951.....

Supplementary Agreement No. 1 to the Basic Agreement for the provision
of technical assistance. Signed at Belgrade, on 6 January 1951.... 165

No. 1016. International Labour Organisation:

Convention (No. 60) concerning the age for admission of children to non-
industrial employment (revised 1937), adopted by the General
Conference of the International Labour Organisation at its twenty-
third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final
Articles Revision Convention, 1946..... 181

N° 1011. Grèce et Turquie:

Accord de commerce (avec deux protocoles additionnels). Signé à Ankara, le 21 juillet 1949 55

N° 1012. Grèce et Turquie:

Protocole de liquidation des créances non commerciales. Signé à Ankara, le 21 juillet 1949 65

N° 1013. Grèce et Syrie:

Accord relatif aux services aériens civils entre leurs territoires respectifs (avec annexe et échange de lettres). Signé à Damas, le 5 juillet 1949 71

N° 1014. Grèce et Italie:

Accord de collaboration économique et de règlement des questions découlant du Traité de paix entre les Puissances alliées et associées et l'Italie (avec annexes, protocole de signature et échange de lettres). Signé à Rome, le 31 août 1949 89

N° 1015. Nations Unies et Yougoslavie:

Accord de base relatif à fourniture d'une assistance technique. Signé à Belgrade, le 6 janvier 1951

Premier accord complémentaire de l'Accord de base au sujet de la fourniture d'une assistance technique. Signé à Belgrade, le 6 janvier 1951 165

N° 1016. Organisation internationale du Travail:

Convention (n° 60) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 181

No. 1017. International Labour Organisation:

- Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946..... 197

No. 1018. International Labour Organisation:

- Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946 213

No. 1019. International Labour Organisation:

- Convention (No. 79) concerning the restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946..... 227

No. 1020. Denmark and Yugoslavia:

- Trade and Payments Agreement (with protocol relating to trade during the period 1 July 1947 to 30 June 1948, special protocol concerning long-term deliveries and payments protocol). Signed at Copenhagen, on 28 June 1947.....
- Protocol of the first meeting of the Danish-Yugoslav Joint Commission. Signed at Belgrade, on 19 February 1948.....
- Protocol relating to trade during the period 1 October 1950 to 30 September 1951. Signed at Copenhagen, on 16 October 1950.....
- Additional Protocol to the Payments Protocol signed at Copenhagen on 28 June 1947. Signed at Copenhagen, on 16 October 1950..... 242

No. 1021. Australia, Bulgaria, Cambodia, Ceylon, Czechoslovakia, etc.:

- Convention on the prevention and punishment of the crime of genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 277

N° 1017. Organisation internationale du Travail:

- Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 197

N° 1018. Organisation internationale du Travail:

- Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 213

N° 1019. Organisation internationale du Travail:

- Convention (n° 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 227

N° 1020. Danemark et Yougoslavie:

- Accord de commerce et de paiement (avec protocole concernant les échanges de marchandises du 1^{er} juillet 1947 au 30 juin 1948, protocole spécial concernant les livraisons à long terme et protocole de paiement). Signé à Copenhague, le 28 juin 1947
 Protocole de la première réunion de la Commission mixte dano-yougoslave. Signé à Belgrade, le 19 février 1948
 Protocole concernant l'échange de marchandises dans la période du 1^{er} octobre 1950 au 30 septembre 1951. Signé à Copenhague, le 16 octobre 1950
 Protocole additionnel au Protocole de paiement signé à Copenhague le 28 juin 1947. Signé à Copenhague, le 16 octobre 1950 243

N° 1021. Australie, Bulgarie, Cambodge, Ceylan, Tchécoslovaquie, etc.:

- Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 277

No. 1022. Denmark and Greece:

Trade Agreement. Signed at Copenhagen, on 25 February 1949 325

No. 1023. Denmark and Greece:

Payments Agreement. Signed at Copenhagen, on 25 February 1949 335

No. 1024. Denmark and Italy:

Trade Agreement. Signed at Copenhagen, on 4 October 1950 341

No. 1025. Denmark and Italy:

Payments Agreement. Signed at Copenhagen, on 4 October 1950 353

Annex A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**No. 110. Agreement between the Royal Danish Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the participation of a Danish contingent in the occupation of Germany, signed at Copenhagen on 22 April 1947, as amended by the exchange of notes of 4 and 13 November 1948 and prolonged by the exchange of notes of 10 December 1948:**

Exchange of notes constituting an agreement extending the time limit for renewal of the above-mentioned agreement. Copenhagen, 14 and 15 November 1950 362

No. 970. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded and sick in armed forces in the field. Signed at Geneva, on 12 August 1949:

Ratifications by Chile, India and Czechoslovakia 365

No. 971. Geneva Convention for the amelioration of the condition of the wounded, sick and shipwrecked members of armed forces at sea. Signed at Geneva, on 12 August 1949:

Ratifications by Chile, India and Czechoslovakia 366

N° 1022. Danemark et Grèce:

Accord commercial. Signé à Copenhague, le 25 février 1949 325

N° 1023. Danemark et Grèce:

Accord de paiement. Signé à Copenhague, le 25 février 1949 335

N° 1024. Danemark et Italie:

Accord commercial. Signé à Copenhague, le 4 octobre 1950 341

N° 1025. Danemark et Italie:

Accord de paiement. Signé à Copenhague, le 4 octobre 1950 353

Annexe A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 110. Accord entre le Gouvernement royal de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la participation d'un contingent danois à l'occupation de l'Allemagne, signé à Copenhague le 22 avril 1947, sous sa forme modifiée par l'échange de notes datées 4 et 13 novembre 1948 et prorogé par l'échange de notes du 10 décembre 1948:

Echange de notes constituant un accord prorogeant le délai de renouvellement de l'accord susmentionné. Copenhague, 14 et 15 novembre 1950 362

N° 970. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne. Signée à Genève, le 12 août 1949:

Ratifications par le Chili, l'Inde et la Tchécoslovaquie 365

N° 97I. Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer. Signée à Genève, le 12 août 1949:

Ratifications par le Chili, l'Inde et la Tchécoslovaquie 366

No. 972. Geneva Convention relative to the treatment of prisoners of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Chile, India and Czechoslovakia	367
No. 973. Geneva Convention relative to the protection of civilian persons in time of war. Signed at Geneva, on 12 August 1949:	
Ratifications by Chile, India and Czechoslovakia.....	368
Note	369

N° 972. Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratifications par le Chili, l'Inde et la Tchécoslovaquie	367
N° 973. Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre. Signée à Genève, le 12 août 1949:	
Ratifications par le Chili, l'Inde et la Tchécoslovaquie	368
Note	369

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 January 1951 to 15 January 1951

Nos. 1008 to 1025

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 3 janvier 1951 au 15 janvier 1951

N^{os} 1008 à 1025

No. 1008

**GREECE
and
FINLAND**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Athens, on 24
March 1949**

Official text: French.

Registered by Greece on 3 January 1951.

**GRÈCE
et
FINLANDE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Athènes, le 24
mars 1949**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 3 janvier 1951.

N° 1008. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE FINLANDE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 24 MARS 1949

Le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement de Finlande, désireux de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les deux Gouvernements s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des permis d'importation et d'exportation.

Article II

L'échange des marchandises entre les deux pays s'effectuera sur la base des listes d'importation et d'exportation I et II annexées au présent Accord.

Les permis d'importation et d'exportation seront octroyés conformément aux dispositions en vigueur en Finlande et en Grèce, et jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs mentionnées dans les dites listes.

Avec le consentement des deux Parties des permis d'importation et d'exportation pourront également être délivrés pour des marchandises en sus des contingents mentionnés à l'alinéa précédent, ainsi que pour d'autres marchandises ne figurant pas aux dites listes.

Toutefois, chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser un permis d'importation si le prix de la marchandise offerte n'est pas justifié.

Article III

Les deux Gouvernements veilleront à ce que, lors de l'utilisation des contingents et de l'octroi des licences y relatives, soient maintenues d'une façon générale, les proportions entre les différentes marchandises mentionnées dans les listes.

Les importations dans le cadre des contingents fixées dans les listes seront, dans la mesure du possible, réparties de façon uniforme sur toute la période de la validité des listes, exception faite toutefois des marchandises ayant un caractère saisonnier.

Article IV

Les contingents indiqués dans les listes I et II seront valables pour une année.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 24 mars 1949, conformément à l'article X.

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 1008. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF FINLAND. SIGNED AT ATHENS, ON 24 MARS 1949

The Royal Government of Greece and the Government of Finland, desiring to develop trade between their two countries to the fullest possible extent, have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall grant to each other the most favourable treatment possible in the reciprocal issue of import and export permits.

Article II

The exchange of goods between the two countries shall be effected on the basis of the import and export lists I and II annexed to this Agreement.

Import and export permits shall be issued in conformity with the provisions in force in Finland and Greece up to the quantities and values specified in these lists.

With the consent of both parties, import and export permits may also be issued for goods in excess of the quotas referred to in the foregoing paragraph, and for other goods not mentioned in the annexed lists.

Nevertheless, each Government reserves the right to withhold an import permit if the price quoted for the commodity offered is not justified.

Article III

In using the quotas and issuing the corresponding licences, the two Governments shall see to it that, generally, the proportions between the various goods listed are maintained.

Imports within the limits of the quotas established in the lists shall, as far as possible, be distributed uniformly over the period of validity of the lists, except in the case of seasonal goods.

Article IV

The quotas indicated in lists I and II shall remain in force for one year.

¹ Came into force on 24 March 1949, as from the date of signature, in accordance with article X.

Article V

Les paiements relatifs aux transactions commerciales entre les deux pays, s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour.

Article VI

Les factures pour les marchandises à échanger de part et d'autre seront libellées en dollars U.S.A.

Article VII

Toutes les marchandises finlandaises et grecques ne figurant pas sur les listes des contingents annexées ou figurant sur les listes mais dont les contingents sont déjà épuisés, pourront, après autorisation préalable des Autorités compétentes finlandaises et helléniques, faire l'objet d'affaires de compensations privées.

Articles VIII

Une Commission Mixte composée de représentants des deux Pays sera constituée. Elle veillera au bon fonctionnement du présent Accord et pourra faire toute proposition tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux pays. Elle pourra notamment modifier et compléter les listes annexées au présent Accord. Cette commission se réunira à la demande de l'une des deux Parties contractantes.

Article IX

Les transactions autorisées par les organes compétents des deux pays avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, seront exécutées aux conditions fixées lors de leur approbation.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pour une durée indéterminée, chacune des deux Parties pouvant y mettre fin moyennant préavis d'un mois.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en langue française, le 24 mars 1949.

Pour le Gouvernement Hellénique:

C. TSALDARIS

Pour le Gouvernement de Finlande:

Leo TUOMINEN

Article V

Payments relating to commercial transactions between the two countries shall be effected in accordance with the Payments Agreement signed this day.

Article VI

The goods to be exchanged between the parties shall be invoiced in United States dollars.

Article VII

Subject to prior authorization by the competent Finnish and Greek authorities, any Finnish or Greek goods not mentioned in the annexed quota lists or mentioned therein but concerning which the quotas have already been exhausted, may be the object of private financial transactions.

Article VIII

A Joint Commission consisting of representatives of the two countries shall be set up. It shall be responsible for the satisfactory operation of this Agreement and may make any proposals for the improvement of commercial relations between the countries. In particular, it may alter and supplement the lists annexed to this Agreement. The Commission shall meet at the request of either of the Contracting Parties.

Article IX

Transactions authorized by the competent organs of the two countries before the date of entry into force of this Agreement shall be carried out in keeping with the conditions stipulated at the time of their approval.

Article X

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period, either of the two parties being entitled to terminate it by giving one month's prior notice.

DONE at Athens, in two copies, in French, on 24 March 1949.

For the Greek Government:

C. TSALDARIS

For the Finnish Government:

Leo TUOMINEN

LISTE I

MARCHANDISES GRECQUES À EXPORTER VERS LA FINLANDE

	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur approxi- mative en 1000 Dollars U.S.A.</i>
Tabac	2.000	
Raisins secs sultanes	800	
Colophane	1.000	
Huile d'olive ¹	P.M.	
Extrait de valonnée	200	
Emeri	300	
Magnésite	300	
Caolin	1.000	
Gypse calciné	2.500	
Eponges		20
Boyaux de mouton		30
Terres colorantes (ocre, umbra, etc.)		15

LISTE II

MARCHANDISES FINLANDAISES À EXPORTER VERS LA GRÈCE

	<i>Quantité en tonnes</i>	<i>Valeur approxi- mative en 1000 Dollars U.S.A.</i>
Bois scié	stds 4.000	
Planchettes pour caisses	» 250	
Maisons et baraques en bois pré-fabriquées	P.M.	
Bois contre-plaqué	m ³ 3.000	
Bobines en bois pour fil à coudre	ton 10	
Pâtes chimiques	» 4.000	
Papier journal	» 3.000	
Papier à cigarettes	» 250	
Papier à billets de banque	P.M.	
Papier Kraft	» 110	
Papier simili sulfurisé (<i>Grease-proof</i>)	» 100	
Papier au bisulfite et papier Cap glacé d'un côté	» 100	
Papier à écrire et d'impression sans bois	» 500	
Papier à écrire et d'impression avec bois	» 400	
Cartons	» 1.000	
Sacs en papier Kraft	pièc. 1.400.000	
Bobines en papier pour filatures		10
Papier ciré		10

¹ De la récolte 1949-50 et si l'exportation est permise.

LIST I

GREEK EXPORTS TO FINLAND

	Quantity in tons	<i>Approximate value in thou- sands of U.S. dollars</i>
Tobacco	2,000	
Sultanas	800	
Colophony	1,000	
Olive oil ¹	P.M.	
Valonia extract	200	
Emery	300	
Magnesite	300	
Kaolin	1,000	
Calcinated gypsum	2,500	
Sponges		20
Sheep guts		30
Earth colours (ochre, umber, etc.)		75

LIST II

FINNISH EXPORTS TO GREECE

	Quantity in tons	<i>Approximate value in thou- sands of U.S. dollars</i>
Sawn timber	stds. 4,000	
Planks for boxes	» 250	
Prefabricated wooden houses and sheds	P.M.	
Plywood	cubic m. 3,000	
Wooden spools for sewing-thread	tons 10	
Chemical pastes	» 4,000	
Newsprint	» 3,000	
Cigarette paper	» 250	
Paper for banknotes	P.M.	
Kraft paper	» 110	
Greaseproof paper	» 100	
Bisulfite paper and cap paper, glossy on one side	» 100	
Writing paper and printers' paper not containing wood	» 500	
Writing paper and printers' paper, containing wood	» 400	
Cardboard boxes	» 1,000	
Kraft paper bags	piece 1,400,000	
Paper spools for yarn		10
Waxed paper		10

¹ From the 1949-50 harvest, if export is permitted.

	<i>Valeur approxi- mative en 1000 Dollars U.S.A.</i>
Papiers techniques (papier à diagrammes, papier Jacquard, papier à millimètres, etc.)	10
Panneaux isolants en fibre de bois, durs et poreux (<i>Wallboard and Hard-board</i>)	30
Coton artificiel	90
Wagons de chemin de fer à voie étroite	P.M.
Machines et appareils y compris installations électriques ainsi que machines à coudre et surjetteuses	115
Outils portatifs pour ouvriers et artisans ainsi qu'outils d'atelier	100
Porcelaine et faïence sanitaire	60
Porcelaine et faïence pour usage domestique (classe douanière du tarif hellénique 143 a)1 et a)2 et 144 a)1 et a)2	90
Fromages	25
Boutons	10

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FINLANDAISE

Athènes, le 24 mars 1949

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'article III de l'Accord Commercial, signé en date de ce jour entre la Finlande et la Grèce, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le caractère saisonnier des produits finlandais provient en premier lieu de la fermeture des ports d'exportation par les glaces pendant la période du 1er janvier jusqu'au 19 avril.

En conséquence, je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir porter ce fait à la connaissance des Autorités compétentes helléniques et de les prier de vouloir bien en tenir compte lors de la répartition des contingents trimestriels.

Le Gouvernement de Finlande serait très obligé de voir la répartition contingentaire pour le dernier trimestre 1949 et pour le premier trimestre 1950 s'effectuer en même temps et, si possible, avant le 15 septembre 1949 pour que les livraisons des marchandises finlandaises puissent être effectuées avant la fermeture des ports.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

LEO TUOMINEN

A S.E. Monsieur Constantin Tsaldaris
Ministre des Affaires Étrangères
etc., etc., etc.
Athènes

	<i>Approximate value in thou- sands of U.S. dollars</i>
Paper for technical use (graph paper, Jacquard paper, millimetre-ruled paper, etc.)	10
Wallboard and hardboard	30
Artificial cotton	90
Narrow-gauge railway carriages	P.M.
Machinery and apparatus, including electrical installations, sewing machines and overcasting attachments	115
Portable tools for labourers and craftsmen and workshop tools	100
Sanitary porcelain and faience	60
Porcelain and faience for domestic use (category 143 (a)1 and (a)2 and 144 (a)1 and (a)2 of the Greek customs tariff)	90
Cheeses	25
Buttons	10

THE PRESIDENT OF THE FINNISH DELEGATION

Athens, 24 March 1949

Monsieur le Ministre,

With reference to article III of the Trade Agreement signed this day between Finland and Greece, I have the honour to bring to your notice that the seasonal nature of the Finnish products is primarily due to the fact that the ports of export are ice-bound from 1 January to 19 April.

Consequently I should be very grateful if you would be so good as to inform the competent Greek authorities of this fact and request them to take it into account in arranging the distribution of the three-monthly quotas.

The Government of Finland would be most grateful if the quota distribution for the last three months of 1949 and the first three months of 1950 could be made simultaneously and, if possible, before 15 September 1949, so that the deliveries of Finnish goods can be completed before the ports close.

I have the honour to be, etc,

Leo TUOMINEN

H. E. Mr. Constantin Tsaldaris
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.
Athens

No. 1009

**GREECE
and
FINLAND**

**Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at
Athens, on 24 March 1949**

Official text: French.

Registered by Greece on 3 January 1951.

**GRÈCE
et
FINLANDE**

**Accord de paiement (avec échange de lettres). Signé à Athènes,
le 24 mars 1949**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 3 janvier 1951.

N° 1009. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNE-
MENT ROYAL DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE
FINLANDE. SIGNÉ A ATHÈNES, LE 24 MARS 1949

Le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement de Finlande, en vue de faciliter les paiements courants entre la Grèce et la Finlande, sont convenus de ce qui suit:

Article I

La Banque de Finlande, agissant comme agent du Gouvernement de Finlande, ouvrira au nom de la Banque de Grèce, agissant comme agent du Gouvernement Hellénique, un compte tenu en dollars USA, non productif d'intérêt.

Article II

Le compte visé à l'article précédent sera crédité de la contre-valeur en dollars USA des versements effectués par les importateurs finlandais en faveur des exportateurs grecs en règlement de la valeur des marchandises grecques à exporter en Finlande. Il sera débité du montant des ordres de paiements émis en dollars USA par la Banque de Grèce en faveur des exportateurs finlandais pour règlement de la valeur des marchandises finlandaises à exporter en Grèce. D'un commun accord entre les deux Gouvernements ce compte sera également utilisé pour l'exécution d'autres paiements courants.

Article III

Tous les versements effectués au crédit ou au débit du compte visé à l'article I ci-dessus seront calculés sur la base du cours officiel du dollar USA, en vigueur le jour du versement à la Banque de Finlande.

Tous les versements reçus par la Banque de Grèce pour être effectués par ledit compte ainsi que tous les versements à effectuer conformément aux avis de crédit donnés par la Banque de Finlande, seront calculés à la base du cours de dollars USA, composé du cours officiel en vigueur le jour du versement à la Banque de Grèce et du prix des certificats de change en dollars USA pratiqué par la Banque de Grèce ce même jour.

Article IV

Pour l'exécution des paiements aux ayants droit dans les deux pays, conformément aux dispositions du présent accord, la Banque de Finlande et la Banque de Grèce se communiqueront réciproquement au jour le jour les ordres de paiements.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 24 mars 1949, conformément à l'article X.

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 1009. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF FINLAND. SIGNED AT ATHENS, ON 24 MARCH 1949

The Royal Government of Greece and the Government of Finland, with a view to facilitating current payments between Greece and Finland, have agreed as follows:

Article I

The Bank of Finland, acting as agent of the Finnish Government, shall open in the name of the Bank of Greece, acting as agent of the Greek Government, a non-interest-bearing account in United States dollars.

Article II

The account referred to in the above article shall be credited with the equivalent in United States dollars of the sums paid by Finnish importers to Greek exporters for Greek exports to Finland. It shall be debited with the amount in United States dollars of the payment orders issued by the Bank of Greece in favour of Finnish exporters for Finnish exports to Greece. By agreement between the two Governments, this account shall also be used for the settlement of other current payments.

Article III

All payments to the credit or debit of the account referred to in article I above shall be calculated at the official United States dollar rate in force on the date of payment to the Bank of Finland.

All payments received by the Bank of Greece to be settled through the said account and all payments to be made in settlement of credit notes given by the Bank of Finland shall be calculated at the rate of exchange in United States dollars based on the official rate in force on the date of payment to the Bank of Greece, and the ruling price of exchange certificates in United States dollars used by the Bank of Greece on that date.

Article IV

In order to effect payments to creditors in the two countries, under the provisions of this Agreement, the Bank of Finland and the Bank of Greece shall inform each other from day to day of their orders for payment.

¹ Came into force on 24 March 1949, as from the date of signature, in accordance with article X.

Article V

Lorsque le solde créditeur du compte prévu par l'article I ci-dessus sera insuffisant pour faire face aux besoins de la Banque de Grèce, du chef des paiements grecs prévus par le présent Accord, la Banque de Finlande effectuera les paiements par le débit du susdit compte jusqu'à concurrence de sept cent cinquante mille dollars USA d'après les ordres de la Banque de Grèce.

La Banque de Grèce de son côté exécutera les avis de crédit de la Banque de Finlande pour autant que le solde créditeur du compte mentionné à l'article I ne dépassera pas la somme de sept cent cinquante mille dollars USA en faveur de la Banque de Grèce.

Article VI

Dans le cas où le solde créditeur ou débiteur au compte mentionné à l'article I ci-dessus viendrait à dépasser la limite établie par l'article précédent, le Gouvernement du pays créditeur aura la faculté de restreindre la délivrance des permis d'exportation vers le pays débiteur dans la mesure nécessaire pour ramener le débit au montant de la limite fixée.

La Banque débitrice pourra, toutefois, rembourser le montant excédant la limite fixée, par cession d'or ou de devises à convenir de commun accord entre la Banque de Finlande et la Banque de Grèce.

Article VII

La Banque de Finlande et la Banque de Grèce s'entendront sur les modalités techniques nécessaires au fonctionnement régulier du présent Accord et sur les détails de son application.

Article VIII

Au cas où les deux Gouvernements contractants, ou l'un d'eux, adhèreraient à une convention monétaire multilatérale pendant la durée du présent Accord, ils reverraient les termes de ce dernier en vue d'y apporter les modifications nécessaires.

Article IX

Si, à la fin des trois mois qui suivront la date de l'expiration du présent Accord, le compte prévu à l'article I ci-dessus présente un solde créditeur ou débiteur, le Gouvernement de la partie débitrice prendra les mesures nécessaires pour le règlement de ce solde en marchandises, dans le délai le plus bref, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

Article V

If the credit balance of the account referred to in article I above is insufficient to meet the needs of the Bank of Greece in respect of Greek payments provided for in this Agreement, the Bank of Finland shall effect the payments by debiting the account, in accordance with the orders of the Bank of Greece up to a limit of 750,000 United States dollars.

The Bank of Greece for its part shall settle the credit notes of the Bank of Finland, provided that the balance of the account referred to in article I does not exceed the sum of 750,000 United States dollars to the credit of the Bank of Greece.

Article VI

If the credit or debit balance of the account referred to in article I above exceeds the limit established by the preceding article, the Government of the creditor country shall have the right to limit the issue of permits for exports to the debtor country to the extent necessary to bring the debit down to the established limit.

The debtor bank may however reimburse the sum in excess of the established limit by the transfer of gold or foreign exchange as may be agreed between the Bank of Finland and the Bank of Greece.

Article VII

The Bank of Finland and the Bank of Greece shall agree on technical arrangements for the proper operation of this Agreement and on the details of its application.

Article VIII

If during the period of validity of this Agreement one or both of the Contracting Governments accede to a multilateral monetary agreement, they shall review the terms of this Agreement with a view to making any amendments that may be required.

Article IX

If, at the end of the three months following the date of expiry of this Agreement, the account referred to in article I above shows a credit or debit balance, the Government of the debtor Party shall take the necessary steps to settle the balance in kind, as promptly as possible, unless otherwise agreed between the two Governments.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de la signature et sera valable pour une durée indéterminée, chacune des deux Parties pouvant y mettre fin moyennant préavis d'un mois.

FAIT à Athènes, en double exemplaire, en langue française, le 24 mars 1949.

Pour le Gouvernement Hellénique:

C. TSALDARIS

Pour le Gouvernement de Finlande:

LEO TUOMINEN

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE PRÉSIDENT DE LA DÉLÉGATION FINLANDAISE

Athènes, le 24 mars 1949

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter ce qui suit à la connaissance de Votre Excellence :

Me référant à l'Accord de paiement entre la Grèce et la Finlande signé ce jour, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence de considérer comme paiements courants ceux afférents aux :

- 1) Fournitures de marchandises;
- 2) Frais relatifs aux opérations commerciales, tels que frais d'expédition, de réparation et autres services commerciaux.

De plus, sera considéré comme paiement courant tout autre paiement que les deux Gouvernements ou les autorités compétentes désignées par eux à cette fin conviendraient d'inclure dans la liste ci-dessus.

Les deux Gouvernements ou les autorités compétentes désignées par eux à cette fin, autoriseront dans la limite de leur réglementation respective en matière de change et sur une base de réciprocité, le transfert des paiements suivants selon les dispositions de l'Art. II de l'Accord de paiement.

- 1) Salaires, honoraires;
- 2) Frais d'entretien et de subsistance;
- 3) Frais de voyage, d'écolage, d'hospitalisation;
- 4) Dépenses et recettes de services publics (impôts, amendes, etc.);
- 5) Règlements périodiques des administrations des postes, télégraphes, téléphones et des entreprises de transport public;

Article X

This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall remain in force for an indefinite period, either Party being entitled to terminate it upon giving one month's prior notice.

DONE at Athens, in two copies, in French, on 24 March 1949.

For the Greek Government:

C. TSALDARIS

For the Finnish Government:

Leo TUOMINEN

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE PRESIDENT OF THE FINNISH DELEGATION

Athens, 24 March 1949

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you of the following:

With reference to the Payments Agreement between Greece and Finland signed this day, I have the honour to propose that payments in respect of the following items be considered current payments:

1. Supplies of goods;
2. Expenses relating to commercial operations, such as costs of transport, repair and other commercial services.

In addition, any other payments which the two Governments or the competent authorities designated by them for the purpose may agree to include in the above list shall be treated as current payments.

The two Governments or the competent authorities designated by them for the purpose, shall, within the limits of their relevant exchange regulations and on a basis of reciprocity, authorize the transfer of the following payments in accordance with the provisions of article II of the Payments Agreement:

1. Remuneration, fees;
2. Maintenance and subsistence expenses;
3. Cost of travel, study, hospitalization;
4. Expenses and receipts of public services (taxes, fines, etc.);
5. Periodic settlements between postal, telegraphic and telephonic administrations and between public transport agencies;

6) Redevances, cotisations, abonnements, droits de redevances des brevets, licences, marques de fabrication, droits d'auteur, etc.

Je saurais gré à Votre Excellence de vouloir bien marquer l'accord du Gouvernement hellénique sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Le Président de la Délégation Finlandaise

Leo TUOMINEN

A S. E. Monsieur Constantin Tsaldaris

Ministre des Affaires Etrangères

etc., etc., etc.

Athènes

II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 24 mars 1949

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord de paiement entre le Royaume de Grèce et la Finlande, conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer que sous le régime actuellement en vigueur en Grèce:

1°) L'armement sous pavillon hellénique jouit d'une complète liberté de choisir la devise dans laquelle il contracte, et ceci dans tous les champs de son activité;

2°) Le commerçant grec, soit importateur, soit exportateur, jouit d'une complète liberté en ce qui concerne le choix du pavillon du navire effectuant le transport de ses marchandises et

3°) La Banque de Grèce accorde à tout commerçant grec la devise nécessaire pour acquitter le fret des marchandises importées ou exportées.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma haute considération.

Constantin TSALDARIS

A Monsieur Leo Tuominen

Président de la Délégation Finlandaise

Athènes

6. Fees, contributions, subscriptions, patent licence and trademark fees, authors' royalties, etc.

I should be grateful if you would signify the agreement of the Greek Government with regard to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

President of the Finnish Delegation
Leo TUOMINEN

H. E. M. Constantin Tsaldaris
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.
Athens

II

ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, 24 March 1949

Sir,

With reference to the Payments Agreement between the Kingdom of Greece and Finland, signed this day, I have the honour to inform you that under the system at present in force in Greece:

1. Ships flying the Greek flag enjoy complete freedom to choose the currency in which they contract for any operation;
2. Greek traders, whether importing or exporting, enjoy complete freedom regarding the choice of flag under which their goods are to be shipped; and
3. The Bank of Greece grants to all Greek traders the necessary foreign currency to pay for the transport of goods imported or exported.

I have the honour to be, etc.

Constantin TSALDARIS

Mr. Leo Tuominen
President of the Finnish Delegation
Athens

No. 1010

**GREECE
and
TURKEY**

- (a) Payments Agreement (with two protocols and exchange of letters). Signed at Ankara, on 2 April 1949**
- (b) Protocol of liquidation. Signed at Ankara, on 21 July 1949**
- (c) Protocol in order to make possible the transfer of the receipts of Turkish air and shipping lines acquired prior to the entry into force of the Payments Agreement of 2 April 1949. Signed at Ankara, on 21 July 1949**

Official text: French.

Registered by Greece on 3 January 1951.

**GRÈCE
et
TURQUIE**

- a) Accord de paiement (avec deux protocoles et échange de lettres). Signé à Ankara, le 2 avril 1949**
- b) Protocole de liquidation. Signé à Ankara, le 21 juillet 1949**
- c) Protocole en vue de permettre le transfert des recettes antérieures à l'entrée en vigueur de l'accord de paiement du 2 avril 1949 des lignes aériennes et maritimes turques. Signé à Ankara, le 21 juillet 1949**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 3 janvier 1951.

N° 1010. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LA GRÈCE ET
LA TURQUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE 2 AVRIL 1949

Article 1

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine grecque importées ou à importer en Turquie ainsi que tout autre paiement de la Turquie en Grèce mentionné dans la lettre annexée au présent Accord s'effectueront par des versements à un compte libellé en dollars U.S.A. non productif d'intérêt, ouvert auprès de la Banque Centrale de la République de Turquie au nom de la Banque de Grèce.

Article 2

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine turque importées ou à importer en Grèce, ainsi que tout autre paiement de la Grèce en Turquie, mentionné dans la lettre annexée s'effectueront par le débit du compte mentionné à l'article 1er.

Article 3

En vue de permettre les paiements aux ayants droit la Banque de Grèce et la Banque Centrale de la République de Turquie se communiqueront au jour le jour tous les encaissements qu'elles auront effectués.

Article 4

Tant que le solde débiteur ou créateur du compte prévu à l'article 1er du présent Accord sera inférieur à 700.000 dollars U.S.A., les paiements effectués conformément aux articles précédents par la Banque de Grèce et par la Banque de la République de Turquie ne donneront pas lieu à des transferts de devises entre les Parties Contractantes.

Si le solde débiteur ou créateur dudit compte venait à dépasser 700.000 dollars U.S.A., l'excédent sera réglé à la Partie créditrice, sur sa demande, en dollars U.S.A., ou en une autre monnaie sur laquelle les deux Banques précitées se seront préalablement mises d'accord.

Article 5

La conversion des livres turques en dollars U.S.A. et vice versa, sera effectuée en Turquie sur la base du cours officiel de la Banque Centrale de la République de Turquie.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 2 avril 1949, conformément à l'article 9.

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 1010. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND
TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 2 APRIL 1949*Article 1*

Payment for goods of Greek origin imported or to be imported into Turkey, and every other payment from Turkey to Greece referred to in the letter annexed to this Agreement, shall be made by payments into a non-interest-bearing account in United States dollars with the Central Bank of the Turkish Republic in favour of the Bank of Greece.

Article 2

Payment for goods of Turkish origin imported or to be imported into Greece, and every other payment from Greece to Turkey referred to in the letter annexed hereto, shall be made by debit entry in the account referred to in article 1.

Article 3

In order to permit payments to persons entitled thereto, the Bank of Greece and the Central Bank of the Turkish Republic shall inform one another from day to day of all amounts paid in to them.

Article 4

So long as the debit or credit balance of the account referred to in article 1 of this Agreement is less than 700,000 United States dollars, payments by the Bank of Greece and by the Central Bank of the Turkish Republic in accordance with the preceding articles shall not entail transfer of currency between the Contracting Parties.

Whenever the debit or credit balance of the said account exceeds 700,000 United States dollars, the excess shall on demand by the creditor Party be repaid in United States dollars or in some other currency previously agreed upon by the two Banks.

Article 5

Conversion of Turkish pounds into United States dollars and vice versa shall be carried out in Turkey at the official rate of exchange of the Central Bank of the Turkish Republic.

¹ Came into force on 2 April 1949, as from the date of signature, in accordance with article 9.

La conversion des drachmes en dollars U.S.A. et vice versa, sera effectuée en Grèce sur la base du cours officiel de la Banque de Grèce.

Toutefois, il demeure entendu qu'aussi longtemps que le régime du certificat aura son application aux achats et ventes de devises, le cours officiel de la Banque de Grèce sera majoré du cours du certificat, au jour de l'opération.

Article 6

La Banque de Grèce et la Banque Centrale de la République de Turquie pourront, après entente préalable, substituer une autre monnaie de compte à celle de l'article 1er, et cette substitution comportera d'office des modifications adéquates dans le libellé des articles 1, 4 et 5 du présent Accord et des lettres annexées.

Article 7

La Banque de Grèce et la Banque Centrale de la République de Turquie s'entendront sur les mesures à prendre pour le bon fonctionnement du présent Accord.

Article 8

Si un mois après l'expiration du présent Accord un solde subsiste dans le compte prévu à l'article 1er en faveur de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes, ce solde sera liquidé par la Partie débitrice par un règlement en dollars U.S.A. ou une autre monnaie sur laquelle les deux Banques Centrales se mettront préalablement d'accord.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pour un an.

S'il n'est pas dénoncé par un préavis de deux mois avant la date de son échéance, il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction pour des périodes annuelles.

FAIT à Ankara, le 2 avril 1949, en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement
Royal de Grèce:
(Signé) P. SKEFERIS

Pour le Gouvernement
Turc:
(Signé) Fuad CARIM

Conversion of drachmae into United States dollars and vice versa shall be carried out in Greece at the official rate of exchange of the Bank of Greece.

It shall be understood, however, that so long as the certified rate system governs the purchase and sale of currency, the official rate of exchange of the Bank of Greece shall be brought up to the certified rate prevailing on the date of the transaction.

Article 6

The Bank of Greece and the Central Bank of the Turkish Republic may by previous agreement substitute some other standard currency for that referred to in article 1, and the appropriate amendments shall then be deemed to have been made in articles 1, 4 and 5 of this Agreement and the letters annexed thereto.

Article 7

The Bank of Greece and the Central Bank of the Turkish Republic shall agree upon the steps to be taken for the proper execution of this Agreement.

Article 8

Any balance remaining in the account referred to in article 1 to the credit of either Contracting Party at the expiry of this Agreement shall be settled by the debtor Party by payment in United States dollars or in some other currency previously agreed upon between the two central banks.

Article 9

The present Agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for one year.

If not denounced by notification two months before the date of its expiry, this Agreement shall be deemed to have renewed itself automatically for successive periods of one year.

DONE at Ankara on 2 April 1949, in two copies, in French.

For the Royal Government of Greece:

For the Turkish Government:

(Signed) P. SKEFERIS

(Signed) Fuad CARIM

PROTOCOLE I

Considérant les clauses relatives aux droits de tirage de l'Accord de Paiements et de Compensations entre les Pays Européens, conclu à Paris le 16 octobre 1948, les deux Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

Tant que le solde disponible du droit de tirage de 13 millions de dollars U.S.A., établi par la Turquie en faveur de la Grèce, sera supérieur à 700.000 dollars, le montant de ce solde remplacera pour la Grèce la limite prévue à l'article 4 de l'Accord de Paiement signé en date d'aujourd'hui.

Il est bien entendu que la limite prévue par l'article 4 ci-dessus mentionné ne sera utilisée qu'après l'épuisement complet des 13 millions de dollars U.S.A.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour entre la Grèce et la Turquie et aura la même durée de validité.

FAIT à Ankara, le 2 avril 1949, en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement

Royal de Grèce:

(Signé) P. SKEFERIS

Pour le Gouvernement

Turc:

(Signé) Fuad CARIM

PROTOCOLE II

Se référant au régime général d'exportation turc et à l'Accord de Paiement signé en date de ce jour et au Protocole relatif aux droits de tirage, les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord que les marchandises turques et grecques à exporter réciproquement en Grèce et en Turquie comprendront notamment celles qui sont mentionnées sur la liste ci-jointe.

Toutefois les dispositions du présent Protocole ne peuvent être interprétées de manière à empêcher l'exportation en Grèce d'autres marchandises turques qui sont également permises par le régime général d'exportation en vigueur en Turquie.

Les licences d'importation y relatives seront accordées par le Gouvernement grec conformément au régime général en vigueur.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour entre la Grèce et la Turquie et aura la même durée de validité.

FAIT à Ankara, le 2 avril 1949, en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement

Royal de Grèce:

(Signé) P. SKEFERIS

Pour le Gouvernement

Turc:

(Signé) Fuad CARIM

PROTOCOL I

Having regard to the drawing rights clauses in the Agreement for Intra-European Payments and Compensations concluded at Paris on 16 October 1948, the Contracting Parties have agreed as follows:

So long as the available balance of the drawing rights to the amount of 13,000,000 United States dollars established by Turkey in favour of Greece exceeds 700,000 dollars, the amount of that balance shall in regard to Greece supersede the limit provided in article 4 of the Payments Agreement signed this day.

It shall be understood that the limit mentioned in article 4 shall be drawn upon only after the said amount of 13,000,000 United States dollars is completely exhausted.

This Protocol shall be an integral part of the Payments Agreement signed this day between Greece and Turkey and shall remain in force for the same period.

DONE at Ankara on 2 April 1949, in two copies, in French.

For the Royal Government of Greece: For the Turkish Government:

(Signed) P. SKEFERIS

(Signed) Fuad CARIM

PROTOCOL II

With reference to the general export system in force in Turkey, to the Payments Agreement signed this day, and to the Protocol relating to drawing rights, the Contracting Parties have agreed that the Turkish and Greek goods to be reciprocally exported to Greece and Turkey shall, in particular, be those enumerated on the lists annexed hereto.

Provided that the provisions of the present Protocol shall not be so interpreted as to prevent the export to Greece of such other Turkish goods as may be exported under the general system in force in Turkey.

The necessary import licences shall be granted by the Greek Government in accordance with the general system in force.

The present Protocol shall be an integral part of the Payments Agreement signed this day between Greece and Turkey and shall remain in force for the same period.

DONE at Ankara on 2 April 1949, in two copies, in French.

For the Royal Government of Greece: For the Turkish Government:

(Signed) P. SKEFERIS

(Signed) Fuad CARIM

LISTE

DES MARCHANDISES ET PRODUITS TURCS À EXPORTER EN GRÈCE

<i>Nom des marchandises</i>	<i>Valeur en \$ U.S.A.</i>
Bovidés et buffles ¹	1.000.000
Moutons ¹	1.000.000
Chèvres et chevreaux ¹	1.500.000
Agneaux ¹	500.000
Pastirma, viande de porc et similaires	300.000
Poissons frais	850.000
Poissons salés en saumure, fumés ou séchés	800.000
Tarama	50.000
Haricots	2.000.000
Fèves	250.000
Pois chiches	200.000
Lentilles	250.000
Graines de coton	1.250.000
Graines de lin	600.000
Semences de tournesol	500.000
Sésame	250.000
Graines de chanvre	200.000
Graines de pavot	100.000
Fromages	1.500.000
Graines de moutarde	10.000
Œufs	1.500.000
Coton	1.240.000
Millets	200.000
Cire d'abeilles	100.000
Son ¹	300.000
Noisettes	15.000
Mélasse	25.000
Briques réfractaires	50.000
Autres matières ²	500.000

LISTE

DES MARCHANDISES ET PRODUITS GRECS À EXPORTER EN TURQUIE

Colophane	100.000
Térébenthine	100.000
Ciment	600.000
Charrues et autres instruments agricoles	1.600.000
Sulfure de carbone	480.000
Minium de litharge	125.000
Verres à vitres	500.000
Cotonnades	500.000
Autres produits	300.000

¹ Seulement dans les périodes où le Ministère Turc de l'Economie et du Commerce permettra l'exportation.

² Autres marchandises dont le Ministère Turc de l'Economie et du Commerce permettra l'exportation.

LIST

OF TURKISH GOODS AND PRODUCTS FOR EXPORT TO GREECE

<i>Description of goods</i>	<i>Value in United States dollars</i>
Oxen and buffaloes ¹	1,000,000
Sheep ¹	1,000,000
Goats and kids ¹	1,500,000
Lambs ¹	500,000
<i>Pastirma</i> , pork and the like	300,000
Fresh fish	850,000
Fish, salted in brine, smoked or dried	800,000
<i>Tarama</i>	50,000
Kidney beans	2,000,000
Beans	250,000
Chickpeas	200,000
Lentils	250,000
Cotton seed	1,250,000
Flax seed	600,000
Sunflower seed	500,000
Sesame	250,000
Hemp seed	200,000
Poppy seed	100,000
Cheeses	1,500,000
Mustard seed	10,000
Eggs	1,500,000
Cotton	1,240,000
Millet	200,000
Beeswax	100,000
Bran ¹	300,000
Walnuts	15,000
Molasses	25,000
Refractory bricks	50,000
Other goods ²	500,000

LIST

OF GREEK GOODS AND PRODUCTS FOR EXPORT TO TURKEY

Resin	100,000
Turpentine	100,000
Cement	600,000
Ploughs and other agricultural implements	1,600,000
Carbon bisulphide	480,000
Red oxide of lead	125,000
Window panes	500,000
Cotton fabrics	500,000
Other products	300,000

¹ Only during the periods in which the Turkish Ministry of Economy and Trade authorizes their export.

² Other goods authorized for export by the Turkish Ministry of Economy and Trade.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Ankara, le 2 avril 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au Protocole relatif aux marchandises turques et grecques à exporter réciproquement, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que les quantités mentionnées sur la liste annexée audit Protocole pourront être augmentées d'un commun accord.

Il est bien entendu que les demandes qui seront formulées par le Gouvernement Grec en vue d'augmenter le contingent établi pour les agneaux, seront également étudiées avec bienveillance par le Gouvernement Turc.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Fuad CARIM

Président de la Délégation Commerciale Turque

Son Excellence

Monsieur Périclès Skeferis

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Grèce

Président de la Délégation Commerciale Hellénique

Ankara

II

Ankara, le 2 avril 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

[Voir lettre I]

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) P. SKEFERIS

Président de la Délégation Commerciale Hellénique

Son Excellence Monsieur Fuad Carim

Ambassadeur de Turquie

Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères

Président de la Délégation Commerciale Turque

Ankara

EXCHANGE OF LETTERS

I

Ankara, 2 April 1949

Your Excellency,

With reference to the Protocol concerning Turkish and Greek goods for reciprocal export, I have the honour to inform you that the quantities mentioned on the list appended to that Protocol may be increased by mutual agreement.

It is understood that any requests made by the Greek Government for an increase in the quota for lambs shall receive favourable consideration from the Turkish Government.

I have the honour, etc.

(Signed) Fuad CARIM
President, Turkish Trade Delegation

H. E. Mr. Pericles Skeferis
Envoy Extraordinary and
Ambassador Plenipotentiary of Greece
President, Greek Trade Delegation
Ankara

II

Ankara, 2 April 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

[See letter I]

I have the honour, etc.

(Signed) P. SKEFERIS
President, Greek Trade Delegation

H. E. Mr. Fuad Carim
Turkish Ambassador
General Secretary, Ministry of Foreign Affairs
President, Turkish Trade Delegation
Ankara

III

Ankara, le 2 avril 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord de Paiement signé en date de ce jour, j'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que les paiements prévus par les articles 1 et 2, comprendront notamment:

1. La contre-valeur des marchandises qui seront échangées et frais accessoires y afférents,
2. Salaires et honoraires,
3. Frais d'entretien et de subsistance,
4. Frais de voyages et d'études,
5. Dépenses, recettes et dettes des lignes aériennes et des Administrations ferroviaires,
6. Impôts, amendes, frais de justice, etc.,
7. Assurances et réassurances (primes et indemnités),
8. Droits et redevances des brevets et des licences de marque de fabrique, droits d'auteur, etc.,
9. Frais de publicité,
10. Recettes consulaires,
11. Les abonnements des journaux et des revues,
12. Autres règlements analogues après accord préalable des autorités compétentes des deux pays.

Je Vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord de Votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Fuad CARIM

Président de la Délégation Commerciale Turque

Son Excellence

Monsieur Périclès Skeferis

Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Grèce

Président de la Délégation Commerciale Hellénique

Ankara

III

Ankara, 2 April 1949

Your Excellency,

With reference to the Payments Agreement signed this day, I have the honour to inform you that the payments mentioned in articles 1 and 2 are to cover, in particular:

1. The value of goods exchanged and subsidiary and related expenses,
2. Wages and remuneration,
3. Maintenance and subsistence allowances,
4. Costs of travel and study,
5. Expenses, receipts and debts of air lines and railway systems,
6. Taxes, fines, legal charges, etc.,
7. Insurance and reinsurance (premiums and compensation),
8. Dues and royalties on patents, trade-marks, copyrights, etc.,
9. Advertising expenses,
10. Consular fees,
11. Subscriptions to newspapers and magazines,
12. All similar settlements approved beforehand by the competent authorities of the two Governments.

I should be glad if you would be so good as to confirm that your Government agrees to the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) Fuad CARIM
President, Turkish Trade Delegation

H. E. Mr. Pericles Skeferis
Envoy Extraordinary and
Ambassador Plenipotentiary of Greece
President, Greek Trade Delegation
Ankara

IV

Ankara, le 2 avril 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre III]

Je m'empresse de Vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) P. SKEFERIS

Président de la Délégation Commerciale Hellénique

Son Excellence Monsieur Fuad Carim
Ambassadeur de Turquie
Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères
Président de la Délégation Commerciale Turque
Ankara

V

Ankara, le 2 avril 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui suit :

Les recettes en drachmes de lignes maritimes, des bateaux, navires et moteurs turcs, soit quant aux passagers soit quant aux marchandises, seront réglées en change libre transférable. Les autorisations de change nécessaires seront accordées par les autorités compétentes helléniques.

Il est entendu que les dépenses des lignes maritimes, des bateaux, navires et moteurs turcs, seront également réglées en change libre transférable.

Je vous prie de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement turc sur ce qui précède.

IV

Ankara, 2 April 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

[See letter III]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) P. SKEFERIS
President, Greek Trade Delegation

H. E. Mr. Fuad Carim
Turkish Ambassador
General Secretary, Ministry of Foreign Affairs
President, Turkish Trade Delegation
Ankara

V

Ankara, 2 April 1949

Your Excellency,

I have the honour to inform you that my Government agrees to the following:

Receipts in drachmae by shipping lines and by Turkish vessels, ships and motor ships, whether for passengers or for cargo, shall be settled in transferable free exchange. The requisite exchange permits shall be granted by the competent Greek authorities.

It shall be understood that the expenses of shipping lines and of Turkish vessels, ships and motor ships shall also be settled in transferable free exchange.

I should be glad if you would be so good as to confirm that the Turkish Government agrees to the foregoing.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) P. SKEFERIS

Président de la Délégation Commerciale Hellénique

Son Excellence Monsieur Fuad Carim
Ambassadeur de Turquie
Secrétaire Général du Ministère des Affaires Étrangères
Président de la Délégation Commerciale Turque
Ankara

VI

Ankara, le 2 avril 1949

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre lettre en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir lettre V]

Je m'empresse de Vous faire savoir que mon Gouvernement est d'accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Fuad CARIM

Président de la Délégation Commerciale Turque

Son Excellence Monsieur Périclès Skeferis
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire de Grèce
Président de la Délégation Commerciale Hellénique
Ankara

I have the honour, etc.

(Signed) P. SKEFERIS
President, Greek trade Delegation

H. E. Mr. Fuad Carim
Turkish Ambassador
General Secretary, Ministry of Foreign Affairs
President, Turkish Trade Delegation
Ankara

VI

Ankara, 2 April 1949

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows:

[See letter V]

I have the honour to confirm that my Government agrees to the foregoing.

I have the honour, etc.

(Signed) Fuad CARIM
President, Turkish Trade Delegation

H. E. Pericles Skeferis
Envoy Extraordinary and Ambassador Plenipotentiary of Greece
President, Greek Trade Delegation
Ankara

N° 1010. PROTOCOLE¹ DE LIQUIDATION. SIGNÉ A
ANKARA, LE 21 JUILLET 1949

En vue de faciliter la liquidation des anciennes créances grecques et turques non réglées qui font l'objet du présent Protocole, le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Turque sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole il sera ouvert auprès de la Banque Centrale de la République de Turquie un compte de liquidation libellé en livres Turques au nom de la Banque de Grèce.

Il sera versé à ce compte:

a) Les soldes des comptes ouverts suivant l'accord de commerce et de paiement entre la Grèce et la Turquie du 11 mars 1940 et qui ne seraient pas jusqu'à ce jour liquidés conformément aux dispositions de l'article 8 de l'accord de commerce et de paiement gréco-turc du 1er juin 1945.

b) Toutes sommes dues provenant de l'application de l'accord du 11 mars 1940.

c) Les différences Cif-Fob se rapportant aux transactions commerciales effectuées dans le cadre de l'accord gréco-turc du 11 mars 1940.

d) Après accord préalable entre la Banque Centrale de la République de Turquie et la Banque de Grèce toutes autres créances de nature commerciale non prévue aux paragraphes précédents, notamment:

I) les créances provenant de la liquidation au cours de la guerre des marchandises transitant la Grèce et la Turquie,

II) les créances des ressortissants turcs provenant des marchandises réquisitionnées au cours de la guerre en Grèce et celles des ressortissants grecs provenant des marchandises réquisitionnées au cours de la guerre en Turquie.

III) les créances provenant des opérations de compensation privées commencées avant le 1er juin 1945 et demeurées inachevées jusqu'à ce jour.

Les parties contractantes déclarent être d'accord à autoriser la liquidation des créances:

1. Visées à l'alinéa (b) et (c) et provenant des transactions portant sur des marchandises vendues et expédiées avant le 1er mai 1941, sur base de leur valeur en livres turques dans le cas où elle serait libellée en Ltqs. et dans le cas où elle serait libellée en d'autres monnaies, sur base de sa contre-valeur en Ltqs., cal-

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1949, conformément à l'article 5.

No. 1010. PROTOCOL¹ OF LIQUIDATION. SIGNED AT ANKARA, ON 21 JULY 1949

In order to facilitate the liquidation of the outstanding Greek and Turkish debts dealt with in this Protocol, the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Turkish Republic have agreed as follows:

Article 1

As from the entry into force of this Protocol, a liquidation account in Turkish pounds shall be opened at the Central Bank of the Turkish Republic in the name of the Bank of Greece.

The following amounts shall be paid into this account:

(a) The balances of accounts opened in accordance with the Trade and Payments Agreement between Greece and Turkey of 11 March 1940 which have not yet been liquidated in accordance with the provisions of article 8 of the Greco-Turkish Trade and Payments Agreement of 1 June 1945.

(b) Any amounts that may be due under the Agreement of 11 March 1940.

(c) CIF and FOB differences relating to commercial transactions effected within the scope of the Greco-Turkish Agreement of 11 March 1940.

(d) By previous agreement between the Central Bank of the Turkish Republic and the Bank of Greece, any other non-commercial assets which are not provided for in the above paragraphs, in particular:

(I) assets derived from the war-time sale of goods in transit through Greece and Turkey,

(II) assets of Turkish nationals derived from goods requisitioned in Greece during the war and those of Greek nationals derived from goods requisitioned in Turkey during the war,

(III) assets derived from private compensation transactions which were begun before 1 June 1945 and have not yet been terminated.

The Contracting Parties hereby state that they agree to authorize the liquidation of the following assets:

1. The assets referred to in paragraphs (b) and (c) and derived from transactions in respect of goods sold and despatched before 1 May 1941, on the basis of their value in Turkish pounds, if expressed in Turkish pounds and, if expressed in any other currency, on the basis of their exchange value in Turkish

¹ Came into force on 31 July 1949, in accordance with article 5.

culée au cours appliqué par la Banque Centrale de la République de Turquie et la Banque de Grèce le 26 avril 1941 suivant les dispositions de l'accord de paiement gréco-turc du 11 mars 1940.

2. Visées à l'alinéa (d) sur base de leur valeur calculée en livres Turques, au moment où ces créances ont pris naissance, l'équivalence en livres turques devant être fixée d'un commun accord entre la Banque Centrale de la République de Turquie et la Banque de Grèce.

Article 2

Les débiteurs turcs paieront leurs dettes, calculées en livres turques conformément aux dispositions de l'article précédent, à la Banque Centrale de la République de Turquie.

D'autre part les débiteurs grecs paieront à la Banque de Grèce la contre-valeur en drachmes de leurs dettes, calculées en livres turques conformément aux dispositions de ce même article au cours de la livre turque calculé en prenant comme base d'une part le cours officiel du dollar pratiqué par la Banque Centrale de la République de Turquie et d'autre part le cours officiel du dollar pratiqué par la Banque de Grèce majoré du cours du certificat de change y relatif au jour du versement.

Les paiements relatifs aux créances faisant l'objet du présent Protocole seront effectués en Turquie sur les avis de la Banque de Grèce et en Grèce sur les avis de la Banque Centrale de la République de Turquie, suivant les versements qui seront effectués par les intéressés.

Article 3

A la fin du troisième mois, à dater dès le jour de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le solde du compte de liquidation prévu à l'article 1er sera viré au compte contractuel établi par l'accord de paiement du 2 avril 1949.

Les paiements découlant des créances commerciales grecques et turques formulées et justifiées après le virement prévu au paragraphe premier du présent article seront effectués par le moyen du compte contractuel établi au nom de la Banque de Grèce conformément à l'accord de paiement du 2 avril 1949.

Article 4

Les opérations commencées postérieurement à l'entrée en vigueur de l'accord du 1er juin 1945 seront liquidées conformément aux dispositions du régime général en vigueur dans chacun des deux pays au moment de leur approbation par les autorités compétentes respectives.

pounds, calculated at the rate of exchange of the Central Bank of the Turkish Republic and the Bank of Greece on 26 April 1941, in accordance with the provision of the Greco-Turkish Payments Agreement of 11 March 1940.

2. The assets referred to in paragraph (d), on the basis of their value in Turkish pounds at the time when such assets come into being, the exchange value in Turkish pounds to be fixed by agreement between the Central Bank of the Turkish Republic and the Bank of Greece.

Article 2

Turkish debtors shall pay their debts, calculated in Turkish pounds, in accordance with the preceding article, into the Central Bank of the Turkish Republic.

The Greek debtors shall pay into the Bank of Greece the exchange value in drachmae of their debts, calculated in Turkish pounds in accordance with the provisions of the same article, at the exchange rate of the Turkish pound calculated on the basis of the official dollar rate of the Central Bank of the Turkish Republic, on the one hand, and the official rate of the dollar applied by the Bank of Greece, brought up to the corresponding certified rate on the day of payment, on the other hand.

Payments in respect of the debts referred to in this Protocol shall be made in Turkey on notification by the Bank of Greece and in Greece on notification by the Central Bank of the Turkish Republic, according to the payments made by the persons concerned.

Article 3

At the end of the third month from the date of the entry into force of this Protocol, the balance of the liquidation account provided for in article 1 shall be transferred to the contractual account opened in accordance with the Payments Agreement of 2 April 1949.

Payments arising from the Greek and Turkish commercial debts formulated and justified after the transfer provided for in the first paragraph of this article shall be effected through the contractual account opened in the name of the Bank of Greece in accordance with the Payments Agreement of 2 April 1949.

Article 4

Any transactions begun after the entry into force of the Agreement of 1 June 1945 shall be liquidated in accordance with the provisions of the general system in force in the two countries at the time of their approval by the competent authorities.

Article 5

Le présent Protocole qui fait partie intégrante de l'accord de paiement gréco-turc du 2 avril 1949 entrera en vigueur 10 jours après sa signature.

Fait à Ankara, le 21 juillet 1949, en double exemplaire, en français.

Pour le Gouvernement Grec:

P. SKEFERIS

Pour le Gouvernement Turc:

AKDUR

Article 5

This Protocol, which constitutes an integral part of the Greco-Turkish Payments Agreement of 2 April 1949, shall come into force ten days after its signature.

DONE at Ankara, in two copies, in French, on 21 July 1949.

For the Greek Government:

P. SKEFERIS

For the Turkish Government:

AKDUR

LISTE N° 1

CRÉANCES GRECQUES EN SUSPENS PROVENANT DE MARCHANDISES GRECQUES, EXPORTÉES EN TURQUIE, EN APPLICATION DE L'ACCORD DE COMMERCE, ET DE PAIEMENTS DU 11-3-1940

No.	Exportateur en Grèce	Banque interméd. en Grèce	Remise N°	Bq intermédiaire en Turquie	Espèce de marchandise	Contre-val. fob L. Turq d'ass. \$
1	Ella-Turk	Bq Comm. de Grèce Athènes	62490	Comm. Bank of the Near East, Istanbul	Minium	2.500.— 366,07
2	»	»	62491	»	»	2.500.— 366,07
3	»	»	62492	»	Litharge	2.083,33 315,10
4	»	»	62499	»	Caolin	3.466,98 557,34
5	Sté. A. des produits Chimiques et engrais	Bq Nationale de Grèce, Athènes	285514) 11245	»	Acide sulfurique	2.975.— 681,58
6	»	»	285516) 1231	»	1000 dames jeannes d'acide nitrique	29.142,90 4.161,90
7	Ella-Turk	Bq. Nationale de Grèce, Succursale d'Athènes	11119	»	4000 sacs de sulfate d'alumine	36.270,71 6.481.—
8	Katsiopoulos et Dimitriou	Bq. Commerciale de Grèce, Volos	625905	»	9 pièces pour une machine à pétrole	337,51
9	N. Roditis	»	625906	»	4 pièces pour une machine à pétrole	173,86
10	Dimakis-Kanakis	»	625897	»	2000 kgs d'acide tartrique	381,67
11	Ella-Turk	Bq. Popul., Athènes	10960	Bq. Ottomane, Istanbul	3.029,13	74,88
12	»	»	10961	»	800 kgs sulfate nicotine	3.475,32 77,66
13	»	»	10962	»	28.000 kgs d'acide sulfurique	10.138,10 1.483,29
14	»	»	10922	»	5232 douz. de bobines de coton	22.642,75 530,74
15	Fabrique de cartouches et de poudre	Bq. de Grèce, Athènes	22862	»	Acide tartrique	326,53 67,48
16	E. Axilithiotis	Bq. de Salonique, Salonique	36727)9	Bq. de Salonique, Istanbul	30 outils	139.— —
17	Argyris et Katsos	Bq. Commerciale de Grèce, Calamata		Bk. Istanbul	Avarie	100.— —
18	Kyriakopoulos et Katsioulas pour c.P.Panas	Bq. Commerciale de Grèce, Athènes	210034) 99	Commercial Bk of the Near East, Istanbul	Solde de la valeur de 142)barils d'essence de térébenthine déposé auprès de la Commercial Bank of the Near East Istanbul (sa lettre 22-7-43)	7.891,20 — —

No.	Exportateur en Grèce	Banque intermédi. en Grèce	Remise N°	Bq intermédiaire en Turquie	Espèce de marchandise	Contre-val. Frais et frais fob L. Turq d'ass. \$
19	Dimitrakopoulos Frères	Bq. Comm. de Pirée	55557	Bq. de Salonique, Istanbul	3 barils d'essence de téré- benthine et 50 de colophane	154,47
20	Sté A. de produits Chimiques et et Engrais	Bq. Nat. de Grèce	285509) 11128	Bq. Ottomane, Izmir		1.776,40
21	Ath. Katsioulas	Bq. Com. Salonique	210013	Commercial Bk of the Near East, Istanbul	54 barils essence de téré- benthine et 150 sacs de colophane	450,86
22	Joseph Besa Salonique	Bq. de Salonique (Bq. de Chio Athènes)	36004) 73679	Bq. de Salonique, Istanbul	Voitures	155,03
23	L. Marticas	»	36002 73641	»		714,85
24	N. Axelos	Bq. de Grèce, Volos	25586 883	Bq. Centrale de la R. de Turquie, Istanbul	Colophane et essence de térébenthine	245,90
25	Sté. A. de produits Chimiques et Engrais	Bq. Nation. de Grèce, Athènes	285510 11129	Bq. Ottomane, Izmir	Machine à pétrole	1.774,75
26	»	»	285512 11139	Bq. Ottomane, Izmir	Vitres	1.764,42
27	»	»	270735) 11140	»	»	1.764,42
28	»	»	285511) 11137	»	Acide sulfurique et chlorhydrique	4.108,20
29	»	»	285511 11138	»	Sodium	901,50
30	»	»	285506) 11113	Commercial Bk of the Near East, Istanbul, Galata	Vitres	2.906,56
31	»	»	285507) 11122	»	Acide sulfurique	395,70
32	»	»	285507) 11123	»	Acide chlorhydrique	1.075,90
33	Ella-Turk	Bq. Comm., Athènes	62319 61376	»	—	395,41
			62375 62408 62438 62357 62389 62417 62482			

P. SKEFERIS

LIST No. 1
GREEK OUTSTANDING DEBTS ARISING FROM GREEK GOODS EXPORTED TO TURKEY IN EXECUTION OF THE TRADE AND
PAYMENTS AGREEMENT OF 11 MARCH 1940

No. 1010

No.	Exporter in Greece	Intermed. bank in Greece	Consignment No.	Intermed. bank in Turkey	Type of Goods	Exchange value FOB £, Turk	Freight and ins. costs \$
1	Ella-Turk	Commercial Bank of Greece, Athens	62490	Commercial Bank of the Near East, Istanbul	Minium	2,500.00	366.07
2	"	"	62491	"	"	2,500.00	366.07
3	"	"	62492	"	Litharge	2,083.33	315.10
4	"	"	62499	"	Kaolin	3,466.98	557.34
5	Chemical Products and Fertilizer Co.	National Bank of Greece, Athens	285514)	"	Sulphuric acid	2,975.00	681.58
6	"	"	285516)	"	1,000 demijohns of nitric acid	29,142.90	4,161.90
			1231				
7	Ella-Turk	National Bank of Greece, Athens branch	11119	"	4,000 sacks of aluminium sulphate	36,270.71	6,481.00
8	Katsiopoulos and Dimitriou	Commercial Bank of Greece, Volos	625905	"	9 parts for an oil motor		337.51
9	N. Roditis	"	625906	"	4 parts for an oil motor		173.86
10	Dimakis-Kanakis	"	625897	"			381.67
11	Ella-Turk	People's Bank, Athens	10960	Ottoman Bank, Istanbul	2,000 kg. tartaric acid	3,029.13	74.88
12	"	"	10961	"			
13	"	"	10962	"	800 kg. nicotine sulphate	3,475.32	77.66
14	"	"	10922	Ottoman Bank, Istanbul	28,000 kg. sulphuric acid	10,138.10	1,483.29
					5,232 doz. reeds of cotton	22,642.75	530.74
15	Cartridge and powder factory	Bank of Greece, Athens	22862	"	Tartaric acid	326.53	67.48
16	E. Axiliotiotes	Bank of Salonika, Salonika	36727)9	Bank of Salonika, Istanbul	30 tools	139.00	-
17	Argytrakis and Katsos	Commercial Bank of Greece, Calamata		Deutsche Orient Bank, Istanbul	Damages	100.00	-
18	Kyriakopoulos and Katsioulas for P. Panas	Commercial Bank of Greece, Athens	210034)	Commercial Bank of the Near East, Istanbul	Balance of the value of 142 barrels of turpentine essence deposited with the Commercial Bank of the Near East, Istanbul (see letter of 22/7/43 from that bank)	7,891.20	-
			99				

No.	Exporter in Greece	Intermed. bank in Greece	Consignment No	Intermed. bank in Turkey	Type of Goods	Exchange value FOB Turk	Freight and ins. costs \$
19	Dimitrakopoulos Bros	Commercial Bank of the Piraeus	55557	Bank of Salonika, Istanbul	3 barrels of turpentine essence, 50 barrels colophony		154.47
20	Chemical Products and Fertilizer Co.	National Bank of Greece	285509)	Ottoman Bank, Izmir			1,776.40
21	Ath. Katsioulas	Commercial Bank of Salonika	11128	Commercial Bank of the Near East, Istanbul	54 barrels turpentine essence and 150 sacks colophony		450.86
22	Joseph Besa, Salonika	Bank of Salonika (Bank of Chios, Athens)	38004)	Bank of Salonika, Istanbul	Light cars		155.03
23	L. Marticas	Bank of Salonika (Bank of Chios, Athens)	38002	Bank of Salonika, Istanbul	Colophony and turpentine essence		714.85
24	N. Axelos	Bank of Greece, Volos	73641	Central Bank of the Turkish Republic, Istanbul	Oil motor		245.90
25	Chemical Products and Fertilizer Co.	National Bank of Greece, Athens	25586	Ottoman Bank, Izmir	Glass panes		1,774.75
26	»	»	883	»	»		1,764.42
27	»	»	285510	»	»		1,764.42
28	»	»	11129	»	»		4,108.20
29	»	»	285512	»	Sulphuric and hydrochloric acid		901.50
30	»	»	11139	»	Sodium		2,906.56
31	»	»	270735)	Commercial Bank of the Near East, Istanbul, Galata	Glass panes		395.70
32	»	»	11140	»	Sulphuric acid		1,075.90
33.	Ella-Turk	Commercial Bank, Athens	285511)	»	Hydrochloric acid		395.41
			11137	»	-		
			285511	»			
			11138	»			
			285506)	»			
			11113	»			
			285507)	»			
			11122	»			
			285507)	»			
			11123	»			
			62319	»			
			61376	»			
			62375	»			
			62408	»			
			62438	»			
			62357	»			
			62389	»			
			62417	»			
			62482	»			

P. SKEFERIS

LISTE N° 2

CRÉANCES TURQUES EN SUSPENS PROVENANT DE MARCHANDISES,
EXPORTÉES EN GRÈCE

1. Ltqs. 63.356.25, représentant la contre-valeur de différents lots de poissons expédiés du 11-12-1936 au 5-4-1941 par la Société «Toprak Urunleri T.A.S.» à diverses firmes en Grèce.

2. 80 % de Ltqs 1.689.85, contre-valeur d'exportation de marchandises effectuées en date du 2-11-1938 par la firme «Ahmet ve Celâl İkizler» à Smyrne à l'adresse de M. Anamandiyos Karagulle à Chio.

3. Ltqs 4.593.71, proviennent d'une exportation de 119 bovidés et 60 chèvres en date du 15-10-1940 par la firme «Hasan Birakci ve Halim Caçar» à Antalya à destination des firmes «Kostas Paratatos» et «Yani Drèmitris à Pirée».

4. Ltqs 56.834, créance de la firme Yani Teperikoglu détaillée comme suit:

a) Ltqs 1.587, de la Banque de Grèce à Mytilène provenant d'une exportation de riz à la firme A. P. Vasiliu.

b) Ltqs 55.114, de la firme Anton Karabeço à Mytilène provenant d'exportation de haricots secs, pois chiches et de la viande.

c) Ltqs 133, du boucher Atanas Emmanuel à Mytilène provenant d'une exportation d'animaux vivants.

P. SKEFERIS

AKDUR

LIST No. 2

TURKISH OUTSTANDING DEBTS IN RESPECT OF GOODS EXPORTED TO GREECE

1. 63,356.25 Turkish pounds, representing the value of various consignments of fish despatched from 11 December 1936 to 5 April 1941 by the "Toprak Urunleri T.A.S." Company to various firms in Greece.

2. 80 per cent of 1,689.85 Turkish pounds, representing the value of goods exported on 2 November 1938 by the Ahmet ve Celâl İkizler Company at Smyrna and consigned to Mr. Anamandiyos Karagulle at Chios.

3. 4,593.71 Turkish pounds, derived from the export of 119 head of cattle and 60 goats on 15 October 1940 by the Hassan Birakci ve Halim Caçar Company of Antalya to the Kostas Paratatos and Yani Dremitris Companies of the Piraeus.

4. 56,834 Turkish pounds, owed to the Yani Teperikoglu Company, distributed as follows:

(a) 1,587 Turkish pounds from the Bank of Greece at Mytilene, in respect of rice exported to the A. P. Vasiliu Company.

(b) 55,114 Turkish pounds from the Anton Karabeco Company at Mytilene, in respect of a consignment of dried beans, chick-peas and meat.

(c) 133 Turkish pounds from the butcher Atanas Emmanuel at Mytilene, in respect of a consignment of live-stock.

P. SKEFERIS

AKDUR

N° 1010. PROTOCOLE¹ EN VUE DE PERMETTRE LE
TRANSFERT DES RECETTES ANTÉRIEURES A L'EN-
TRÉE EN VIGUEUR DE L'ACCORD DE PAIEMENT DU
2 AVRIL 1949 DES LIGNES AÉRIENNES ET MARITIMES
TURQUES. SIGNÉ A ANKARA, LE 21 JUILLET 1949

En vue de permettre le transfert des recettes antérieures à l'entrée en vigueur de l'accord de paiement du 2 avril 1949 des lignes aériennes et maritimes turques, le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Turque sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les avoirs constitués par l'Administration des lignes aériennes de l'Etat «Devlet Havayollari» et par l'Administration des lignes maritimes de l'Etat «Devlet Denizyollari» jusqu'à la date d'entrée en vigueur de l'Accord de Paiement du 2 avril 1949, seront liquidés conformément aux dispositions du «Protocole de Liquidation» signé en date d'aujourd'hui.

Article 2

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de Paiement gréco-turc du 2 avril 1949 et aura la même durée de validité.

FAIT à Ankara, le 21 juillet 1949 en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement Grec:
P. SKEFERIS

Pour le Gouvernement Turc:
AKDUR

¹ Entré en vigueur par signature, le 21 juillet 1949.

No. 1010. PROTOCOL¹ IN ORDER TO MAKE POSSIBLE
THE TRANSFER OF THE RECEIPTS OF TURKISH AIR
AND SHIPPING LINES ACQUIRED PRIOR TO THE
ENTRY INTO FORCE OF THE PAYMENTS AGREEMENT
OF 2 APRIL 1949. SIGNED AT ANKARA, ON 21 JULY 1949

In order to make possible the transfer of the receipts of Turkish air and shipping lines acquired prior to the entry into force of the Payments Agreement of 2 April 1949, the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Turkish Republic have agreed as follows:

Article 1

The assets of the Administration of the Devlet Havayollari State airlines and the Administration of the Devlet Denizyollari State shipping lines acquired prior to the date of the entry into force of the Payments Agreement of 2 April 1949 shall be liquidated in accordance with the provisions of the Protocol of Liquidation signed this day.

Article 2

This Protocol shall constitute an integral part of the Greco-Turkish Payments Agreement of 2 April 1949 and shall remain in force for the same period.

DONE at Ankara, in two copies, in French, on 21 July 1949.

For the Greek Government:

P. SKEFERIS

For the Turkish Government:

AKDUR

¹ Came into force on 21 July 1949, by signature.

No. 1011

**GREECE
and
TURKEY**

**Trade Agreement (with two additional protocols). Signed at
Ankara, on 21 July 1949**

Official text: French.

Registered by Greece on 3 January 1951.

**GRÈCE
et
TURQUIE**

**Accord de commerce (avec deux protocoles additionnels).
Signé à Ankara, le 21 juillet 1949**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 3 janvier 1951.

N° 1011. ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE LA GRÈCE ET LA TURQUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE 21 JUILLET 1949

Le Gouvernement grec et le Gouvernement turc, animés du désir de développer les échanges commerciaux entre les deux Pays sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les échanges commerciaux entre la Grèce et la Turquie s'effectueront conformément aux régimes généraux d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux Pays.

Article 2

Les paiements relatifs aux échanges commerciaux qui seront effectués pendant la durée de la validité du présent Accord seront réglés d'après les dispositions de l'Accord de Paiement² signé en date du 2 avril 1949.

Article 3

Le Gouvernement hellénique et le Gouvernement turc sont d'accord à ce que des matières premières soient expédiées de Turquie en Grèce pour y être transformées en produits manufacturés en vue d'être réexportés en Turquie.

Ces matières premières expédiées de Turquie, techniquement nécessaires à la fabrication des produits manufacturés à réexporter de Grèce en Turquie, seront importées en Grèce conformément au régime d'admission temporaire.

Les frais et le coût de fabrication de ces produits manufacturés, seront réglés par l'envoi d'une quantité supplémentaire de matières premières nécessaires à la fabrication, ou d'autres marchandises d'origine turque.

Les contrats conclus entre les intéressés pour ces opérations de transformation seront soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes des deux Pays.

Article 4

Les marchandises expédiées de part et d'autre après la mise en vigueur du présent Accord, devront être accompagnées d'un certificat d'origine délivré par les autorités compétentes des deux Pays, conforme au modèle ci-annexé.

Pour les envois dont la contre-valeur ne dépasse pas 100 Livres Turques

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 21 juillet 1949, conformément à l'article 8.

² Voir p. 23 de ce volume.

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 1011. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND
TURKEY. SIGNED AT ANKARA, ON 21 JULY 1949

The Greek Government and the Turkish Government, desiring to develop trade between the two countries, have agreed on the following provisions:

Article 1

Trade between Greece and Turkey shall conform to the general import and export systems in force in each of the two countries.

Article 2

Payments relating to trade effected while this Agreement is in force shall be settled in accordance with the provisions of the Payments Agreement² signed on 2 April 1949.

Article 3

The Greek Government and the Turkish Government agree that raw materials shall be sent from Turkey to Greece there to be converted into finished products for re-export to Turkey.

Such raw materials sent from Turkey and technically necessary for the manufacture of finished products for re-export from Greece to Turkey shall be imported into Greece in conformity with the temporary admission system.

Expenses and cost of manufacture of such finished products shall be defrayed by consignment of a further quantity of raw materials necessary to manufacture, or of other goods of Turkish origin.

Contracts for such operations of conversion concluded between the parties concerned shall be submitted for the prior approval of the competent authorities of the two countries.

Article 4

Goods despatched by either party after the entry into force of this Agreement shall be accompanied by a certificate of origin in the form annexed hereto issued by the competent authorities of the two countries.

Certificates of origin shall not be required for consignments of a value of

¹ Came into force on 21 July 1949, as from the date of signature, in accordance with article 8.

² See p. 23 of this volume.

ou l'équivalent en une autre monnaie, les certificats d'origine ne sont pas requis.

Article 5

Les opérations de compensation privée ainsi que celles en devises libres, commencées avant la mise en application du présent Accord, seront liquidées conformément aux dispositions du régime général en vigueur dans chacun des deux Pays au moment de leur approbation par les autorités compétentes respectives.

Article 6

Les transactions approuvées pendant la validité du présent Accord par les autorités compétentes des deux Pays et non achevées à son expiration seront liquidées suivant les dispositions du présent Accord.

Article 7

Une Commission Mixte gréco-turque composée des représentants des deux Gouvernements sera instituée. Elle aura comme mission de régler toutes les questions en rapport avec l'application du présent Accord.

Cette Commission se réunira toutes les fois qu'il sera nécessaire, dans un délai de 20 jours à partir de la demande formulée par l'un ou l'autre des Présidents des Délégations de ladite Commission.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et aura la même durée de validité que l'Accord de Paiement signé en date du 2 avril 1949.

FAIT à Ankara, le 21 juillet 1949 en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement Grec :

P. SKEFERIS

Pour le Gouvernement Turc :

AKDUR

less than 100 Turkish pounds or the equivalent in another currency.

Article 5

Private compensation and free currency operations begun before the entry into effect of this Agreement shall be wound up in accordance with the provisions of the general system in force in each of the two countries when the operations were approved by the competent authorities.

Article 6

Transactions approved by the competent authorities of the two countries while this Agreement is in force and not concluded on its expiry shall be wound up in accordance with its provisions.

Article 7

A Greco-Turkish Joint Commission consisting of representatives of the two Governments shall be established to settle all questions relating to the application of this Agreement.

The Commission shall meet whenever necessary, within twenty days from the submission of a request by the Chairman of either of the delegations of the said Commission.

Article 8

This Agreement shall come into force on the day of its signature and shall remain in force for the same period as the Payments Agreement signed on 2 April 1949.

DONE at Ankara, in two copies, in French, on 21 July 1949.

For the Greek Government:

P. SKEFERIS

For the Turkish Government:

AKDUR

CERTIFICAT D'ORIGINE

Expéditeur:	Destinataire:
Nom	Nom
Domicile	Domicile
Rue	Rue

Nature de la marchandise:	
Mode d'emballage	
Nombre de colis	
Marque No	
	Poids brut Kgs
	Valeur
Voie d'expédition	

Conformément aux dispositions de l'Accord Commercial entre la Grèce et la Turquie du 21 juillet 1949 certifie que les marchandises spécifiées sont d'origine grecque.
turque.

A le

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Se référant à l'article 1er de l'Accord de Commerce signé en date de ce jour et au Protocole II de l'Accord de Paiement¹ entre la Grèce et la Turquie du 2 avril 1949, les deux Parties Contractantes sont tombées d'accord que les dispositions du Protocole susmentionné ne peuvent être interprétées de manière à empêcher l'exportation en Turquie d'autres marchandises grecques qui sont également permises par le régime général d'exportation en vigueur en Grèce. Les licences d'importation y relatives seront accordées par le Gouvernement turc conformément au régime général en vigueur en Turquie.

Pour le Gouvernement Grec:
P. SKEFERIS

Pour le Gouvernement Turc:
AKDUR

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de signer l'Accord de Commerce en date d'aujourd'hui, les deux Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes:

¹ Voir p. 23 de ce volume.

CERTIFICATE OF ORIGIN

Consignor:	Consignee:
Name	Name
Domicile	Domicile
Street	Street
Description of goods: Method of packing	
Number of consignments	
Mark No.	
	Gross weight Kg.
	Value
Method of transport	

In accordance with the provisions of the Trade Agreement between Greece and Turkey of 21 July 1949, hereby certifies that the goods specified are of $\frac{\text{Greek}}{\text{Turkish}}$ origin.

..... (place), (date)

ADDITIONAL PROTOCOL

With reference to article 1 of the Trade Agreement signed this day and to Protocol II of the Payments Agreement¹ between Greece and Turkey of 2 April 1949, the two Contracting Parties agree that the provisions of the aforesaid Protocol shall not be so interpreted as to prevent the export to Turkey of such other Greek goods, as may be exported under the general system in force in Greece. The necessary import licences shall be granted by the Turkish Government in accordance with the general system in force in Turkey.

For the Greek Government:
P. SKEFERIS

For the Turkish Government:
AKDUR

ADDITIONAL PROTOCOL

At the time of signature of the Trade Agreement of today's date, the two Governments agreed on the following provisions:

¹ See p. 23 of this volume.

1. Le Gouvernement Hellénique accepte de porter pendant la validité de l'Accord signé en date de ce jour à 275 kilogrammes la limite du poids de 225 kilogrammes relative aux droits de douane des animaux vivants à importer de Turquie en Grèce, prévue dans l'article 3 de l'Avenant du 26 septembre 1935 à la Convention d'Etablissement, de Commerce et de Navigation entre la Grèce et la Turquie en date du 30 octobre 1930.

2. Le Gouvernement Hellénique accepte que :

a) la position 414 A, B du tarif douanier turc figurant sur la liste B annexée à la Convention d'Etablissement, de Commerce et de Navigation entre la Grèce et la Turquie du 30 octobre 1930, avec une réduction de 20⁰/₀, soit supprimée;

b) les mots «la soie artificielle» figurant dans la note ad Ex 87 A de la liste «b» annexée à la Convention ci-dessus mentionnée soient supprimés.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de Commerce signé à Ankara en date de ce jour et aura la même durée de validité.

FAIT à Ankara, le 21 juillet 1949 en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement Grec:

P. SKEFERIS

Pour le Gouvernement Turc:

AKDUR

1. The Greek Government agrees to raise to 275 kilogrammes, while the Agreement signed on today's date remains in force, the weight limit of 225 kilogrammes in respect of customs dues on live animals to be imported from Turkey into Greece provided for in article 3 of the Additional Agreement of 26 September 1935 to the Convention of Establishment, Commerce and Navigation between Greece and Turkey of 30 October 1930.

2. The Greek Government agrees that:

(a) Item 414 A, B of the Turkish Customs tariff in list B annexed to the Convention of Establishment, Commerce and Navigation between Greece and Turkey of 30 October 1930, entitled to a reduction of 20 per cent, should be deleted;

(b) The words "artificial silk" in the note ad Ex. 87 A of list B annexed to the above Convention shall be deleted.

This Protocol shall constitute an integral part of the Trade Agreement signed at Ankara this day and shall remain in force for the same period.

DONE at Ankara, in two copies, in French, on 21 July 1949.

For the Greek Government:

P. SKEFERIS

For the Turkish Government:

AKDUR

No. 1012

**GREECE
and
TURKEY**

**Protocol of liquidation of non-commercial assets. Signed at
Ankara, on 21 July 1949**

Official text: French.

Registered by Greece on 3 January 1951.

**GRÈCE
et
TURQUIE**

**Protocole de liquidation des créances non commerciales.
Signé à Ankara, le 21 juillet 1949**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 3 janvier 1951.

N° 1012. PROTOCOLE¹ DE LIQUIDATION DES CRÉANCES
NON COMMERCIALES. SIGNÉ A ANKARA, LE 21 JUIL-
LET 1949

Les Hautes Parties Contractantes animées du désir d'apporter un moyen de règlement aux créances réciproques qui ne sont pas prévues par les dispositions de l'Accord de Paiement² du 2 avril 1949, sont convenues de ce qui suit:

Article 1er

La Banque Centrale de la République de Turquie ouvrira un compte intitulé «Créances diverses grecques» libellé en livres turques non productif d'intérêt.

Ce compte sera crédité par des versements provenant:

- a) des créances non commerciales de toute nature;
- b) des créances non prévues à l'Accord de Paiement du 2 avril 1949 et dont la législation turque en matière du contrôle du change n'autoriserait pas leur transfert en devises libres.

Article 2

La Banque de Grèce ouvrira un compte intitulé «Créances diverses turques» libellé en drachmes non productif d'intérêt.

Ce compte sera crédité par des versements provenant:

- a) des créances non commerciales de toute nature;
- b) des créances non prévues à l'Accord de Paiement du 2 avril 1949 et dont la législation grecque en matière des changes n'autoriserait pas leur transfert en devises libres.

Article 3

Les avoirs grecs et les avoirs turcs prévus aux articles précédents feront l'objet de compensation entre eux.

La Banque Centrale de la République de Turquie et la Banque de Grèce procéderont d'office et par ordre chronologique à des compensations journalières entre les créances réciproques susvisées établies sur base des avis d'encaissement que les deux Banques se communiqueront au fur et à mesure des versements qu'elles auront effectués. Les deux Banques se tiendront au courant des montants qui seront ainsi compensés entre eux.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1949, conformément à l'article 6.

² Voir p. 23 de ce volume.

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 1012. PROTOCOL¹ OF LIQUIDATION OF NON-COMMERCIAL ASSETS. SIGNED AT ANKARA, ON 21 JULY 1949

The High Contracting Parties, desiring to introduce a method of settling reciprocal debts not covered by the provisions of the Payments Agreement² of 2 April 1949, have agreed as follows:

Article 1

The Central Bank of the Republic of Turkey shall open a non-interest-bearing account in Turkish pounds to be known as "miscellaneous Greek assets".

This account shall be credited with payments derived from:

- (a) non-commercial assets of all kinds;
- (b) assets which are not provided for in the Payments Agreement of 2 April 1949 and the transfer of which into free currency is not permitted by the Turkish exchange regulations.

Article 2

The Bank of Greece shall open a non-interest-bearing account in drachmae, to be known as "miscellaneous Turkish assets".

This account shall be credited with payments derived from:

- (a) non-commercial assets of all kinds;
- (b) assets which are not provided for in the Payments Agreement of 2 April 1949 and the transfer of which into free currency is not permitted by the Greek exchange regulations.

Article 3

The Greek and Turkish assets referred to in the above articles shall be subject to reciprocal compensation.

The Central Bank of the Republic of Turkey and the Bank of Greece shall proceed, officially and in chronological order, to effect compensations day by day in respect of the reciprocal debts referred to above, on the basis of payment notices which the two banks shall communicate to each other as they effect the payments. The two banks shall keep each other informed of the amounts which will thus be reciprocally compensated.

¹ Came into force on 5 August 1949, in accordance with article 6.

² See p. 23 of this volume.

Article 4

Pour les compensations prévues à l'article précédent la conversion en livres turques des drachmes et vice versa sera effectuée sur base d'un cours à convenir entre la Banque Centrale de la République de Turquie et la Banque de Grèce en prenant pour base d'une part le cours officiel du dollar U.S.A. pratiqué par la Banque Centrale de la République de Turquie et de l'autre le cours officiel du dollar U.S.A. pratiqué par la Banque de Grèce.

Toutefois, il demeure entendu, qu'aussi longtemps que le régime de certificat aura son application aux achats et aux ventes de devises, le cours officiel de la Banque de Grèce sera majoré du cours du certificat au jour de l'opération.

Article 5

Au cas où les disponibilités existantes dans les comptes prévus aux articles 1 et 2 en faveur de l'une des parties contractantes dépasseraient 50.000 livres turques ou sa contre-valeur en drachmes, l'excédent pourra être employé par les intéressés à l'achat des marchandises dont la législation sur le contrôle des changes en vigueur dans le pays débiteur autoriserait l'exportation.

Article 6

La Banque Centrale de la République de Turquie et la Banque de Grèce pourront modifier d'un commun accord la marge de disponibilité prévue à l'article 5.

Le présent Protocole entrera en vigueur 15 jours après sa signature et aura une durée de validité d'une année.

S'il n'est pas dénoncé par un préavis de deux mois avant la date de son échéance, il sera considéré comme renouvelé par tacite reconduction pour des périodes annuelles.

FAIT à Ankara, le 21 juillet 1949 en double exemplaire en français.

Pour le Gouvernement Grec:
P. SKEFERIS

Pour le Gouvernement Turc:
AKDUR

Article 4

In the case of the compensation provided for in the preceding article, conversion of drachmae into Turkish pounds and vice versa shall be carried out at a rate of exchange to be agreed upon by the Central Bank of the Turkish Republic and the Bank of Greece, on the basis of the official rate of the U.S. dollar of the Central Bank of the Turkish Republic, on the one hand, and the official rate of the U.S. dollar of the Bank of Greece, on the other hand.

Nevertheless, it shall be understood that so long as the certified rate system governs the purchase and sale of currency, the official rate of exchange of the Bank of Greece shall be brought up to the certified rate prevailing on the day of the transaction.

Article 5

Should the available funds in either of the accounts provided for in articles 1 and 2 in favour of one of the Contracting Parties exceed 50,000 Turkish pounds or the exchange value in drachmae, the surplus may be used by the persons concerned for the purchase of goods which may be exported under the exchange regulations in force in the debtor country.

Article 6

The Central Bank of the Turkish Republic and the Bank of Greece may agree to alter the surplus margin provided for in article 5.

This Protocol shall come into force fifteen days after its signature and shall remain in force for one year.

Unless it is denounced by notification two months before the date of its expiry, it shall be deemed to have been renewed by tacit agreement for successive periods of one year.

DONE at Ankara, in two copies, in French, on 21 July 1949.

For the Greek Government:

P. SKEFERIS

For the Turkish Government:

AKDUR

No. 1013

**GREECE
and
SYRIA**

**Agreement relating to civil air services between their respective territories (with annex and exchange of letters).
Signed at Damascus, on 5 July 1949**

Official text: English.

Registered by Greece on 3 January 1951.

**GRÈCE
et
SYRIE**

Accord relatif aux services aériens civils entre leurs territoires respectifs (avec annexe et échange de lettres). Signé à Damas, le 5 juillet 1949

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 3 janvier 1951.

No. 1013. AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN REPUBLIC RELATING TO CIVIL AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT DAMASCUS, ON 5 JULY 1949

The Royal Hellenic Government and the Government of the Syrian Republic desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing civil air communications as soon as possible between Greece and Syria, have accordingly appointed plenipotentiaries for this purpose, who being duly authorised to this effect, have agreed as follows:

Article 1

Each contracting party grants the other contracting party, the rights specified in the Annex to this Agreement, for the purpose of the establishment of the international civil air services therein described. Such services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 2

(1) Each of the specified air services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes and the contracting party granting the rights shall, subject to paragraph (2) of this Article and to Article 6, be bound to grant without delay the appropriate operation permission to the airline or airlines concerned.

(2) (a) The airline or airlines designated may be required to satisfy the competent air authorities of the contracting party granting the rights that it (or they) is (or are) qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

(b) In areas of military occupation or in areas affected thereby, the inauguration of the services shall be subject to the approval of the competent military authorities.

¹ Came into force on 5 July 1949, as from the date of signature, in accordance with article 13.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 1013. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SYRIENNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS CIVILS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ A DAMAS, LE 5 JUILLET 1949

Le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement de la République syrienne, désireux de conclure un accord en vue d'établir aussitôt que possible des communications aériennes civiles entre la Grèce et la Syrie, ont désigné à cette fin des plénipotentiaires qui, à ce dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits définis dans l'annexe du présent Accord, en vue d'établir les services aériens civils internationaux indiqués dans ladite annexe. Lesdits services pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 2

1) Chacun des services aériens indiqués pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés aura désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour la route ou les routes indiquées et, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de l'article 6, la Partie contractante qui accorde les droits sera tenue d'accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées.

2) a) L'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées pourront être tenues de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde les droits, qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités aux opérations des entreprises commerciales de transports aériens.

b) Dans les régions soumises à l'occupation militaire ou dans les régions affectées par cette occupation militaire, la mise en exploitation des services sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 5 juillet 1949, conformément à l'article 13.

Article 3

(1) The charges which either of the contracting parties may impose or permit to be imposed, on the designated airline or airlines of the other contracting party for the use of public airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into or carried on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the other contracting party or its designated airline and intended solely for use by the latter's aircraft shall be accorded with respect to customs duties, inspection fees and all other duties imposed by the former contracting party, treatment not less favorable than that granted to national airlines or the airline of the most favored nation.

(3) Aircraft operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one contracting party shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees, and similar duties even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

Article 4

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognized as valid by the other contracting party for the purpose of operating the routes and services described in the Annex. Each contracting party reserves the rights, however, to refuse to recognize for the purpose of flight above its own territory certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

Article 5

(1) The laws, rules and regulations of one contracting party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other contracting party.

Article 3

1) Les taxes que l'une des Parties contractantes pourra imposer, ou permettre d'imposer, à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports publics et autres facilités, ne devront pas être plus élevées que les droits acquittés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

2) Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de rechange introduits ou pris à bord des aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante ou son entreprise de transports aériens désignée ou pour le compte de ladite Partie ou de ladite entreprise et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de cette autre Partie contractante bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais de visite ou toutes autres taxes imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux entreprises de transports aériens nationales ou à l'entreprise de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs utilisés pour les services convenus et les approvisionnements en carburants, huiles lubrifiantes et pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les autres approvisionnements de bord demeurant à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes, seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais de visite et autres droits similaires, même si les approvisionnements en question sont utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués au-dessus dudit territoire.

Article 4

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, et non périmés, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes et des services définis dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 5

1) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

(2) The laws, rules and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the designated airline or airlines of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.

Article 6

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke an operating permit in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the designated airline or airlines of the other contracting party are vested in nationals of either contracting party, or in case of failure by the designated airline or airlines to comply with its laws, rules and regulations as referred to in Article 5, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 7

This Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization set up under the Convention¹ on International Civil Aviation drawn up at the Chicago Conference in December, 1944.

Article 8

If either of the contracting parties consider it desirable to modify any provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct consultation and agreement between the competent air authorities of both contracting parties such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request.

Article 9

Any dispute between the two contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, which cannot be settled by negotiations, shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organization, which will deal with the matter in accordance with the provisions of its regulations governing such matters.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; Vol. 26, p. 420; Vol. 32, p. 402; Vol. 33, p. 352; Vol. 44, p. 346, and Vol. 51, p. 336.

2) Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant sur son territoire l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (tels que les lois et règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pendant leur séjour à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article 6

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer une permission d'exploitation dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante se trouvent entre les mains de ressortissants de l'une des Parties contractantes, ou lorsque l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées ne se conforment pas aux lois et règlements visés à l'article 5 ou ne remplissent pas de toute autre manière les conditions auxquelles les droits ont été accordés conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 7

Le présent Accord sera enregistré auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale instituée par la Convention relative à l'aviation civile internationale, élaborée à la Conférence de Chicago en décembre 1944¹.

Article 8

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier certaines dispositions de l'annexe du présent Accord, la modification envisagée pourra intervenir par voie de consultations directes et d'accord entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes, et lesdites consultations commenceront dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande.

Article 9

Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son annexe, qui ne peut être réglé par voie de négociations, sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui le réglera conformément aux dispositions de son règlement sur la matière.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; vol. 26, p. 420; vol. 32, p. 402; vol. 33, p. 352; vol. 44, p. 346, et vol. 51, p. 336.

Article 10

If a general multilateral Air Transport Convention comes into force which is accepted by both contracting parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

Article 11

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. If such notice is given, this Agreement shall terminate 12 months after the date of its receipt by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

Article 12

For the purpose of this Agreement and its Annex unless the context otherwise requires:

(a) The term "competent air authorities" shall mean in the case of the Royal Hellenic Government, the Direction General of the State Service of Civil Aviation, and, in the case of the Syrian Government, the Direction of Communications.

(b) The term "Territory" shall have the meaning assigned to it by article 2 of the Convention on the International Civil Aviation signed at Chicago in December, 1944.

(c) The definitions contained in paragraphs (a), (b), (c) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago in December, 1944, shall apply.

Article 13

The provisions of this Agreement shall become operative from the date of its signature. The instruments of ratification shall be exchanged in Damascus as soon as possible and the Agreement shall be considered definitive as from the date of this exchange.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Damascus in duplicate this fifth day of July, 1949.

For the Royal Hellenic Government:

N. HADJIVASSILIOU

For the Government of Syria:

Mohsen BARAZI

F. SAKKAL

Article 10

Si une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens entre en vigueur et qu'elle soit acceptée par les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière qu'il soit conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 11

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment donner notification à l'autre Partie contractante de son intention de mettre fin au présent Accord. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée de commun accord avant l'expiration de ce délai.

Article 12

Aux fins du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte:

a) L'expression «autorités aéronautiques compétentes» s'entendra, en ce qui concerne le Gouvernement royal hellénique, de la Direction générale du Service national de l'aviation civile, et, en ce qui concerne le Gouvernement syrien, de la Direction des communications.

b) Le terme «territoire» aura le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago en décembre 1944.

c) Les définitions contenues aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago en décembre 1944 vaudront pour le présent texte.

Article 13

Les dispositions du présent Accord prendront effet à la date de sa signature. Les instruments de ratification seront échangés à Damas aussitôt que faire se pourra et l'Accord sera considéré comme devenant définitif à la date dudit échange.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Damas, en double exemplaire, le cinq juillet 1949.

Pour le Gouvernement royal hellénique:

N. HADJIVASSILIOU

Pour le Gouvernement syrien:

Mohsen BARAZI

F. SAKKAL

ANNEX

1. It is the desire of the two Governments to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel for the general good of mankind at the cheapest rates consistent with sound economic principles, and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and ensuring to the common welfare of their two countries the many indirect benefits of this new form of transportation.

2. It is the understanding of both Governments that the services provided by a designated airline under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demand between the country of which such air carrier is a national and the country of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point on the routes specified shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Governments subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

a) to traffic requirements between the country of origin and the country of destination;

b) to the requirements of through airline operation, and

c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

3. It is the understanding of both Governments that tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other air operators on the specified routes.

4. The two Governments, having subscribed to the provisions and conditions of the Agreement and the general principles established in the preceding paragraphs of this Annex, hereby further declare;

a) That their national airlines will not fly for hire or reward between points within the territory of the other Government.

b) That their designated airlines will not fly for hire or reward on the specified air routes between their two territories until agreement has been reached between

ANNEXE

1. Les deux Gouvernements souhaitent favoriser et encourager autant qu'il est possible l'extension du bénéfice des voyages aériens, pour le profit général de l'humanité, aux tarifs les plus bas compatibles avec les principes d'une saine économie, et stimuler les voyages aériens internationaux en tant que moyen d'entretenir l'entente et la bonne volonté entre les peuples et d'accroître la prospérité commune des deux pays en les faisant profiter des nombreux avantages indirects qui résultent de ce nouveau moyen de transport.

2. Les deux Gouvernements sont convenus que les services assurés en vertu du présent Accord et de son annexe par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et le pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer et de débarquer sur lesdits services, en trafic international, en un point situé sur l'une des routes indiquées, des passagers, des marchandises et du courrier à destination ou en provenance de pays tiers, sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Gouvernements et sera soumis au principe général suivant lequel la capacité doit être en rapport avec :

a) les exigences du trafic entre le pays où le service aérien a son point de départ et le pays de destination;

b) les exigences de l'exploitation des entreprises de transports aériens assurant des services aériens directs, et

c) les exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

3. Les deux Gouvernements sont convenus que les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des conditions d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice normal, des différences qui existent entre les caractéristiques de chaque service (y compris les standards de vitesse et de confort), ainsi que des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transports aériens sur les routes indiquées.

4. Les deux Gouvernements, ayant approuvé les clauses et conditions du présent Accord, ainsi que les principes généraux énoncés aux paragraphes ci-dessus de la présente annexe, déclarent en outre, par les présentes :

a) Que les aéronefs de leurs entreprises de transports aériens nationales n'effectueront pas, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, de voyages entre des points situés sur le territoire de l'autre Gouvernement;

b) Que les aéronefs de leurs entreprises de transports aériens désignées n'effectueront pas, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, de

the competent air authorities of the two Governments on the capacity of the service and fair and equal distribution of the traffic offering.

c) That, as regards the right to embark or disembark international traffic at intermediate points on the specified air routes between their two territories, this shall be governed by the principles defined in paragraph (2) above.

d) That the privileges granted to their respective designated airlines will not be exercised to the detriment or disadvantage of the national air transport enterprise of the other Government.

e) That nothing in the provisions of the Agreement or its Annex shall be construed or regarded as conferring sole and exclusive rights on the other Government or its airlines or as excluding and discriminating against the airlines of any other State.

5. Having regard to the provisions of the preceding paragraphs of this Annex and the conditions of the Agreement, the Royal Hellenic Government grants the air carriers designated by the Syrian Government and the Syrian Government grants the air carriers designated by the Royal Hellenic Government the following freedoms of the air in respect of scheduled international air services over the air routes specified in paragraph 6 of the Annex:

a) The privilege to fly across its territory without landing;
b) The privilege to land for non-traffic purposes;
c) The privilege to put down passengers, mail, and cargo taken on in the territory of the State of which such designated air carriers are nationals;

d) The privilege to take on passengers, mail and cargo destined for the territory of the State of which such designated air carriers are nationals;

e) The privilege to take on passengers, mail and cargo destined for any other territory on the specified air routes and the privilege to put down passengers, mail and cargo coming from any such territory.

6. Specified Air Routes:

a) Routes to be served by the designated airlines of the Royal Hellenic Government are as follows:

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination in Syria</i>	<i>Point beyond</i>
Athens	(Points to be fixed at a later date)	Damascus	Countries beyond Syria in any direction

voyages sur les routes aériennes indiquées reliant leurs deux territoires tant que les autorités aéronautiques compétentes des deux Gouvernements ne se seront pas entendues au sujet de la capacité du service et d'une répartition équitable et égale du trafic à acheminer.

c) Que le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier en des points intermédiaires situés sur les routes aériennes indiquées reliant leurs territoires sera régi par les principes énoncés au paragraphe 2 ci-dessus.

d) Que les privilèges accordés à leurs entreprises de transports aériens désignées respectives ne seront pas exercés au détriment ou au désavantage de l'entreprise de transports aériens nationale de l'autre Gouvernement.

e) Qu'aucune disposition du présent Accord ou de son annexe ne sera interprétée ou considérée comme conférant des droits exclusifs à l'autre Gouvernement ou à ses entreprises de transports aériens, ou comme étant de nature éliminatoire ou discriminatoire à l'égard des entreprises de transports aériens de tout autre Etat.

5. Compte tenu des dispositions des paragraphes ci-dessus de la présente annexe ainsi que des clauses du présent Accord, le Gouvernement royal hellénique accorde aux transporteurs aériens désignés par le Gouvernement syrien, et le Gouvernement syrien accorde aux transporteurs aériens désignés par le Gouvernement royal hellénique, les libertés de l'air suivantes, relativement aux services aériens internationaux prévus sur les routes aériennes qui sont indiquées au paragraphe 6 de la présente annexe:

a) Le privilège de survoler son territoire sans atterrir;

b) Le privilège d'atterrir à des fins non commerciales;

c) Le privilège de décharger des passagers, du courrier et des marchandises chargés sur le territoire de l'Etat dont lesdits transporteurs aériens désignés sont ressortissants;

d) Le privilège de charger des passagers, du courrier et des marchandises à destination du territoire de l'Etat dont lesdits transporteurs aériens désignés sont ressortissants, et

e) Le privilège de charger des passagers, du courrier et des marchandises à destination de tout autre territoire, situé sur les routes aériennes indiquées et le privilège de décharger des passagers, du courrier et des marchandises en provenance d'un tel territoire.

6. Routes aériennes indiquées.

a) Les entreprises de transports aériens désignées du Gouvernement royal hellénique desserviront les routes suivantes:

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination en Syrie</i>	<i>Points situés au-delà</i>
Athènes	(Points à déterminer ultérieurement)	Damas	Pays situés au-delà de la Syrie, dans quelque direction que ce soit

b) Routes to be served by the designated airlines of the Syrian Government are as follows:

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination in Greece</i>	<i>Point beyond</i>
Damascus	(Points to be fixed at a later date)	Athens	Countries beyond Greece in any direction

DONE at Damascus in duplicate this fifth day of July, 1949.

N. HADJIVASSILIOU
Mohsen BARAZI
F. SAKKAL

EXCHANGE OF LETTERS

I

No. 573

ROYAL GREEK LEGATION

Damascus, July 5, 1949

Excellency,

On the moment of proceeding to the signature of the Agreement between the Royal Hellenic Government and the Syrian Government relating to civil air services between their respective territories, I think it opportune to state that in the opinion of my Government the following rules should be followed in order to secure a spirit of close collaboration in matter of tariff policy to be pursued by our respective national enterprises:

The rates shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to cost of operation, normal profit and characteristics of each service such as speed and comfort.

The recommendations of the International Air Transport Association shall be taken into consideration for the determination of these rates.

In the lack of recommendations of the above mentioned Association the Greek and Syrian air carriers shall agree on the rates for passengers and goods to be applied on their routes.

b) Les entreprises de transports aériens désignées du Gouvernement syrien desserviront les routes suivantes :

<i>Point de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination en Grèce</i>	<i>Points situés au-delà</i>
Damas	(Points à déterminer ultérieurement)	Athènes	Pays situés au-delà de la Grèce, dans quelque direction que ce soit

FAIT à Damas, en double exemplaire, le cinq juillet 1949.

N. HADJIVASSILIOU
Mohsen BARAZI
F. SAKKAL

ÉCHANGE DE LETTRES

I

N° 573

LÉGATION ROYALE DE GRÈCE

Damas, le 5 juillet 1949

Monsieur le Premier Ministre,

Au moment de procéder à la signature de l'Accord entre le Gouvernement royal hellénique et le Gouvernement syrien relatif aux services aériens civils entre leurs territoires respectifs, je crois devoir déclarer qu'il conviendrait, de l'avis de mon Gouvernement, d'appliquer les principes énoncés ci-dessous afin qu'un esprit d'étroite collaboration préside à la politique que doivent suivre nos entreprises nationales respectives en matière de tarifs :

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des caractéristiques de chaque service, telles que la vitesse et le confort.

Il y aura lieu, pour la fixation des tarifs, de tenir compte des recommandations de l'Association du transport aérien international.

En l'absence de recommandations de l'Association susmentionnée, les transporteurs aériens grecs et syriens conviendront des tarifs applicables aux passagers et aux marchandises sur leurs routes respectives.

These agreements shall be submitted to the competent aeronautical authorities of both countries. If no agreement can be reached by the air carriers on the rates to be charged, the aeronautical authorities of both countries shall try to reach a satisfactory solution.

In the event that both aeronautical authorities cannot reach a satisfactory solution, the dispute shall be referred to the Council of the International Civil Aviation Organisation in conformity with article 9 of this Agreement.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) N. HADJIVASSILIOU

His Excellency Mohsen Bey Barazi
Prime Minister of Syria
Minister for Foreign Affairs, etc., etc.
Damascus

II

SYRIAN REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Damascus, July 5, 1949

No. P)333)2

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated 5th July No. 573 running as follows:

[See letter I]

I declare myself in accord with the preceding text and avail myself of this opportunity to express to You, Sir, the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mohsen BARAZI
Minister of Foreign Affairs

Mr. N. Hadjivassiliou
Chargé d'Affaires of the Royal Hellenic Government
Damascus

Les accords intervenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques compétentes des deux pays. Si les transporteurs aériens ne parviennent pas à se mettre d'accord sur les tarifs à appliquer, les autorités aéronautiques des deux pays s'efforceront de parvenir à une solution satisfaisante.

Au cas où les autorités aéronautiques des deux pays ne parviendraient pas à une solution satisfaisante, le différend sera porté devant le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Je saisis, etc.

(Signé) N. HADJIVASSILIOU

Son Excellence Mohsen Bey Barazi
Premier Ministre de Syrie
Ministre des affaires étrangères, etc., etc.
Damas

II

RÉPUBLIQUE SYRIENNE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Damas, le 5 juillet 1949

N° P)333)2

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 573 en date du 5 juillet 1949, conçue dans les termes suivants:

[Voir lettre I]

Je me déclare d'accord avec le texte qui précède et je saisis, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères:

(Signé) Mohsen BARAZI

Monsieur N. Hadjivassiliou
Chargé d'affaires du Gouvernement royal hellénique
Damas

No. 1014

**GREECE
and
ITALY**

Agreement for economic collaboration and the settlement of questions arising from the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Italy (with annexes, protocol of signature and exchange of letters). Signed at Rome, on 31 August 1949

Official text: French.

Registered by Greece on 3 January 1951.

**GRÈCE
et
ITALIE**

Accord de collaboration économique et de règlement des questions découlant du Traité de paix entre les Puissances alliées et associées et l'Italie (avec annexes, protocole de signature et échange de lettres). Signé à Rome, le 31 août 1949

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 3 janvier 1951.

N° 1014. ACCORD¹ ENTRE L'ITALIE ET LA GRÈCE DE COLLABORATION ÉCONOMIQUE ET DE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DÉCOULANT DU TRAITÉ DE PAIX² ENTRE LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES ET L'ITALIE. SIGNÉ A ROME, LE 31 AOÛT 1949

Le Gouvernement de la République Italienne et le Gouvernement du Royaume de Grèce animés par l'esprit du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation signé à San-Remo le 5 novembre 1948,

dans le but d'établir et de développer entre leurs Pays une collaboration économique aussi étroite que possible

et régler en même temps les questions encore en suspens entre l'Italie et la Grèce découlant du Traité de Paix entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie,

sont convenus de ce qui suit:

PREMIERE PARTIE

COLLABORATION ÉCONOMIQUE ENTRE L'ITALIE ET LA GRÈCE

CLAUSES GÉNÉRALES

Article 1

La somme de 105 millions de dollars, prévue en faveur de la Grèce par l'article 74 B du Traité de Paix entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie, réduite dans la mesure établie par l'article 19 du présent Accord, sera payée sous forme de livraisons industrielles spéciales et courantes, de biens de la production courante ainsi que, dans des cas spéciaux, sous forme de prestations de services en Grèce ou en Italie. Ces livraisons et prestations seront réparties en cinq annuités, à compter du 1^{er} septembre 1949.

Article 2

Le Gouvernement hellénique fournira à l'Italie en conformité à l'article 74 B du Traité de Paix, les matières premières normalement importées en

¹ Entré en vigueur le 31 août 1949, date de sa signature, conformément à l'article 54.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 1014. AGREEMENT¹ BETWEEN ITALY AND GREECE
FOR ECONOMIC COLLABORATION AND THE SETTLE-
MENT OF QUESTIONS ARISING FROM THE TREATY²
OF PEACE BETWEEN THE ALLIED AND ASSOCIATED
POWERS AND ITALY. SIGNED AT ROME, ON 31
AUGUST 1949

The Government of the Italian Republic and the Government of the Kingdom of Greece, in the spirit of the Treaty of Friendship, Trade and Navigation signed at San Remo on 5 November 1948,

in order to establish and develop the closest possible economic collaboration between their countries

and at the same time to settle the outstanding questions between Italy and Greece arising from the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Italy,

Have agreed as follows:

PART I

ECONOMIC COLLABORATION BETWEEN ITALY AND GREECE

GENERAL CLAUSES

Article 1

The sum of 105 million dollars granted to Greece by article 74 B of the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Italy and reduced as laid down in article 19 of this Agreement shall be paid by special and current industrial deliveries of goods of current production and, in special cases, by the performance of services in Greece or in Italy. These deliveries and services shall be divided into five annual instalments, beginning 1 September 1949.

Article 2

In accordance with article 74 B of the Treaty of Peace, the Greek Government shall furnish to Italy the raw materials normally imported into Italy and

¹ Came into force on 31 August 1949, as from the date of signature, in accordance with article 54.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

Italie et qui sont nécessaires à la fabrication des produits achevés, à livrer en vertu et suivant les articles du présent Accord.

Il est entendu que la valeur des dites matières premières ajoutée aux sommes que le Gouvernement italien mettra à la disposition du Gouvernement hellénique en vertu du présent Accord, constituera le montant total des livraisons et des prestations italiennes à la Grèce.

Article 3

Les catégories des produits et des services à fournir en conformité du présent Accord et les limites (minimum et maximum) exprimées en dollars U.S.A. de chaque catégorie sont indiquées dans la liste A, annexée au présent Accord.

Un programme détaillé a été établi de commun accord pour la première année (liste B, annexée au présent Accord).

Les programmes pour les années suivantes seront établis entre les deux Gouvernements au début de chaque année toujours dans le cadre de la liste A.

Article 4

Les maisons italiennes chargées de l'exécution de travaux scientifiques ou d'ouvrages de nature spéciale en Grèce auront le droit d'employer sur le territoire hellénique leur organisation, leur équipement technique ainsi que leurs spécialistes.

Des particuliers italiens pourront être également chargés de l'exécution en Grèce de travaux et d'ouvrages du genre susdit.

Article 5

Par d'autres accords signés entre les Gouvernements italien et hellénique et rentrant dans le cadre du présent Accord d'autres sommes seront payées à valoir sur les disponibilités existant dans les comptes prévus aux articles 21 ou 24 ci-dessous.

Article 6

Le Gouvernement italien, animé par l'esprit de collaboration qui est à la base du présent Accord, s'engage à faire tout son possible pour l'exécution rapide et complète du programme des livraisons et des prestations prévues dans les articles précédents.

Toutefois, la responsabilité pour l'exécution des contrats du côté italien revient aux maisons italiennes.

needed for the production of the finished goods to be delivered by virtue of and in accordance with the articles of this Agreement.

It is understood that the value of these raw materials, together with the sums which the Italian Government will make available to the Greek Government under this Agreement, shall constitute the total amount of Italian deliveries and services to Greece.

Article 3

The types of goods and services to be provided under this Agreement and the minimum and maximum limits, expressed in U.S. dollars of each type are stated in list A annexed to this Agreement.

A detailed programme for the first year has been agreed (list B annexed to this Agreement).

The programmes for subsequent years shall be drawn up within the limits prescribed in list A by the two Governments at the beginning of each year.

Article 4

Italian undertakings responsible for performing scientific research or special work in Greece shall be entitled to use their own organization, technical equipment and specialists in Greek territory.

Italian individuals may also be instructed to perform such research and work in Greece.

Article 5

By other Agreements signed by the Italian and Greek Governments and conforming to the provisions of this Agreement, other sums shall be paid out of the available funds in the accounts provided for in articles 21 and 24 hereof.

Article 6

In the spirit of collaboration on which this Agreement is based, the Italian Government undertakes to promote as far as possible the rapid and complete execution of the programme of deliveries and services provided for in the preceding articles.

Provided that, the Italian undertakings shall be responsible for the execution of contracts by Italy.

COMMANDES

Article 7

Le placement des commandes pour les biens et les services prévus à l'article 3 du présent Accord sera fait par le Gouvernement hellénique soit directement auprès des maisons italiennes, soit par l'intermédiaire d'organisations ou de particuliers qui, dûment autorisés par le dit Gouvernement, agiront en son nom et pour son compte auprès des maisons italiennes.

Les conditions et les prix des biens et des services seront fixés suivant la procédure commerciale normale. Les contrats seront stipulés en dollars U.S.A. jusqu'au montant des disponibilités du compte entier prévu à l'art. 21, et en liras italiennes jusqu'au montant des disponibilités du compte entier prévu à l'art. 24, sauf les dispositions de l'article 25, les unes et les autres étant respectivement réduites des dépenses prévues à l'art. 5.

Article 8

Au fur et à mesure que les maisons italiennes auront exécuté les conditions des contrats prévus à l'art. 7 elles auront le droit de recevoir les sommes, qui leur sont dues, des fonds disponibles dans les comptes prévus aux art. 21 et 24 du présent Accord.

En cas de non-exécution totale ou partielle, dûment reconnue, des obligations des maisons italiennes résultant de leurs contrats, le Gouvernement hellénique aura le droit de renouveler au total ou en partie les commandes à d'autres maisons italiennes.

Article 9

Toutes les sommes que les maisons italiennes ou le Gouvernement hellénique devront payer à titre de pénalité ou réparation de dégâts pour la non-exécution de leurs obligations contractuelles réciproques, seront versées ou prélevées et portées au crédit ou respectivement au débit des comptes prévus aux articles 21 et 24 du présent Accord et conformément à ces articles.

Le Gouvernement hellénique aura le droit, dans le cadre des sommes éventuellement payées par les maisons italiennes, de placer des commandes supplémentaires en Italie au-delà des sommes prévues par le précédent article 2.

Article 10

Les contrats passés aux maisons italiennes seront notifiés par le Gouvernement hellénique au Gouvernement italien afin que ce dernier puisse vérifier leur correspondance aux clauses du présent Accord. Cette vérification sera effectuée dans le plus bref délai possible.

ORDERS

Article 7

Orders for the goods and services provided for in article 3 of this Agreement shall be placed by the Greek Government either directly with the Italian undertakings or through organizations or individuals duly authorized by it to deal with the Italian undertakings on its behalf and for its account.

The conditions and prices of goods and services shall be fixed in accordance with normal commercial usage. The contracts shall be concluded in U.S. dollars to the amount of the funds available in the whole of the account provided for in article 21, and in Italian lire to the amount of the funds available in whole of the account provided for in article 24, subject to the provisions of article 25; and each of those funds shall be reduced by the expenses referred to in article 5.

Article 8

As the Italian undertakings fulfil the conditions of the contracts provided for in article 7, they shall be entitled to receive the amounts due to them from the funds available in the accounts provided for in articles 21 and 24 of this Agreement.

In the event of duly-recognized total or partial failure by Italian undertakings to fulfil obligations arising from their contracts, the Greek Government shall be entitled to place orders afresh, in whole or in part, with other Italian undertakings.

Article 9

All amounts due from Italian undertakings or the Greek Government as penalties or damages for non-fulfilment of their reciprocal contractual obligations shall be paid or drawn, and credited to or debited from, the accounts provided for in articles 21 and 24 of this Agreement and in accordance therewith.

The Greek Government shall be entitled, within the limits of any sums paid by Italian undertakings, to place additional orders in Italy in excess of the amounts provided for in article 2 hereof.

Article 10

Contracts placed with Italian undertakings shall be notified by the Greek Government to the Italian Government in order that the latter may verify their conformity with the provisions of this Agreement. Such verification shall be effected as soon as possible.

MATIÈRES PREMIÈRES

Article 11

Dans le but de déterminer les quantités des matières premières normalement importées en Italie et nécessaires à la fabrication des biens qui seront fournis à la Grèce et afin de pouvoir ensuite effectuer le contrôle des matières premières consommées pour la fabrication de ces biens, le Gouvernement italien a présenté le 13 mai 1949 au Gouvernement hellénique des tableaux conventionnels indiquant les quantités des matières premières nécessaires pour les fabrications prévues à la liste A. Un accord sur ces tableaux, au nombre de 38, devra être rejoint par les délégués prévus à l'article 28 avant le 1er janvier 1950.

Dans le cas où les deux délégués ne parviennent pas au dit accord, les deux Gouvernements feront appel aux bons offices d'un ami commun afin de résoudre le différend dans un délai de trois mois.

Les tableaux conventionnels susdits seront appliqués à titre provisoire jusqu'au moment où un accord sera intervenu, après quoi ils seront appliqués sous leur forme définitive.

Si toutefois au cours de l'application de cet Accord d'autres tableaux conventionnels deviennent nécessaires, les deux Gouvernements se mettront d'accord, dans le plus bref délai possible, ayant recours, en cas de besoin, aux bons offices d'un ami commun.

Article 12

Au début de la 2ème, 3ème, 4ème et 5ème année une liste des quantités des matières premières à fournir sera établie par les délégués prévus à l'art. 28, compte tenu du programme des livraisons pour chacune des dites années et de la balance de la période précédente.

Article 13

Le Gouvernement hellénique exécutera ses obligations par la livraison de ferraille, cuivre, étain, fonte, nickel et bois spécial. Les autres matières premières normalement importées en Italie et qui sont nécessaires à la fabrication des biens à fournir à la Grèce seront converties dans les susdites et il en résultera que les quantités de ferraille, cuivre, étain, fonte, nickel et bois spécial à fournir selon les tableaux conventionnels, seront augmentées des quantités résultant de cette conversion. Celle-ci sera effectuée à la fin des premiers dix mois à l'occasion du contrôle des quantités consommées, et au début de chacune des quatre années successives à l'occasion de l'établissement des listes des matières premières à fournir à l'Italie prévues à l'article 11 et d'après la méthode suivante:

RAW MATERIALS

Article 11

In order to determine the quantities of raw materials normally imported into Italy and needed for the production of the goods to be furnished to Greece, and to be able subsequently to control the raw materials used for the production of these goods, the Italian Government submitted to the Greek Government on 13 May 1949 some conventional tables giving the quantities of raw materials required for the manufactures referred to in list A. The delegates referred to in article 28 shall reach agreement on these tables, of which there are thirty-eight, before 1 January 1950.

If the two delegates are unable to reach such agreement, the two Governments shall request the good offices of a friend of both to settle the dispute within three months.

The said conventional tables shall be applied provisionally until agreement is reached, and thereafter in their definitive form.

Provided that, if other conventional tables become necessary while this Agreement is in force, the two Governments shall reach agreement as soon as possible and shall if necessary resort to the good offices of a friend of both.

Article 12

At the beginning of the second, third, fourth and fifth years a list of the quantities of raw materials to be provided shall be drawn up by the delegates referred to in article 28, with due regard to the programme of deliveries for each of those years and for the balance remaining from the preceding period.

Article 13

The Greek Government shall fulfil its obligations by delivering scrap iron, copper, tin, cast iron, nickel and special woods. The other raw materials normally imported into Italy and needed for the production of the goods to be delivered to Greece shall be converted into the raw materials aforesaid, and the quantities of scrap iron, copper, tin, cast iron, nickel and special woods to be provided in accordance with the conventional tables shall accordingly be increased by the quantities resulting from this conversion. The conversion shall be effected at the end of the first ten months when the quantities used are checked and at the beginning of each of the four successive years when the lists of raw materials to be furnished to Italy are drawn up in accordance with article 11, by the following method:

Les valeurs des six matières premières susnommées seront calculées sur les cotes de la Bourse de Milan d'après la moyenne du mois précédant le jour de l'opération et leur somme sera considérée égale à 100. C'est-à-dire, on établira le pourcentage de la valeur de chacune d'elles et c'est d'après ces pourcentages que la valeur de chaque matière première à substituer, calculée également sur la Bourse de Milan, sera convertie en celles qui sont à fournir. Les six matières premières susdites pourront être aussi interchangées de commun accord entre les deux délégués prévus à l'article 28.

Article 14

Afin de rendre possible l'exécution immédiate du présent Accord et des commandes relatives, le Gouvernement italien consent à ce que, jusqu'au moment où la Grèce commencera à fournir les matières premières, les maisons italiennes chargées des livraisons prélèvent les matières premières nécessaires à l'exécution des contrats signés entre-temps, des stocks existant en Italie.

De même le Gouvernement italien consent à ce que dans les premiers mois d'application du présent Accord, des produits achevés compris dans la liste B et achetés d'après l'article 7 par le Gouvernement hellénique soient exportés même avant la livraison des quantités des matières premières correspondantes.

De son côté le Gouvernement hellénique assume l'obligation de fournir au cours des premiers dix mois les quantités suivantes de matières premières :

40.000	tonnes	de	ferrailles
20.000	»	»	fonte
2.000	»	»	cuivre
300	»	»	étain
100	»	»	nickel
1.000	»	»	bois spécial.

La moitié des susdites matières premières sera fournie avant le 31 décembre 1949 et la balance avant le 30 juin 1950.

Article 15

Dans le but de garantir la continuité du fonctionnement du présent Accord le Gouvernement hellénique prendra les mesures nécessaires afin que la quantité des matières premières effectivement importées et vendues en Italie à la fin des premiers dix mois et des trois années successives d'application de la première partie du présent Accord, dépasse la quantité des matières premières qui devraient être fournies d'après les commandes placées pendant la même période calculées sur la base des tableaux conventionnels, respectivement des pourcentages suivants :

The values of the six raw materials aforesaid shall be calculated from the quotations of the Milan Stock Exchange on the average for the month preceding the day of the transaction, and the total shall be considered equal to 100. Thus the percentage value of each raw material shall be established, and according to these percentages the value of each raw material to be substituted, also calculated from the Milan Stock Exchange, shall be converted into the raw materials to be furnished. The six raw materials aforesaid may also be interchanged by agreement between the two delegates referred to in article 28.

Article 14

In order to enable the immediate execution of this Agreement and of the orders relating thereto, the Italian Government agrees that, until Greece begins to furnish the raw materials, the Italian undertakings responsible for deliveries shall draw from stocks existing in Italy raw materials needed for the performance of contracts signed in the meantime.

The Italian Government likewise agrees that, in the first months of the implementation of this Agreement, the finished products referred to in list B and purchased in accordance with article 7 by the Greek Government shall be exported before the delivery of the corresponding quantities of raw materials.

The Greek Government undertakes to provide the following quantities of raw materials in the first ten months:

40,000 tons of scrap iron
20,000 tons of cast iron
2,000 tons of copper
300 tons of tin
100 tons of nickel
1,000 tons of special woods.

One-half of these raw materials shall be delivered before 31 December 1949 and the remainder before 30 June 1950.

Article 15

In order to ensure that this Agreement shall operate continuously, the Greek Government shall take the necessary measures to provide that the quantity of raw materials actually imported into and sold in Italy by the end of the first ten months and of the three successive years of the application of part I of this Agreement shall exceed by the following percentages the quantity of raw materials to be furnished in accordance with the orders placed during the same period and calculated from the conventional tables:

	le 1er juillet 1950	de 75 %
»	»	» 1951 » 50 %
»	»	» 1952 » 25 %
»	»	» 1953 » 10 %

Un mois avant le 30 juin 1954 le Gouvernement hellénique devra avoir fourni à l'Italie toutes les matières premières nécessaires pour l'exécution de la première partie du présent accord.

L'importation des matières premières en Italie sera contrôlée et constatée par le Gouvernement italien.

Article 16

Trois mois avant le 30 juin 1954 les délégués prévus à l'article 28 procéderont à un calcul exact de toutes les matières premières fournies par le Gouvernement hellénique.

A cette date et en relation aux livraisons de produits à effectuer encore, ils évalueront le solde de matières premières qui devront être fournies pendant les deux mois successifs.

Article 17

Le Gouvernement hellénique pourra vendre librement sur le marché italien, en conformité aux lois concernant la disposition des matières premières à l'intérieur de l'Italie, les matières premières à fournir en exécution du présent Accord, chaque fois qu'un envoi aura lieu, après avoir examiné avec les maisons italiennes qui entreprendront des livraisons, la possibilité de leur vendre directement les matières premières ou de vendre ces dernières aux organisations autorisées par elles.

La vente des matières premières aura lieu en lires italiennes aux conditions commerciales du marché italien.

Dans chaque contrat de livraison il devra être indiqué si les maisons italiennes ont stipulé avec le Gouvernement hellénique l'achat des matières premières correspondant à la livraison ou si elles y ont renoncé.

Le Gouvernement hellénique est tenu à communiquer au Gouvernement italien les quantités des matières premières vendues en Italie, leur prix et les noms des acheteurs.

Article 18

Les sommes résultant de la vente en Italie des matières premières seront portées, comme prévu à l'article 24, au crédit du Gouvernement hellénique qui en disposera pour le paiement de toute livraison de biens et prestation de ser-

1 July 1950, by 75 per cent
1 July 1951, by 50 per cent
1 July 1952, by 25 per cent
1 July 1953, by 10 per cent

One month before 30 June 1954 the Greek Government shall have furnished to Italy all the raw materials needed for the execution of part I of this Agreement.

The import of raw materials into Italy shall be controlled and verified by the Italian Government.

Article 16

Three months before 30 June 1954 the delegates referred to in article 28 shall proceed to make an accurate computation of all the raw materials furnished by the Greek Government.

At that date, and with due regard to the quantity of goods remaining to be delivered, they shall estimate the balance of raw materials to be furnished during the subsequent two months.

Article 17

The Greek Government may sell freely on the Italian market, in accordance with the law concerning the disposal of raw materials in Italy, the raw materials to be furnished under this Agreement whenever a consignment is received, after considering, together with the Italian enterprises which will undertake deliveries, the possibility of selling the raw materials to them directly or to organizations authorized by them.

Raw materials shall be sold for Italian lire under the commercial conditions prevailing on the Italian market.

Each delivery contract shall state whether the Italian undertakings, as against the Greek Government, reserve or waive the right to purchase the raw materials to be delivered.

The Greek Government shall communicate to the Italian Government the quantities of the raw materials sold in Italy, their price and the names of the purchasers.

Article 18

The proceeds of the sale of raw materials in Italy shall be credited, in accordance with article 24, to the Greek Government, which shall pay out of them for any delivery of goods or performance of services provided for in this

vices prévue par le présent Accord, à l'exception de celles prévues à l'article 25, et pour le paiement de sommes dues par suite des dispositions de l'article 5 et de sommes éventuellement dues en conséquence de l'application de l'article 51.

CLAUSES FINANCIÈRES

Article 19

Le Gouvernement italien, désirant donner preuve de l'esprit de collaboration qui l'anime, consent à ce que les obligations de l'Italie, découlant de l'article 74 B du Traité de Paix, commencent aux dates sous-indiquées au lieu du 29 octobre 1949 et que les pourcentages d'exécution annuelle des dites obligations soient fixés comme suit:

pour la 1ère année: du 1er septembre 1949 au 30 juin 1950:	20 %
» » 2ème » » » juillet 1950 » » » 1951:	25 %
» » 3ème » » » » 1951 » » » 1952:	25 %
» » 4ème » » » » 1952 » » » 1953:	20 %
» » 5ème » » » » 1953 » » » 1954:	10 %

De son côté le Gouvernement hellénique, appréciant le sentiment amical qui a inspiré la décision susdite et animé par le même esprit, consent à ce qu'un taux d'escompte de 7½ % soit déduit de la somme totale de 105 millions de dollars U.S.A. due par l'Italie. Il en résulte que les tranches que le Gouvernement italien devra porter au crédit du compte prévu à l'article 21 du présent Accord, sont les suivantes:

au 1er septembre 1949: 20 % – anticipé de 58 jours (taux d'escompte 7,25 %)	\$ 20.758.068,50
au 1er juillet 1950: 25 % – dont 20 % anticipé de 120 jours et 5 % anticipé de 1.216 jours au susdit taux d'escompte	\$ 24.481.397,25
au 1er juillet 1951: 25 % – dont 20 % anticipé de 120 jours et 5 % anticipé de 851 jours au taux d'escompte susdit	\$ 24.862.022,25
au 1er juillet 1952: 20 % – anticipé de 120 jours au susdit taux d'escompte	\$ 20.499.452,05
au 1er juillet 1953: 10 % – anticipé de 120 jours au susdit taux d'escompte	\$ 10.249.726,05

Chaque tranche devra être couverte par des commandes prévoyant des échéances qui assurent la dépense du 90 % de son montant au cours de l'année. La balance éventuelle, qui ne pourra pas dépasser le 10 % du montant de la tranche correspondante, pourra être transférée à la tranche de l'année suivante. Pour la première tranche, étant donné qu'elle correspond à dix mois au lieu de douze, les pourcentages ci-dessus de 90 % sont respectivement fixés à 80 % et à 20 %.

Agreement except in article 25, and the amounts due under article 5, and under article 51 if put into effect.

FINANCIAL CLAUSES

Article 19

The Italian Government, desiring to manifest its spirit of co-operation, agrees that Italy's obligations arising from article 74 B of the Treaty of Peace shall come into effect on the dates given below instead of on 29 October 1949, and that the percentages thereof to be fulfilled annually shall be established as follows:

- For the 1st year: from 1 September 1949 to 30 June 1950: 20 %
- For the 2nd year: from 1 July 1950 to 30 June 1951: 25 %
- For the 3rd year: from 1 July 1951 to 30 June 1952: 25 %
- For the 4th year: from 1 July 1952 to 30 June 1953: 20 %
- For the 5th year: from 1 July 1953 to 30 June 1954: 10 %

In return the Greek Government, appreciating the friendly motive of this decision and desiring to manifest the same spirit, agrees that discount at the rate of $7\frac{1}{4}$ per cent shall be deducted from the total amount of 105,000,000 U.S. dollars due from Italy, so that the instalments to be credited by the Italian Government to the account provided for in article 21 of this Agreement shall be as follows:

On 1 September 1949: 20 % – estimated for 58 days (discount rate 7.25 %)	\$ 20,758,068.50
On 1 July 1950: 25 % – 20 % estimated for 120 days and 5 % estimated for 1,216 days at the above discount rate . . .	\$ 24,481,397.25
On 1 July 1951: 25 % – 20 % estimated for 120 days and 5 % estimated for 851 days at the above discount rate . . .	\$ 24,862,022.25
On 1 July 1952: 20 % – estimated for 120 days at the above discount rate	\$ 20,499,452.05
On 1 July 1953: 10 % – estimated for 120 days at the above discount rate	\$ 10,249,726.05

Each instalment shall be covered by orders with time limits ensuring that 90 per cent of its amount shall be spent during the year. Any balance, which shall not exceed 10 per cent of the whole instalment, may be transferred to the instalment for the following year. Since the first instalment corresponds to ten months instead of twelve, the said percentages of 90 per cent and 10 per cent shall be fixed respectively at 80 per cent and 20 per cent.

Article 20

Le paiement des livraisons de marchandises des prestations de services prévues dans le présent Accord sera effectué par la Banque de Grèce, agissant au nom et pour compte du Gouvernement hellénique, moyennant des prélèvements des comptes A et B ainsi qu'il est établi dans les articles suivants.

Article 21

Un compte spécial dénommé «Collaboration Economique Italo-Hellénique-Compte A» en dollars U.S.A., ne produisant pas d'intérêts, sera ouvert au nom du Gouvernement hellénique auprès de la Banque d'Italie.

Au crédit du dit compte seront portées les sommes suivantes:

1) Les montants en dollars U.S.A. que le Gouvernement italien mettra à la disposition du Gouvernement hellénique suivant l'article 19 pour être dépensés selon les modalités établies par le dit article.

2) Les montants que les maisons italiennes devront verser sur présentation des documents relatifs, à titre de pénalité ou de dédommagement résultant des contrats stipulés en dollars, prévus à l'article 7.

Au débit du dit compte seront portées les sommes suivantes:

1a) Les montants des paiements en dollars U.S.A. que la Banque de Grèce, agissant au nom et pour compte du Gouvernement hellénique, disposera au moyen d'ordres de paiement pour le règlement des livraisons et des services prévus à l'article 3 du présent Accord.

2a) Les montants que le Gouvernement hellénique devra prélever et payer à titre de pénalité ou de dédommagement sur la requête documentée des maisons italiennes intéressées en application des contrats passés en dollars.

3a) Les sommes dues par suite des dispositions de l'article 5.

La Banque d'Italie exécutera les ordres de la Banque de Grèce prévus aux nos 1a et 2a ci-dessus après avoir constaté qu'ils répondent aux conditions établies dans les contrats auxquels ils se rapportent.

Article 22

Aux effets des paiements prévus par l'article 20 et autant que la législation actuelle reste en vigueur, la conversion en liras italiennes des montants en dollars U.S.A. sera effectuée conformément au régime de devises actuellement en vigueur en Italie, au change moyen entre la cote moyenne mensuelle du dollar U.S.A. calculée selon le décret législatif italien du 28 novembre 1947, n. 1347, et le change du dollar U.S.A. d'exportation (*conti valutari* 50%) à la clôture de la Bourse de Rome le jour précédant l'exécution du paiement. En cas de modification des dispositions ci-dessus la conversion aura lieu conformément à la nouvelle législation qui sera adoptée pour le calcul du cours du dollar d'exportation.

Article 20

Payment for the delivery of goods and performance of services provided for in this Agreement shall be made by the Bank of Greece, acting on behalf and for the account of the Greek Government, by drawing from accounts A and B, as laid down in the following articles.

Article 21

A special non-interest-bearing account, in U.S. dollars, to be known as "Italian-Greek Economic Collaboration Account A", shall be opened in favour of the Greek Government with the Bank of Italy.

The following sums shall be credited to the said account:

(1) The amounts in U.S. dollars which the Italian Government are to make available to the Greek Government under article 19, to be spent in the manner laid down in that article.

(2) Amounts payable by Italian undertakings on presentation of the relevant documents as penalties or damages arising from contracts expressed in dollars, as provided for in article 7.

The following sums shall be debited to the said account:

1. (a) The amounts of payments in U.S. dollars which the Bank of Greece, acting on behalf and for the account of the Greek Government, shall make by payment order for the deliveries and services referred to in article 3 of this Agreement.

2. (a) Amounts deductible and payable by the Greek Government as penalties for damages on claims, supported by documents, supported by Italian undertakings concerned, under contracts expressed in dollars.

3. (a) Amounts due under the provisions of article 5.

The Bank of Italy shall execute the orders of the Bank of Greece provided for in paragraphs 1 (a) and 2 (a) above, after verifying their compliance with the conditions laid down in the relevant contracts.

Article 22

For the purposes of the payments provided for in article 20 and so long as the existing legislation remains in force, amounts in U.S. dollars shall be converted into Italian lire in accordance with the currency system now in force in Italy, at the mean rate of exchange between the monthly average rate of the U.S. dollar calculated in accordance with the Italian Legislative Decree No. 1347 of 28 November 1947, and the export rate of the U.S. dollar (*conti valutari* 50 per cent) at the closing of the Rome Stock Exchange on the day before payment. If any of those provisions is amended, the conversion shall conform to the new law governing calculation of the export dollar rate.

Article 23

Au cas où la parité-or du dollar U.S.A. établie à l'article 74 B (point cinq) du Traité de Paix serait modifiée, les disponibilités en dollars U.S.A. du compte prévu par l'article 21 du présent Accord, seront réajustées en conformité à la parité nouvelle, étant entendu que cette obligation du Gouvernement italien cessera à la date du 30 juin 1954.

Partant, les soldes éventuellement existant dans le compte prévu à l'article 21 à la date susdite, ne seront plus couverts d'aucune garantie, sauf dans le cas où il y aurait eu des retards dans les paiements de la part de la Banque auprès de laquelle le compte même aura été ouvert. Dans ce cas la garantie sera prolongée pour une période exactement correspondante à celle du retard dans les paiements de la part de la Banque.

Article 24

Au nom du Gouvernement hellénique sera ouvert auprès de la Banque d'Italie un compte en liras italiennes, dénommé «Collaboration Economique Italo-Hellénique Compte B», ne produisant pas d'intérêts.

Au crédit du dit compte seront portés :

a) Les versements en liras italiennes effectués de la part des acheteurs italiens des matières premières importées en Italie d'après ce qui est prévu aux articles 11 à 18 du présent Accord, et cela après présentation des documents prévus par les dispositions en vigueur en Italie en matière d'importation.

b) Les montants que les maisons italiennes, avec lesquelles des contrats en liras italiennes ont été conclus, devront verser après présentation des documents relatifs, à titre de pénalité ou de dédommagement résultant des dits contrats.

c) Le solde actif éventuel du compte D prévu à l'article 51.

Au débit du dit compte seront portés les paiements suivants que la Banque de Grèce disposera au moyen d'ordres de paiement appropriés :

aa) Pour le règlement de toute livraison de biens et prestation de service prévue à l'article 3 du présent Accord, à l'exception des livraisons et services prévus à l'article 25 et selon les formalités établies au dernier alinéa de l'article 21.

bb) Pour les sommes dues par suite des dispositions de l'article 5.

cc) Pour les montants que le Gouvernement hellénique devra verser à titre de pénalité ou de dédommagement sur la requête documentée des maisons intéressées résultant des contrats que le Gouvernement hellénique aurait conclus en liras italiennes.

dd) Pour le règlement de livraisons et services supplémentaires en dehors de ceux qui sont prévus par la liste A mais rentrant toujours dans le cadre du présent Accord et qui auraient été approuvés par les deux Gouvernements.

Article 23

If the gold parity of the U.S. dollar laid down in article 74 B, paragraph 5, of the Treaty of Peace is altered, the available funds in U.S. dollars in the account provided for in article 21 of this Agreement shall be adjusted to conform to the new parity; provided that this obligation of the Italian Government shall cease on 30 June 1954.

Thus, any balance shown on that date in the account provided for in article 21 shall no longer be covered by any guarantee, unless there has been a delay in payment by the bank in which that account has been opened. In that case the guarantee shall be extended for a period exactly corresponding to the delay in payment by the bank.

Article 24

A non-interest-bearing account in Italian lire, to be known as "Italian-Greek Economic Collaboration Account B", shall be opened in favour of the Greek Government with the Bank of Italy.

The following sums shall be credited to that account:

(a) Payments in Italian lire made by Italian purchasers of raw materials imported into Italy in accordance with articles 11 to 18 of this Agreement, upon presentation of the documents required by import regulations in force in Italy.

(b) Amounts payable by Italian undertakings with which contracts in Italian lire have been concluded, upon presentation of the relevant documents, as penalties or damages arising from such contracts.

(c) Any credit balance in account D provided for in article 51.

The following payments made by the Bank of Greece by appropriate payment orders shall be debited to that account:

(aa) Payments in settlement, in the manner provided in the last paragraph of article 21, for any delivery of goods or performance of services referred to in article 3 of this Agreement except deliveries and services referred to in article 25.

(bb) Amounts due under the provisions of article 5.

(cc) Amounts payable by the Greek Government as penalties or damages on claims, supported by documents, of the undertakings concerned, arising from contracts concluded by the Greek Government in Italian lire.

(dd) Payments in settlement for supplementary deliveries and services, other than those provided for in list A but in conformity with this Agreement, approved by the two Governments.

ee) Pour des sommes éventuellement dues en conséquence de l'application de l'article 51.

Article 25

Toutes les dépenses que les maisons italiennes ou les particuliers italiens devront effectuer d'après les contrats pour l'exécution des travaux en Grèce prévus à l'article 4, y compris celles qui concernent le personnel envoyé en Grèce dans ce but, seront portées au débit du compte prévu à l'art. 21. De même on procédera avec les montants des paiements pour le règlement des livraisons de produits du côté italien s'y rapportant. Celles de ces dépenses qui seront à payer en Grèce seront effectuées en drachmes, dans la mesure désirée par les intéressés italiens, à valoir sur un compte en dollars U.S.A. que le Gouvernement hellénique ouvrira auprès de la Banque de Grèce en leur faveur. Les montants des dollars dépensés seront déduits des contrats et factures que les contractants présenteront pour le paiement à la Banque d'Italie, visés par le délégué hellénique prévu à l'art. 28.

Article 26

En ce qui concerne la conversion des dollars en drachmes prévue à l'article précédent, elle aura lieu sur la base du cours officiel du dollar U.S.A. de la Banque de Grèce, majoré d'un montant égal au cours du certificat de change en dollars U.S.A. en vigueur le jour de l'opération.

Article 27

Les dépenses concernant le personnel recruté en Grèce et les matériaux qui devront être fournis par l'économie grecque seront à la charge du Gouvernement hellénique et directement effectuées par lui, et ne pourront être portées au débit des comptes prévus aux articles 21 et 24 du présent Accord.

CLAUSE SPÉCIALE

Article 28

Un délégué nommé par le Gouvernement italien et un délégué nommé par le Gouvernement hellénique se rencontreront chaque fois qu'il sera nécessaire et en tout cas au moins une fois par trimestre pour vérifier en commun l'application des articles précédents du présent Accord, pour rédiger leur rapport trimestriel et pour élaborer, si cela est nécessaire, les recommandations à présenter aux deux Gouvernements.

(ee) Any amounts due under article 51.

Article 25

All expenses necessarily incurred by Italian undertakings or Italian individuals under contracts for the performance of work in Greece provided for in article 4, including expenses of staff sent to Greece for this purpose, shall be debited to the account provided for in article 21. The same shall apply to payments for delivery of Italian goods. Expenses payable in Greece shall, to the extent desired by Italian persons concerned, be paid in drachmae into an account in U.S. dollars opened by the Greek Government in their favour with the Bank of Greece. Amounts spent in dollars shall be deducted from contracts and invoices presented by contracting parties to the Bank of Italy for payment and approved by the Greek delegate referred to in article 28.

Article 26

The conversion from dollars into drachmae referred to in the preceding article shall be effected at the official rate for the U.S. dollar at the Bank of Greece, plus an amount equal to the certified rate of exchange of the U.S. dollar on the day of the transaction.

Article 27

Expenses in connexion with staff recruited in Greece and with raw materials to be provided by the Greek economy shall be borne by the Greek Government and paid by it directly, and not debited to the accounts provided for in articles 21 and 24 of this Agreement.

SPECIAL CLAUSE

Article 28

A delegate appointed by the Italian Government and a delegate appointed by the Greek Government shall meet whenever necessary and in any case not less often than once a quarter to verify jointly the application of the preceding articles of this Agreement, to draft their quarterly report, and, if necessary, to draw up recommendations for submission to the two Governments.

*DEUXIEME PARTIE*RÈGLEMENT DES QUESTIONS ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES
DÉCOULANT DE L'ANNEXE XIV DU TRAITÉ DE PAIX ENTRE
LES PUISSANCES ALLIÉES ET ASSOCIÉES ET L'ITALIE*Article 29*

1) Les personnes physiques domiciliées à la date du 10 juin 1940 dans les Iles du Dodécane qui ont opté ou opteront jusqu'au 31 octobre 1949 pour la nationalité italienne et qui, dans le délai prévu au paragraphe 3 de l'article 19 du Traité de Paix qui est prorogé par le présent Accord jusqu'au 31 août 1950, établiront leur résidence en Italie sont jusqu'à l'expiration de ce délai autorisées, aux conditions établies par le paragraphe 10 de l'Annexe XIV du Traité de Paix, à transférer et emporter avec elles les biens, meubles et fonds en leur possession, provenant de la liquidation de leurs biens meubles et immeubles. La même autorisation est accordée aux ressortissants italiens propriétaires de biens situés au Dodécane sans y avoir domicile.

Par «biens meubles» sont entendus aussi les machines, installations, appareils et matériaux divers qui pourraient être transportés, ainsi que par «fonds» sont entendus les titres, signes monétaires et devises de toute sorte.

2) Les personnes physiques dont la langue usuelle est l'italien, qui étaient domiciliées au Dodécane le 10 juin 1940 et qui postérieurement à cette date et jusqu'à l'entrée en vigueur du présent Accord ont quitté ce territoire sont présumées avoir exercé le droit d'option pour la nationalité italienne prévu au paragraphe 2 de l'article 19 du Traité de Paix. Elles auront, toutefois, le droit d'être naturalisées ressortissants grecs si elles en font la demande par déclaration écrite présentée aux Autorités compétents helléniques jusqu'au 31 octobre 1949. Dans ce dernier cas, elles seront considérées comme ayant acquis la nationalité hellénique le 27 octobre 1947.

Ces personnes auront le droit de transfert de leurs biens meubles et du produit de la liquidation de leurs biens meubles et immeubles dans le délai d'un an à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 30

Les fonds en drachmes provenant directement ou indirectement de la liquidation des biens italiens seront versés dans le compte prévu à l'article 51 du présent Accord.

La Banque de Grèce délivrera en faveur de chaque déposant pour chaque versement en drachmes un ordre de paiement pour l'équivalent en liras italiennes, calculé sur la base du change drachme-dollar prévu à l'article 26 du présent Accord et du change dollar USA-lire italienne, prévu à l'article 22, à valoir sur le compte D prévu à l'article 51. Tout ordre de paiement devra être contresigné

*PART II*SETTLEMENT OF ECONOMIC AND FINANCIAL QUESTIONS
ARISING FROM ANNEX XIV OF THE TREATY OF PEACE BE-
TWEEN THE ALLIED AND ASSOCIATED POWERS AND ITALY*Article 29*

1. Individuals domiciled in the Dodecanese Islands on 10 June 1940 and opting by 31 October 1949 for Italian nationality and establishing their residence in Italy within the time limit provided for in article 19, paragraph 3, of the Treaty of Peace, as prolonged by this Agreement until 31 August 1950, are authorized until the expiry of this time limit and under the conditions laid down in annex XIV, paragraph 10, of the Treaty of Peace, to transfer and take with them any removable property and funds in their possession derived from the sale of their movable and immovable property. This authorization is extended to Italian nationals owning property in the Dodecanese but not domiciled there.

The expression "movable property" shall include transportable machinery, equipment, appliances and other articles; and the expression "funds" shall include documents of title, money and foreign currency of any kind.

2. Individuals whose usual language is Italian, who were domiciled in the Dodecanese on 10 June 1940 and who left that territory between that date and the entry into force of this Agreement shall be deemed to have opted for Italian nationality under article 19, paragraph 2, of the Treaty of Peace; provided that, they shall be entitled to naturalization as Greek citizens if they have applied therefor by written declaration to the competent Greek authorities before 31 October 1949, in which case they shall be deemed to have acquired Greek nationality on 27 October 1947.

Such persons shall be entitled to transfer their movable property and the proceeds of sale of their movable and immovable property within one year from the date of the entry into force of this Agreement.

Article 30

Amounts in drachmae derived directly or indirectly from the sale of Italian property shall be paid into the account provided for in article 51 of this Agreement.

The Bank of Greece shall issue to each depositor for each payment in drachmae a payment order on the account D provided for in article 51 of this Agreement for the equivalent in Italian lire, calculated on the drachma-dollar rate of exchange provided for in article 26 and the U.S. dollar-Italian lira rate of exchange provided for in article 22. All payment orders must be counter-

par les délégués prévus à l'article 52. La Banque d'Italie sera autorisée à verser aux ayants droit, sur présentation de l'ordre de paiement, la somme y indiquée. Les mêmes ordres de paiement seront délivrés pour les monnaies étrangères en or, argent, ou devises par les personnes mentionnées à l'article 29, étant entendu que la contre-valeur en drachmes sera calculée au cours du change du marché libre d'Athènes le jour du versement.

Les versements auprès de la Banque de Grèce devront être préalablement autorisés par les délégués susmentionnés qui en confirmeront la provenance sur la base des documents présentés par les intéressés ou tout autre élément utile.

Seront également acceptées en vue de transfert les sommes appartenant à des Italiens rapatriés et laissées en dépôt auprès de particuliers ou de banques du Dodécannèse.

Article 31

Les personnes juridiques exerçant leur activité dans les îles du Dodécannèse, et constituées selon la législation italienne qui, dans les six mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, n'auraient pas modifié leur constitution statutaire conformément aux lois helléniques devront procéder à la liquidation et au transfert de leurs droits et intérêts aux conditions et termes prévus aux articles 29 et 30.

Article 32

Afin d'aider les personnes dont il est question aux articles 29 et 31 et qui, dans le délai prévu à l'article 29 § 1 du présent Accord n'auraient pas liquidé leurs immeubles, le Gouvernement hellénique, sur demande qui pourra être présentée par les intéressés aux délégués à partir de la date de la signature du présent Accord, procédera à l'acquisition des dits biens au prix en drachmes établi par ces délégués.

En ce qui concerne la contre-valeur des biens ainsi acquis par le Gouvernement hellénique et qui sera calculée selon les modalités de l'article 30, la Banque de Grèce émettra en faveur des ayants droit des ordres de paiement, contresignés par les délégués, à valoir sur le compte spécial D.

Trois mois après l'expiration du délai prévu à l'article 29 les citoyens italiens qui n'auront pas accepté le prix établi suivant les modalités ci-dessus indiquées perdront tout droit au transfert en Italie de la contre-valeur de leurs biens prévu par le Traité de Paix.

A ce moment les dits biens seront soumis aux règles générales de l'article 5 du Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation signé entre les Hautes Parties Contractantes à San-Remo le 5 novembre 1948.

signed by the delegate referred to in article 52. The Bank of Italy shall be authorized to pay to entitled persons the amounts stated in payment orders on presentation thereof. Similar payment orders shall be issued for foreign currencies in gold, silver or notes by the persons referred to in article 29; provided that the exchange value in drachmae shall be calculated at the rate of exchange on the free market at Athens on the day of the payment.

Payments to the Bank of Greece shall be previously authorized by the delegates aforesaid, who shall verify the origin thereof from the documents submitted by the persons concerned or from any other reliable evidence.

Funds belonging to repatriated Italians and deposited with individuals or banks in the Dodecanese shall also be accepted for transfer.

Article 31

Any legal person carrying on business in the Dodecanese Islands and constituted in accordance with Italian law and not having, within six months from the entry into force of this Agreement, changed its legal constitution to conform to Greek law shall go into liquidation and transfer its assets and interests under the conditions and on the terms provided for in articles 29 and 30.

Article 32

In order to assist persons referred to in articles 29 and 31 who have not realized their immovable property within the time limit provided for in article 29, paragraph 1, of this Agreement, the Greek Government shall, on application which may be submitted by persons concerned to the delegates from the date of signature of this Agreement, proceed to acquire the said property at prices in drachmae to be fixed by the delegates.

The value of the property thus acquired by the Greek Government shall be calculated by the methods prescribed in article 30, and the Bank of Greece shall issue in favour of entitled persons payment orders, countersigned by the delegates, on special account D.

Three months after the expiry of the time limit provided for in article 29, Italian nationals who have not accepted the prices fixed in accordance with the said methods shall no longer be entitled to transfer to Italy any of the value of their property provided for in the Treaty of Peace.

The said property shall thereupon become subject to the general rules of article 5 of the Treaty of Friendship, Trade and Navigation concluded by the High Contracting Parties at San Remo on 5 November 1948.

Article 33

Le Gouvernement hellénique reconnaît que les biens, droits et intérêts appartenant aux personnes ci-après désignées, ne sont pas compris parmi les biens d'Etat et parastataux prévus par le paragraphe 1 de l'annexe XIV et que par conséquent les dispositions du paragraphe susdit ne leur sont pas applicables :

1) Banca d'Italia; 2) Banco di Sicilia; 3) Banco di Roma; 4) Tabacchi Egei Manifattura Italiana (T.E.M.I.) pour la partie de son patrimoine correspondant aux quatre mille sept cent cinquante-deux (4.752) actions qui appartiennent à l'Azienda Tabacchi Italiani; 5) Società Siderurgica Italiana; 6) Società Allevamenti Bonifiche Agrarie (S.A.B.A.); 7) Unione Militare; 8) Società Commercio Italiano Mediterraneo (S.C.I.M.); 9) Ente Bonifica Agraria; 10) Dante Alighieri; 11) Società Anonima «S.A.I.T.A.B.»; 12) Istituto Nazionale Assicurazioni Infortuni sul Lavoro (I.N.A.I.L.); 13) Istituto Nazionale Assicurazione Malattie Lavoratori (I.N.A.M.L.); 14) Ente Nazionale Previdenza ed Assistenza Statali (E.N.P.A.S.); 15) Società Ferrobeton; 16) Istituto Nazionale Case Impiegati Statali (I.N.C.I.S.).

Le Gouvernement italien de son côté reconnaît toutes les autres mesures prises par les autorités helléniques en exécution du paragraphe 1 de l'Annexe XIV du Traité de Paix affectant les personnes non mentionnées par le présent article.

Article 34

Jusqu'au 31 août 1950 les biens meubles et immeubles appartenant à des citoyens italiens, personnes physiques ou juridiques et associations en général ne feront pas l'objet de mesures de réquisition, de dispositions sur la réglementation des loyers ne seront soumis à d'autres mesures qui limiteraient l'exercice de leur libre usage ou leur valeur en vue de leur liquidation.

Il est entendu que les mesures adoptées à cet égard par l'Administration militaire hellénique et le Gouvernement Général du Dodécanèse seront rapportées automatiquement à la date de la signature du présent Accord.

Article 35

Les signes monétaires italiens retirés de la circulation en vertu du paragraphe 5 de l'Annexe XIV du Traité de Paix seront restitués par le Gouvernement hellénique au Gouvernement italien.

Article 36

Le Gouvernement italien n'avancera aucune prétention de contribution de la part de l'Etat hellénique pour les obligations de l'Etat italien vis-à-vis des porteurs de la Dette publique italienne même s'il s'agit de personnes physiques ou juridiques qui conservent leur résidence, leur siège social ou établissement principal dans le territoire du Dodécanèse.

Article 33

The Greek Government recognizes that the property, rights and interests of the persons referred to hereinafter are not included in the State and other public (*parastataux*) property referred to in annex XIV, paragraph 1, and that therefore the provisions of the said paragraph do not apply to them, viz.:

(1) Banca d'Italia; (2) Banca di Sicilia; (3) Banca di Roma; (4) Tabacchi Egei Manifattura Italiana (TEMI), as to that part of its capital corresponding to the four thousand seven hundred and fifty-two (4,752) shares belonging to the Azienda Tabacchi Italiani; (5) Società Siderurgica Italiana; (6) Società Allevamenti Bonifiche Agrarie (SABA); (7) Unione Militari; (8) Società Commercio Italiano Mediterraneo (SCIM); (9) Ente Bonifica Agraria; (10) Dante Alighieri; (11) Società Anonima "SAITAB"; (12) Istituto Nazionale Assicurazioni Infortuni sul Lavoro (INAIL); (13) Istituto Nazionale Assicurazioni Malattie Lavoratori (INAML); (14) Ente Nazionale Previdenza ed Assistenza Statali (ENTAS); (15) Società Ferrobeton; (16) Istituto Nazionale Case Impiegati Statali (INCIS).

The Italian Government recognizes all other acts done by the Greek authorities in pursuance of annex XIV, paragraph 1, of the Treaty of Peace affecting persons not mentioned in this article.

Article 34

Until 31 August 1950 movable and immovable property of Italian nationals, individuals, legal persons and associations in general shall not be subject to requisition, rent control or any other measure tending to limit its free use or value for purposes of liquidation.

It is understood that such measures taken by the Greek Military Administration and the General Government of the Dodecanese shall be automatically rescinded on the date of signature of this Agreement.

Article 35

Italian currency withdrawn from circulation by virtue of annex XIV, paragraph 5, of the Treaty of Peace shall be restored by the Greek Government to the Italian Government.

Article 36

The Italian Government shall not claim any contribution from the Greek State in respect of the obligations of the Italian State to holders of the Italian public debt, even if these be individuals or legal persons who have retained their residence, head office or main establishment in the territory of the Dodecanese.

Article 37

Le Gouvernement italien procédera au remboursement des dépôts ou comptes courants en liras italiennes effectués auprès des agences des institutions de crédit italiennes au Dodécanèse.

A cette fin, les délégués, sur examen des documents produits par les institutions susdites et les autorités italiennes, ainsi que des demandes présentées par les intéressés, vérifieront les sommes dues et procéderont à la compilation des listes y relatives sur la base desquelles les remboursements aux ayants droit seront autorisés.

Les montants qui en résultent seront versés, par les soins du Gouvernement italien, au compte D et le Gouvernement hellénique de son côté en assurera le remboursement aux ayants droit.

Pour ce qui concerne la consistance des dépôts en comptes courants gouvernementaux, les délégués auront soin qu'ils soient utilisés selon leur destination et établiront de commun accord l'emploi des sommes restées éventuellement disponibles.

Article 38

Le Gouvernement italien assurera le versement aux intéressés des sommes dues du fait d'expropriations d'immeubles réellement effectuées par l'administration italienne du Dodécanèse et dont l'équivalent n'a pas été déposé en leur faveur.

A cet égard, les délégués procéderont à l'évaluation des immeubles sur la base de leur valeur au moment de l'expropriation. Les sommes dues seront versées au compte D et le Gouvernement hellénique de son côté en assurera le remboursement aux ayants droit.

Article 39

Les contrats d'assurances concernant les habitants du Dodécanèse seront considérés comme valables conformément à leurs clauses, étant entendu que, pour les polices d'assurances non échues, les assurés continueront à exécuter leurs engagements contractuels par l'entremise des agences en Grèce des sociétés italiennes d'assurances.

Pour ce qui concerne les polices d'assurances déjà échues, les délégués, sur la base des déclarations de dénonciation présentées par les intéressés et des documents remis par les institutions d'assurances, procéderont à la vérification des sommes dues, qui devront être versées au compte D.

Pareillement les délégués procéderont à la vérification des obligations des organisations selon le paragraphe 7 de l'annexe XIV du Traité de Paix, sur la base des déclarations de dénonciation soumises par les intéressés et de la documentation présentée par les mêmes organisations.

Article 37

The Italian Government shall proceed to repay deposits or current accounts in Italian lire placed with agencies of Italian credit institutions in the Dodecanese.

For this purpose the delegates shall examine the documents produced by the said institutions and the Italian authorities and claims presented by persons concerned, and shall verify the amounts due and proceed to compile corresponding lists in accordance with which they shall authorize repayment to entitled persons.

The amounts so ascertained shall be paid through the Italian Government into account D, and the Greek Government shall ensure their repayment to the persons entitled.

The delegates shall ensure that deposits in Government current accounts are properly used and shall agree on the manner of using any funds that may remain available.

Article 38

The Italian Government shall ensure payment to the persons concerned of amounts due for actual expropriation by the Italian administration of the Dodecanese of immovable property the value of which has not been deposited in their favour.

For this purpose the delegates shall proceed to appraise the immovable property according to its value on expropriation. The amounts due shall be paid into account D and the Greek Government shall ensure their repayment to the persons entitled.

Article 39

Insurance policies affecting inhabitants of the Dodecanese shall be deemed to have the value determined by their provisions; provided that holders of unexpired policies shall continue to fulfil their contractual obligations through the agencies in Greece of the Italian insurance companies.

With regard to expired insurance policies, the delegates shall proceed to verify the amounts due in accordance with notices of termination given by persons concerned and documents submitted by the insurance companies, and such amounts shall be paid into account D.

The delegates shall also proceed to verify the obligations of organizations under annex XIV, paragraph 7, of the Treaty of Peace, in accordance with notices of termination given by persons concerned and documentary evidence submitted by the organizations.

Les sommes qui devront être liquidés seront versées au compte D et le Gouvernement hellénique de son côté en effectuera le remboursement aux ayants droit.

Article 40

Pour ce qui concerne les obligations de l'Etat italien découlant du paragraphe 8 de l'Annexe XIV du Traité de Paix, les délégués procéderont à la rédaction des listes de personnes ayant droit à des pensions et détermineront les modalités des paiements à effectuer en vue de leur liquidation.

Les sommes dues seront versées par le Gouvernement italien, pour compte des ayants droit, au compte D et le Gouvernement hellénique de son côté en effectuera le remboursement aux ayants droit.

Du bénéfice des pensions sont exclues les personnes qui feraient usage du droit de liquidation, conformément à l'article précédent, en vertu de polices d'assurance dérivant de rapports d'emploi.

Article 41

La Commission Mixte prévue à l'article 52 devra terminer ses opérations dans le délai d'un an à partir de la signature de l'Accord, exception faite pour ce qui concerne les dispositions de l'article 32.

TROISIEME PARTIE

RÈGLEMENT DES QUESTIONS ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES
RELATIVES AUX AUTRES CLAUSES DU TRAITÉ DE PAIX

Article 42

Le Gouvernement hellénique, en exécution des dispositions du § 6 de l'article 79 du Traité de Paix, s'engage à édicter, dans un délai de 60 jours à compter de la date de la signature du présent Accord, les mesures nécessaires afin que les biens, droits et intérêts, de quelque nature qu'ils soient, visés par le § 6 de l'article 79 (sous lettres *a*), *b*) et *c*), soient remis simultanément avec les rentes, fruits et intérêts échus depuis le séquestre aux ayants droit ou à leurs représentants qualifiés dans les 60 jours à compter de la date de la présentation de la demande aux autorités helléniques compétentes.

Article 43

Afin de résoudre amicalement les questions découlant de l'article 79 § 1, 2 et 4 du Traité de Paix, les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit :

1. Le Gouvernement hellénique restituera aux ayants droit italiens au moment de la signature du présent Accord, les biens, droits et intérêts dont ils

Amounts to be liquidated shall be paid into account D and the Greek Government shall pay them to the persons entitled.

Article 40

With regard to the obligations of the Italian State arising from annex XIV, paragraph 8, of the Treaty of Peace, the delegates shall proceed to draft lists of persons entitled to pensions and shall decide upon methods of payment.

The amounts due shall be paid by the Italian Government into account D in favour of the entitled persons, and the Greek Government shall pay them to the entitled persons.

Persons exercising their right of liquidation in accordance with the preceding article under insurance policies derived from relations of employment shall not be entitled to pensions.

Article 41

The Joint Commission provided for in article 52 shall complete its work, except that governed by article 32, within a year from the signature of this Agreement.

PART III

SETTLEMENT OF ECONOMIC AND FINANCIAL QUESTIONS
CONCERNING OTHER CLAUSES OF THE TREATY OF PEACE

Article 42

The Greek Government, in pursuance of the provisions of article 79, paragraph 6, of the Treaty of Peace, undertakes to enact within sixty days from the date of signature of this Agreement the measures necessary to ensure that any property, rights or interests of any kind whatsoever referred to in article 79, paragraph 6, (*a*, *b* and *c*) are handed over, together with any rents, profits and interest accruing since the sequestration, to entitled persons or their duly authorized agents within sixty days from the date of presentation of the claim to the competent Greek authorities.

Article 43

In order to settle amicably questions arising from article 79 paragraphs 1, 2 and 4, of the Treaty of Peace, the High Contracting Parties have agreed as follows:

1. The Greek Government shall on signature of this Agreement restore to Italian entitled persons the property, rights and interests owned by them in

étaient propriétaires en Grèce dans la mesure de deux tiers de la valeur globale pour ceux qui appartiennent à des personnes physiques et de deux tiers de la valeur globale pour ceux qui appartiennent à des personnes juridiques, soit privées, soit publiques.

Sont exceptés du calcul ci-dessus et de la restitution, les biens appartenant aux citoyens italiens, acquis par eux après la date du 29 octobre 1940 et dont le Gouvernement hellénique conservera la pleine disposition.

Le Gouvernement hellénique conserve également les biens, droits et intérêts qui sont exclus de la restitution aux ayants droit italiens susmentionnés, dans la mesure d'un tiers de la valeur globale de ceux respectivement appartenant à des personnes physiques et juridiques. Les biens, droits et intérêts que le Gouvernement hellénique pourra ainsi conserver seront choisis, dans les deux mois de la signature de l'Accord et avec la procédure prévue à l'article 42, par les délégués mentionnés au même article.

2. De son côté, le Gouvernement italien versera, à titre de rachat des 2/3 des biens, droits et intérêts restitués aux ayants droit italiens de la part du Gouvernement hellénique, la contre-valeur en liras italiennes, calculée au cours du change prévu à l'article 22 du présent Accord, d'une somme forfaitaire de 3.750.000 dollars USA. Cette somme sera versée au compte D dans la proportion de \$ 1.500.000 dans un mois à partir de la signature du présent Accord et dans tous les cas, au début des restitutions, le reliquat devant être versé en deux quotes-parts, respectivement le troisième et quatrième mois depuis la signature de l'Accord et pour un montant de 1.250.000 dollars et 1.000.000 de dollars.

3. Les délégués pourvoiront sans exception et avec la procédure prévue d'article 51 à la détermination de la valeur de tous les biens, droits et intérêts italiens.

En vue du paiement de l'indemnité aux ayants droit que le Gouvernement italien est tenu à correspondre pour les biens retenus par le Gouvernement hellénique dans la mesure mentionnée au § 1, la détermination de la valeur s'étendra aussi aux biens qui pendant la période successive au 29 octobre 1940, ont été de quelque manière que ce soit soumis à des mesures de séquestration, confiscation ou liquidation et pour la récupération desquels il ne serait pas possible à l'état actuel d'effectuer aucune recherche.

4. Le Gouvernement hellénique s'engage à restituer les biens ayant fait l'objet de rachat dans un délai de quatre mois à partir de la date de la signature du présent Accord, sur la base de la demande, présentée par les ayants droit, par l'entremise de la Légation d'Italie à Athènes aux Autorités helléniques compétentes.

Article 44

Il reste entendu entre les Hautes Parties contractantes que les citoyens italiens titulaires de biens, droits et intérêts qui leur sont restitués, à quelque

Greece to the extent of two-thirds of the total value of property of individuals, and two-thirds of the total value of property of private or public legal persons.

This calculation and restitution shall not apply to property of Italian citizens acquired by them after 29 October 1940, which shall remain at the free disposal of the Greek Government.

The Greek Government shall also retain property, rights and interests excluded from restitution to the aforesaid Italian entitled persons, to the extent of one-third of the total value of property belonging to individuals or legal persons. The property, rights and interests which the Greek Government may thus retain shall be chosen, within two months of the signature of the Agreement and in accordance with the procedure provided for in article 42, by the delegates referred to in that article.

2. The Italian Government shall pay, in repurchase of the two-thirds of property, rights and interests restored to Italian entitled persons by the Greek Government, the equivalent in Italian lire, at the rate of exchange provided for in article 42 of this Agreement, of a lump sum of 3,750,000 U.S. dollars. This sum shall be paid into account D, as to 1,500,000 dollars within a month from the signature of this Agreement and in any case when the restitutions are commenced, and as to the remainder in two instalments, respectively, of 1,250,000 dollars and 1,000,000 dollars, within the third and fourth month from the signature of this Agreement.

3. The delegates shall in all cases make arrangements, in accordance with the procedure described in article 51, for determining the value of all Italian property, rights and interests.

For the purpose of payment to entitled persons of indemnities payable by the Italian Government for goods retained by the Greek Government as stated in paragraph 1, the value of property which since 29 October 1940 has in any way whatsoever been subjected to measures of sequestration, confiscation or liquidation, and for the recovery of which search would be impossible in present conditions, shall also be determined.

4. The Greek Government undertakes to restore repurchased property within four months from the date of signature of this Agreement, against claims presented by entitled persons to the competent Greek authorities through the Italian Legation at Athens.

Article 44

It is understood by the High Contracting Parties that Italian nationals owning property, rights or interests restored to them in any manner shall be

titre que ce soit, auront le droit de se rétablir en Grèce, sans égard aux mesures que le Gouvernement hellénique a pu prendre précédemment à leur sujet.

Les propriétaires des biens restitués qui auraient procédé à leur liquidation auront la faculté, dans le délai d'une année à partir de la restitution de ces biens, de transférer en Italie le produit de la liquidation sur la base de la procédure prévue par l'article 30 du présent Accord.

Article 45

Les biens meubles d'usage personnel et domestique provenant des opérations de rachat ou de restitution, pourront être transportés en Italie sans qu'ils soient soumis au paiement d'aucun droit d'exportation.

Les biens, droits et intérêts de quelque nature que ce soit qui seront restitués en vertu des dispositions des articles 42 et 43 du présent Accord, seront remis aux ayants droit, qui en auront ainsi la pleine disposition, sans charges de n'importe quelle nature. De même les propriétaires italiens ne seront pas soumis au remboursement ou à d'autres charges pour les indemnités qui leur ont été allouées en Grèce de quelque manière que ce soit.

De même, les biens, droits et intérêts seront au moment de leur consignation libres de tout droit d'usage exercé illégalement par des personnes physiques ou morales. Le Gouvernement hellénique n'adoptera pour ce qui concerne ces biens aucune mesure qui pourrait créer une situation différente de celle prévue par le Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation du 5 novembre 1948 et en tout cas autre que celle intéressant les biens appartenant à des citoyens hellènes.

Pour ce qui concerne plus spécialement les immeubles destinés à l'habitation, il reste entendu qu'ils seront libres pour l'occupation de la part des propriétaires admis à rentrer en Grèce dans les cas suivants :

- 1) Lorsqu'ils sont occupés pour son usage par le séquestre ou par des personnes appartenant à l'administration du séquestre.
- 2) Lorsque les occupants actuels, quels qu'ils soient, sont entrés en possession de la maison d'habitation après le 1er janvier 1949.
- 3) Lorsqu'ils sont occupés par des personnes dépourvues de titre légitime.

Article 46

En relation aux termes de l'article 81 du Traité de Paix et sauf les autres dispositions de même article, on reconnaît l'existence et la validité des anciens rapports des comptes postaux, télégraphiques et ferroviaires en suspens entre la Grèce et l'Italie, dont le règlement sera établi sur la base des dispositions des Conventions et des Accords internationaux en vigueur.

entitled to resettle in Greece, notwithstanding any measures previously taken against them by the Greek Government.

Owners who have sold restored property shall be entitled, within one year from its restitution, to transfer the proceeds of the sale to Italy by the procedure provided for in article 30 of this Agreement.

Article 45

Personal and household effects derived from repurchase or restitution transactions may be transported to Italy free of export duty.

Property, rights or interests of any kind restored under articles 42 and 43 of this Agreement shall be returned to the entitled persons, who shall thereupon have full right of disposal thereof without any charge. Italian owners shall likewise not be liable for repayment or for any other charge for indemnities allotted to them in Greece in any manner whatsoever.

Such property, rights and interests shall likewise, from the moment of vesting, be free from any right of user exercised unlawfully by an individual or legal person. In connexion with such property the Greek Government shall not do an act capable of leading to any situation other than that provided for in the Treaty of Friendship, Trade and Navigation of 5 November 1948, or in any case other than that affecting property belonging to Greek nationals.

It is understood in particular that buildings intended for habitation should be free for occupation by owners permitted to re-enter Greece, in the following cases:

- (1) If they are occupied for use by the administrator or his staff.
- (2) If the existing occupants, whoever these may be, entered into possession of the dwelling house after 1 January 1949.
- (3) If they are occupied by persons deprived of legal title.

Article 46

In connexion with the terms of article 81 of the Treaty of Peace and subject to the other provisions of the same Article, previous postal, telegraph and railway accounts outstanding between Greece and Italy are recognized to exist and to be valid, and shall be settled in accordance with the international conventions and agreements now in force.

Article 47

En matière de restitutions des biens helléniques enlevés, se trouvant actuellement en Italie, il est convenu que la Légation de Grèce en Italie, présentera au Ministère des Affaires Etrangères italien, dans les trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, une liste complète des biens helléniques, identifiés, pour lesquels il a été présenté demande documentée de restitution suivant les dispositions de l'article 75 du Traité de Paix.

Le Gouvernement italien de son côté fera tout son possible afin que la restitution des biens en question, dans l'état où ils se trouvent et pourvu que les demandes en restitution soient reconnues bien fondées, ait lieu dans le délai le plus court.

Article 48

1. La Légation de Grèce en Italie présentera au Ministère du Trésor italien le plus tôt possible dès l'entrée en vigueur du présent Accord une liste complète et définitive, avec les documents y afférents, des biens appartenant à des ressortissants hellènes qui ont été soumis à des mesures de guerre et qui restent à restituer, et des droits à rétablir suivant les dispositions de l'article 78 du Traité de Paix.

Dans les trois mois suivant la présentation de la liste précitée, les biens à restituer seront mis par les Autorités compétentes à la disposition des ayants droit dans l'état où ils se trouvent, pourvu que la demande en restitution soit dûment documentée.

En ce qui concerne les droits à rétablir, le Gouvernement italien fera tout son possible afin de donner, dans le délai le plus court, aux demandes des intéressés la suite qu'elles comporteront, à la condition toujours qu'elles soient dûment documentées et soient reconnues bien fondées. Le délai pour la présentation des demandes en restitution des biens et de rétablissement de droits est prorogé jusqu'au 31 décembre 1949.

2. Le Gouvernement italien s'engage aussi à donner la suite qu'elles comporteront dans le plus court délai possible à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, aux demandes de remise en parfait état des biens restitués aux ressortissants hellènes, ou d'indemnisation en faveur de ressortissants hellènes, au sens du paragraphe 4 de l'article 78 du Traité de Paix, à condition que les intéressés produisent les documents et autres de pièces à l'appui de leurs demandes.

Le délai pour la présentation des demandes en question est prorogé jusqu'au 31 décembre 1949.

Article 49

Le Gouvernement italien s'engage à communiquer, dans les trois mois à partir de la date de la signature du présent Accord, les éléments prévus dans l'Annexe XVII A2 du Traité de Paix.

Article 47

With respect to the restitution of Greek property removed and now in Italy, it is agreed that the Legation of Greece in Italy shall submit to the Italian Ministry of Foreign Affairs, within three months from the entry into force of this Agreement, a list of identified Greek property for the restitution of which a documented claim has been presented in accordance with article 75 of the Treaty of Peace.

The Italian Government shall do everything possible to ensure the restitution of such property in its present condition, as soon as possible, provided that the claims for restitution are recognized to be valid.

Article 48

1. The Legation of Greece in Italy shall submit to the Italian Treasury as soon as possible after the entry into force of this Agreement a complete and final list, accompanied by the relevant documents, of Greek nationals' property subjected to war measures and remaining to be restored, and of rights falling to be re-established under article 78 of the Treaty of Peace.

Within the three months following the submission of the said list, and provided that the claim for restitution is duly documented, the property to be restored shall be handed over in its existing condition by the competent authorities to the entitled persons.

With regard to rights falling to be re-established, the Italian Government shall do everything in its power to satisfy the claims of the persons concerned as soon as possible, provided that they are duly documented and recognized as valid. The time-limit for presentation of claims for restitution of property and re-establishment of rights shall be extended until 31 December 1949.

2. The Italian Government also undertakes to satisfy, as soon as possible after the entry into force of this Agreement, claims for restoration to complete good order of property restored to Greek nationals, or for compensation of Greek nationals, within the meaning of article 78, paragraph 4, of the Treaty of Peace, provided that the persons concerned produce documents and other evidence in support of their claims.

The time-limit for the presentation of such claims is extended until 31 December 1949.

Article 49

The Italian Government undertakes to supply within three months from the date of signature of this Agreement the records provided for in annex XVII A2 of the Treaty of Peace.

De son côté, le Gouvernement hellénique communiquera au Gouvernement italien ses recommandations dans un délai de six mois à partir de la réception des éléments en question.

Les sommes résultant de la révision des sentences italiennes sur les prises concernant les navires et les marchandises grecques, dont le Gouvernement italien serait redevable, seront versées au compte D.

CLAUSES GÉNÉRALES

Article 50

Le Gouvernement hellénique reconnaît le droit de propriété de l'Etat et des citoyens italiens sur tous les navires marchands italiens, y compris les cargaisons et le matériel navals qui se trouvaient avant le 29 octobre 1947, flottants ou immergés dans les eaux territoriales helléniques, retenus ou utilisés par les autorités ou citoyens hellènes ou se trouvaient dans n'importe quelle autre situation.

Article 51

Conformément aux prévisions contenues dans la deuxième et la troisième partie du présent Accord, un compte spécial en drachmes est établi auprès de la Banque de Grèce sous la dénomination «Compte C», ne produisant pas d'intérêts, ainsi qu'un compte spécial en liras italiennes auprès de la Banca d'Italia dénommé «Compte D», ne produisant pas d'intérêts, tous les deux au nom de la Banque de Grèce, agissant au nom et pour compte du Gouvernement hellénique.

A l'actif du «Compte C» seront versées les drachmes provenant de la liquidation des biens italiens au Dodécanèse et du règlement des comptes financiers en suspens existant entre les deux Gouvernements et dont le règlement est prévu par le présent Accord.

Dans le compte D seront versées les sommes dues en application des articles 37, 38, 39, 40, 43, et 49 du présent Accord.

Le solde actif du «Compte D» après la réalisation des paiements prévus par le présent Accord et le Protocole de signature à valoir sur ce compte sera porté au crédit du compte B prévu à l'article 24 du présent Accord et utilisé pour le paiement de toute livraison de biens et prestation de services prévue par le présent Accord, à l'exception de celles prévues à l'article 25. Pour ce qui concerne les matières premières nécessaires pour l'exécution de ces livraisons, le Gouvernement hellénique assume l'obligation de les fournir suivant la procédure établie aux articles 11 à 18.

Par contre, dans les cas où les disponibilités du compte D s'épuiserait avant que tous les paiements à valoir sur le compte même auraient eu lieu, les

The Greek Government shall communicate its recommendations to the Italian Government within six months from the receipt of such records.

Sums for which the Italian Government becomes liable in consequence of the reversal of Italian judgments on prize affecting Greek vessels and goods shall be paid into account D.

GENERAL CLAUSES

Article 50

The Greek Government recognizes the property rights of the Italian State and Italian nationals over all Italian merchant vessels, including cargo and ship's equipment which before 29 October 1947 were afloat or submerged in Greek territorial waters, or held or used by Greek authorities or Greek nationals, or in any other situation.

Article 51

In accordance with the provisions of parts II and III of this Agreement, a special non-interest-bearing account in drachmae to be known as account C shall be opened at the Bank of Greece, and a special non-interest-bearing account in Italian lire to be known as account D shall be opened at the Banca d'Italia, both in favour of the Bank of Greece acting on behalf of and for the account of the Greek Government.

Account C shall be credited with drachmae derived from the sale of Italian property in the Dodecanese and from the settlement according to this Agreement of outstanding treasury accounts between the two Governments.

Sums due under articles 37, 38, 39, 40, 43 and 49 of this Agreement shall be paid into account D.

The credit balance remaining in account D after withdrawal of the payments provided for in this Agreement and in the Protocol of Signature shall be credited to the account B provided for in article 24 of this Agreement and used for payment for any delivery of goods or performance of services provided for in this Agreement except in article 25. The Greek Government undertakes to provide in accordance with the procedure laid down in articles 11 to 18 the raw materials needed for the execution of these deliveries.

Provided that, if the available funds in account D are exhausted before all the payments to be drawn from that account have been made, further

paiements dont il s'agit seront portés au débit du compte B prévu à l'article 24. A cet effet la Banque de Grèce émettra les ordres de paiement nécessaires dans la forme prévue pour le mouvement du compte B et à valoir sur ce compte.

Article 52

Pour l'exécution des opérations prévues aux articles dont traitent la deuxième et la troisième partie du présent Accord, il sera institué en Grèce, aussitôt après la signature de l'Accord, une Commission Mixte composée d'un délégué de chacune des Hautes Parties Contractantes, assisté d'experts.

En cas de divergence entre les délégués, les deux Gouvernements nommeront, de commun accord, un troisième membre choisi parmi les personnes d'autre nationalité.

Dans ce cas, la Commission Mixte prendra ses décisions à la majorité et ses décisions auront une valeur définitive.

CLAUSES FINALES

Article 53

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'exécution du présent Instrument ou à des questions connexes qui ne pourrait pas être réglé par la procédure envisagée par le présent Accord, ni par la voie diplomatique normale, devra être résolu selon la procédure prévue par le Traité de Paix.

Dans les cas où les deux Gouvernements ne tombent pas d'accord sur le choix d'un «ami commun» ou d'un «troisième membre» pour la solution des problèmes qui pourraient surgir en application des articles 11 et 52 du présent Accord, celui-ci sera désigné suivant la procédure prévue à l'article 83 du Traité de Paix.

Pendant la durée de cette procédure et jusqu'à ce que le choix dont il s'agit ait eu lieu, les délais relatifs aux questions à régler seront suspendus.

Article 54

Les deux Gouvernements considèrent que le présent Accord qui entre en vigueur le jour de sa signature, règle vis-à-vis de la Grèce toutes les obligations de l'Italie découlant du Traité de Paix, ainsi que les obligations de la Grèce découlant de l'Annexe XIV.

FAIT à Rome, le 31 août 1949 en double exemplaire.

Pour l'Italie:
C. SFORZA

Pour la Grèce:
D. KAPSALIS
C. DOXIADIS

payments shall be debited to the account B provided for in article 24. The Bank of Greece shall issue the necessary payment orders in the form provided for transactions on account B and against this account.

Article 52

A Joint Commission, consisting of a delegate of each of the High Contracting Parties assisted by experts, shall be set up in Greece immediately after the signature of this Agreement to carry out the operations provided for in the articles to which parts II and III of this Agreement relate.

In the event of difference between the delegates, the two Governments shall appoint by agreement a third member of another nationality.

The Joint Commission shall then take its decisions by majority, and its decisions shall be final.

FINAL CLAUSES

Article 53

Any dispute concerning the interpretation or execution of this instrument and concerning similar questions which cannot be settled either by the procedure laid down in this Agreement or through the ordinary diplomatic channel shall be settled by the procedure provided for in the Treaty of Peace.

Should the two Governments fail to agree on the choice of a "friend of both" or of a "third member" for the solution of problems arising from the application of articles 11 and 52 of this Agreement, such person shall be appointed by the procedure provided for in article 83 of the Treaty of Peace.

During this procedure and until the said choice has been made, the time-limits laid down for the questions to be settled shall be suspended.

Article 54

The two Governments consider that this Agreement, which shall enter into force on the day of its signature, discharges all the obligations imposed upon Italy by the Treaty of Peace in respect of Greece and upon Greece by annex XIV.

DONE at Rome, in two copies, on 31 August 1949.

For Italy:
C. SFORZA

For Greece:
D. KAPSALIS
C. DOXIADIS

ANNEXE

A L'ACCORD DE COLLABORATION ÉCONOMIQUE ET DE
RÈGLEMENT DES QUESTIONS DU TRAITÉ DE PAIX

LISTE DES BIENS POUR TOUTE LA DURÉE DE L'ACCORD

<i>Articles</i>	<i>Valeur totale des fournitures en millions de dollars</i>	
	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
I. Installation pour la production, le transport et la distribution d'énergie et équipement électrique en général:		
<i>a)</i> Etude préliminaire, projet de construction et construction de centrales hydro-électriques, y compris la fourniture de l'équipement nécessaire et la mise en marche des centrales dans la région des rivières Ladon et Vodas.		
<i>b)</i> Etude et construction de centrales thermiques de production, de lignes de transport et de réseaux de distribution d'énergie électrique.		
<i>c)</i> Équipement électrique en général y inclus les machines et l'appareillage électrique, les câbles conducteurs, etc.		
TOTAL I	20	35
II. Constructions navales:		
<i>a)</i> Bateaux de passagers jusqu'à 5.000 ton. gross		
» frigorifiques » 2.000 » »		
» citernes (tankers) » 1.000 » »		
TOTAL II	15	35
III. Matériel de chemin de fer:		
<i>a)</i> Locomotives et automotrices Diesel-mécaniques et Diesel-électriques avec ou sans remorques.		
<i>b)</i> Automotrices électriques et tramways.		
<i>c)</i> Locomotives à vapeur complètes et locomotives économiques de combustibles.		
<i>d)</i> Wagons pour passagers I, II, III classe.		
<i>e)</i> Wagons de marchandises (ouverts-fermés), wagons-poste, fourgons, etc.		
<i>f)</i> Wagons spéciaux, frigorifiques, pour le transport de viande, etc.		
TOTAL III	15	25
IV. Voitures, omnibus et autres moyens de transport sur route ordinaire (complètes avec pneus) avec ou sans carrosserie:		

ANNEX

TO THE AGREEMENT FOR ECONOMIC COLLABORATION
AND THE SETTLEMENT OF QUESTIONS ARISING FROM
THE TREATY OF PEACE

LIST OF GOODS FOR THE WHOLE PERIOD OF THE AGREEMENT

<i>Items</i>	<i>Total value of supplies in millions of dollars</i>	
	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
I. Plant for the production, transmission and distribution of power, and general electrical equipment:		
(a) Preliminary study, construction scheme and construction of hydro-electric stations, including supply of necessary equipment and installation of stations in the Vodas and Ladon Rivers district.		
(b) Study and construction of thermal power stations, conductors and networks of electric power distribution.		
(c) General electrical equipment, including machinery and electrical apparatus, transmission cables, etc.		
TOTAL - I	20	35
II. Shipbuilding:		
(a) Passenger vessels up to 5,000 gross tons; Refrigerated vessels up to 2,000 gross tons; Tankers up to 1000 gross tons.		
TOTAL - II	15	35
III. Railway equipment:		
(a) Diesel-mechanical and Diesel-electric locomotives and motor coaches with or without tenders.		
(b) Electric motor coaches and trams.		
(c) Complete steam locomotives and fuel-economizer locomotives.		
(d) First, second and third-class passenger coaches.		
(e) Goods trucks (open and closed), mail vans, luggage vans, etc.		
(f) Special refrigerator cars for transporting meat, etc.		
TOTAL - III	15	25
IV. Cars, omnibuses and other road transport vehicles (complete with tyres), with or without bodies:		

Articles	Valeur totale des fournitures en millions de dollars	
	Minimum	Maximum
a) Voitures, omnibus, camions, remorques et automobiles d'usage spécial.		
b) Trolley busses (filobus).		
TOTAL IV	1,7	4
V. Equipement agricole:		
a) Outils, machines et installations pour la culture, la manutention et la préservation des produits agricoles (y compris les installations frigorifiques, silos, etc.)		
b) Outillage et installations d'industries alimentaires.		
TOTAL V	7½	12
VI. Machines et outils pour diverses installations industrielles ou installations complètes:		
a) Installations, machines et outils en général pour l'emmagasinage, le levage et le transport, pour l'excavation et le forage des sols, pour constructions de toute sorte, pour mines, carrières, ports, etc.		
b) Installations de centrales téléphoniques, extension de centrales existantes et matériaux téléphoniques divers.		
c) Machines et outils textiles en général et machines et outils pour le lavage et le traitement des laines.		
d) Autres machines industrielles.		
TOTAL VI	5	10
VII. Outils, machines et appareils de précision:		
De télécommunication, de radiocommunication (appareils de radio, phonotélégraphiques et radio-phonotélégraphiques), de signalisation, de mesures scientifiques et industrielles, de chirurgie, d'orthopédie, d'hôpital, de laboratoire et de bureau (d'ingénieur ou non).		
TOTAL VII	0,5	2
VIII. Moteurs de toute sorte:		
Electriques, à combustion intérieure, etc., pompes, etc.		
TOTAL VIII	2	3
IX. Produits de fer et d'acier finis laminés, les tubes de fonte et d'acier y inclus.		
TOTAL IX	0,5	1

<i>Items</i>	<i>Total value of supplies in millions of dollars</i>	
	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
(a) Cars, omnibuses, lorries, trailers and automobiles for special use.		
(b) Trolley buses		
TOTAL - IV	1.7	4
V. Agricultural equipment:		
(a) Tools, machines and plant for growing, processing and preserving agricultural products (including refrigeration plant, silos, etc.).		
(b) Equipment and plant for food industries		
TOTAL - V	7.5	12
VI. Machines and tools for various industrial plants, or complete plants:		
(a) General plant, machines and tools for storage, hoisting and transport, soil excavation and drilling, all types of building, mines, quarries, ports, etc.		
(b) Telephone exchanges, extension of existing exchanges and miscellaneous telephonic equipment.		
(c) Various machines and equipment for textiles, and machines and equipment for washing and processing wool.		
(d) Other industrial machinery		
TOTAL - VI	5	10
VII. Precision tools, machines and apparatus:		
For telecommunications, radio communications (radio, phono-telegraphic and radio-phono-telegraphic apparatus), signalling, scientific and industrial measurement, surgery, orthopaedics, hospitals, laboratories and offices (engineers' and others')		
TOTAL - VII	0.5	2
VIII. Engines of all types:		
Electrical, internal combustion, etc., pumps, etc.		
TOTAL - VIII	2	3
IX. Finished products of laminated iron and steel, including cast iron and steel tubes		
TOTAL - IX	0.5	1

<i>Articles</i>	<i>Valeur totale des fournitures en millions de dollars</i>	
	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
X. Services et études en général en Grèce ou en Italie y compris le renflouement de navires en eaux grecques et leur démontage en Grèce ou en Italie.	TOTAL X	0,5 2
XI. Biens de production courante:		
a) Soufre.		
b) Textiles: Fibres artificielles (rayon et flocco), tissus de fibres artificielles, fils de coton, laine et chanvre, tissus de coton et tissus mixtes de coton et de fibres artificielles, tissus de laine, de chanvre, etc.		
c) Produits chimiques y compris les engrais, les couleurs organiques et inorganiques, etc.		
d) Produits pharmaceutiques.		
e) Produits du bois (maisons préfabriquées, meubles, etc.).		
f) Papier et cartons, feutres et chapeaux, ouvrages en caoutchouc, produits de liège, verreries et céramiques.		
g) Autres produits et articles divers de production courante.		
	TOTAL XI	10 15

ANNEXE

A L'ACCORD DE COLLABORATION ÉCONOMIQUE ET DE
RÈGLEMENT DES QUESTIONS DÉCOULANT DU TRAITÉ DE PAIX

LISTE DES BIENS POUR LA PREMIÈRE ANNÉE

<i>Articles</i>	<i>Valeur totale des fournitures en dollars</i>	
	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
I. Installations pour la production, le transport et la distribution d'énergie électrique et équipement électrique en général:		
a) Etude préliminaire, projet de construction et construction de centrales hydro-électriques y compris la fourniture de l'équipement nécessaire et la mise en marche des centrales dans la région des rivières Ladon et Vodas.		
b) Etude et construction de centrales thermiques de production, de lignes de transport et de réseaux de distribution d'énergie électrique.		
c) Équipement électrique en général y inclus les machines et l'appareillage électrique, les câbles conducteurs, etc.		
	TOTAL I	5.000.000

<i>Items</i>	<i>Total value of supplies in millions of dollars</i>	
	<i>minimum</i>	<i>maximum</i>
X. General services and studies in Greece or Italy, including salvage of vessels in Greek waters and their breaking-up in Greece or Italy.		
TOTAL - X	0.5	2
XI. Current production goods:		
(a) Sulphur,		
(b) Textiles:		
Artificial fibres (rayon and flocco), artificial fibre fabrics, cotton, wool and hemp thread, cotton fabrics, mixed cotton and artificial fibre fabrics, woollen fabrics, hempen fabrics, etc.		
(c) Chemical products, including fertilizers, organic and inorganic dyes, etc.		
(d) Pharmaceutical products.		
(e) Wood products (prefabricated houses, furniture, etc.),		
(f) Paper and cardboard, felt shapes and hats, rubber products, cork products, glassware and pottery,		
(g) Other products and miscellaneous articles of current production.		
TOTAL - XI	10	15

ANNEX

TO THE AGREEMENT FOR ECONOMIC COLLABORATION
AND THE SETTLEMENT OF QUESTIONS ARISING FROM
THE TREATY OF PEACE

LIST OF GOODS FOR THE FIRST YEAR

<i>Items</i>	<i>Total value of supplies in dollars</i>	
I. Plant for the production, transmission and distribution of power, and general electrical equipment:		
(a) Preliminary study, construction scheme and construction of hydro-electric stations, including the supply of necessary equipment and the installation of stations in the Ladon and Vodas Rivers district.		
(b) Study and construction of thermal power stations, conductors and networks of electric power distribution.		
(c) General electrical equipment, including machinery and electrical apparatus, transmission cables, etc.		
TOTAL - I	5,000,000	

<i>Articles</i>	<i>Valeur totale des fournitures en dollars</i>
II. Constructions navales:	
a) Bateaux pour passagers jusqu'à 5.000 ton. gross	
« frigorifiques « 2.000 « «	
« citernes (tankers) « 1.000 « «	
TOTAL II	4.400.000
III. Matériel de chemin de fer:	
a) Locomotives et automotrices Diesel-mécaniques et Diesel-électriques avec ou sans remorques.	
b) Automotrices électriques et tramways.	
c) Locomotives à vapeur complètes et locomotives à vapeur complètes avec économisateurs de combustible.	
d) Wagons pour passagers I, II, III classe.	
e) Wagons de marchandises (ouverts-fermés), wagons-poste, fourgons, etc.	
f) Wagons spéciaux, frigorifiques, pour le transport de viande, etc.	
TOTAL III	4.700.000
IV. Voitures, omnibus et autres de transport sur route ordinaire (complètes avec pneus) avec ou sans carrosserie.	
a) Voitures, omnibus, camions, remorques et automobiles d'usage spécial.	
b) Trolley busses (filobus).	
TOTAL IV	500.000
V. Equipement agricole:	
a) Outils, machines et installations pour la culture, la manutention et la préservation des produits agricoles (y compris les installations frigorifiques, silos, etc.).	
b) Outillage et installations d'industries alimentaires.	
TOTAL V	3.000.000
VI. Machines et outils pour diverses installations industrielles ou installations complètes:	
a) Installations, machines et outils en général pour l'emmagasinement, le levage et le transport, pour l'excavation et le forage des sols, pour constructions de toute sorte, pour mines, carrières, ports, etc.	
b) Installations de centrales téléphoniques, extension de centrales existantes et matériaux téléphoniques divers.	
c) Machines et outils textiles en général et machines et outils pour le lavage et le traitement des laines.	
d) Autres machines industrielles.	
TOTAL VI	2.200.000

<i>Items</i>	<i>Total value of supplies in dollars</i>
II. Shipbuilding:	
(a) Passenger vessels up to 5,000 gross tons	
Refrigerated vessels up to 2,000 gross tons	
Tankers up to 1,000 gross tons	
TOTAL - II	4,400,000
III. Railway equipment:	
(a) Diesel-mechanical and Diesel-electric locomotives and motor coaches with or without tenders.	
(b) Electric motor coaches and trams.	
(c) Complete steam locomotives and fuel-economizer locomotives.	
(d) First, second and third-class passenger coaches.	
(e) Goods trucks (open and closed), mail vans, luggage vans, etc.	
(f) Special refrigerator cars for transporting meat, etc.	
TOTAL - III	4,700,000
IV. Cars, omnibuses and other road transport vehicles (complete with tyres), with or without bodies:	
(a) Cars, omnibuses, lorries, trailers and automobiles for special use.	
(b) Trolley buses.	
TOTAL - IV	500,000
V. Agricultural equipment:	
(a) Tools, machines and plant for growing, processing and preserving agricultural products (including refrigeration plant, silos, etc.).	
(b) Equipment and plant for food industries.	
TOTAL - V	3,000,000
VI. Machines and tools for various industrial plants or complete plants:	
(a) General plant, machines and tools for storage, hoisting and transport, soil excavation and drilling, all types of building, mines, quarries, ports, etc.	
(b) Telephone exchanges, extension of existing exchanges and miscellaneous telephonic equipment.	
(c) Various machines and equipment for textiles and machines and equipment for washing and processing wool.	
(d) Other industrial machinery.	
TOTAL - VI	2,200,000

<i>Articles</i>	<i>Valeur totale des fournitures en dollars</i>
VII. Outils, machines et appareils de précision: De télécommunication (phonotélégraphiques et radio-phonotélégraphiques) de signalisation, de mesures scientifiques et industrielles, de chirurgie, d'orthopédie, d'hôpital, de laboratoire et de bureau (d'ingénieur ou non).	
TOTAL VII	500.000
VIII. Moteurs de toute sorte: Electriques, à combustion intérieure, etc., pompes, etc.	
TOTAL VIII	600.000
IX. Produits de fer et d'acier finis laminés, tubes de fonte et d'acier y inclus:	
TOTAL IX	300.000
X. Services et études en général en Grèce ou en Italie y compris le renflouement de navires en eaux grecques et leur démontage en Grèce ou en Italie.	
TOTAL X	500.000
XI. Biens de production courante:	
<i>a</i>) Soufre	900.000
<i>b</i>) Riz d'alimentation	250.000
<i>c</i>) Fils, tissus, bonnetteries et chaussetteries en rayon, en coton, en laine, en chanvre, en lin, etc.	250.000
<i>d</i>) Fibres textiles artificielles (rayon et flocco)	200.000
<i>e</i>) Chapeaux et feutres pour chapeaux	100.000
<i>f</i>) Produits chimiques organiques et inorganiques	250.000
<i>g</i>) Produits pharmaceutiques et spécialités médicinales.	100.000
<i>h</i>) Couleurs organiques synthétiques	100.000
<i>i</i>) Huiles essentielles et essences	75.000
<i>l</i>) Pneumatiques, chambres à air et autres articles en caoutchouc	200.000
<i>m</i>) Produits du bois (maisons préfabriquées, meubles, etc.)	250.000
<i>n</i>) Papier à cigarettes	50.000
<i>o</i>) Papier cellophane	75.000
<i>p</i>) Travaux en papier et articles pour bureaux	50.000
<i>q</i>) Machines à écrire, pièces de rechange et accessoires	50.000
<i>r</i>) Ouvrages et articles divers en liège, verre, cristal, terre cuite, faïence, grès, céramique, porcelaine, produits réfractaires, etc.	100.000
TOTAL XI	3.000.000
GRAND TOTAL	24.700.000

<i>Items</i>	<i>Total value of supplies in dollars</i>
VII. Precision tools, machines and apparatus: For telecommunications, radio communications (radio, phono- telegraphic and radio-phono-telegraphic apparatus), signalling, scientific and industrial measurement, surgery, orthopaedics, hospitals, laboratories and offices (engineers' and others').	
TOTAL - VII	500,000
VIII. Engines of all types: Electrical, internal combustion, etc., pumps, etc.	
TOTAL - VIII	600,000
IX. Finished products of laminated iron and steel, including cast iron and steel tubes.	
TOTAL - IX	300,000
X. General services and studies in Greece or Italy, including salvage of vessels in Greek waters and their breaking-up in Greece or Italy	
TOTAL - X	500,000
XI. Current production goods:	
(a) Sulphur	900,000
(b) Rice for consumption	250,000
(c) Rayon, cotton, woollen, hemp, linen, etc., thread, fabrics, knitted goods and socks	250,000
(d) Artificial textile fibres (rayon and flocco)	200,000
(e) Hats and felt hat shapes	100,000
(f) Organic and inorganic chemical products	250,000
(g) Pharmaceutical products and patent medicines	100,000
(h) Synthetic organic dyes	100,000
(i) Essential oils and essences	75,000
(l) Pneumatic tyres, inner tubes and other rubber articles	200,000
(m) Wood products (prefabricated houses, furniture, etc.)	250,000
(n) Cigarette paper	50,000
(o) Cellophane paper	75,000
(p) Paper articles and office equipment	50,000
(q) Typewriters, accessories and spare parts	50,000
(r) Various products and articles of cork, glass, crystal, terra cotta, crockery, stoneware, pottery, china, refractory products, etc.	100,000
TOTAL - XI	3,000,000
GRAND TOTAL	24,700,000

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer l'Accord de collaboration économique et de règlement des questions découlant du Traité de Paix entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie, le Gouvernement italien et le Gouvernement hellénique, en vue des buts supérieurs qu'ils se proposent d'atteindre par le dit Accord et compte tenu des concessions réciproques, sont convenus de ce qui suit :

1. Est reconnue la validité de l'acte complémentaire n° 385 du 26 août 1944 concernant la «Società Allevamenti Bonifiche Agrarie—SABA» en tant que celui-ci constitue une rectification de la cession de terrain à la société en question intervenue le 13 février 1943 par contrat sub. n° 574.

Est reconnu en outre le plein droit de propriété de la «Società Anonima S.A.I.T.A.B.» des terrains adjacents à l'établissement dont il existe un contrat fait par devant notaire Rep. 115/945 XIX Rep. 76/941 XIX du 21 juin 1941, sans atteinte aux obligations qui en découlent.

2. Les biens des personnes juridiques mentionnées à l'article 33 du présent Accord, exception faite des biens transportables appartenant à la Société Ferrobeton, passent en propriété, dans les six mois à partir du jour de la signature de l'Accord, au Gouvernement hellénique, contre paiement par celui-ci du prix en drachmes qui sera établi par les délégués prévus à l'article 52 de l'Accord.

Pour ce qui concerne l'I.N.C.I.S. l'obligation du Gouvernement hellénique est limitée à la moitié de la contre-valeur ainsi établie.

Il est entendu que les dispositions de l'article 34 de l'Accord ne s'appliqueront pas aux biens en question.

La Banque de Grèce, indépendamment du versement du prix en drachmes, émettra, sur requête des délégués et dans le délai qui sera fixé par eux en faveur des ayants droit, les ordres de paiement y relatifs en liras italiennes à valoir sur le compte D prévu à l'article 51 de l'Accord suivant les modalités prévues par l'article 30 de l'Accord.

3. Le Gouvernement italien assurera dans les trois mois dès la signature du présent Protocole la cession en propriété au Gouvernement hellénique des huit mille deux cents (8.200) actions représentant le 82 % du capital social de la «Società Italiana Ellettriche Rodi». De son côté le Gouvernement hellénique pourvoira au paiement aux ayants droit de la contre-valeur en liras italiennes de la somme de trois milliards trois cent soixante-trois millions huit cent quarante-cinq mille drachmes qui sera effectué suivant les modalités prévues au paragraphe 2 du présent Protocole.

4. Le Gouvernement italien s'engage à acheter par contrat de la Banque d'Italie l'installation frigorifique, située à Rhodes et appartenant à la Banque et à la mettre, à titre amical, à la disposition du Gouvernement hellénique. Le

PROTOCOL OF SIGNATURE

On signing the Agreement for economic collaboration and the settlement of questions arising from the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Italy, the Italian Government and the Greek Government, in view of the high aims which they propose to achieve by the said Agreement and having regard to the reciprocal concessions contained therein, have agreed as follows:

1. Supplementary Act No. 385 of 26 August 1944 concerning the "Società Allevamenti Bonifiche Agrarie-SABA" is hereby recognized as valid in so far as it constitutes a rectification of the cession of land to that company by contract No. 574 of 13 February 1943.

Furthermore, the full property rights of the "Società Anonima SAITAB" over the land adjacent to the establishment, for which there exists a contract drawn up before a notary (Rep. 115/945 XIX Rep. 76/941 XIX of 21 June 1941), are recognized without prejudice to the obligations arising therefrom.

2. Property in the liens of the legal persons referred to in article 33 of this Agreement, except on transportable property of the "Società Ferrobeton", shall within six months from the signature of the Agreement pass to the Greek Government, against payment by that Government of the price in drachmae determined by the delegates referred to in article 52 of the Agreement.

The obligation of the Greek Government with regard to INCIS is limited to one-half the value thus determined.

It is understood that the provisions of article 34 of the Agreement shall not apply to that property.

Apart from the payment of the price in drachmae, the Bank of Greece shall issue, at the request of the delegates and within a time-limit to be determined by them in favour of the entitled persons, the appropriate payment orders in Italian lire on the account D provided for in article 51 of the Agreement, in the manner provided for in article 30 of the Agreement.

3. Within three months of the signature of this Protocol the Italian Government shall cause to be transferred to the Greek Government property in eight thousand two hundred (8,200) shares representing 82 per cent of the registered capital of the "Società Italiana Ellettriche Rodi". The Greek Government shall pay to the entitled persons, in the manner provided for in paragraph 2 of this Protocol, the value in Italian lire of the sum of three billion three hundred and sixty-three million eight hundred and forty-five thousand drachmae.

4. The Italian Government undertakes to purchase by contract from the Bank of Italy the refrigerating plant situated at Rhodes and belonging to the Bank and to make it available to the Greek Government on a friendly footing.

Gouvernement italien prendra à sa charge toutes les conséquences pécuniaires y afférentes envers la Banque d'Italie.

La remise de l'installation au Gouvernement hellénique sera effectuée aussitôt que les délégués seront tombés d'accord sur la valeur des autres biens appartenant à la Banque d'Italie.

5. La Banque de Grèce sera autorisée, sur la base des modalités à fixer par les délégués, à transporter en Italie les liras italiennes dont elle dispose et qui proviennent de l'échange des signes monétaires effectué au Dodécanèse en application de l'Annexe XIV du Traité de Paix. Les liras ainsi transportées seront versées au compte D. La Banque de Grèce émettra en faveur du Gouvernement italien un ordre de paiement, contresigné par les délégués, pour le montant de 220 millions de liras à valoir sur le compte D.

6. La Cathédrale de Saint-Jean à Rhodes ainsi que l'Eglise Agnus Dei à Coö passent en propriété au Gouvernement hellénique, lequel, sur la base de l'évaluation qui sera faite par les délégués, sera tenu au paiement d'une somme en drachmes égale à un tiers de la valeur de la Cathédrale et au total de la valeur de l'Eglise Agnus Dei.

Le versement aux ayants droit de la contre-valeur en liras italiennes aura lieu suivant les modalités prévues au paragraphe 2 du présent Protocole.

7. En considération de l'arrêté sub n° 28143 du 1 juillet 1939 du Gouvernement Général des îles de l'Egée, le Gouvernement hellénique reconnaît le droit de propriété de la Mission Franciscaine à Rhodes sur l'Eglise de Saint-François y compris la cure et le terrain adjacent délimité, de mètres carrés 1.671 constituant l'entière parcelle domaniale V-47 enregistrée au volume XXV feuille 1949 fascicule 5112.

Reste en propriété au Gouvernement hellénique le terrain à bâtir boisé de mètres carrés 5.740 à Rhodes (S. Anarghiri) constituant l'entière parcelle domaniale V-288/B, enregistrée au volume XXIX, feuille 92, fascicule 5917, de nature juridique «Mulk».

8. a) Le Gouvernement italien cède au Gouvernement hellénique les épaves des navires de guerre et auxiliaires appartenant à la marine de guerre italienne qui se trouvaient dans les eaux territoriales helléniques avant le 29 octobre 1947 ainsi que les navires appartenant à l'Etat italien qui étaient affectés au service, exception faite des services de ligne, des îles du Dodécanèse.

b) En ce qui concerne les navires marchands italiens, y compris les navires réquisitionnés par la marine de guerre italienne, ainsi que les épaves, les cargaisons et les matériaux qui se trouvaient avant le 29 octobre 1947 dans les eaux territoriales du Dodécanèse, le Gouvernement italien sera autorisé à prélever du compte D leur contre-valeur totale, déduction faite des frais de renflouement.

c) En ce qui concerne les navires marchands italiens, y compris ceux réquisitionnés par la marine de guerre italienne ainsi que les cargaisons et les

The Italian Government shall be liable for all the monetary obligations thus incurred by the Bank of Italy.

This plant shall be returned to the Greek Government as soon as the delegates have agreed on the value of other property of the Bank of Italy.

5. The Bank of Greece shall be authorized to transport into Italy, in the manner to be laid down by the delegates, the Italian lire in its hands derived from the exchange of currency effected in the Dodecanese in pursuance of annex XIV of the Treaty of Peace. The lire thus transferred shall be paid into account D. The Bank of Greece shall issue in favour of the Italian Government a payment order, countersigned by the delegates, for the sum of 220 million lire on account D.

6. Property in the Cathedral of St. John in Rhodes and the Church of Agnus Dei in Cos shall pass to the Greek Government, which, according to an estimate to be made by the delegates, shall pay a sum in drachmae equal to one-third of the value of the Cathedral and to the full value of the Church of Agnus Dei.

The value in Italian lire shall be paid to the entitled persons in the manner provided for in paragraph 2 of this Protocol.

7. In accordance with order No. 28143 of 1 July 1939 of the General Government of the Aegean Islands, the Greek Government recognizes the property rights of the Franciscan Mission at Rhodes over the Church of St. Francis, including the rectory and the 1,671 square metres of demarcated adjacent land constituting the whole of national estate V-47 registered in volume XXV, page 1949, paragraph 5112.

The 5,740 square metres of wooded *mulk* building land at Rhodes (St. Anarghiri), which constitutes the whole of national estate V-288/B, registered in volume XXIX, page 92, paragraph 5917, shall remain the property of the Greek Government.

8. (a) The Italian Government shall cede to the Greek Government the wreckage of warships and auxiliaries belonging to the Italian navy which were in Greek territorial waters before 29 October 1947, and of the vessels belonging to the Italian State which were allotted to service, except transport services, in the Dodecanese Islands.

(b) The Italian Government shall be authorized to draw from account D the total value, less salvage costs, of Italian merchant vessels, including vessels requisitioned by the Italian Navy, wrecks, cargoes and equipment which were in the territorial waters of the Dodecanese before 29 October 1947.

(c) The Italian Government shall be authorized to draw from account D a sum equal to one-half of the total value, less salvage costs, of Italian merchant

matériaux qui se trouvaient avant le 29 octobre 1947 dans les eaux territoriales helléniques, à l'exclusion des eaux territoriales du Dodécanèse, et pour lesquels les opérations de renflouement ont été terminées à la date de la signature du présent Protocole, le Gouvernement italien sera autorisé à prélever du compte D une somme égale à la moitié de leur valeur totale, déduction faite des frais de renflouement.

d) En ce qui concerne les épaves des navires marchands italiens y compris ceux réquisitionnés par la marine de guerre italienne ainsi que les cargaisons et matériaux coulés ou naufragés de quelque manière que ce soit qui se trouvaient dans les eaux territoriales helléniques à l'exclusion des eaux territoriales du Dodécanèse et pour lesquels les opérations de renflouement n'ont pas été commencées ou pas encore été terminées à la date de la signature du présent Protocole, le Gouvernement hellénique en mettra la moitié à la disposition des ayants droit italiens libre de toute charge.

Les ayants droit italiens feront savoir au Gouvernement hellénique dans le délai d'un an dès la signature du présent Protocole, et par l'entremise de la Légation d'Italie à Athènes, s'ils désirent rentrer en possession des épaves, cargaisons et matériaux divers dont il s'agit. A l'expiration de ce délai à moins que les intéressés italiens n'aient exercé la faculté qui leur est ainsi accordée, les épaves et matériaux en question passeront au Gouvernement hellénique.

e) L'évaluation des navires italiens mentionnés au présent paragraphe et la solution de toutes les questions connexes sera confiée à la Commission Mixte prévue à l'article 52 de l'Accord, ainsi que la vérification des frais de renflouement sur la base de documents qui seront présentés par les autorités helléniques compétentes.

La Commission Mixte doit terminer les opérations en question dans un délai de 6 mois du moment qu'elle sera en possession des éléments nécessaires pour se prononcer.

f) Pour les sommes que le Gouvernement italien sera autorisé à prélever sur le compte D des chefs mentionnés sub lit. b) et c) du présent paragraphe, la Banque de Grèce émettra les ordres de paiement nécessaires qui seront contresignés par les délégués, dans le délai qui sera fixé par ces derniers, suivant les modalités prévues à l'article 30 de l'Accord.

3. Le Gouvernement hellénique reconnaît le plein droit de propriété du citoyen italien Virgilio Franchi sur le terrain et bâtiments adjacents situés à Rhodes, localité Candili, reconnu aux titres immobiliers 466 et 114 au nom du prénommé et qui constituent le titre définitif en remplacement des «Arghimiri» et «Mulk» préexistants.

Le Gouvernement hellénique pourvoira d'ailleurs à la restitution :

a) en faveur de la ressortissante italienne Vanda Patacchini de la somme de livres-or anglaises 30, confisquée à la suite de la tentative d'exportation

vessels, including those requisitioned by the Italian Navy, cargoes and equipment, which were in Greek territorial waters other than the territorial waters of the Dodecanese before 29 October 1947 and whereon salvage operations have been concluded by the date of signature of this Protocol.

(d) The Greek Government shall place at the disposal of the entitled Italian persons, free of all charge, one-half of the wreckage of Italian merchant vessels, including those requisitioned by the Italian Navy, cargoes and equipment sunken or shipwrecked in any manner whatsoever in Greek territorial waters other than the territorial waters of the Dodecanese, in respect of which salvage operations have not been commenced or concluded by the date of signature of this Protocol.

The Italian entitled persons shall inform the Greek Government within one year from the signature of this Protocol through the Legation of Italy at Athens whether they wish to take possession of such wreckage, cargoes and miscellaneous equipment. If the Italian persons concerned have not availed themselves of the opportunity thus given them, such wreckage and equipment shall pass to the Greek Government on the expiry of the said time-limit.

(e) The Joint Commission provided for in article 52 of the Agreement shall value the Italian vessels referred to in this paragraph, and settle all related questions, and verify the salvage costs from documents to be submitted by the competent Greek authorities.

The Joint Commission shall complete these operations within six months of receiving the evidence necessary for its decisions.

(f) For the sums which the Italian Government shall be authorized to draw from account D under sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, the Bank of Greece shall, within a time-limit to be determined by the delegates in the manner provided for in article 30 of the Agreement, issue the necessary payment orders, which shall be countersigned by the delegates.

3. The Greek Government recognizes the full property rights of the Italian citizen Virgilio Franchi over the land and adjacent buildings situated at Candili in Rhodes, evidenced by titles 466 and 114 registered in his name and constituting firm title replacing the previous *arghimiri* and *mulk* titles.

The Greek Government shall proceed to restore:

(a) to the Italian national Vanda Patacchini the sum of 30 English gold pounds, confiscated under judgment No. 361/1948 of 10 December 1948 of the

clandestine sur la base de la sentence du Tribunal Correctionnel de Rhodes sub n° 361/1948 du dix décembre 1948;

b) en faveur des héritiers du citoyen italien M. Franco Benetti de la somme de dollars U.S.A. quatre mille six cent trois (4.603), confisquée en vertu de la sentence sub n° 364/1948 du Tribunal Correctionnel de Rhodes en date du 4 novembre 1948;

c) de toutes les sommes versées à titre d'acompte à valoir sur la peine pécuniaire infligée par sentence de la Cour d'Appel de Rhodes au citoyen italien Raimondo Genna, qui en même temps sera exonéré du paiement de la somme globale de quarante-six millions de drachmes, constituant la somme globale de la peine pécuniaire.

10. Il est convenu que pour le calcul du tiers de la valeur des biens, droits et intérêts italiens appartenant aux personnes physiques que le Gouvernement hellénique pourra retenir suivant l'article 43 ne seront pas pris en considération tous les biens meubles d'usage domestique pour lesquels avant le 31 mai 1949 a été émis et exécuté un décret visant leur disposition ou liquidation par le Gouvernement hellénique et qui sont partant considérés comme acquis par lui.

11. Les délégués sont autorisés à procéder, par l'intermédiaire de la Banca d'Italia et suivant la procédure prévue au présent Accord, aux opérations nécessaires pour la liquidation au marché italien des titres de la dette publique italienne appartenant à des ressortissants grecs qui en feront la demande dans un délai de trois mois dès l'entrée en vigueur de l'Accord.

FAIT à Rome, le 31 août 1949 en double exemplaire.

Pour l'Italie:
C. SFORZA

Pour la Grèce:
D. KAPSALIS
C. DOXIADIS

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Rome, le 31 août 1949

Excellences,

En exécution de l'Accord italo-grec du 29 septembre 1948 concernant l'application de l'article 57 du Traité de Paix entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie, et plus particulièrement de l'article 5 du dit Accord, et en considération de ce qui a été convenu entre nos deux Gouvernements à l'article 5 de l'Accord de collaboration économique et de règlement des questions découlant du Traité de Paix signé en date d'aujourd'hui, j'ai l'honneur de Vous faire savoir que le Gouvernement italien est d'accord à ce que le Gouvernement hellénique prélève sur les disponibilités du compte A prévu à l'article 21

Correctional Court of Rhodes for attempted unlawful export;

(b) to the heirs of the Italian national Franco Benetti, the sum of four thousand six hundred and three (4,603) U.S. dollars, confiscated under judgment No. 364/1948 of the Correctional Court of Rhodes dated 4 November 1948;

(c) all the sums paid on account of the fine imposed by judgment of the Court of Appeal of Rhodes upon the Italian national Raimondo Genna, who shall also be exempted from paying the sum of forty-six million drachmae, the total amount of the fine.

10. It is agreed that the one-third part of the value of the Italian property, rights and interests belonging to individuals which the Greek Government may retain in accordance with article 43 shall not include any domestic effects covered by a decree of disposal or liquidation by the Greek Government issued and executed before 31 May 1949, and therefore deemed to have been acquired by that Government.

11. The delegates are authorized to take, through the Banca d'Italia and by the procedure provided for in this Agreement, the necessary steps for sale on the Italian market of bonds of the Italian public debt belonging to Greek nationals, who may apply therefor within three months from the entry into force of this Agreement.

DONE at Rome, in two copies, on 31 August 1949.

For Italy:
C. SFORZA

For Greece:
D. KAPSALIS
C. DOXIADIS

EXCHANGE OF LETTERS

I

Rome, 31 August 1949

Your Excellencies,

In pursuance of the Agreement between Italy and Greece of 29 September 1948 concerning the application of article 57 of the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Italy, and especially of article 5 of that Agreement, and in view of the provisions agreed upon between our two Governments in article 5 of the Agreement for Economic Collaboration and the Settlement of Questions arising from the Treaty of Peace, signed today, I have the honour to inform you that the Italian Government agrees that the Greek Government should draw from the available funds in account A provided for

de l'Accord de collaboration économique susmentionné les sommes nécessaires au paiement des réparations apportées en Italie au croiseur *Eugenio di Savoia* pour compte du Gouvernement hellénique, à savoir: construction de la grande roue de réduction de la motrice de poue et montage, alignement et registration du groupe réducteur.

La Banque de Grèce, agissant au nom et pour compte du Gouvernement hellénique, émettra les ordres de paiement nécessaires à mesure que les paiements deviendront exigibles suivant les clauses des contrats intervenus entre le Ministère italien de la Défense-Marine et la Société Ansaldo.

De son côté la Banque d'Italie, après avoir reçu les dits ordres de paiement, versera aux ayants droit, sur présentation d'un document d'approbation du Ministère italien de la Défense-Marine et des autres documents qu'elle jugera nécessaire pour justifier les dépenses effectuées, les montants indiqués dans les ordres de paiement.

Je saisis l'occasion pour Vous exprimer, Excellences, l'assurance de ma très haute considération.

C. SFORZA

Son Excellence M. Dimitri Kapsalis
Ministre Royal de Grèce en Italie
Son Excellence M. Constantin Doxiadis
Coordinateur du Plan de Relèvement, Ministre Résident
Légation Royale de Grèce
Rome

II

Rome, le 31 août 1949

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de la lettre de V. E. en date d'aujourd'hui, rédigée dans les termes suivants:

[*Voir lettre I*]

Nous avons l'honneur de déclarer à V. E. l'accord de notre Gouvernement sur le contenu de la lettre qui précède.

Nous saisissons l'occasion pour Vous exprimer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre très haute considération.

D. KAPSALIS
C. DOXIADIS

S. E. le Comte Carlo Sforza
Ministre des Affaires Etrangères
Rome

in article 21 of the said Agreement for Economic Collaboration the sums needed to pay for the following repairs carried out in Italy to the cruiser *Eugenio di Savoia* at the expense of the Greek Government, viz., construction of the large reduction wheel of the forward derrick engine and assembly, alignment and checking of the reduction unit.

The Bank of Greece, acting on behalf and for the account of the Greek Government, will issue the necessary payment orders as the payments become due, under the contracts concluded between the Italian Ministry of Naval Defence and the Ansaldo Company.

On receipt of the said payment orders, the Bank of Italy will pay the amounts stated therein to the entitled persons, on presentation of a certificate of approval from the Italian Ministry of Naval Defence and of any other documents it may deem necessary as evidence of the expenditure incurred.

I have the honour to be, etc.,

C. SFORZA

His Excellency Mr. Dimitri Kapsalis
Royal Minister of Greece in Italy
His Excellency Mr. Constantin Doxiadis
Co-ordinator of the Reconstruction Plan, Resident Minister
Royal Legation of Greece
Rome

II

Rome, 31 August 1949

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

We have the honour to inform Your Excellency that our Government agrees to the contents of the letter quoted above.

We have the honour to be, etc.,

D. KAPSALIS
C. DOXIADIS

His Excellency Count Carlo Sforza
Minister of Foreign Affairs
Rome

III

Rome, le 31 août 1949

Excellences,

Me référant à l'Accord de collaboration économique et de règlement des questions découlant du Traité de Paix entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie, signé en date d'aujourd'hui, et plus particulièrement à l'article 5 de l'Accord, j'ai l'honneur de Vous faire savoir ce qui suit:

a) le Gouvernement hellénique prélèvera tout de suite sur les disponibilités du compte A prévu à l'article 21 de l'Accord de collaboration économique précité, la somme de 300 millions de liras italiennes nécessaire au paiement du paquebot *Stamira* appartenant à la «Società Fiumana di Navigazione» et que celle-ci s'est déclarée prête à céder au Gouvernement hellénique au dit prix;

b) la Banque de Grèce, agissant au nom et pour compte du Gouvernement hellénique, émettra l'ordre de paiement nécessaire en faveur de la compagnie propriétaire du navire;

c) la Banque d'Italie, après avoir reçu le dit ordre de paiement, versera la somme précitée de 300 millions de liras italiennes à la «Società Fiumana di Navigazione».

Si le Gouvernement hellénique est d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de Vous proposer que la présente lettre et Votre réponse soient considérées comme constituant un Accord en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion pour Vous exprimer, Excellences, l'assurance de ma très haute considération.

C. SFORZA

Son Excellence M. Dimitri Kapsalis
Ministre Royal de Grèce en Italie
Son Excellence M. Constantin Doxiadis
Coordinateur du Plan de Relèvement, Ministre Résident
Légation Royale de Grèce
Rome

IV

Rome, le 31 août 1949

Monsieur le Ministre

Nous avons l'honneur d'accuser réception de la lettre de V.E. en date d'aujourd'hui, rédigée dans les termes suivants:

III

Rome, 31 August 1949

Your Excellencies,

With reference to the Agreement for Economic Collaboration and the Settlement of Questions arising from the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Italy, signed today, and especially to article 5 of the Agreement, I have the honour to inform you as follows:

(a) The Greek Government will draw immediately from the available funds in account A provided for in article 21 of the Agreement for Economic Collaboration the sum of 300,000,000 Italian lire to pay for the liner *Stamira* which belongs to the "Società Fiumana di Navigazione" and which that company is prepared to transfer to the Greek Government for the said price;

(b) The Bank of Greece, acting on behalf and for the account of the Greek Government, will issue the necessary payment order in favour of the company owning the vessel;

(c) On receipt of the said payment order, the Bank of Italy will pay the said sum of 300,000,000 Italian lire to the "Società Fiumana di Navigazione".

I have the honour to propose that, if the Greek Government agrees to the above, this letter and your reply shall be deemed to constitute an agreement on this subject between our two Governments.

I have the honour to be, etc.

C. SFORZA

His Excellency Mr. Dimitri Kapsalis
Royal Minister of Greece in Italy
His Excellency Mr. Constantin Doxiadis
Co-ordinator of the Reconstruction Plan, Resident Minister
Royal Legation of Greece
Rome

IV

Rome, 31 August 1949

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows:

[Voir lettre III]

Nous avons l'honneur de déclarer à V. E. l'accord de notre Gouvernement sur le contenu de la lettre qui précède.

Nous saisissons l'occasion pour Vous exprimer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre très haute considération.

D. KAPSALIS

C. DOXIADIS

S. E. le Comte Carlo Sforza
Ministre des Affaires Etrangères
Rome

V

Rome, le 31 août 1949

Excellences,

Me référant à l'Accord de collaboration économique et de règlement des questions découlant du Traité de Paix entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie, signé en date d'aujourd'hui, et plus particulièrement à l'article 5 de cet Accord, j'ai l'honneur de Vous faire savoir que mon Gouvernement consent à ce que les dépenses pour le fonctionnement de la Délégation chargée par Votre Gouvernement de l'exécution du côté grec, de la première partie de l'Accord en question, soient payées sur les disponibilités du compte B prévu à l'article 24 de l'Accord.

Toutefois, ces dépenses devront être effectuées dans la période comprise entre le 1er septembre 1949 et le 30 juin 1954 et ne pourront, en aucun cas, dépasser au total la contre-valeur en liras italiennes d'un million de dollars U.S.A.

Le paiement de ces dépenses se fera tous les trois mois sur ordre de paiement émis par la Banque de Grèce, agissant au nom et pour compte du Gouvernement hellénique, accompagné d'une demande du Chef de la Délégation hellénique en Italie. En tout cas les sommes qui seront payées chaque trimestre ne pourront pas dépasser le vingtième de la somme d'un million de dollars U.S.A., prévue comme maximum.

Si le Gouvernement hellénique est d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de Vous proposer que la présente lettre et Votre réponse soient considérées comme constituant un Accord en cette matière entre nos deux Gouvernements.

[See letter III]

We have the honour to inform Your Excellency that our Government agrees to the contents of the letter quoted above.

We have the honour to be, etc.,

D. KAPSALIS
C. DOXIADIS

His Excellency Count Carlo Sforza
Minister of Foreign Affairs
Rome

V

Rome, 31 August 1949

Your Excellencies,

With reference to the Agreement for Economic Collaboration and the Settlement of Questions arising from the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Italy, signed today, and especially to article 5 of that Agreement, I have the honour to inform you that my Government agrees that the working expenses of the delegation appointed by your Government to carry out the first part of the said Agreement on behalf of Greece should be paid from the available funds in account B provided for in article 24 of the Agreement.

Such expenses are to be effected in the period between 1 September 1949 and 30 June 1954 inclusive, and on no account to exceed the equivalent in Italian lire of 1,000,000 U.S. dollars.

These expenses shall be paid every three months by a payment order issued by the Bank of Greece acting on behalf and for the account of the Greek Government and accompanied by a request from the chief of the Greek delegation in Italy. In any case the amounts to be paid accordingly are not to exceed one-twentieth of the sum of 1,000,000 U.S. dollars laid down as a maximum.

I have the honour to propose that, if the Greek Government agrees to the above, this letter and your reply shall be deemed to constitute an agreement on this subject between our two Governments.

Je saisis l'occasion pour Vous exprimer, Excellences, l'assurance de ma très haute considération.

C. SFORZA

Son Excellence M. Dimitri Kapsalis
Ministre Royal de Grèce en Italie
Son Excellence M. Constantin Doxiadis
Coordinateur du Plan de Relèvement, Ministre Résident
Légation Royale de Grèce
Rome

VI

Rome, le 31 août 1949

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de la lettre de V.E. en date d'aujourd'hui, rédigée dans les termes suivants:

[Voir lettre V]

Nous avons l'honneur de déclarer à V.E. l'accord de notre Gouvernement sur le contenu de la lettre qui précède.

Nous saisissons l'occasion pour Vous exprimer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre très haute considération.

D. KAPSALIS

C. DOXIADIS

Son Excellence le Comte Carlo Sforza
Ministre des Affaires Etrangères
Rome

VII

Rome, le 31 août 1949

Excellences,

Me référant à l'Accord de collaboration économique et de règlement des questions découlant du Traité de Paix entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie, signé en date d'aujourd'hui et plus particulièrement à l'article 5 de cet Accord, j'ai l'honneur de Vous faire savoir que mon Gouvernement consent à ce que le Gouvernement hellénique prélève sur les disponibilités du compte B prévu à l'article 24 de l'Accord en question, les sommes nécessaires, jusqu'à la concurrence de la contre-valeur en lires italiennes de 500.000 dollars U.S.A.,

I have the honour to be, etc.,

C. SFORZA

His Excellency Mr. Dimitri Kapsalis
Royal Minister of Greece in Italy
His Excellency Mr. Constantin Doxiadis
Co-ordinator of the Reconstruction Plan, Resident Minister
Royal Legation of Greece
Rome

VI

Rome, 31 August 1949

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows:

[See letter V]

We have the honour to inform Your Excellency that our Government agrees to the contents of the letter quoted above.

We have the honour to be, etc.,

D. KAPSALIS
C. DOXIADIS

His Excellency Count Carlo Sforza
Minister of Foreign Affairs
Rome

VII

Rome, 31 August 1949

Your Excellencies,

With reference to the Agreement for Economic Collaboration and the Settlement of Questions arising from the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Italy, signed today, and especially to article 5 of that Agreement, I have the honour to inform you that my Government agrees that the Greek Government shall draw upon available funds in account B provided for in article 24 of that Agreement, for the amounts necessary, up to the equivalent in Italian lire of 500,000 U.S. dollars, for the following deliveries

pour l'exécution en Italie des suivantes livraisons de biens et prestations de services:

a) terrain pour la construction d'un palais ou bien un palais déjà construit, à utiliser comme siège de la Légation Royale de Grèce à Rome;

b) projets pour la construction ou éventuellement pour l'adaptation d'un palais et construction ou adaptation d'un palais;

c) matériaux nécessaires à la construction ou éventuellement à l'adaptation d'un palais;

d) ameublement du siège de la Légation.

La Banque de Grèce, agissant au nom et pour compte du Gouvernement hellénique, émettra les ordres de paiement nécessaires en relation avec le progrès des travaux et à mesure que les paiements deviendront exigibles.

De son côté la Banque d'Italie, après avoir reçu les dits ordres de paiement, versera au Ministre de Grèce à Rome, sur présentation des documents qu'elle jugera nécessaires pour justifier les dépenses effectuées, les montants indiqués dans les ordres de paiement.

Si le Gouvernement hellénique est d'accord sur ce qui précède, j'ai l'honneur de Vous proposer que la présente lettre et Votre réponse soient considérées comme constituant un Accord en cette matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis l'occasion pour Vous exprimer l'assurance de ma très considération.

C. SFORZA

Son Excellence M. Dimitri Kapsalis

Ministre Royal de Grèce en Italie

Son Excellence M. Constantin Doxiadis

Coordinateur du Plan de Relèvement, Ministre Résident

Légation Royale de Grèce

Rome

VIII

Rome, le 31 août 1949

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de la lettre de V.E. en date d'aujourd'hui, rédigée dans les termes suivants:

[*Voir lettre VII*]

Nous avons l'honneur de déclarer à V.E. l'accord de notre Gouvernement sur le contenu de la lettre qui précède.

of goods and performance of services in Italy:

(a) land for the construction of a palace, or an existing palace, to be used as the headquarters of the Royal Legation of Greece at Rome;

(b) plans for the construction or adaptation of a palace, and the construction or adaptation of a palace;

(c) materials for the construction or adaptation of a palace;

(d) furnishing of the headquarters of the Legation.

The Bank of Greece, acting on behalf and for the account of the Greek Government, will issue the necessary payment orders as the work progresses and payments become due.

On receipt of the said payment orders, the Bank of Italy will pay to the Greek Minister in Rome, on presentation of any documents that it may deem necessary as evidence of the expenses incurred, the amounts stated in the payment orders.

I have the honour to propose that, if the Greek Government agrees to the above, this letter and your reply shall be deemed to constitute an agreement on this subject between our two Governments.

I have the honour to be, etc.,

C. SFORZA

His Excellency Mr. Dimitri Kapsalis

Royal Minister of Greece in Italy

His Excellency Mr. Constantin Doxiadis

Co-ordinator of the Reconstruction Plan, Resident Minister

Royal Legation of Greece

Rome

VIII

Rome, 31 August 1949

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows:

[See letter VII]

We have the honour to inform Your Excellency that our Government agrees to the contents of the letter quoted above.

Nous saisissons l'occasion pour vous exprimer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre très haute considération.

D. KAPSALIS

C. DOXIADIS

S. E. le Comte Carlo Sforza
Ministre des Affaires Etrangères
Rome

IX

Rome, le 31 août 1949

Excellences

J'ai l'honneur de me référer à l'article n° 17 de l'Accord de collaboration économique et de règlement des questions découlant du Traité de Paix entre les Puissances Alliées et Associées et l'Italie, signé en date d'aujourd'hui, pour Vous communiquer que je considère nécessaire de reproduire ci-après ce qui a été convenu au cours de l'examen sur la portée du paragraphe premier du dit article, à savoir :

«Le Gouvernement hellénique pourra vendre librement sur le marché italien, en conformité aux lois concernant la disposition des matières premières à l'intérieur de l'Italie, les matières premières à fournir en exécution du présent Accord.»

Le paragraphe ci-dessus se réfère, en général, à la nécessité d'observer toutes les lois en vigueur en matière de commerce, et, en particulier, à l'observation de la loi spéciale relative aux ferrailles (ferraille de fer et d'acier).

Autant que cette loi, selon laquelle existe en Italie une organisation autorisée pour l'achat et la disposition des ferrailles, reste en vigueur, ou qu'une dérogation à la même ne soit adoptée, la livraison de ferraille de la part de Votre Gouvernement, prévue dans la Partie 1^{ère} de l'Accord se fera de la façon suivante afin d'éviter des pertes qui pourraient résulter pour Votre Gouvernement entre l'achat de la dite ferraille sur le marché international et sa vente en Italie:

1. L'achat sera effectué par le Gouvernement hellénique:
 - a) dans les limites de temps fixées par les articles n° 14, 15 et 16 de l'Accord;
 - b) selon les indications données par l'organisation italienne;
 - c) dans les pays avec lesquels la Grèce entretient des rapports commerciaux;
 - d) et conformément aux règles fixées par les accords qui s'y réfèrent.

We have the honour to be, etc.,

D. KAPSALIS
C. DOXIADIS

His Excellency Count Carlo Sforza
Minister of Foreign Affairs
Rome

IX

Rome, 31 August 1949

Your Excellencies,

I have the honour to refer to article 17 of the Agreement for Economic Collaboration and the settlement of questions arising from the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Italy, signed today, and consider it necessary to set down here what was agreed upon during the study of the meaning of paragraph 1 of that article, which reads as follows:

“The Greek Government may sell freely on the Italian market, in accordance with the law concerning the disposal of raw materials in Italy, the raw materials to be furnished under this Agreement.”

Generally speaking, the above paragraph refers to the necessity of observing all the existing enactments relating to trade and, in particular, to observance of the special Act concerning scrap iron (scrap iron and steel).

While this Act, under which an organization authorized to purchase and dispose of scrap iron exists in Italy, remains in force or is amended, the delivery of scrap iron by your Government provided for in part I of the Agreement will be effected in the following manner, in order to avoid any losses that might result for your Government between the purchase of the said scrap iron on the international market and its sale in Italy:

1. The purchase will be made by the Greek Government –
 - (a) within the time-limits laid down in articles 14, 15 and 16 of the Agreement;
 - (b) in accordance with instructions given by the Italian organization;
 - (c) in countries with which Greece maintains trade relations;
 - (d) in accordance with the rules laid down in the relevant agreements.

2. Le Gouvernement hellénique pourra accepter ou non, dans un délai de 10 jours, la proposition qui lui sera faite par l'organisation italienne; dans le cas où le Gouvernement hellénique n'aura pas accepté cette proposition, il sera tenu de proposer, dans le délai des 20 jours successifs, une autre partie pour la même quantité, ayant caractéristiques techniques égales, et à un prix meilleur; l'organisation italienne sera tenue d'accepter cette proposition.

3. Sous ces conditions le Gouvernement hellénique achètera les quantités déterminées ou acceptées dans chaque cas par l'organisation italienne, et livrera à celle-ci les documents relatifs.

Cette dernière, à son tour, sera obligée de déposer au compte B au nom du Gouvernement hellénique et au moment où les ferrailles auront été retirées de la douane italienne, la contre-valeur en liras italiennes du prix CIF frontière ou port italien payé par le Gouvernement hellénique pour la partie de ferrailles.

A cette fin on procédera à la conversion des deux devises en dollars aux cours officiels (pour la lire voir l'article 22 de l'Accord) le jour où la ferraille sera retirée de la douane italienne.

4. Il est évident que dans les conditions susdites le Gouvernement hellénique n'aura pas la responsabilité pour la livraison de ferraille directement aux maisons avec lesquelles il aura signé des contrats; que l'organisation italienne sera obligée d'assurer la livraison de ferrailles aux dites maisons qui normalement reçoivent la ferraille par elle-même; et il est aussi entendu que le Gouvernement hellénique ne sera autrement responsable des délais fixés dans l'Accord pour la livraison de ferraille.

5. Le délégué du Gouvernement hellénique se mettra aussitôt que possible après la signature de l'Accord en contact avec l'organisation italienne, en vue de s'entendre, dans le délai le plus court, pour la livraison des quantités de ferrailles prévues par l'Accord.

Je saisis l'occasion pour Vous exprimer, Excellences, l'assurance de ma très haute considération.

C. SFORZA

Son Excellence M. Dimitri Kapsalis
Ministre Royal de Grèce en Italie
Son Excellence M. Constantin Doxiadis
Coordinateur du Plan de Relèvement, Ministre Résident
Légation Royale de Grèce
Rome

2. The Greek Government has the option of accepting or rejecting within ten days a proposal made to it by the Italian organization; should the Greek Government not accept the proposal it must submit within the following twenty days another quotation for the same quantity, with the same technical characteristics and at a better price; the Italian organization will be obliged to accept this proposal.

3. Under these conditions the Greek Government will buy the quantities determined or accepted by the Italian organization, in each instance, and will submit the relevant documents to the organization.

The organization will be obliged to deposit in account B, in favour of the Greek Government and as soon as the scrap iron has been cleared by the Italian customs, the equivalent in Italian lire of the price CIF Italian frontier or port paid by the Greek Government for the consignment of scrap iron.

For this purpose, the two currencies shall be converted into dollars at the official rate (for lire, see article 22 of the Agreement) on the day when the scrap iron is cleared by the Italian customs.

4. Obviously, under the above conditions the Greek Government will not be responsible for the direct delivery of the scrap iron to the undertakings with which it has signed contracts, but the Italian organization will be responsible for ensuring the delivery of the scrap iron to those undertakings, which normally receive scrap iron through the organization; it is also understood that the Greek Government will not be otherwise responsible for the time-limits laid down in the Agreement for the delivery of scrap iron.

5. As soon as possible after the signature of the Agreement, the delegate of the Greek Government will communicate with the Italian organization with a view to arranging within the shortest possible time for the delivery of the quantities of scrap iron provided for in the Agreement.

I have the honour to be, etc.,

C. SFORZA

His Excellency Mr. Dimitri Kapsahis

Royal Minister of Greece in Italy

His Excellency Mr. Constantin Doxiadis

Co-ordinator of the Reconstruction Plan, Resident Minister

Royal Legation of Greece

Rome

X

Rome, le 31 août 1949

Monsieur le Ministre,

Nous avons l'honneur d'accuser réception de la lettre de V.E. en date d'aujourd'hui, rédigée dans les termes suivants:

[Voir lettre IX]

Nous avons l'honneur de déclarer à V.E. l'accord de notre Gouvernement sur le contenu de la lettre qui précède.

Nous saisissons l'occasion pour vous exprimer, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre très haute considération.

D. KAPSALIS

C. DOXIADIS

S. E. le Comte Carlo Sforza
Ministre des Affaires Etrangères
Rome

X

Rome, 31 August 1949

Your Excellency,

We have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows:

[*See letter IX*]

We have the honour to inform Your Excellency that our Government agrees to the contents of the letter quoted above.

We have the honour to be, etc.,

D. KAPSALIS

C. DOXIADIS

His Excellency Count Carlo Sforza
Minister of Foreign Affairs
Rome

No. 1015

**UNITED NATIONS
and
YUGOSLAVIA**

**Basic Agreement for the provision of technical assistance.
Signed at Belgrade, on 6 January 1951**

**Supplementary Agreement No. 1 to the Basic Agreement for
the provision of technical assistance. Signed at Belgrade,
on 6 January 1951**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 6 January 1951.

**NATIONS UNIES
et
YOUgoslavie**

**Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance tech-
nique. Signé à Belgrade, le 6 janvier 1951**

**Premier accord complémentaire de l'Accord de base au sujet
de la fourniture d'une assistance technique. Signé à Bel-
grade, le 6 janvier 1951**

Textes officiels anglais et français.

Enregistrés d'office le 6 janvier 1951.

No. 1015. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BELGRADE, ON 6 JANUARY 1951

The United Nations (hereinafter referred to as "The Organization") and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Government");

Considering the recommendations of the Economic and Social Council of the United Nations, as set out in resolution 222 (IX) of 15 August 1949;² and

Desiring to give effect both to resolution number 304 (IV) of the General Assembly of the United Nations³ on an expanded programme of technical assistance for economic development of under-developed countries, which approved the observations and guiding principles set out in Annex I to part "A" of that resolution, and the arrangements made by the Council for the administration of the programme, and to resolution number 305 (IV)³ which provides for the continuance of the United Nations technical assistance activities originated under resolution number 200 (III)⁴ of the General Assembly; and

Considering that the Organization and the Government desire that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly cooperation;

Have agreed as follows:

Article I

1. The Organization shall, subject to the provisions of the present Agreement (hereinafter referred to as "the Basic Agreement") and, so far as relevant, in accordance with the "Observations on and Guiding Principles of an Expanded Programme of Technical Assistance for Economic Development," set out in Annex I to Part A of resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations (a copy of which is annexed hereto)², render such technical assistance to the Government as shall be set out in Supplementary

¹ Came into force on 6 January 1951, as from the date of signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

³ United Nations, document A/1251, December 1949.

⁴ United Nations, document A/810, December 1948.

N° 1015. ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF A LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A BELGRADE, LE 6 JANVIER 1951

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée «l'Organisation») et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie (ci-après dénommé «le Gouvernement»);

Considérant les recommandations que le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies a formulées dans sa résolution 222 (IX) du 15 août 1949²;

Désireux de donner effet à la résolution 304 (IV)³ que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies a adoptée au sujet d'un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique des pays insuffisamment développés, et dans laquelle elle a approuvé les observations et les principes directeurs exposés à l'Annexe I de la partie A de ladite résolution ainsi que les dispositions prises par le Conseil en vue de la gestion dudit programme, d'une part, et à la résolution 305 (IV)³, aux termes de laquelle l'Organisation des Nations Unies doit continuer à exercer les fonctions d'assistance technique qu'elle a assumées en vertu de la résolution 200 (III)⁴ de l'Assemblée générale, d'autre part;

Considérant que l'Organisation et le Gouvernement entendent s'acquitter de leurs responsabilités mutuelles dans un esprit de coopération amicale;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord (ci-après dénommé «l'Accord de base») et, dans la mesure où il y a lieu, conformément aux «Observations et principes directeurs relatifs à un programme élargi d'assistance technique en vue du développement économique», exposés à l'Annexe I de la partie A de la résolution 222 A (IX) du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies (dont copie est jointe en annexe au présent Accord)², l'Organisation fournira au Gouvernement l'assistance technique

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 6 janvier 1951, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

³ Nations Unies, document A/1251, décembre 1949.

⁴ Nations Unies, document A/810, décembre 1948.

Agreements to be made pursuant to the Basic Agreement (hereinafter referred to as "the Supplementary Agreements"), between the Government and the Organization.

2. The Organization shall consult with the Government in connexion with the appointment of any experts under any Supplementary Agreement.

3. Such experts shall be responsible to, and under the supervision and direction of the Organization.

4. Such experts shall, in the course of their work, make every effort to instruct any technical staff of the Government who may be associated with them, in the methods, techniques and practices of their work and in the principles upon which these are based, and the Government shall, wherever practicable, provide local technical staff to the experts for this purpose.

5. The Organization shall, in connexion with any fellowships and scholarships awarded to nominees of the Government provide such fellowships and scholarships in accordance with the administrative and other arrangements which have been drawn up by the Organization for its programme.

6. The Organization shall retain title to any technical equipment or supplies which may be furnished by it under any of the Supplementary Agreements until such time as title may be transferred, on terms and conditions to be agreed upon between the Organization and the Government.

7. The Organization may, as part of the technical assistance furnished under any of the Supplementary Agreements and in agreement with the Government make arrangements for the carrying out of laboratory or other tests, experiments or research outside of Yugoslavia.

Article II

The Government shall, in receiving such technical assistance as shall be set out in the Supplementary Agreements, comply with those provisions of Annex I to Part A of the Economic and Social Council resolution No. 222 (IX) which are set out under the heading of "Participation of Requesting Governments".

Article III

1. The Organization shall, in respect of the technical assistance provided under any of the Supplementary Agreements, defray those costs which are payable outside of Yugoslavia, or such proportions thereof as may be specified in any of the Supplementary Agreements regarding:

(a) The salaries of the experts;

définie dans des Accords complémentaires que le Gouvernement et l'Organisation concluront en application de l'Accord de base (ces Accords sont ci-après dénommés «les Accords complémentaires»).

2. L'Organisation consultera le Gouvernement chaque fois qu'il y aura lieu de désigner des experts en vertu de l'un quelconque des Accords complémentaires.

3. Ces experts seront responsables devant l'Organisation et agiront conformément à ses directives et sous sa direction.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, ces experts devront s'efforcer de mettre tous les techniciens du Gouvernement, avec lesquels ils pourront collaborer, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leurs travaux, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; chaque fois que cela sera possible, le Gouvernement mettra, à cette fin, des techniciens du pays à la disposition des experts.

5. En ce qui concerne toute bourse d'études et de perfectionnement offerte à des candidats présentés par le Gouvernement, l'Organisation accordera ces bourses d'études et de perfectionnement conformément aux dispositions administratives et autres qu'elle a arrêtées pour l'exécution de son programme.

6. L'Organisation conservera ses droits sur tout le matériel technique et sur toutes les fournitures qu'elle pourrait procurer aux termes de l'un quelconque des Accords complémentaires et ce, jusqu'au jour où ces droits seront éventuellement transférés, à des clauses et conditions qui seront fixées d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement.

7. Au titre de l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, l'Organisation pourra d'accord avec le Gouvernement prendre des dispositions en vue de faire procéder à des essais, des expériences ou des recherches de laboratoires ou autres en dehors du territoire yougoslave.

Article II

En recevant l'assistance technique que définiront les Accords complémentaires, le Gouvernement se conformera aux dispositions que le Conseil économique et social a énoncées sous le titre («Participation des gouvernements requérants») dans l'Annexe I à la partie A de sa résolution 222 (IX).

Article III

1. Pour l'assistance technique fournie en application de l'un quelconque des Accords complémentaires, l'Organisation prendra à sa charge les dépenses devant être acquittées en dehors du territoire yougoslave, ou telle fraction de ces dépenses qui pourrait être spécifiée dans l'un quelconque des Accords complémentaires, et concernant:

- a) Les traitements des experts;

- (b) Subsistence and travel of the experts to and from their place of recruitment and the place of entry into Yugoslavia;
 - (c) Any other necessary travel expenses of the experts outside of Yugoslavia;
 - (d) Insurance of the experts;
 - (e) Purchase and transportation to Yugoslavia of any equipment or supplies which may be provided by the Organization for the implementation of any technical assistance;
 - (f) Any other expenses incurred outside of Yugoslavia and necessary for the provision of technical assistance.
2. The Government shall assume responsibility for such part of the costs incidental to the furnishing of technical assistance as can be paid for in local currency, to the extent that may be specified in any of the Supplementary Agreements.
3. For the purpose of meeting its obligations under paragraph 2 above, the Government shall, in addition to its other obligations under this Article, provide for the personnel, at its own expense:
- (a) Adequate office facilities, office supplies and equipment;
 - (b) Necessary local secretarial, interpreter-translator, or other assistance;
 - (c) Any other necessary facilities mutually agreed upon.
4. In appropriate cases, the Government shall also provide such land, labour, equipment, or property as may be required, to be determined as the need arises, in agreement with the Organization.

Article IV

The Government shall, in conformity with the Convention¹ on the Privileges and the Immunities of the United Nations to which it has acceded, accord to the Organization and its experts all the privileges and immunities for which provision is made in that Convention.

Article V

1. The Basic Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Basic Agreement and any of the Supplementary Agreements made

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433, Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

- b) Les indemnités de subsistance et les frais de voyage des experts entre le lieu où ils seront engagés et le point où ils pénétreront en territoire yougoslave, ainsi que, le cas échéant, les indemnités de déplacement qui leur seraient dues;
- c) Tous autres frais entraînés par les voyages que les experts pourront être appelés à effectuer en dehors du territoire yougoslave;
- d) Les primes des assurances contractées au profit des experts;
- e) L'achat et l'expédition en Yougoslavie de tout matériel et de toutes fournitures que l'Organisation pourrait procurer pour l'exécution de tous travaux d'assistance technique;
- f) Tous autres frais engagés en dehors du territoire yougoslave et nécessaires à la fourniture de l'assistance technique.

2. Dans la mesure où l'un quelconque des Accords complémentaires pourrait le spécifier, le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses afférentes à la fourniture de l'assistance technique qui peuvent être acquittées en monnaie locale.

3. Pour s'acquitter des obligations définies au paragraphe 2 ci-dessus, le Gouvernement fournira, à ses propres frais, les services suivants au personnel d'assistance technique:

- a) Les locaux, les fournitures et le matériel de bureau nécessaires;
- b) Le personnel de bureau et l'interprète-traducteur recrutés sur place qui sont nécessaires; le cas échéant, d'autres assistants techniques;
- c) Toutes autres facilités nécessaires qui auraient été décidées d'un commun accord.

4. Le Gouvernement procurera également, le cas échéant, les terrains, la main-d'œuvre, le matériel ou les biens requis et qui seront déterminés au fur et à mesure des besoins, en accord avec l'Organisation.

Article IV

Conformément à la Convention¹ sur les privilèges et immunités des Nations Unies, à laquelle il a adhéré, le Gouvernement accordera à l'Organisation et à ses experts tous les privilèges et immunités prévus dans ladite Convention.

Article V

1. L'Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. L'Accord de base et tous Accords complémentaires conclus en application

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318, vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. The Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the Supplementary Agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Beograd this sixth day of January 1951 in two copies, both in English and French, text of the two languages being authentic.

For the United Nations,

Subject to approval by the Technical Assistance Administration:

(Signed) Gunnar MYRDAL
Executive Secretary,
Economic Commission for Europe

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia:

(Signed) Joza VILFAN
Deputy Minister of Foreign Affairs

dudit Accord de base pourront être modifiés d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement; l'Organisation et le Gouvernement examineront avec soin et bienveillance toute demande que l'autre partie pourra présenter en vue d'une telle modification.

3. L'Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant préavis adressé par écrit à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme entraînant la dénonciation des Accords complémentaires.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord.

FAIT à Beograd, le 6 janvier 1951 en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies,

Sous réserve d'approbation ultérieure par l'Administration de l'Assistance Technique:

(Signé) Gunnar MYRDAL
Secrétaire Exécutif de la
Commission Economique pour l'Europe

Pour le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie:

(Signé) Joza VILFAN
Ministre-adjoint des Affaires Etrangères

SUPPLEMENTARY AGREEMENT No. 1¹ TO THE BASIC AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT BELGRADE, ON 6 JANUARY 1951

The United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia (hereinafter referred to as "the Government"), pursuant to the Basic Agreement for Technical Assistance signed on 6 January 1951 between the Organization and the Government,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Organization shall provide, as soon hereafter as practicable, and subject to the provisions of the Basic Agreement, the services of experts, to advise the Government as follows:

1. Work with blind and deaf children.
2. Re-education of physically handicapped persons.
3. Social statistics.
4. Construction of gas works and heating installations.
5. Sanitary installations.
6. Refinery of non-ferrous ores.
7. Light industry; production of penicillin.
8. Production and processing of asbestos.
9. Rational exploitation of Indian corn.
10. Production of cement.
11. Production of abrasives.
12. Fabrication of means of protection for plants.
13. Problems of electric power transmission.
14. Most recent developments in thermo-energetic research.

15. Hydraulic and geomechanic problems of hydro-power plants.

¹ Came into force on 6 January 1951, as from the date of signature, in accordance with article IV.

PREMIER ACCORD COMPLÉMENTAIRE¹ DE L'ACCORD DE BASE CONCLU ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE AU SUJET DE LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ A BELGRADE, LE 6 JANVIER 1951

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée «l'Organisation») et le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie, (ci-après dénommé «le Gouvernement»), conformément à l'accord de base relatif à l'assistance technique signé le 6 janvier 1951 entre l'Organisation et le Gouvernement,

Sont convenus à ce qui suit :

Article premier

1. Dès que faire se pourra et sous réserve des dispositions de l'Accord de base, l'Organisation mettra à la disposition du Gouvernement les services d'experts chargés de le conseiller comme suit :

1. Education des enfants aveugles et sourds.
2. Rééducation des personnes physiquement désavantagées.
3. Statistiques sociales.
4. Construction des usines à gaz et des installations de chauffage.
5. Installations sanitaires.
6. Raffineries de métaux non ferreux.
7. Industrie légère; production de la pénicilline.
8. Production et préfabrication de l'asbeste.
9. Exploitation rationnelle du maïs.
10. Production du ciment.
11. Production des abrasifs.
12. Production des moyens pour la protection des plantes.
13. Problèmes de transmission de l'énergie électrique.
14. Problèmes d'exploitation des ressources de thermo-énergie dans la R.P.F. de Yougoslavie.
15. Problèmes hydromécaniques et géomécaniques des installations hydro-énergétiques.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 6 janvier 1951, conformément à l'article IV.

16. General statistics.
 17. Modern installations for urban heating.
 18. Supply of electric current for heating and lighting in urban and rural areas.
2. In the performance of their duties, the experts shall work in close consultation and full co-operation with the competent agencies and officials of the Government and any associated authorities charged with development projects in the country. They will keep the Organization informed of the progress of any technical assistance projects undertaken in the country.

All such correspondence and reports shall be addressed to the Secretary-General of the United Nations, who shall be responsible for sending copies to the Technical Assistance Board, for distribution to the participating organizations.

Article II

1. In accordance with the provisions of the Basic Agreement, the Organization shall, in connexion with the technical assistance referred to in this Supplementary Agreement, deal with the agency which will later be designated by the Government as the central coordinating agency for these purposes.

Article III

The Government shall, under the provisions of paragraph 2 of Article III of the Basic Agreement, undertake the following:

- (a) Provision of subsistence for the experts in the amount of dollars (U.S.) 13 or the equivalent in dinars per person per day.
- (b) The provision of
 - (i) medical care and hospitalization of the experts and those immediate dependents who may accompany them while in the country;
 - (ii) appropriate offices with facilities, supplies, equipment and other materials needed by the experts for their work, as well as postal, telegraph and telephone communications;
 - (iii) such technical and secretarial help as the experts may need;
 - (iv) transportation in respect of any official travel which may be undertaken by the experts within the country in the rendering of the technical assistance requested by the Government;
 - (v) for days of travel on duty within the country involving absences from normal living quarters, full subsistence (unless otherwise

16. Statistiques générales.
17. Installations modernes pour le chauffage urbain.
18. Ravitaillement en énergie électrique pour le chauffage et l'éclairage des villes et campagnes.

2. Dans l'accomplissement de leurs fonctions, les experts agiront en consultation étroite et collaboreront sans réserve avec les organismes et les fonctionnaires compétents du Gouvernement et avec toutes autorités intéressées chargées de la mise en œuvre des plans de développement dans le pays. Lesdits experts tiendront l'Organisation au courant des progrès réalisés dans l'exécution des programmes d'assistance technique mis en œuvre dans le pays.

Toute la correspondance et tous les rapports relatifs à ces questions seront adressés au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en transmettra des copies au Bureau de l'assistance technique aux fins de communication aux organisations participantes.

Article II

1. En conformité des dispositions de l'Accord de base, l'Organisation traitera, en ce qui concerne l'assistance technique visée dans le présent Accord complémentaire, avec l'organe que le Gouvernement désignera ultérieurement à ces fins, comme organisme central de coordination.

Article III

En application des dispositions du paragraphe 2 de l'article III de l'Accord de base, le Gouvernement s'engage :

- a) A verser aux experts des indemnités de subsistance de 13 dollars des Etats-Unis ou l'équivalent en dinars par personne et par jour.
- b) A fournir
 - i) les soins médicaux et les services d'hospitalisation pour les experts et les membres de leur famille immédiate qui sont à leur charge et qui pourraient les accompagner pendant le séjour dans le pays ;
 - ii) des bureaux convenables avec les installations, les fournitures, l'équipement et tout autre matériel nécessaire aux experts pour leurs travaux, ainsi que les services de communication postale, télégraphiques et téléphoniques ;
 - iii) le personnel technique auxiliaire et le personnel de bureau dont les experts pourront avoir besoin ;
 - iv) des moyens de transport pour tous voyages officiels que les experts pourraient entreprendre dans le pays à l'occasion de la fourniture de l'assistance demandée par le Gouvernement ;
 - v) pendant la durée des voyages officiels des experts à l'intérieur du pays et impliquant une absence de leur résidence habituelle, une

provided) covering board and lodging, plus an incidental expenses allowance equivalent to 25% of the cost of such board and lodging payable in local currency.

Article IV

1. This Supplementary Agreement shall come into force upon signature.
2. This Supplementary Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government in accordance with paragraph 2 of Article V of the Basic Agreement.
3. This Supplementary Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Supplementary Agreement shall not be deemed to affect the Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively have, on behalf of the Parties, signed this Supplementary Agreement No. 1 at Beograd this sixth day of January 1951 in two copies, both in English and French, text of the two languages being authentic.

For the United Nations,

Subject to the approval of the Technical Assistance Administration:

(Signed) Gunnar MYRDAL
Executive Secretary,
Economic Commission for Europe

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia:

(Signed) Joza VILFAN
Deputy Minister of Foreign Affairs

indemnité couvrant intégralement leurs frais de subsistance (sauf disposition contraire) et correspondant au prix de pension complète, plus une indemnité pour dépense accessoire égale à 25 pour cent du prix de la pension, et payable en monnaie locale.

Article IV

1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature.
2. Le présent Accord complémentaire pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article V de l'Accord de base.
3. Le présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des parties moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie; l'Accord cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ce préavis. La dénonciation du présent Accord complémentaire ne sera pas considérée comme portant atteinte à l'Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés représentants désignés de l'Organisation d'une part et du Gouvernement, d'autre part, ont aux noms des Parties, signé le présent Accord complémentaire n° 1.

FAIT à Béograd, le 6 janvier 1951, en double exemplaire, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies,

Sous réserve de l'approbation ultérieure par l'Administration de l'Assistance technique :

(*Signé*) Gunnar MYRDAL
Secrétaire Exécutif de la Commission
Économique pour l'Europe

Pour le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie :

(*Signé*) Joza VILFAN
Ministre-Adjoint des Affaires Etrangères

No. 1016

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 60) concerning the age for admission of children to non-industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 9 January 1951.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 60) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 9 janvier 1951.

No. 1016. CONVENTION¹ (No. 60) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

The General Conference of the International Labour Organisation, Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Twenty-third Session on 3 June 1937, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the partial revision of the Convention concerning the age of admission of children to non-industrial employment adopted by the Conference at its Sixteenth Session, which is the seventh item on the agenda of the Session, and

Considering that these proposals must take the form of an international Convention,
adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and thirty-seven the following Convention, which may be cited as the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937:

Article 1

1. This Convention applies to any employment not dealt with in the Convention concerning the age for admission of children to employment in agriculture (Geneva, 1921),³ the Minimum Age (Sea) Convention (Revised), 1936,⁴ or the Minimum Age (Industry) Convention (Revised), 1937.⁵

¹ In accordance with article 11, the Convention came into force on 29 December 1950, twelve months after the date on which the ratifications of two members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office. The Convention has been ratified by the following States and these ratifications were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated:

NEW ZEALAND, 8 July 1947.

BULGARIA, 29 December 1949.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 143.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217.

N° 1016. CONVENTION¹ (N° 60) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 3 juin 1937 en sa vingt-troisième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la revision partielle de la convention concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels adoptée par la Conférence en sa seizième session, question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session,

Considérant que ces propositions doivent prendre la forme d'une convention internationale,
adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent trente-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention (revisée) sur l'âge minimum (travaux non industriels), 1937:

Article 1

1. La présente convention s'applique à tout travail ne faisant pas l'objet de la réglementation prévue par la convention concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture (Genève, 1921)³, la convention (revisée) sur l'âge minimum (travail maritime), 1936⁴, et la convention (revisée) sur l'âge minimum (industrie), 1937⁵.

¹ Conformément aux dispositions de l'article 11, la Convention est entrée en vigueur le 29 décembre 1950, soit douze mois après que les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail. La Convention a été ratifiée par les Etats suivants, et ces ratifications ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail aux dates désignées ci-dessous:

NOUVELLE-ZÉLANDE, 8 juillet 1947.

BULGARIE, 29 décembre 1949.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217.

2. The competent authority in each country shall, after consultation with the principal organisations of employers and workers concerned, define the line of division which separates the employments covered by this Convention from those dealt with in the three aforesaid Conventions.

3. This Convention does not apply to—

- (a) employment in sea-fishing;
- (b) work done in technical and professional schools, provided that such work is essentially of an educative character, is not intended for commercial profit, and is restricted, approved and supervised by public authority.

4. It shall be open to the competent authority in each country to exempt from the application of this Convention—

- (a) employment in establishments in which only members of the employer's family are employed, except employment which is harmful, prejudicial or dangerous within the meaning of Articles 3 or 5 of this Convention;
- (b) domestic work in the family performed by members of that family.

Article 2

Children under fifteen years of age, or children over fifteen years who are still required by national laws or regulations to attend primary school, shall not be employed in any employment to which this Convention applies except as hereinafter otherwise provided.

Article 3

1. Children over thirteen years of age may, outside the hours fixed for school attendance, be employed on light work which—

- (a) is not harmful to their health or normal development; and
- (b) is not such as to prejudice their attendance at school or capacity to benefit from the instruction there given.

2. No child under fourteen years of age shall—

- (a) be employed on light work for more than two hours per day whether that day be a school day or a holiday; or
- (b) spend at school and on light work a total number of hours exceeding seven per day.

3. National laws or regulations shall prescribe the number of hours per day during which children over fourteen years of age may be employed on light work.

4. Light work shall be prohibited—

2. Dans chaque pays, l'autorité compétente, après consultation des principales organisations patronales et ouvrières intéressées, déterminera la ligne de démarcation entre le champ d'application de la présente convention et celui des trois conventions susmentionnées.

3. La présente convention ne s'applique pas :

- a) à la pêche maritime;
- b) au travail dans les écoles techniques et professionnelles, à la condition qu'il présente un caractère essentiellement éducatif, n'ait pas pour objet un bénéfice commercial et qu'il soit limité, approuvé et contrôlé par l'autorité publique.

4. Dans chaque pays, l'autorité compétente aura la faculté d'exclure de l'application de la présente convention :

- a) l'emploi dans les établissements où sont seuls occupés les membres de la famille de l'employeur, à la condition que cet emploi ne soit pas nuisible, préjudiciable ou dangereux au sens des articles 3 et 5 ci-dessous;
- b) le travail domestique dans la famille par les membres de cette famille.

Article 2

Les enfants de moins de quinze ans ou ceux qui, ayant dépassé cet âge, sont encore soumis à l'obligation scolaire primaire en vertu de la législation nationale, ne pourront être occupés à aucun des travaux auxquels s'applique la présente convention, sous réserve des dispositions ci-après.

Article 3

1. Les enfants âgés de treize ans accomplis pourront, en dehors des heures fixées pour la fréquentation scolaire, être occupés à des travaux légers, sous réserve que ces travaux :

- a) ne soient pas nuisibles à leur santé ou à leur développement normal;
- b) ne soient pas de nature à porter préjudice à leur assiduité à l'école ou à leur faculté de bénéficier de l'instruction qui y est donnée.

2. Aucun enfant âgé de moins de quatorze ans ne pourra :

- a) être occupé à des travaux légers pendant plus de deux heures par jour, aussi bien les jours de classe que les jours de vacances;
- b) consacrer à l'école et aux travaux légers plus de sept heures par jour au total.

3. La législation nationale déterminera le nombre quotidien d'heures pendant lesquelles les enfants âgés de plus de quatorze ans pourront être occupés à des travaux légers.

4. Les travaux légers seront prohibés :

- (a) on Sundays and legal public holidays; and
 - (b) during the night.
5. For the purpose of the preceding paragraph the term “night” means—
- (a) in the case of children under fourteen years of age, a period of at least twelve consecutive hours comprising the interval between 8 p.m. and 8 a.m.;
 - (b) in the case of children over fourteen years of age, a period which shall be prescribed by national laws or regulations but the duration of which shall not, except in the case of tropical countries where a compensatory rest is accorded during the day, be less than twelve hours.
6. After the principal organisations of employers and workers concerned have been consulted, national laws or regulations shall—
- (a) specify what forms of employment may be considered to be light work for the purpose of this Article; and
 - (b) prescribe the preliminary conditions to be complied with as safeguards before children may be employed on light work.
7. Subject to the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph 1 above:
- (a) national laws or regulations may determine work to be allowed and the number of hours per day to be worked during the holiday time of children referred to in Article 2 who are over fourteen years of age;
 - (b) in countries where no provision exists relating to compulsory school attendance, the time spent on light work shall not exceed four and a half hours per day.

Article 4

1. In the interests of art, science or education, national laws or regulations may, by permits granted in individual cases, allow exceptions to the provisions of Articles 2 and 3 of this Convention in order to enable children to appear in any public entertainment or as actors or supernumeraries in the making of cinematographic films.

2. Provided that—

- (a) no such exception shall be allowed in respect of employment which is dangerous within the meaning of Article 5, such as employment in circuses, variety shows or cabarets;
- (b) strict safeguards shall be prescribed for the health, physical development and morals of the children, for ensuring kind treatment of them, adequate rest, and the continuation of their education; and
- (c) children to whom permits are granted in accordance with this Article shall not be employed after midnight.

- a) les dimanches et jours de fête publique légale;
- b) pendant la nuit.

5. Pour l'application du paragraphe précédent, le terme «nuit» signifie:

- a) en ce qui concerne les enfants âgés de moins de quatorze ans, une période d'au moins douze heures consécutives, comprenant l'intervalle écoulé entre huit heures du soir et huit heures du matin;
- b) en ce qui concerne les enfants âgés de plus de quatorze ans, une période qui sera fixée par la législation nationale, mais dont la durée ne pourra être inférieure à douze heures, sauf dans le cas des pays tropicaux où un repos compensateur est accordé pendant le jour.

6. Après consultation des principales organisations patronales et ouvrières intéressées, la législation nationale:

- a) déterminera quels sont les genres de travaux qui peuvent être considérés comme travaux légers au sens du présent article;
- b) prescrira les garanties préliminaires à remplir avant que les enfants puissent être employés à des travaux légers.

7. Sous réserve des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 1 ci-dessus:

- a) la législation nationale pourra déterminer les travaux permis et leur durée journalière pour la période des vacances des enfants ayant dépassé quatorze ans, visés à l'article 2;
- b) dans les pays où n'existe aucune disposition relative à la fréquentation scolaire obligatoire, la durée des travaux légers ne devra pas dépasser quatre heures et demie par jour.

Article 4

1. Dans l'intérêt de l'art, de la science ou de l'enseignement, la législation nationale pourra, par le moyen d'autorisations individuelles, accorder des dérogations aux dispositions des articles 2 et 3 de la présente convention, afin de permettre à des enfants de paraître dans tous spectacles publics, ainsi que de participer comme acteurs ou figurants dans des prises de vues cinématographiques.

2. Toutefois:

- a) aucune dérogation ne sera accordée dans le cas d'un emploi dangereux au sens de l'article 5 ci-dessous, notamment pour des spectacles de cirque, variétés et cabarets;
- b) des garanties strictes seront établies en vue de sauvegarder la santé, le développement physique et la moralité des enfants, de leur assurer de bons traitements, un repos convenable et la continuation de leur instruction;
- c) les enfants autorisés à travailler dans les conditions prévues au présent article ne devront pas travailler après minuit.

Article 5

A higher age or ages than those referred to in Article 2 of this Convention shall be fixed by national laws or regulations for admission of young persons and adolescents to any employment which, by its nature, or the circumstances in which it is to be carried on, is dangerous to the life, health or morals of the persons employed in it.

Article 6

A higher age or ages than those referred to in Article 2 of this Convention shall be fixed by national laws or regulations for admission of young persons and adolescents to employment for purposes of itinerant trading in the streets or in places to which the public have access, to regular employment at stalls outside shops or to employment in itinerant occupations, in cases where the conditions of such employment require that a higher age should be fixed.

Article 7

In order to ensure the due enforcement of the provisions of this Convention, national laws or regulations shall—

- (a) provide for an adequate system of public inspection and supervision;
- (b) require every employer to keep a register of the names and dates of birth of all persons under the age of eighteen years employed by him in any employment to which this Convention applies other than an employment to which Article 6 applies;
- (c) provide suitable means for facilitating the identification and supervision of persons under a specified age engaged in the employments and occupations covered by Article 6; and
- (d) provide penalties for breaches of the laws or regulations by which effect is given to the provisions of this Convention.

Article 8

There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation full information concerning all laws and regulations by which effect is given to the provisions of this Convention, including—

- (a) a list of the forms of employment which national laws or regulations specify to be light work for the purpose of Article 3;
- (b) a list of the forms of employment for which, in accordance with Articles 5 and 6, national laws or regulations have fixed ages for admission higher than those laid down in Article 2; and
- (c) full information concerning the circumstances in which exceptions to the provisions of Articles 2 and 3 are permitted in accordance with the provisions of Article 4.

Article 5

La législation nationale fixera un âge ou des âges supérieurs à ceux qui sont mentionnés à l'article 2 de la présente convention pour l'admission des jeunes gens et adolescents à tout emploi qui, par sa nature ou les conditions dans lesquelles il est rempli, est dangereux pour la vie, la santé ou la moralité des personnes qui y sont affectées.

Article 6

La législation nationale fixera un âge ou des âges supérieurs à ceux qui sont mentionnés à l'article 2 de la présente convention pour l'admission des jeunes gens et adolescents aux emplois dans le commerce ambulant sur la voie publique ou dans les établissements et lieux publics, aux emplois permanents à des étalages extérieurs, ou aux emplois dans les professions ambulantes, lorsque ces emplois sont exercés dans des conditions qui justifient qu'un âge plus élevé soit fixé.

Article 7

En vue d'assurer l'application effective des dispositions de la présente convention, la législation nationale:

- a) prévoira un système approprié d'inspection et de contrôle officiels;
- b) obligera chaque employeur à tenir un registre indiquant les noms et dates de naissance de toutes les personnes de moins de dix-huit ans qu'il occupe dans les emplois auxquels s'applique la présente convention, à l'exception de ceux visés à l'article 6;
- c) prévoira des mesures appropriées pour faciliter l'identification et le contrôle des personnes au-dessous d'un âge déterminé occupées dans les emplois et professions visés à l'article 6;
- d) établira des pénalités pour réprimer les infractions à la législation donnant effet aux dispositions de la présente convention.

Article 8

Les rapports annuels prévus par l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail donneront des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions de la présente convention. Ces renseignements contiendront notamment:

- a) une liste des genres d'emplois que la législation nationale qualifie de travaux légers au sens de l'article 3;
- b) une liste des genres d'emplois pour lesquels, conformément aux articles 5 et 6, la législation nationale a fixé des âges d'admission plus élevés que ceux établis par l'article 2;
- c) des renseignements complets sur les conditions dans lesquelles les dérogations aux articles 2 et 3 sont autorisées en vertu de l'article 4.

Article 9

1. The provisions of Articles 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of this Convention shall not apply to India, but in India the following provisions shall apply to all territories in respect of which the Indian Legislature has jurisdiction to apply them.

2. Children under thirteen years of age shall not be employed—

- (a) in shops, offices, hotels or restaurants;
- (b) in places of public entertainment; or
- (c) in any other non-industrial occupations to which the provisions of this paragraph may be extended by the competent authority.

3. In the interest of art, science or education, national laws or regulations may, by permits granted in individual cases, allow exceptions to the provisions of the preceding paragraph in order to enable children to appear in any public entertainment or as actors or supernumeraries in the making of cinematographic films.

4. Persons under seventeen years of age shall not be employed in any non-industrial employment which the competent authority, after consultation with the principal organisations of employers and workers concerned, may declare to involve danger to life, health or morals.

5. The International Labour Conference may, at any session at which the matter is included in its agenda, adopt by a two-thirds majority draft amendments to the preceding paragraphs of this Article.

6. Any such draft amendment shall, within the period of one year, or, in exceptional circumstances, of eighteen months, from the closing of the session of the Conference, be submitted in India to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action.

7. India will, if it obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, communicate the formal ratification of the amendment to the Director-General of the International Labour Office for registration.

8. Any such draft amendment shall take effect as an amendment to this Convention on ratification by India.

Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 9

1. Les dispositions des articles 2, 3, 4, 5, 6 et 7 de la présente convention ne s'appliqueront pas à l'Inde, mais, dans l'Inde, les dispositions suivantes s'appliqueront à tous les territoires à l'égard desquels l'«Indian Legislature» a compétence de les appliquer.

2. Les enfants de moins de treize ans ne pourront pas être employés :

- a) dans les magasins, les bureaux, les hôtels et les restaurants;
- b) dans les lieux de spectacles publics;
- c) dans toutes les autres professions non industrielles auxquelles les dispositions du présent paragraphe peuvent être étendues par l'autorité compétente.

3. Dans l'intérêt de l'art, de la science ou de l'enseignement, la législation nationale pourra, par le moyen d'autorisations individuelles, accorder des dérogations aux dispositions du paragraphe précédent, afin de permettre à des enfants de paraître dans tout spectacle public, de même que comme acteur ou figurant dans la production des films cinématographiques.

4. Les personnes de moins de dix-sept ans ne pourront être employées dans toute profession non industrielle reconnue par l'autorité compétente, après consultation des principales organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, comme impliquant un danger pour la vie, la santé ou la moralité de ces personnes.

5. La Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la matière est comprise dans son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des projets d'amendements aux paragraphes précédents du présent article.

6. Un tel projet d'amendement devra, dans le délai d'un an ou, par suite de circonstances exceptionnelles, dans le délai de dix-huit mois à partir de la clôture de la session de la Conférence, être soumis dans l'Inde à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre.

7. Si l'Inde obtient le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes, elle communiquera sa ratification formelle de l'amendement au Directeur général du Bureau international du Travail, aux fins d'enregistrement.

8. Un tel projet d'amendement, une fois ratifié par l'Inde, entrera en vigueur en tant qu'amendement à la présente convention.

Article 10

Les ratifications officielles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12

As soon as the ratifications of two Members of the International Labour Organisation have been registered, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation. He shall likewise notify them of the registration of ratifications which may be communicated subsequently by other Members of the Organisation.

Article 13

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 14

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 15

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

Article 11

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 12

Aussitôt que les ratifications de deux Membres de l'Organisation internationale du Travail auront été enregistrées, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail. Il leur notifiera également l'enregistrement des ratifications qui lui seront ultérieurement communiquées par tous autres Membres de l'Organisation.

Article 13

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail, et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article, sera lié pour une nouvelle période de dix années, et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 14

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 15

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 16

The French and English texts of this Convention shall both be authentic.

The foregoing is the authentic text of the Minimum Age (Non-Industrial Employment) Convention (Revised), 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946.

The original text of the Convention was authenticated on 10 August 1937 by the signatures of Seán F. Lemass, President of the Conference, and Harold Butler, Director of the International Labour Office.

The Convention had not come into force on 1 January 1947.

IN FAITH WHEREOF I have, in pursuance of the provisions of Article 6 of the Final Articles Revision Convention, 1946, authenticated with my signature this thirty-first day of August 1948 two original copies of the text of the Convention as modified.

Edward PHELAN
Director-General
of the International Labour Office

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 16

Les textes français et anglais de la présente convention feront foi l'un et l'autre.

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention (révisée) sur l'âge minimum (travaux non industriels), 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946.

Le texte original de la convention fut authentiqué le 10 août 1937 par les signatures de M. Seán F. Lemass, Président de la Conférence, et de M. Harold Butler, Directeur du Bureau international du Travail.

La convention n'était pas entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1947.

EN FOI DE QUOI j'ai authentiqué par ma signature, en application des dispositions de l'article 6 de la Convention portant revision des articles finals, 1946, ce trente et unième jour d'août 1948, deux exemplaires originaux du texte de la convention telle qu'elle a été modifiée.

Edward PHELAN
Directeur général
du Bureau international du Travail

No. 1017

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 9 January 1951.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 9 janvier 1951.

No. 1017. CONVENTION¹ (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Montreal by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Twenty-ninth Session on 19 September 1946, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons, which is included in the third item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this ninth day of October of the year one thousand nine hundred and forty-six the following Convention, which may be cited as the Medical Examination of Young Persons (Industry) Convention, 1946:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Convention applies to children and young persons employed or working in, or in connection with, industrial undertakings, whether public or private.

2. For the purpose of this Convention, the term "industrial undertaking" includes particularly:

- (a) mines, quarries, and other works for the extraction of minerals from the earth;
- (b) undertakings in which articles are manufactured, altered, cleaned, repaired,

¹ In accordance with article 13, the Convention came into force on 29 December 1950, twelve months after the date on which the ratifications of two members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office. The Convention has been ratified by the following States and these ratifications were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated:

POLAND, 11 December 1947.

BULGARIA, 29 December 1949.

N° 1017. CONVENTION¹ (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE A L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Montréal par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 septembre 1946, en sa vingt-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents, question qui est comprise dans le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce neuvième jour d'octobre mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'examen médical des adolescents (industrie), 1946:

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. La présente convention s'applique aux enfants et adolescents occupés ou travaillant dans les entreprises industrielles, publiques ou privées, ou en relation avec leur fonctionnement.

2. Pour l'application de la présente convention seront considérées comme «entreprises industrielles», notamment:

- a) les mines, carrières et industries extractives de toute nature;
- b) les entreprises dans lesquelles des produits sont manufacturés, modifiés,

¹ Conformément aux dispositions de l'article 13, la Convention est entrée en vigueur le 29 décembre 1950, soit douze mois après que les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail. La Convention a été ratifiée par les Etats suivants, et ces ratifications ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail aux dates désignées ci-dessous:

POLOGNE, 11 décembre 1947.
BULGARIE, 29 décembre 1949.

ornamented, finished, adapted for sale, broken up or demolished, or in which materials are transformed, including undertakings engaged in shipbuilding or in the generation, transformation or transmission of electricity or motive power of any kind;

- (c) undertakings engaged in building and civil engineering work, including constructional, repair, maintenance, alteration and demolition work;
- (d) undertakings engaged in the transport of passengers or goods by road, rail, inland waterway or air, including the handling of goods at docks, quays, wharves, warehouses or airports.

3. The competent authority shall define the line of division which separates industry from agriculture, commerce and other non-industrial occupations.

Article 2

1. Children and young persons under eighteen years of age shall not be admitted to employment by an industrial undertaking unless they have been found fit for the work on which they are to be employed by a thorough medical examination.

2. The medical examination for fitness for employment shall be carried out by a qualified physician approved by the competent authority and shall be certified either by a medical certificate or by an endorsement on the work permit or in the workbook.

3. The document certifying fitness for employment may be issued—

- (a) subject to specified conditions of employment;
- (b) for a specified job or for a group of jobs or occupations involving similar health risks which have been classified as a group by the authority responsible for the enforcement of the laws and regulations concerning medical examinations for fitness for employment.

4. National laws or regulations shall specify the authority competent to issue the document certifying fitness for employment and shall define the conditions to be observed in drawing up and issuing the document.

Article 3

1. The fitness of a child or young person for the employment in which he is engaged shall be subject to medical supervision until he has attained the age of eighteen years.

2. The continued employment of a child or young person under eighteen years of age shall be subject to the repetition of medical examinations at intervals of not more than one year.

3. National laws or regulations shall—

nettoyés, réparés, décorés, achevés, préparés pour la vente, détruits ou démolis, ou dans lesquelles les matières subissent une transformation, y compris les entreprises de construction de navires, de production, de transformation et de transmission de l'électricité et de la force motrice en général;

- c) les entreprises du bâtiment et du génie civil, y compris les travaux de construction, de réparation, d'entretien, de transformation et de démolition;
- d) les entreprises de transport de personnes ou de marchandises par route, voie ferrée, voie d'eau intérieure ou voie aérienne, y compris la manutention des marchandises dans les docks, quais, wharfs, entrepôts ou aéroports.

3. L'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre l'industrie, d'une part, l'agriculture, le commerce et les autres travaux non industriels, d'autre part.

Article 2

1. Les enfants et les adolescents de moins de dix-huit ans ne pourront être admis à l'emploi par une entreprise industrielle que s'ils ont été reconnus aptes à l'emploi auquel ils seront occupés à la suite d'un examen médical approfondi.

2. L'examen médical d'aptitude à l'emploi devra être effectué par un médecin qualifié agréé par l'autorité compétente et devra être constaté, soit par un certificat médical, soit par une annotation portée au permis d'emploi ou au livret de travail.

3. Le document attestant l'aptitude à l'emploi pourra :

- a) prescrire des conditions déterminées d'emploi;
- b) être délivré pour un travail spécifié ou pour un groupe de travaux ou occupations qui impliquent des risques similaires pour la santé et qui auront été classés par groupes par l'autorité à laquelle il appartient d'appliquer la législation relative à l'examen médical d'aptitude à l'emploi.

4. La législation nationale déterminera l'autorité compétente pour établir le document attestant l'aptitude à l'emploi et précisera les modalités d'établissement et de délivrance de ce document.

Article 3

1. L'aptitude des enfants et des adolescents à l'emploi qu'ils exercent devra faire l'objet d'un contrôle médical poursuivi jusqu'à l'âge de dix-huit ans.

2. L'emploi d'un enfant ou d'un adolescent ne pourra être continué que moyennant renouvellement de l'examen médical à des intervalles ne dépassant pas une année.

3. La législation nationale devra :

- (a) make provision for the special circumstances in which a medical re-examination shall be required in addition to the annual examination or at more frequent intervals in order to ensure effective supervision in respect of the risks involved in the occupation and of the state of health of the child or young person as shown by previous examinations; or
- (b) empower the competent authority to require medical re-examinations in exceptional cases.

Article 4

1. In occupations which involve high health risks medical examination and re-examinations for fitness for employment shall be required until at least the age of twenty-one years.

2. National laws or regulations shall either specify, or empower an appropriate authority to specify, the occupations or categories of occupations in which medical examination and re-examinations for fitness for employment shall be required until at least the age of twenty-one years.

Article 5

The medical examination required by the preceding Articles shall not involve the child or young person, or his parents, in any expense.

Article 6

1. Appropriate measures shall be taken by the competent authority for vocational guidance and physical and vocational rehabilitation of children and young persons found by medical examination to be unsuited to certain types of work or to have physical handicaps or limitations.

2. The nature and extent of such measures shall be determined by the competent authority; for this purpose co-operation shall be established between the labour, health, educational and social services concerned, and effective liaison shall be maintained between these services in order to carry out such measures.

3. National laws or regulations may provide for the issue to children and young persons whose fitness for employment is not clearly determined—

- (a) of temporary work permits or medical certificates valid for a limited period at the expiration of which the young worker will be required to undergo re-examination;
- (b) of permits or certificates requiring special conditions of employment.

Article 7

1. The employer shall be required to file and keep available to labour inspectors either the medical certificate for fitness for employment or the work

- a) soit prévoir les circonstances spéciales dans lesquelles l'examen médical devra être renouvelé en sus de l'examen annuel, ou avec une périodicité plus fréquente, pour assurer l'efficacité du contrôle en relation avec les risques présentés par le travail ainsi qu'avec l'état de santé de l'enfant ou de l'adolescent tel qu'il a été révélé par les examens antérieurs;
- b) soit conférer à l'autorité compétente le pouvoir d'exiger des renouvellements exceptionnels de l'examen médical.

Article 4

1. Pour les travaux qui présentent des risques élevés pour la santé, l'examen médical d'aptitude à l'emploi et ses renouvellements périodiques doivent être exigés jusqu'à l'âge de vingt et un ans au moins.

2. La législation nationale devra, soit déterminer les emplois ou catégories d'emploi pour lesquels l'examen médical d'aptitude à l'emploi sera exigé jusqu'à vingt et un ans au moins, soit conférer à une autorité appropriée le pouvoir de les déterminer.

Article 5

Les examens médicaux exigés par les articles précédents ne doivent entraîner aucuns frais pour l'enfant ou adolescent, ou pour ses parents.

Article 6

1. Des mesures appropriées devront être prises par l'autorité compétente pour la réorientation ou la réadaptation physique et professionnelle des enfants et des adolescents chez lesquels l'examen médical aura révélé des inaptitudes, des anomalies ou des déficiences.

2. L'autorité compétente déterminera la nature et l'étendue de ces mesures; à cette fin, une collaboration devra s'établir entre les services du travail, les services médicaux, les services de l'éducation et les services sociaux, et une liaison effective devra se maintenir entre ces services pour faire porter effet à ces mesures.

3. La législation nationale pourra prévoir l'octroi aux enfants et adolescents dont l'aptitude à l'emploi n'est pas clairement reconnue:

- a) de permis d'emploi ou de certificats médicaux temporaires valables pour une période limitée, à l'expiration de laquelle le jeune travailleur sera tenu de subir un nouvel examen;
- b) de permis ou certificats imposant des conditions d'emploi spéciales.

Article 7

1. L'employeur devra classer et tenir à la disposition de l'inspection du travail, soit le certificat médical d'aptitude à l'emploi, soit le permis d'emploi

permit or workbook showing that there are no medical objections to the employment as may be prescribed by national laws or regulations.

2. National laws or regulations shall determine the other methods of supervision to be adopted for ensuring the strict enforcement of this Convention.

PART II. SPECIAL PROVISIONS FOR CERTAIN COUNTRIES

Article 8

1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the provisions of this Convention, the authority may exempt such areas from the application of the Convention either generally or with such exceptions in respect of particular undertakings or occupations as it thinks fit.

2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to the provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.

3. Each Member having recourse to the provisions of the present Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of the present Article.

Article 9

1. Any Member which, before the date of the adoption of the laws or regulations permitting the ratification of this Convention, had no laws or regulations concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons may, by a declaration accompanying its ratification, substitute an age lower than eighteen years, but in no case lower than sixteen years, for the age of eighteen years prescribed in Articles 2 and 3 and an age lower than twenty-one years, but in no case lower than nineteen years for the age of twenty-one years prescribed in Article 4.

2. Any Member which has made such a declaration may at any time cancel the declaration by a subsequent declaration.

3. Every Member for which a declaration made in virtue of paragraph 1 of this Article is in force shall indicate each year in its annual reports upon the application of this Convention the extent to which any progress has been made with a view to the full application of the provisions of the Convention.

ou livret de travail démontrant qu'il n'existe pas de contre-indication médicale à l'emploi, selon que la législation en décidera.

2. La législation nationale déterminera les autres méthodes de surveillance susceptibles d'assurer une stricte application de la présente convention.

PARTIE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES À CERTAINS PAYS

Article 8

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où, en raison du caractère clairsemé de la population ou en raison de l'état de leur développement, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente convention, elle peut exempter lesdites régions de l'application de la convention, soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certaines entreprises ou de certains travaux.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aura ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans ses rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de recourir auxdites dispositions.

Article 9

1. Tout Membre qui, avant la date à laquelle il adopte une législation permettant la ratification de la présente convention ne possédait pas de législation concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents peut, par une déclaration annexée à sa ratification, remplacer l'âge de dix-huit ans imposé aux articles 2 et 3 par un âge inférieur à dix-huit ans, mais en aucun cas inférieur à seize ans, et l'âge de vingt et un ans imposé à l'article 4 par un âge inférieur à vingt et un ans, mais en aucun cas inférieur à dix-neuf ans.

2. Tout Membre qui aura fait une telle déclaration pourra l'annuler en tout temps par une déclaration ultérieure.

3. Tout Membre à l'égard duquel est en vigueur une déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article doit indiquer chaque année, dans son rapport sur l'application de la présente convention, dans quelle mesure un progrès quelconque a été réalisé en vue de l'application intégrale des dispositions de la convention.

Article 10

1. The provisions of Part I of this Convention shall apply to India subject to the modifications set forth in this Article:

- (a) the said provisions shall apply to all territories in respect of which the Indian legislature has jurisdiction to apply them;
- (b) the term “industrial undertaking” shall include—
 - (i) factories as defined in the Indian Factories Act;
 - (ii) mines as defined in the Indian Mines Act;
 - (iii) railways;
 - (iv) all employments covered by the Employment of Children Act, 1938;
- (c) Articles 2 and 3 shall apply to children and young persons under sixteen years of age;
- (d) in Article 4 nineteen years shall be substituted for twenty-one years;
- (e) paragraphs 1 and 2 of Article 6 shall not apply to India.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall be subject to amendment by the following procedure:

- (a) the International Labour Conference may, at any session at which the matter is included in its agenda, adopt by a two-thirds majority draft amendments to paragraph 1 of this Article;
- (b) any such draft amendment shall, within the period of one year, or, in exceptional circumstances, of eighteen months, from the closing of the session of the Conference, be submitted in India to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action;
- (c) India will, if it obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, communicate the formal ratification of the amendment to the Director-General of the International Labour Office for registration;
- (d) any such draft amendment shall take effect as an amendment to this Convention or ratification by India.

PART III. FINAL ARTICLES

Article 11

Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between employers and workers which ensures more favourable conditions than those provided by this Convention.

Article 10

1. Les dispositions de la Partie I de la présente convention s'appliquent à l'Inde sous réserve des modifications prévues au présent article :

- a) lesdites dispositions s'appliquent à tous les territoires à l'égard desquels l'«Indian Legislature» a compétence de les appliquer;
- b) seront considérés comme «entreprises industrielles»:
 - i) les fabriques au sens de la loi de l'Inde sur les fabriques;
 - ii) les mines au sens de la loi de l'Inde sur les mines;
 - iii) les chemins de fer;
 - iv) tous les emplois couverts par la loi de 1938 sur l'emploi des enfants;
- c) les articles 2 et 3 s'appliqueront aux enfants et adolescents de moins de seize ans;
- d) dans l'article 4, les mots «dix-neuf ans» seront substitués aux mots «vingt et un ans»;
- e) les paragraphes 1 et 2 de l'article 6 ne s'appliqueront pas à l'Inde.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article pourront être amendées par la procédure suivante :

- a) la Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la matière est comprise dans son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des projets d'amendement au paragraphe 1 du présent article;
- b) un tel projet d'amendement devra, dans le délai d'un an ou, en cas de circonstances exceptionnelles, dans le délai de dix-huit mois à partir de la clôture de la session de la Conférence, être soumis dans l'Inde à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre;
- c) si l'Inde obtient le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes, elle communiquera sa ratification formelle de l'amendement au Directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement;
- d) un tel projet d'amendement, une fois ratifié par l'Inde, entrera en vigueur en tant qu'amendement à la présente convention.

PARTIE III. DISPOSITIONS FINALES*Article 11*

Rien dans la présente convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord entre les employeurs et les travailleurs qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

Article 12

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 13

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 14

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 15

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 16

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 12

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 13

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 14

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 15

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 16

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 17

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 18

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 14 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 19

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Twenty-ninth Session which was held at Montreal and declared closed the ninth day of October 1946.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this first day of November 1946.

The President of the Conference
Humphrey MITCHELL

The Director-General of the International Labour Office
Edward PHELAN

Article 17

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 18

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 14 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 19

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa vingt-neuvième session qui s'est tenue à Montréal et qui a été déclarée close le neuf octobre 1946.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce premier jour de novembre 1946.

Le Président de la Conférence
Humphrey MITCHELL

Le Directeur général du Bureau international du Travail
Edward PHELAN

No. 1018

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 9 January 1951.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 9 janvier 1951.

No. 1018. CONVENTION¹ (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Montreal by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Twenty-ninth Session on 19 September 1946, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to medical examination for fitness for employment in non-industrial occupations of children and young persons, which is included in the third item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this ninth day of October of the year one thousand nine hundred and forty-six the following Convention which may be cited as the Medical Examination of Young Persons (Non-Industrial Occupations) Convention, 1946:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Convention applies to children and young persons employed for wages, or working directly or indirectly for gain, in non-industrial occupations.

2. For the purpose of this Convention, the term "non-industrial occupations" includes all occupations other than those recognised by the competent authority as industrial, agricultural or maritime occupations.

3. The competent authority shall define the line of division which separates non-industrial occupations from industrial, agricultural and maritime occupations.

¹ In accordance with article 12 the Convention came into force on 29 December 1950, twelve months after the date on which the ratifications of two members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office. The Convention has been ratified by the following States and these ratifications were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated:

POLAND, 11 December 1947.

BULGARIA, 29 December 1949.

N° 1018. CONVENTION¹ (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Montréal par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 septembre 1946, en sa vingt-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans les travaux non industriels des enfants et des adolescents, question qui est comprise dans le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce neuvième jour d'octobre mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur l'examen médical des adolescents (travaux non industriels) 1946.

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. La présente convention s'applique aux enfants et adolescents occupés en vue d'un salaire ou d'un gain direct ou indirect à des travaux non industriels.

2. Pour l'application de la présente convention, seront considérés comme «travaux non industriels» tous travaux autres que ceux qui sont reconnus par l'autorité compétente comme étant des travaux industriels, agricoles ou maritimes.

3. L'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre les travaux non industriels, d'une part, les travaux industriels, les travaux agricoles et les travaux maritimes, d'autre part.

¹ Conformément aux dispositions de l'article 12, la Convention est entrée en vigueur le 29 décembre 1950, soit douze mois après que les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail. La Convention a été ratifiée par les Etats suivants, et ces ratifications ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail aux dates désignées ci-dessous:

POLOGNE, 11 décembre 1947.
BULGARIE, 29 décembre 1949.

4. National laws or regulations may exempt from the application of this Convention employment, on work which is recognised as not being dangerous to the health of children or young persons, in family undertakings in which only parents and their children or wards are employed.

Article 2

1. Children and young persons under eighteen years of age shall not be admitted to employment or work in non-industrial occupations unless they have been found fit for the work in question by a thorough medical examination.

2. The medical examination for fitness for employment shall be carried out by a qualified physician approved by the competent authority and shall be certified either by a medical certificate or by an endorsement on the work permit or in the workbook.

3. The document certifying fitness for employment may be issued—

- (a) subject to specified conditions of employment;
- (b) for a specified job or for a group of jobs or occupations involving similar health risks which have been classified as a group by the authority responsible for the enforcement of the laws and regulations concerning medical examinations for fitness for employment.

4. National laws or regulations shall specify the authority competent to issue the document certifying fitness for employment and shall define the conditions to be observed in drawing up and issuing the document.

Article 3

1. The fitness of a child or young person for the employment in which he is engaged shall be subject to medical supervision until he has attained the age of eighteen years.

2. The continued employment of a child or young person under eighteen years of age shall be subject to the repetition of medical examinations at intervals of not more than one year.

3. National laws or regulations shall—

- (a) make provision for the special circumstances in which a medical re-examination shall be required in addition to the annual examination or at more frequent intervals in order to ensure effective supervision in respect of the risks involved in the occupation and of the state of health of the child or young person as shown by previous examinations; or
- (b) empower the competent authority to require medical re-examinations in exceptional cases.

4. La législation nationale pourra exempter de l'application de la présente convention l'emploi dans les entreprises familiales où sont occupés seulement les parents et leurs enfants ou pupilles, pour l'exécution de travaux qui sont reconnus n'être pas dangereux pour la santé des enfants ou adolescents.

Article 2

1. Les enfants et les adolescents de moins de dix-huit ans ne pourront être admis à l'emploi ou au travail dans les travaux non industriels que s'ils ont été reconnus aptes au travail en question à la suite d'un examen médical approfondi.

2. L'examen médical d'aptitude à l'emploi devra être effectué par un médecin qualifié agréé par l'autorité compétente et devra être constaté, soit par un certificat médical, soit par une annotation portée au permis d'emploi ou au livret de travail.

3. Le document attestant l'aptitude à l'emploi pourra :

- a) prescrire des conditions déterminées d'emploi;
- b) être délivré pour un travail spécifié ou un groupe de travaux ou occupations qui impliquent des risques similaires pour la santé et qui auront été classés par groupes par l'autorité à laquelle il appartient d'appliquer la législation relative à l'examen médical d'aptitude à l'emploi.

4. La législation nationale déterminera l'autorité compétente pour établir le document attestant l'aptitude à l'emploi et précisera les modalités d'établissement et de délivrance de ce document.

Article 3

1. L'aptitude des enfants et des adolescents à l'emploi qu'ils exercent devra faire l'objet d'un contrôle médical poursuivi jusqu'à l'âge de dix-huit ans.

2. L'emploi d'un enfant ou d'un adolescent ne pourra être continué que moyennant renouvellement de l'examen médical à des intervalles ne dépassant pas une année.

3. La législation nationale devra :

- a) soit prévoir les circonstances spéciales dans lesquelles l'examen médical devra être renouvelé en sus de l'examen annuel, ou avec une périodicité plus fréquente, pour assurer l'efficacité du contrôle en relation avec les risques présentés par le travail ainsi qu'avec l'état de santé de l'enfant ou de l'adolescent tel qu'il a été révélé par les examens antérieurs;
- b) soit conférer à l'autorité compétente le pouvoir d'exiger des renouvellements exceptionnels de l'examen médical.

Article 4

1. In occupations which involve high health risks medical examination and re-examinations for fitness for employment shall be required until at least the age of twenty-one years.

2. National laws or regulations shall either specify, or empower an appropriate authority to specify, the occupations or categories of occupations in which medical examination and re-examinations for fitness for employment shall be required until at least the age of twenty-one years.

Article 5

The medical examinations required by the preceding Articles shall not involve the child or young person, or his parents, in any expense.

Article 6

1. Appropriate measures shall be taken by the competent authority for vocational guidance and physical and vocational rehabilitation of children and young persons found by medical examination to be unsuited to certain types of work or to have physical handicaps or limitations.

2. The nature and extent of such measures shall be determined by the competent authority; for this purpose co-operation shall be established between the labour, health, educational and social services concerned, and effective liaison shall be maintained between these services in order to carry out such measures.

3. National laws or regulations may provide for the issue to children and young persons whose fitness for employment is not clearly determined—

- (a) of temporary work permits or medical certificates valid for a limited period at the expiration of which the young worker will be required to undergo re-examination;
- (b) of permits or certificates requiring special conditions of employment.

Article 7

1. The employer shall be required to file and keep available to labour inspectors either the medical certificate for fitness for employment or the work permit or workbook showing that there are no medical objections to the employment as may be prescribed by national laws or regulations.

2. National laws or regulations shall determine—

- (a) the measures of identification to be adopted for ensuring the application of the system of medical examination for fitness for employment to children and young persons engaged either on their own account or on account of their parents in itinerant trading or in any other occupation carried on in the streets or in places to which the public have access; and

Article 4

1. Pour les travaux qui présentent des risques élevés pour la santé, l'examen médical d'aptitude à l'emploi et ses renouvellements périodiques doivent être exigés jusqu'à l'âge de vingt et un ans au moins.

2. La législation nationale devra, soit déterminer les emplois ou catégories d'emploi pour lesquels l'examen médical d'aptitude à l'emploi sera exigé jusqu'à vingt et un ans au moins, soit conférer à une autorité appropriée le pouvoir de les déterminer.

Article 5

Les examens médicaux exigés par les articles précédents ne doivent entraîner aucuns frais pour l'enfant ou adolescent ou pour ses parents.

Article 6

1. Des mesures appropriées devront être prises par l'autorité compétente pour la réorientation ou la réadaptation physique et professionnelle des enfants et des adolescents chez lesquels l'examen médical aura révélé des inaptitudes, des anomalies ou des déficiences.

2. L'autorité compétente déterminera la nature et l'étendue de ces mesures; à cette fin, une collaboration devra s'établir entre les services du travail, les services médicaux, les services de l'éducation et les services sociaux, et une liaison effective devra se maintenir entre ces services pour faire porter effet à ces mesures.

3. La législation nationale pourra prévoir l'octroi aux enfants et adolescents dont l'aptitude à l'emploi n'est pas clairement reconnue:

- a) de permis d'emploi ou de certificats médicaux temporaires valables pour une période limitée, à l'expiration de laquelle le jeune travailleur sera tenu de subir un nouvel examen;
- b) de permis ou certificats imposant des conditions d'emploi spéciales.

Article 7

1. L'employeur devra classer et tenir à la disposition de l'inspection du travail, soit le certificat médical d'aptitude à l'emploi, soit le permis d'emploi ou livret de travail démontrant qu'il n'existe pas de contre-indication médicale à l'emploi, selon que la législation en décidera.

2. La législation nationale déterminera:

- a) les mesures d'identification qui devront être adoptées pour contrôler l'application du système d'examen médical d'aptitude aux enfants et adolescents occupés, à leur propre compte ou au compte de leurs parents, à un commerce ambulante ou à toute autre occupation exercée sur la voie publique ou dans un lieu public;

- (b) the other methods of supervision to be adopted for ensuring the strict enforcement of the Convention.

PART II. SPECIAL PROVISIONS FOR CERTAIN COUNTRIES

Article 8

1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the provisions of this Convention, the authority may exempt such areas from the application of the Convention either generally or with such exceptions in respect of particular undertakings or occupations as it thinks fit.

2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to the provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.

3. Each Member having recourse to the provisions of the present Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of the present Article.

Article 9

1. Any Member which, before the date of the adoption of the laws or regulations permitting the ratification of this Convention, had no laws or regulations concerning medical examination for fitness for employment of young persons in non-industrial occupations may, by a declaration accompanying its ratification, substitute an age lower than eighteen years, but in no case lower than sixteen years, for the age of eighteen years prescribed in Articles 2 and 3 and an age lower than twenty-one years, but in no case lower than nineteen years, for the age of twenty-one years prescribed in Article 4.

2. Any Member which has made such a declaration may at any time cancel the declaration by a subsequent declaration.

3. Every Member for which a declaration made in virtue of paragraph 1 of this Article is in force shall indicate each year in its annual reports upon the application of this Convention the extent to which any progress has been made with a view to the full application of the provisions of the Convention.

PART III. FINAL ARTICLES

Article 10

Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement

- b) les autres méthodes de surveillance qui devront être adoptées pour assurer une stricte application de la convention.

PARTIE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES À CERTAINS PAYS

Article 8

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où, en raison du caractère clairsemé de la population ou en raison de l'état de leur développement, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente convention, elle peut exempter lesdites régions de l'application de la convention, soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certaines entreprises ou de certains travaux.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dispositions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aura ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans ses rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de recourir auxdites dispositions.

Article 9

1. Tout Membre qui, avant la date à laquelle il adopte une législation permettant la ratification de la présente convention, ne possédait pas de législation concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans les travaux non industriels des enfants et des adolescents peut, par une déclaration annexée à sa ratification, remplacer l'âge de dix-huit ans imposé aux articles 2 et 3 par un âge inférieur à dix-huit ans, mais en aucun cas inférieur à seize ans, et l'âge de vingt et un ans imposé à l'article 4 par un âge inférieur à vingt et un ans, mais en aucun cas inférieur à dix-neuf ans.

2. Tout Membre qui aura fait une telle déclaration pourra l'annuler en tout temps par une déclaration ultérieure.

3. Tout Membre à l'égard duquel est en vigueur une déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article doit indiquer chaque année, dans son rapport sur l'application de la présente convention, dans quelle mesure un progrès quelconque a été réalisé en vue de l'application intégrale des dispositions de la convention.

PARTIE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 10

Rien dans la présente convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute

between employers and workers which ensures more favourable conditions than those provided by this Convention.

Article 11

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 12

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 13

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 14

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 15

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in

coutume ou tout accord entre les employeurs et les travailleurs qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

Article 11

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 12

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 13

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention pour la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 14

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 15

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément

accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 16

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 17

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 13 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 18

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Twenty-ninth Session which was held at Montreal and declared closed the ninth day of October 1946.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this first day of November 1946.

The President of the Conference
Humphrey MITCHELL

The Director-General of the International Labour Office
Edward PHELAN

ment à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 16

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 17

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 13 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 18

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa vingt-neuvième session qui s'est tenue à Montréal et qui a été déclarée close le neuf octobre 1946.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce premier jour de novembre 1946.

Le Président de la Conférence
Humphrey MITCHELL

Le Directeur général du Bureau international du Travail
Edward PHELAN

No. 1019

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 79) concerning the restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 9 January 1951.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 79) concernant la limitation du travail de nuit des enfants et adolescents dans les travaux non industriels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 9 janvier 1951.

No. 1019. CONVENTION¹ (No. 79) CONCERNING THE RESTRICTION OF NIGHT WORK OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Montreal by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Twenty-ninth Session on 19 September 1946, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the restriction of night work of children and young persons in non-industrial occupations, which is included in the third item on the agenda of the Session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this ninth day of October of the year one thousand nine hundred and forty-six the following Convention, which may be cited as the Night Work of Young Persons (Non-Industrial Occupations) Convention, 1946:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. This Convention applies to children and young persons employed for wages, or working directly or indirectly for gain, in non-industrial occupations.

2. For the purpose of this Convention, the term "non-industrial occupation" includes all occupations other than those recognised by the competent authority as industrial, agricultural or maritime occupations.

¹ In accordance with article 11, the Convention came into force on 29 December 1950, twelve months after the date on which the ratifications of two members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office. The Convention has been ratified by the following states and these ratifications were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated:

POLAND, 11 December 1947.

BULGARIA, 29 December 1949.

N° 1019. CONVENTION¹ (N° 79) CONCERNANT LA LIMITATION DU TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS ET ADOLESCENTS DANS LES TRAVAUX NON INDUSTRIELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL A SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Montréal par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 19 septembre 1946, en sa vingt-neuvième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la limitation du travail de nuit des enfants et des jeunes gens dans les travaux non industriels, question qui est comprise dans le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce neuvième jour d'octobre mil neuf cent quarante-six, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le travail de nuit des adolescents (travaux non industriels), 1946:

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1

1. La présente convention s'applique aux enfants et adolescents occupés en vue d'un salaire ou d'un gain direct ou indirect à des travaux non industriels.

2. Pour l'application de la présente convention, seront considérés comme «travaux non industriels» tous travaux autres que ceux qui sont reconnus par l'autorité compétente comme étant des travaux industriels, agricoles ou maritimes.

¹ Conformément aux dispositions de l'article 12, la Convention est entrée en vigueur le 29 décembre 1950, soit douze mois après que les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail. La Convention a été ratifiée par les Etats suivants, et ces ratifications ont été enregistrées par le Directeur général du Bureau international du Travail aux dates désignées ci-dessous:

POLOGNE, 11 décembre 1947.

BULGARIE, 29 décembre 1949.

3. The competent authority shall define the line of division which separates non-industrial occupations from industrial, agricultural and maritime occupations.

4. National laws or regulations may exempt from the application of this Convention—

- (a) domestic service in private households; and
- (b) employment, on work which is not deemed to be harmful, prejudicial, or dangerous to children or young persons, in family undertakings in which only parents and their children or wards are employed.

Article 2

1. Children under fourteen years of age who are admissible for full-time or part-time employment and children over fourteen years of age who are still subject to full-time compulsory school attendance shall not be employed nor work at night during a period of at least fourteen consecutive hours, including the interval between eight o'clock in the evening and eight o'clock in the morning.

2. Provided that national laws or regulations may, where local conditions so require, substitute another interval of twelve hours of which the beginning shall not be fixed later than eight thirty o'clock in the evening nor the termination earlier than six o'clock in the morning.

Article 3

1. Children over fourteen years of age who are no longer subject to full-time compulsory school attendance and young persons under eighteen years of age shall not be employed nor work at night during a period of at least twelve consecutive hours, including the interval between ten o'clock in the evening and six o'clock in the morning.

2. Provided that, where there are exceptional circumstances affecting a particular branch of activity or a particular area, the competent authority may, after consultation with the employers' and workers' organisations concerned, decide that in the case of children and young persons employed in that branch of activity or area, the interval between eleven o'clock in the evening and seven o'clock in the morning may be substituted for that between ten o'clock in the evening and six o'clock in the morning.

Article 4

1. In countries where the climate renders work by day particularly trying, the night period may be shorter than that prescribed in the above Articles if compensatory rest is accorded during the day.

3. L'autorité compétente déterminera la ligne de démarcation entre les travaux non industriels d'une part, les travaux industriels, les travaux agricoles et les travaux maritimes, d'autre part.

4. La législation nationale pourra exempter de l'application de la présente convention :

- a) le service domestique exercé dans un ménage privé;
- b) l'emploi à un travail considéré comme n'étant pas nuisible ou préjudiciable aux enfants et adolescents, ni dangereux pour ceux-ci, dans les entreprises familiales où sont occupés seulement les parents et leurs enfants ou pupilles.

Article 2

1. Les enfants de moins de quatorze ans qui sont admissibles à l'emploi à horaire complet ou à horaire partiel et les enfants de plus de quatorze ans qui sont encore soumis à l'obligation scolaire à horaire complet ne devront pas être employés ou travailler la nuit pendant une période d'au moins quatorze heures consécutives, qui devra comprendre l'intervalle s'étendant entre huit heures du soir et huit heures du matin.

2. Toutefois, la législation nationale pourra, en raison des conditions locales, substituer à cet intervalle un autre intervalle de douze heures, qui ne pourra commencer plus tard qu'à huit heures trente du soir, ni se terminer plus tôt qu'à six heures du matin.

Article 3

1. Les enfants de plus de quatorze ans qui ne sont plus soumis à l'obligation scolaire à horaire complet, ainsi que les adolescents de moins de dix-huit ans ne devront pas être employés ou travailler la nuit pendant une période d'au moins douze heures consécutives, qui devra comprendre l'intervalle s'étendant entre dix heures du soir et six heures du matin.

2. Toutefois, lorsque des circonstances exceptionnelles affectent une branche particulière d'activité ou une région déterminée, l'autorité compétente pourra, après consultation des organisations patronales et ouvrières intéressées, décider que, pour les enfants et adolescents occupés dans cette branche d'activité ou dans cette région, l'intervalle s'étendant entre onze heures du soir et sept heures du matin peut être substitué à l'intervalle s'étendant entre dix heures du soir et six heures du matin.

Article 4

1. Dans les pays où le climat rend le travail de jour particulièrement pénible, la période de nuit peut être plus courte que la période fixée aux articles précédents, à condition qu'un repos compensateur soit accordé pendant le jour.

2. The prohibition of night work may be suspended by the Government for young persons of sixteen years of age and over when in case of serious emergency the national interest demands it.

3. National laws or regulations may empower an appropriate authority to grant temporary individual licences in order to enable young persons of sixteen years of age and over to work at night when the special needs of vocational training so require, subject to the period of rest being not less than eleven consecutive hours in every period of twenty-four hours.

Article 5

1. National laws or regulations may empower an appropriate authority to grant individual licences in order to enable children or young persons under the age of eighteen years to appear at night as performers in public entertainments or to participate at night as performers in the making of cinematographic films.

2. The minimum age at which such a licence may be granted shall be prescribed by national laws or regulations.

3. No such licence may be granted when, because of the nature of the entertainment or the circumstances in which it is carried on, or the nature of the cinematographic film or the conditions under which it is made, participation in the entertainment or in the making of the film may be dangerous to the life, health, or morals of the child or young person.

4. The following conditions shall apply to the granting of licences:

- (a) the period of employment shall not continue after midnight;
- (b) strict safeguards shall be prescribed to protect the health and morals, and to ensure kind treatment of, the child or young person and to avoid interference with his education;
- (c) the child or young person shall be allowed a consecutive rest period of at least fourteen hours.

Article 6

1. In order to ensure the due enforcement of the provisions of this Convention, national laws or regulations shall—

- (a) provide for a system of public inspection and supervision adequate for the particular needs of the various branches of activity to which the Convention applies;
- (b) require every employer to keep a register, or to keep available official records, showing the names and dates of birth of all persons under eighteen years of age employed by him and their hours of work; in the case of children and young persons working in the streets or in places to which the

2. Lorsqu'en raison de circonstances particulièrement graves l'intérêt national l'exigera, l'interdiction du travail de nuit pourra être suspendue par une décision du gouvernement en ce qui concerne les adolescents qui ont seize ans révolus.

3. La législation nationale pourra confier à une autorité appropriée le pouvoir d'accorder des licences individuelles temporaires afin de permettre à des adolescents qui ont seize ans révolus de travailler la nuit, lorsque des raisons impérieuses de formation professionnelle l'exigent, à condition que la période de repos quotidien ne soit pas inférieure à onze heures consécutives.

Article 5

1. La législation nationale pourra confier à une autorité appropriée le pouvoir d'accorder des licences individuelles afin de permettre à des enfants ou des adolescents de moins de dix-huit ans de paraître comme artistes en soirée dans des spectacles publics, ou de participer la nuit en qualité d'acteurs à des prises de vues cinématographiques.

2. La législation nationale déterminera l'âge minimum à partir duquel il pourra être délivré une licence individuelle.

3. Aucune licence ne pourra être octroyée lorsqu'en raison soit de la nature du spectacle ou de la prise de vues cinématographiques, soit des conditions dans lesquelles ils s'exécutent, la participation à ceux-ci peut être dangereuse pour la vie, la santé ou la moralité d'un enfant ou d'un adolescent.

4. Les conditions suivantes seront respectées pour l'octroi des licences:

- a) la période d'emploi ne pourra excéder minuit;
- b) des garanties strictes seront prévues en vue de sauvegarder la santé et la moralité de l'enfant ou de l'adolescent, d'assurer son bon traitement et d'éviter que l'emploi nocturne ne nuise à son instruction;
- c) l'enfant ou l'adolescent devra jouir d'un repos de quatorze heures consécutives au moins.

Article 6

1. En vue d'assurer l'application effective des dispositions de la présente convention, la législation nationale:

- a) prévoira un système d'inspection et de contrôle officiels, approprié aux particularités des diverses branches d'activité auxquelles la convention s'applique;
- b) obligera chaque employeur à tenir un registre ou à garder à disposition des documents officiels, indiquant les noms et dates de naissance de toutes les personnes de moins de dix-huit ans qu'il occupe ainsi que leurs heures de travail; dans le cas des enfants et des adolescents travaillant sur la voie

public have access, the register or records shall show the hours of service agreed upon in the contract of employment;

- (c) provide suitable means for assuring identification and supervision of persons under eighteen years of age engaged, on account of an employer or on their own account, in employment or occupations carried on in the streets or in places to which the public have access;
- (d) provide penalties applicable to employers or other responsible adults for breaches of such laws or regulations.

2. There shall be included in the annual reports to be submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation full information concerning all laws and regulations by which effect is given to the provisions of this Convention and, more particularly, concerning—

- (a) any interval which may be substituted for the interval prescribed in paragraph 1 of Article 2 in virtue of the provisions of paragraph 2 of that Article;
- (b) the extent to which advantage is taken of the provisions of paragraph 2 of Article 3;
- (c) the authorities empowered to grant individual licences in virtue of the provisions of paragraph 1 of Article 5 and the minimum age prescribed for the granting of licences in accordance with the provisions of paragraph 2 of the said Article.

PART II. SPECIAL PROVISIONS FOR CERTAIN COUNTRIES

Article 7

1. Any Member which, before the date of the adoption of the laws or regulations permitting the ratification of this Convention, had no laws or regulations restricting the night work of children and young persons in non-industrial occupations may, by a declaration accompanying its ratification, substitute an age limit lower than eighteen years, but in no case lower than sixteen years, for the age limit prescribed in Article 3.

2. Any Member which has made such a declaration may at any time cancel that declaration by a subsequent declaration.

3. Every Member for which a declaration made in virtue of paragraph 1 of this Article is in force shall indicate each year in its annual report upon the application of this Convention the extent to which any progress has been made with a view to the full application of the provisions of the Convention.

Article 8

1. The provisions of Part I of this Convention shall apply to India subject to the modifications set forth in the present Article:

publique ou dans un lieu public, le registre ou les documents devront indiquer les heures de service fixées par le contrat d'emploi;

- c) prévoira des mesures pour assurer l'identification et le contrôle des personnes de moins de dix-huit ans occupées, au compte d'un employeur ou à leur propre compte, dans les emplois et occupations exercés sur la voie publique ou dans un lieu public;
- d) prévoira des sanctions contre les employeurs et autres personnes adultes responsables d'une infraction à cette législation.

2. Les rapports annuels qui doivent être présentés aux termes de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail devront contenir des renseignements complets sur la législation donnant effet aux dispositions de la présente convention et, notamment, toutes informations relatives :

- a) à tous intervalles qui auront été substitués à l'intervalle indiqué au paragraphe 1 de l'article 2 en vertu des dispositions du paragraphe 2 dudit article;
- b) à la mesure dans laquelle il est fait usage des dispositions du paragraphe 2 de l'article 3;
- c) aux autorités auxquelles a été confié le pouvoir d'accorder des licences individuelles en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, et à l'âge minimum qui a été fixé pour l'octroi de licences conformément au paragraphe 2 du même article.

PARTIE II. DISPOSITIONS SPÉCIALES À CERTAINS PAYS

Article 7

1. Tout Membre qui, avant la date à laquelle il adopte une législation permettant la ratification de la présente convention, ne possédait pas de législation concernant la limitation du travail de nuit des enfants et des adolescents dans les travaux non industriels peut, par une déclaration annexée à sa ratification, remplacer l'âge de dix-huit ans imposé à l'article 3 par un âge inférieur à dix-huit ans, mais en aucun cas inférieur à seize ans.

2. Tout Membre qui aura fait une telle déclaration pourra l'annuler en tout temps par une déclaration ultérieure.

3. Tout Membre à l'égard duquel est en vigueur une déclaration faite conformément au paragraphe 1 du présent article doit indiquer chaque année, dans son rapport sur l'application de la présente convention, dans quelle mesure un progrès quelconque a été réalisé en vue de l'application intégrale des dispositions de la convention.

Article 8

1. Les dispositions de la Partie I de la présente convention s'appliquent à l'Inde sous réserve des modifications établies par le présent article :

- (a) the said provisions shall apply to all territories in respect of which the Indian Legislature has jurisdiction to apply them;
- (b) the competent authority may exempt from the application of the Convention children and young persons employed in undertakings employing less than twenty persons;
- (c) Article 2 of the Convention shall apply to children under twelve years of age who are admissible for full-time or part-time employment and to children over twelve years of age who are subject to full-time compulsory school attendance;
- (d) Article 3 of the Convention shall apply to children over twelve years of age who are not subject to full-time compulsory school attendance and to young persons under fifteen years of age;
- (e) the exceptions permitted by paragraphs 2 and 3 of Article 4 shall apply to young persons of fourteen years of age and over;
- (f) Article 5 shall apply to children and young persons under fifteen years of age.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall be subject to amendment by the following procedure:

- (a) the International Labour Conference may, at any session at which the matter is included in its agenda, adopt by a two-thirds majority draft amendments to paragraph 1 of this Article;
- (b) any such draft amendment shall, within the period of one year, or, in exceptional circumstances, of eighteen months, from the closing of the session of the Conference, be submitted in India to the authority or authorities within whose competence the matter lies, for the enactment of legislation or other action;
- (c) India will, if it obtains the consent of the authority or authorities within whose competence the matter lies, communicate the formal ratification of the amendment to the Director-General of the International Labour Office for registration;
- (d) any such draft amendment shall take effect as an amendment to this Convention on ratification by India.

PART III. FINAL ARTICLES

Article 9

Nothing in this Convention shall affect any law, award, custom or agreement between employers and workers which ensures more favourable conditions than those provided by this Convention.

- a) lesdites dispositions s'appliquent à tous les territoires à l'égard desquels l'«Indian Legislature» a compétence de les appliquer;
- b) l'autorité compétente pourra exempter de l'application de la convention les enfants et adolescents employés dans les entreprises qui occupent moins de vingt personnes;
- c) l'article 2 de la convention s'applique aux enfants de moins de douze ans qui sont admissibles à l'emploi à horaire complet ou à horaire partiel et aux enfants qui ont douze ans révolus et sont soumis à l'obligation scolaire à horaire complet;
- d) l'article 3 de la convention s'applique aux enfants qui ont douze ans révolus et ne sont pas soumis à l'obligation scolaire à horaire complet ainsi qu'aux adolescents de moins de quinze ans;
- e) les exceptions autorisées par les paragraphes 2 et 3 de l'article 4 s'appliquent aux adolescents de quatorze ans révolus;
- f) l'article 5 s'applique aux enfants et adolescents de moins de quinze ans.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article pourront être amendées par la procédure suivante:

- a) la Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la matière est comprise dans son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des projets d'amendement au paragraphe 1 du présent article;
- b) un tel projet d'amendement devra, dans le délai d'un an ou, en cas de circonstances exceptionnelles, dans le délai de dix-huit mois à partir de la clôture de la session de la Conférence, être soumis dans l'Inde à l'autorité ou aux autorités dans la compétence desquelles rentre la matière, en vue de le transformer en loi ou de prendre des mesures d'un autre ordre;
- c) si l'Inde obtient le consentement de l'autorité ou des autorités compétentes, elle communiquera sa ratification formelle de l'amendement au Directeur général du Bureau international du Travail, aux fins d'enregistrement;
- d) un tel projet d'amendement, une fois ratifié par l'Inde, entrera en vigueur en tant qu'amendement à la présente convention.

PARTIE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 9

Rien dans la présente convention n'affecte toute loi, toute sentence, toute coutume ou tout accord entre les employeurs et les travailleurs qui assure des conditions plus favorables que celles prévues par la présente convention.

Article 10

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 11

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 13

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 14

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 10

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 11

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 12

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 13

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 14

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 15

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 16

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 17

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Twenty-ninth Session which was held at Montreal and declared closed the ninth day of October 1946.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this first day of November 1946.

The President of the Conference
Humphrey MITCHELL

The Director-General of the International Labour Office
Edward PHELAN

Article 15

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Article 16

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Article 17

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa vingt-neuvième session qui s'est tenue à Montréal et qui a été déclarée close le neuf octobre 1946.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce premier jour de novembre 1946.

Le Président de la Conférence
Humphrey MITCHELL

Le Directeur général du Bureau international du Travail
Edward PHELAN

No. 1020

**DENMARK
and
YUGOSLAVIA**

Trade and Payments Agreement (with protocol relating to trade during the period 1 July 1947 to 30 June 1948, special protocol concerning long-term deliveries and payments protocol). Signed at Copenhagen, on 28 June 1947

Protocol of the first meeting of the Danish-Yugoslav Joint Commission. Signed at Belgrade, on 19 February 1948

Protocol relating to trade during the period 1 October 1950 to 30 September 1951. Signed at Copenhagen, on 16 October 1950

Additional Protocol to the Payments Protocol signed at Copenhagen on 28 June 1947. Signed at Copenhagen, on 16 October 1950

Official text: French.

Registered by Denmark on 11 January 1951.

N° 1020

DANEMARK
et
YOUGOSLAVIE

Accord de commerce et de paiement (avec protocole concernant les échanges de marchandises du 1^{er} juillet 1947 au 30 juin 1948, protocole spécial concernant les livraisons à long terme et protocole de paiement). Signés à Copenhague, le 28 juin 1947

Protocole de la première réunion de la Commission mixte dano-yougoslave. Signé à Belgrade, le 19 février 1948

Protocole concernant l'échange de marchandises dans la période du 1^{er} octobre 1950 au 30 septembre 1951. Signé à Copenhague, le 16 octobre 1950

Protocole additionnel au Protocole de paiement signé à Copenhague le 28 juin 1947. Signé à Copenhague, le 16 octobre 1950

Texte officiel français.

Enregistrés par le Danemark le 11 janvier 1951.

N° 1020. ACCORD¹ DE COMMERCE ET DE PAIEMENT
ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGOSLAVIE.
SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 28 JUIN 1947

Le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, animés d'un égal désir de rétablir les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Les deux Gouvernements s'accorderont réciproquement dans leurs échanges commerciaux et dans leurs paiements le traitement aussi favorable que possible.

Particulièrement les mesures concernant la délivrance des licences d'importation et d'exportation ainsi que de paiement seront appliquées de manière à donner les plus larges possibilités au commerce réciproque des deux pays.

Article 2

Les échanges de marchandises entre les deux pays s'effectueront sur la base des protocoles et listes des contingents pour tous les articles qui sont soumis au régime de contrôle d'exportation et d'importation.

Article 3

Les protocoles et les listes A et B des contingents seront conclus de principe pour des périodes d'un an. Au cours de leur durée et de commun accord, ils pourraient être adaptés ou élargis selon les circonstances.

Article 4

Les livraisons des marchandises dépassant le délai d'un an seront effectuées conformément aux dispositions des protocoles spéciaux qui seront conclus de commun accord et auxquels sera annexée une liste C contenant les données nécessaires pour chaque article à livrer.

Article 5

Les articles qui feront l'objet des protocoles et listes à conclure conformément aux dispositions des articles 3 et 4 seront autorisés à l'importation et

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1947, par l'échange de notes, conformément à l'article 10.

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 1020. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 28 JUNE 1947

The Royal Government of Denmark and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, desiring equally to resume trade between the two countries, have agreed on the following provisions:

Article 1

The two Governments shall extend to each other in their trade and payment the most favourable treatment possible.

In particular, measures concerning the issue of import, export and payment licences shall be so applied as to afford the widest possible opportunities for trade between the two countries.

Article 2

Trade between the two countries shall be governed by protocols and quota lists for all goods subject to export and import control.

Article 3

Protocols and the quota lists A and B shall as a rule be concluded for periods of one year. While they are in force, they may be adapted or extended by agreement according to the circumstances.

Article 4

Deliveries of goods exceeding the time-limit of one year shall be carried out in accordance with the provisions of special protocols concluded by agreement and having annexed to them a list C containing the necessary particulars of all goods to be delivered.

Article 5

Leave to import into and export from the two countries the goods referred to in the protocols and lists to be drawn up under articles 3 and 4 shall be

¹ Came into force on 10 November 1947, by exchange of notes, in accordance with article 10.

l'exportation dans chacun des deux pays dans la limite des quantités ou valeurs fixées. Les autorités compétentes dans chacun des pays contractants donneront des permis nécessaires à leur importation ou exportation, ainsi qu'à leur paiement dans délai propice, et il sera particulièrement tenu compte des articles saisonniers.

Article 6

Les deux Gouvernements sont prêts à donner tout l'appui nécessaire pour que l'exécution effective des échanges prévus par les protocoles et les listes soit réalisée dans la plus grande mesure possible. Ils permettront particulièrement que les contrats de livraison pour des articles à livrer dans des délais dépassant un an pourront être conclus et que tout paiement et toute livraison y afférents sont faits dans les délais convenus.

Article 7

Le transfert des paiements provenant de l'exportation et de l'importation des produits de l'un ou de l'autre pays, des frais accessoires y afférents, ainsi que les transferts des paiements courants non commerciaux provenant des obligations des deux pays nées à partir de la mise en vigueur de cet Accord seront réglés par le Protocole de paiement¹.

Article 8

Les deux Gouvernements sont d'accord d'instituer une Commission Mixte qui aura pour tâche de veiller à la bonne exécution de l'Accord.

La Commission Mixte qui sera composée des représentants officiels des deux pays aura au moins une fois par an une réunion pour procéder à la conclusion et révision des protocoles et des listes prévus par cet Accord ainsi que pour faire toute proposition utile aux échanges économiques entre les deux pays.

Article 9

Au cas de l'expiration du présent Accord tous les contrats conclus concernant les livraisons réciproques seront exécutés sans entraves et conformément aux dispositions de cet Accord.

Article 10

Le présent Accord entrera temporairement en vigueur le jour de sa signature avec toutes ses annexes. La mise en vigueur définitive aura lieu après la confirmation des deux Gouvernements par l'échange de notes.

L'Accord est conclu pour un temps indéterminé. Il pourra être dénoncé

¹ Voir p. 256 de ce volume.

limited to the quantities and values laid down. The competent authorities of each contracting country shall issue the necessary import, export and payment licences promptly, and special attention shall be paid to seasonal goods.

Article 6

The two Governments undertake to use every means to ensure that the trade provided for in the protocols and lists shall be carried out as effectively as possible. In particular they shall permit the conclusion of delivery contracts for goods to be delivered within time-limits exceeding one year, and the making of payments and deliveries accordingly within the agreed time-limits.

Article 7

The transfer of payments resulting from the export and import of goods of either country and the costs subsidiary thereto, and the transfer of current non-commercial payments resulting from obligations incurred by the two countries on the entry into force of this Agreement, shall be governed by the Payments Protocol.¹

Article 8

The two Governments agree to set up a Joint Commission to ensure the proper execution of this Agreement.

The Joint Commission, which shall consist of the official representatives of the two countries, shall meet at least once a year to conclude and revise the protocols and lists provided for in this Agreement and to make any proposals likely to promote economic relations between the two countries.

Article 9

If this Agreement is terminated, all contracts for reciprocal deliveries shall be performed without hindrance and in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 10

This Agreement with all its annexes shall come into force provisionally on the day of its signature. It shall come into force definitively by exchange of notes after confirmation by the two Governments.

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be denounced

¹ See p. 257 of this volume.

six mois avant la fin de chaque période de douze mois. Dans la première année il ne sera pas dénoncé.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 28 juin 1947.

Pour le Danemark :

(Signé) E. WÆRUM

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :

(Signé) Rajko DJERMANOVIČ

PROTOCOLE¹ CONCERNANT LES ÉCHANGES DE MARCHANDISES DU 1^{er} JUILLET 1947 AU 30 JUIN 1948

Comme suite à l'article 2 de l'Accord de commerce et de paiement de ce jour, le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie se sont mis d'accord, concernant leurs échanges réciproques de marchandises, sur ce qui suit :

Paragraphe 1er

L'exportation des marchandises d'origine et de provenance yougoslave vers le Danemark s'effectuera dans le cadre des contingents prévus à la liste A annexée à ce Protocole.

Paragraphe 2

L'exportation des marchandises d'origine et de provenance danoise vers la Yougoslavie s'effectuera dans le cadre des contingents prévus à la liste B annexée à ce Protocole.

Paragraphe 3

Les contingents prévus dans les listes «B» et «C» des Protocoles annexés à l'Accord de commerce et de paiement de ce jour, sont, en majorité, de caractère général et conditionnel et dépendent des possibilités de l'industrie danoise, de sorte qu'il n'y a pas de certitude pour leur utilisation complète.

Par conséquent, l'exportation des articles prévus dans la liste A sera autorisée dans la mesure des possibilités réelles de passer les commandes ou de faire des achats des articles prévus dans les listes B et C (du Protocole relatif aux achats à long terme).

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1947, date d'entrée en vigueur de l'Accord de commerce et de paiement, conformément au paragraphe 8.

six months before the end of each twelve-month period. It shall not be denounced in the first year.

DONE at Copenhagen, in two copies, on 28 June 1947.

For Denmark:

(Signed) E. WÆRUM

For the Federal People's Republic of Yugoslavia:

(Signed) Rajko DJERMANOVIĆ

PROTOCOL¹ RELATING TO TRADE DURING THE PERIOD
1 JULY 1947 TO 30 JUNE 1948

In pursuance of article 2 of the Trade and Payments Agreement of today's date, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have agreed, with regard to their trade with one another, on the following provisions:

Paragraph 1

Goods of Yugoslav origin shall be exported to Denmark in accordance with the quotas in list A annexed to this Protocol.

Paragraph 2

Goods of Danish origin shall be exported to Yugoslavia in accordance with the quotas in list B annexed to this Protocol.

Paragraph 3

Since most of the quotas in lists B and C of the Protocols annexed to the Trade and Payments Agreement of today's date are general and conditional and depend on the capacity of Danish industry, there is no certainty that they will be completely filled.

Export of the goods in list A shall therefore be permitted in accordance with the real probability of orders or purchases of the goods in lists B and C (of the Protocol relating to long-term purchases).

¹ Came into force on 10 November 1947, the date of entry into force of the Trade and Payments Agreement, in accordance with paragraph 8.

Paragraphe 4

Les deux Gouvernements se sont mis d'accord que, pour couvrir les achats prévus dans la liste C du Protocole spécial concernant les livraisons à long terme, la liste A des exportations yougoslaves sera établie, à l'avenir, de manière à comprendre les articles qui sont de première nécessité pour le Danemark (matières premières minérales, agricoles et forestières), et ceci selon les possibilités au marché yougoslave.

Paragraphe 5

Les listes des contingents A et B peuvent être de commun accord et sur la proposition d'un des deux Gouvernements élargies par d'autres marchandises ou augmentées par des contingents supplémentaires au cours de la validité de ce Protocole.

Paragraphe 6

Tous les paiements qui se rapportent aux échanges de marchandises prévus par ce Protocole se feront conformément aux dispositions du Protocole de paiement.

Paragraphe 7

Le poste «Machines, Moteurs, Appareils et Ouvrages en fer et en métal, etc.» de la liste B comprendra, entre autres, les marchandises suivantes: Divers moteurs Diesel et autres moteurs et pièces de rechange, installations frigorifiques, installations de laboratoire pour sélection et pour l'industrie laitière, stérilisateurs, instruments et appareils pour le service vétérinaire et pour les dentistes, etc.

Paragraphe 8

Le présent Protocole est conclu pour la période du 1er juillet 1947 au 30 juin 1948 et il entrera en vigueur le même jour que l'Accord de commerce et de paiement dont il fait partie intégrante.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 28 juin 1947.

Pour le Danemark:

(*Signé*) E. WÆRUM

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie:

(*Signé*) Rajko DJERMANOVIČ

Paragraph 4

The two Governments have agreed that, in order to cover the purchases provided for in list C of the special Protocol relating to long-term deliveries, list A of Yugoslav exports shall in future be drawn up to include the goods most needed by Denmark (i.e. mineral, agricultural and forestry raw materials), subject to the capacity of the Yugoslav market.

Paragraph 5

By agreement and on the proposal of one of the two Governments, quota lists A and B may while this Protocol is in force be extended to include other goods or additional quotas.

Paragraph 6

All payments relating to the trade provided for in this Protocol shall be made in accordance with the Payments Protocol.

Paragraph 7

The item "Machinery, engines, iron and other metal appliances and equipment, etc." in list B shall include the following goods: various Diesel and other engines and spare parts, refrigerating equipment, laboratory equipment for selection and for the milk industry, sterilizers, instruments and apparatus for veterinary surgeons, dentists, etc.

Paragraph 8

This Protocol is concluded for the period 1 July 1947 to 30 June 1948 and shall come into force on the same day as the Trade and Payments Agreement, of which it constitutes an integral part.

DONE at Copenhagen, in two copies, on 28 June 1947.

For Denmark:

(Signed) E. WÆRUM

For the Federal People's Republic of Yugoslavia:

(Signed) Rajko DJERMANOVIČ

LISTE A

EXPORTATION DE LA YOUGOSLAVIE VERS LE DANEMARK

<i>Marchandises</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs (en couronnes danoises)</i>
Mais		P.M.
Houblon (de la récolte 1947)	50 t	
Chanvre	200 t	
Bois scié de conifère	10.000 m ³	
Bois scié de hêtre	10.000 m ³	
Bois de chêne		P.M.
Produits pharmaceutiques, alcaloïdes, morphine, opium, etc.		150.000
Plantes médicinales		50.000
Tabac en feuilles	200 t	
Plumes brutes	200 t	
Nicotine		P.M.
Vitriol de cuivre		P.M.
Lithopone, blanc de zinc, minium de plomb		P.M.
Carbide de calcium	1.000 t	
Soude calcinée	500 t	
Soude caustique	500 t	
Charbon		P.M.
Plomb raffiné	300 t	
Antimoine regulus	50 t	
Asbeste en poudre		P.M.
Fruits secs		160.000
Vins		P.M.
Marchandises diverses		700.000

LISTE B

EXPORTATION DU DANEMARK VERS LA YOUGOSLAVIE

<i>Marchandises</i>	<i>Quantités</i>	<i>Valeurs (en couronnes danoises)</i>
Semences		200.000
Semences de pommes de terre	1.000 t	
Caséine	200 t	
Machines, moteurs, appareils et ouvrages en fer et en métal, etc.		2.000.000
Marchandises diverses		700.000

LIST A

EXPORTS FROM YUGOSLAVIA TO DENMARK

<i>Goods</i>	<i>Quantities</i>	<i>Values (in Danish kroner)</i>
Maize		<i>ad memoriam</i>
Hops (1947 harvest)	50 tons	
Hemp	200 tons	
Sawn wood, coniferous	10,000 cub. m.	
Sawn beech wood	10,000 cub. m.	
Oak wood		<i>ad memoriam</i>
Pharmaceutical products, alkaloids, morphine, opium, etc.		150,000
Medicinal plants		50,000
Tobacco leaves	200 tons	
Unprocessed feathers	200 tons	
Nicotine		<i>ad memoriam</i>
Copper sulphate		<i>ad memoriam</i>
Lithopone, zinc white, red lead		<i>ad memoriam</i>
Calcium carbide	1,000 tons	
Calcinated soda	500 tons	
Caustic soda	500 tons	
Coal		<i>ad memoriam</i>
Refined lead	300 tons	
Antimony regulus	50 tons	
Powdered asbestos		<i>ad memoriam</i>
Dried fruits		160,000
Wines		<i>ad memoriam</i>
Miscellaneous goods		700,000

LIST B

EXPORTS FROM DENMARK TO YUGOSLAVIA

<i>Goods</i>	<i>Quantities</i>	<i>Values (in Danish kroner)</i>
Seeds		200,000
Seed potatoes	1,000 tons	
Casein	200 tons	
Machinery, engines, iron and other metal appliances and articles, etc.		2,000,000
Miscellaneous goods		700,000

PROTOCOLE¹ SPÉCIAL
CONCERNANT LES LIVRAISONS A LONG TERME

En vue d'assurer la possibilité aux échanges économiques à long terme et conformément à l'article 4 de l'Accord de commerce et de paiement dont ce Protocole fait partie intégrante, le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie se sont mis d'accord sur ce qui suit:

Paragraphe 1er

Il est annexé à ce Protocole la liste (dénommée la liste C) des articles que le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie a l'intention d'acheter chez des entreprises de Danemark et dont la livraison exige certains délais plus ou moins longs.

Paragraphe 2

Le Gouvernement de Danemark permettra que les contrats d'achats concernant ces livraisons pourront être passés entre les exportateurs de Danemark et les importateurs yougoslaves dans des temps propices. Il donnera, dans le cadre de son pouvoir, tout l'encouragement nécessaire pour leur exécution dans les délais qui seront prévus pour la livraison et les paiements.

Paragraphe 3

Le paiement de ces livraisons sera assuré par le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie par l'exportation des produits yougoslaves sur le marché de Danemark et ceci dans le cadre du Protocole relatif aux échanges courants de marchandises. La liste de contingents A sera établie de manière à couvrir, d'un côté, la valeur totale des marchandises à importer du Danemark conformément à la liste B et, d'un autre côté, à couvrir la valeur totale due au cours de l'année pour des paiements des commandes et livraisons à long terme de la liste C.

Paragraphe 4

Les disponibilités nécessaires aux paiements des commandes passées à des entreprises danoises seront assurées à temps par les acheteurs yougoslaves, et le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie donnera tout appui nécessaire y afférent.

Paragraphe 5

Le transfert des paiements concernant ces livraisons s'effectuera par le compte institué par le Protocole de paiement.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1947, date d'entrée en vigueur de l'Accord de commerce et de paiement, conformément au paragraphe 6.

SPECIAL PROTOCOL¹ RELATING TO LONG-TERM DELIVERIES

With a view to ensuring the possibility of long-term economic exchanges in accordance with article 4 of the Trade and Payments Agreement of which this Protocol constitutes an integral part, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have agreed as follows:

Paragraph 1

Attached to this Protocol is a list (known as list C) of goods which the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia intends to purchase from undertakings in Denmark and delivery of which will require a relatively long period.

Paragraph 2

The Government of Denmark shall facilitate the conclusion at convenient times of purchase contracts between Danish exporters and Yugoslav importers in respect of these deliveries. It shall promote, as far as possible, their performance within the time-limits provided for delivery and payment.

Paragraph 3

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall pay for these deliveries by exporting Yugoslav products to the Danish market, in accordance with the Protocol relating to current trade. Quota list A shall be so drawn up as to cover the total value of the goods to be imported into Denmark in accordance with list B, and also the total value payable during the year for the orders and long-term deliveries in list C.

Paragraph 4

The necessary funds for the payment of orders placed with Danish enterprises shall be provided promptly by Yugoslav purchasers, who shall receive all necessary assistance therein from the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Paragraph 5

Payments in connexion with these deliveries shall be made through the account set up under the Payments Protocol.

¹ Came into force on 10 November 1947, the date of entry into force of the Trade and Payments Agreement, in accordance with paragraph 6.

Paragraphe 6

Ce Protocole entrera en vigueur le même jour que l'Accord de commerce et de paiement dont il fait partie intégrante. Il restera en vigueur jusqu'à l'exécution des livraisons prévues.

Toutefois, il peut être remplacé de commun accord avant ce terme ou même abrogé.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 28 juin 1947.

Pour le Danemark:

(Signé) E. WÆRUM

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie:

(Signé) Rajko DJERMANOVIĆ

LISTE C

CONCERNANT LES ACHATS YUGOSLAVES AU DANEMARK À LONG TERME

Une fabrique à ciment de 270.000 tonnes par an,
Deux fabriques à ciment de 90.000 tonnes, chacune, par an,
Deux moulins à ciment,
Moteurs Diesel de bord, éléments des mêmes moteurs, divers moteurs Diesel et machines accessoires,
Dynamos et autres moteurs et pièces de rechange,
Installations et machines pour la construction de navires,
Diverses machines et pompes,
Machines et appareils pour laiteries et abattoirs,
Instruments divers et installations pour laboratoire diverses.

PROCOLE¹ DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE

En vue de faciliter et de régler les paiements entre le Royaume de Danemark et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1947, date d'entrée en vigueur de l'Accord de commerce et de paiement, conformément au paragraphe 11.

Paragraph 6

This Protocol shall come into force on the same day as the Trade and Payments Agreement, of which it constitutes an integral part. It shall remain in force until the aforesaid deliveries have been completed.

It may, however, be superseded or rescinded by agreement before that time.

DONE at Copenhagen, in two copies, on 28 June 1947.

For Denmark:

(*Signed*) E. WÆRUM

For the Federal People's Republic of Yugoslavia:

(*Signed*) Rajko DJERMANOVIČ

LIST C

YUGOSLAV LONG-TERM PURCHASES IN DENMARK

One cement factory producing 270,000 tons per year,
Two cement factories producing 90,000 tons each per year,
Two cement mills,
Diesel marine engines, parts of such engines, various Diesel engines and accessory machinery,
Dynamos and other engines and spare parts,
Ship-building equipment and machinery,
Various machinery and pumps,
Machines and appliances for dairies and slaughterhouses,
Miscellaneous instruments and apparatus for various laboratories.

PAYMENTS PROTOCOL¹ CONCLUDED BETWEEN THE KINGDOM
OF DENMARK AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA

With a view to facilitating and settling payments between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia, the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have agreed as follows:

¹ Came into force on 10 November 1947, the date of entry into force of the Trade and Payments Agreement, in accordance with paragraph 11.

Paragraphe 1er

Le règlement des paiements du Royaume de Danemark à la République Fédérative Populaire de Yougoslavie et de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie au Royaume de Danemark s'effectuera conformément aux dispositions du présent Protocole.

Paragraphe 2

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine yougoslave importées ou à importer en Danemark ainsi que les frais accessoires (frais de transport et d'assurance, commissions et provisions) et tout autre paiement admis d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays s'effectueront par des versements des débiteurs danois à un compte tenu en dollars U. S. chez la Danmarks Nationalbank au nom de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie.

Paragraphe 3

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine danoise importées ou à importer en Yougoslavie ainsi que les frais accessoires (frais de transport et d'assurance, commissions et provisions) et tout autre paiement admis d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays s'effectueront par le débit du compte mentionné au paragraphe 2.

Paragraphe 4

La Danmarks Nationalbank donnera l'ordre à la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie d'effectuer les paiements correspondants aux bénéficiaires yougoslaves, libellés en dollars U. S.

La Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie donnera l'ordre à la Danmarks Nationalbank d'effectuer les paiements correspondants aux bénéficiaires danois, libellés en dollars U. S.

Paragraphe 5

Les Banques Nationales des deux pays effectueront les paiements conformément à leurs ordres réciproques sans tenir compte des disponibilités des moyens sur le compte prévu au paragraphe 2 du présent Protocole à condition que le solde du compte ne dépasse pas le montant de 200.000 dollars U. S.

Les paiements supérieurs à ce montant peuvent être effectués seulement sur la base des dollars U. S. ou autre devise à convenir entre les deux banques.

Paragraphe 6

Si le cours du dollar U. S. venait à être modifié par rapport à l'or, le solde créditeur ou débiteur du compte, prévu au paragraphe 2, sera ajusté par les

Paragraph 1

Payments by the Kingdom of Denmark to the Federal People's Republic of Yugoslavia and by the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Kingdom of Denmark shall be settled in accordance with the provisions of this Protocol.

Paragraph 2

Payment of the value of goods of Yugoslav origin imported or to be imported into Denmark and of subsidiary costs (transport and insurance costs, commissions and brokerage), and any other payment agreed upon between the competent authorities of the two countries, shall be made by payment by Danish debtors into an account in U.S. dollars at the Danmarks Nationalbank in favour of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

Paragraph 3

Payment of the value of goods of Danish origin imported or to be imported into Yugoslavia, and of subsidiary costs (transport and insurance costs, commissions and brokerage), and any other payment agreed upon between the competent authorities of the two countries, shall be made by debiting the account referred to in paragraph 2.

Paragraph 4

The Danmarks Nationalbank shall order the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia to make the corresponding payments to Yugoslav payees in U.S. dollars.

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall order the Danmarks Nationalbank to make the corresponding payments to Danish payees in U.S. dollars.

Paragraph 5

The National Banks of the two countries shall make payments to each other's orders, irrespective of the funds in the account referred to in paragraph 2 of this Protocol, provided that the balance of the account does not exceed 200,000 U.S. dollars.

Payments in excess of this amount may be made only in U.S. dollars or some other currency agreed upon by the two banks.

Paragraph 6

If the gold value of the U.S. dollar is altered, the credit or debit balance of the account provided for in paragraph 2 shall be adjusted at the instance of

soins de la Danmarks Nationalbank, respectivement de la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie en proportion de la modification survenue.

Paragraphe 7

Si, à l'expiration du présent Protocole, le compte prévu au paragraphe 2, présente un solde, le Gouvernement danois et le Gouvernement yougoslave se mettront d'accord sur les mesures à prendre pour la liquidation de ce solde.

Paragraphe 8

Les transactions approuvées pendant la validité du présent Protocole par les autorités compétentes des deux pays et non achevées à l'expiration de celui-ci seront liquidées conformément aux dispositions du présent Protocole.

Paragraphe 9

La Danmarks Nationalbank et la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, agissant au sujet de ce Protocole uniquement comme intermédiaires, les débiteurs ne seront libérés de leurs dettes qu'après que les créanciers auront reçu la totalité des sommes dues.

Paragraphe 10

La Danmarks Nationalbank et la Banque Nationale de la République Fédérative Populaire de Yougoslavie se mettront d'accord sur toutes les questions techniques concernant l'application régulière du présent Protocole.

Paragraphe 11

Le présent Protocole qui constitue une partie intégrante de l'Accord de commerce et de paiement signé en date de ce jour entrera en vigueur le même jour et aura la même durée de validité que le dit Accord.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 28 juin 1947.

Pour le Danemark :

(Signé) E. WÆRUM

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :

(Signé) Rajko DJERMANOVIČ

the Danmarks Nationalbank or the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia in proportion to such alteration.

Paragraph 7

If on the expiry of this Protocol the account referred to in paragraph 2 shows a balance, the Danish Government and the Yugoslav Government shall agree on the measures to be taken to settle the balance.

Paragraph 8

Transactions approved by the competent authorities of the two countries while this Protocol is in force and not concluded on its expiry shall be wound up in accordance with its provisions.

Paragraph 9

Since the Danmarks Nationalbank and the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia act under this Protocol merely as intermediaries, no debtor shall be absolved from a debt until the creditor has received the total amount due.

Paragraph 10

The Danmarks Nationalbank and the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall agree on all technical matters connected with the proper application of this Protocol.

Paragraph 11

This Protocol, which constitutes an integral part of the Trade and Payments Agreement signed this day, shall come into force on the same day and shall remain in force for the same period as that Agreement.

DONE at Copenhagen, in two copies, on 28 June 1947.

For Denmark:

(Signed) E. WÆRUM

For the Federal People's Republic of Yugoslavia:

(Signed) Rajko DJERMANOVIĆ

PROTOCOLE¹ DE LA PREMIÈRE RÉUNION DE LA COMMISSION MIXTE DANO-YOUGOSLAVE. SIGNÉ A BELGRADE, LE 19 FÉVRIER 1948

La Commission Mixte instituée en vertu de l'article 8 de l'Accord de Commerce et de Paiement entre le Royaume de Danemark et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, conclu le 28 juin 1947, a tenu sa première réunion à Beograd du 13 février au 19 février 1948, pendant laquelle les questions suivantes ont été examinées :

I

Echanges commerciaux:

Après un échange de vues général au sujet de l'application de l'Accord de Commerce et de Paiement du 28 juin 1947, les deux délégations, en vue de développer et d'augmenter les échanges commerciaux mutuels, sont tombées d'accord d'apporter certaines modifications aux listes A et B, annexées au Protocole sur les échanges commerciaux, faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné de Commerce et de Paiement.

Ces listes seront en vigueur depuis le 30 juin 1947 jusqu'au 31 décembre 1948.

Les Listes A et B, avec les modifications survenues, sont annexées au présent Protocole.

II

Prix:

Les deux délégations ont convenu de recommander à leurs Gouvernements respectifs de faire leur possible afin que les prix des marchandises de leur pays ne freinent pas les échanges mutuels et dans le cas où les prix seraient un obstacle à ces échanges de faire discuter le cas individuel par les autorités intéressées des deux pays afin de trouver une solution.

III

Contingents «pour mémoire»:

Les deux délégations ont convenu de recommander à leurs Gouvernements respectifs d'examiner s'il est possible de transformer encore quelques-uns des contingents p. m. en contingents de quantité ou de valeur et que dans ce cas les Gouvernements se mettent en communication afin d'établir le contingent et d'octroyer les licences d'exportation et d'importation nécessaires.

¹ Entré en vigueur le 19 février 1948, par signature.

PROTOCOL¹ OF THE FIRST MEETING OF THE DANISH-YUGOSLAV JOINT COMMISSION. SIGNED AT BELGRADE, ON 19 FEBRUARY 1948

The Joint Commission set up under article 8 of the Trade and Payments Agreement between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia, concluded on 28 June 1947, held its first session at Belgrade from 13 to 19 February 1948 and discussed the following matters:

I

Trade:

After a general exchange of views concerning the application of the Trade and Payments Agreement of 28 June 1947 the two delegations, with a view to developing and extending reciprocal trade, agreed to adopt certain amendments to lists A and B annexed to the Trade Protocol constituting an integral part of the Trade and Payments Agreement.

These lists shall remain in force from 30 June 1947 to 31 December 1948.

Lists A and B as amended are annexed to this Protocol.

II

Prices:

The two delegations agreed to advise their respective Governments to do everything possible to ensure that the prices of goods in their countries should not hinder mutual trade, and, to cause each particular case in which prices would hinder trade to be discussed by the competent authorities of the two countries in order to reach a solution.

III

Quotas "ad memoriam":

The two delegations agreed to advise their respective Governments to consider whether more "ad memoriam" quotas could be converted into quantity or value quotas and, if so, to consult together in order to establish the quotas and issue the necessary export and import licences.

Came into force on 19 February 1948, by signature.

IV

Créances arriérées:

Les deux délégations ont convenu de recommander à leurs Gouvernements respectifs de régler la question des créances arriérées conformément au contenu de l'annexe jointe à ce Protocole.

FAIT à Beograd le 19 février 1948.

Président de la délégation danoise:

(*Signé*) Hugo HERGEL

Président de la délégation yougoslave:

(*Signé*) ZLATARIČ

IV

Outstanding debts:

The two delegations agreed to advise their respective Governments to settle the question of outstanding debts in accordance with the provisions of the annex to this Protocol.

DONE at Belgrade on 19 February 1948.

Chairman of the Danish Delegation:

(Signed) Hugo HERGEL

Chairman of the Yugoslav Delegation:

(Signed) ZLATARIČ

LISTE A

EXPORTATION DE LA YOUGOSLAVIE VERS LE DANEMARK JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1948

Maïs	10.000 tonnes	
Houblon	50 —	
Chanvre	200 —	
Bois scié de conifère	20.000 m ³	
Bois dur (chêne, hêtre, orme)	p. m.	
Produits pharmaceutiques, alcaloïdes, morphine, opium, etc.	150.000 couronnes danoises	
Plantes médicinales	50.000 —	—
Tabac en feuilles	200 tonnes	
Plumes brutes	230 —	
Nicotine	p. m.	
Vitriol de cuivre	p. m.	
Lithopone, blanc de zinc, minium de plomb	p. m.	
Carbide de calcium	1.000 tonnes	
Soude calcinée	500 —	
Soude caustique	500 —	
Charbon	50.000 —	
Plomb raffiné	500 —	
Antimoine regulus	50 —	
Asbeste en poudre	500 —	
Fruits secs	160.000 couronnes danoises	
Vins	p. m.	
Tourteaux	1.000 tonnes	
Marchandises diverses (magnésite, gypse, gélatine, amidon de maïs, fécule de pommes de terre, colle-forte, colle-chaude, boutons, noyaux, etc.)	700.000 couronnes danoises	

LISTE B

EXPORTATION DU DANEMARK VERS LA YOUGOSLAVIE JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1948

Graine de semence d'herbe	200 tonnes
Graine de semence de moutarde	5 —
Graine de semence de pommes de terre	1.000 —
Caséine	350 —
Cryolithe	p. m.
Machines, moteurs, appareils, excavateurs, ouvrages en fer et en métal, etc.	2.000.000 couronnes danoises
Diverses marchandises (volailles de reproduction, etc.)	700.000 couronnes danoises

LIST A

EXPORTS FROM YUGOSLAVIA TO DENMARK UP TO 31 DECEMBER 1948

Maize	10,000 tons
Hops	50 tons
Hemp	200 tons
Sawn wood, coniferous	20,000 cubic metres
Hardwood (oak, beech, elm)	<i>ad memoriam</i>
Pharmaceutical products, alkaloids, morphine, opium, etc.	150,000 Danish kroner
Medicinal plants	50,000 Danish kroner
Tobacco leaves	200 tons
Unprocessed feathers	230 tons
Nicotine	<i>ad memoriam</i>
Copper sulphate	<i>ad memoriam</i>
Lithopone, zinc white, red lead	<i>ad memoriam</i>
Calcium carbide	1,000 tons
Calcinated soda	500 tons
Caustic soda	500 tons
Coal	50,000 tons
Refined lead	500 tons
Antimony regulus	50 tons
Powdered asbestos	500 tons
Dried fruits	160,000 Danish kroner
Wines	<i>ad memoriam</i>
Cattle cake	1,000 tons
Miscellaneous goods (magnesite, gypsum, gelatine, maize starch, potato fecule, glue, size, buttons, nuts, etc.)	700,000 Danish kroner

LIST B

EXPORTS FROM DENMARK TO YUGOSLAVIA UP TO 31 DECEMBER 1948

Grass seed	200 tons
Mustard seed	5 tons
Seed potatoes	1,000 tons
Casein	350 tons
Cryolite	<i>ad memoriam</i>
Machinery, engines, appliances, excavators, iron and other metal articles, etc.	2,000,000 Danish kroner
Miscellaneous goods (brood poultry, etc.)	700,000 Danish kroner

PROTOCOLE¹ CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MARCHAN-
DISES ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUNGOSLAVIE DANS LA PÉRIODE DU 1^{ER} OCTOBRE 1950 AU
30 SEPTEMBRE 1951. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 16
OCTOBRE 1950

Conformément à l'article 2 de l'Accord de Commerce et de Paiement et paragraphe 3 de Protocole spécial concernant les Livraisons à long terme entre le Royaume de Danemark et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, signés le 28 juin 1947, les deux Gouvernements se sont mis d'accord, concernant l'échange de marchandises entre les deux Pays, sur ce qui suit:

Article 1

L'exportation des marchandises d'origine et de provenance yougoslave vers le Danemark s'effectuera dans le cadre des contingents prévus à la liste A annexée à ce Protocole.

Article 2

L'exportation des marchandises d'origine et de provenance danoise vers la Yougoslavie s'effectuera dans le cadre des contingents prévus à la liste B annexée à ce Protocole.

Article 3

Les listes des contingents A et B peuvent être de commun accord et sur la proposition d'un des deux Gouvernements, élargies par d'autres marchandises ou augmentées par des contingents supplémentaires au cours de la validité de ce Protocole.

Article 4

Tous les paiements qui se rapportent à l'échange de marchandises prévu par ce Protocole se feront conformément aux dispositions du Protocole de Paiement entre le Royaume de Danemark et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, signé le 28 juin 1947.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1950, date de sa signature, avec une validité rétroactive du 1^{er} octobre 1950, conformément à l'article 5.

PROTOCOL¹ RELATING TO TRADE BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA DURING THE PERIOD 1 OCTOBER 1950 TO 30 SEPTEMBER 1951. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 16 OCTOBER 1950

In accordance with article 2 of the Trade and Payments Agreement and paragraph 3 of the Special Protocol concerning long-term deliveries between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed on 28 June 1947, the two Governments have agreed on the following provisions with regard to trade between the two countries:

Article 1

Goods of Yugoslav origin shall be exported to Denmark in accordance with the quotas in list A annexed to this Protocol.

Article 2

Goods of Danish origin shall be exported to Yugoslavia in accordance with the quotas in list B annexed to this Protocol.

Article 3

By agreement and on the proposal of one of the two Governments, quota lists A and B may while this Protocol is in force be extended to include other goods or additional quotas.

Article 4

All payments relating to the trade provided for in this Protocol shall be made in accordance with the Payments Protocol between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed on 28 June 1947.

¹ Came into force on 16 October 1950, as from the date of signature, with retroactive effect as from 1 October 1950, in accordance with article 5.

Article 5

Le présent Protocole est conclu pour la période du 1^{er} octobre 1950 au 30 septembre 1951 et il entrera en vigueur le jour de sa signature avec une validité rétroactive du 1^{er} octobre 1950.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 16 octobre 1950.

Pour le Royaume de Danemark :

(*Signé*) M. WARBERG

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie :

(*Signé*) W. RADOJEVIČ

Article 5

This Protocol is concluded for the period 1 October 1950 to 30 September 1951, and shall come into force on the date of its signature with retro-active effect from 1 October 1950.

DONE at Copenhagen, in two copies, on 16 October 1950.

For the Kingdom of Denmark:

(Signed) M. WARBERG

For the Federal People's Republic of Yugoslavia:

(Signed) W. RADOJEVIČ

LISTE A

EXPORTATION DE LA R.F.P. DE YOUGOSLAVIE VERS LE ROYAUME DE DANEMARK
DANS LA PÉRIODE DU 1^{ER} OCTOBRE 1950 AU 30 SEPTEMBRE 1951

<i>Marchandises</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeur en U. S. dollars</i>
Houblon	10 t	
Chanvre et étoupes	600 t	
Fruits secs		20.000
Vins et autres produits alcooliques		125.000
Purée de tomates	100 t	
Amidon de maïs	500 t	
Tabacs en feuilles	100 t	
Sciages de bois dur	5.000 m ³	
Placages de bois dur	100 m ³	
Traverses de bois dur pour chemins de fer	150.000 pièces	
Acide acétique	50 t	
Lithopone	200 t	
Blanc de zinc	75 t	
Minium de plomb	200 t	
Soude caustique	500 t	
Soude calcinée	1.000 t	
Carbure de calcium	1.000 t	
Asbeste	50 t	
Magnésite calcinée	500 t	
Plâtre calciné	200 t	
Plomb	350 t	
Cuivre	P. M.	
Antimoine regulus	50 t	
Minerai et concentré de pyrite	200.000 t	
Verrerie (de ménage, de table, etc.)		20.000
Produits pharmaceutiques, plantes médicinales, alcaloïdes, opium, etc.		100.000
Plumes brutes de différentes sortes	100 t	
Cloches de chapeaux		75.000
Boyaux		20.000
Produits divers, y compris articles du folklore yougoslave		250.000

LISTE B

EXPORTATION DU ROYAUME DE DANEMARK VERS LA R.F.P. DE YOUGOSLAVIE
DANS LA PÉRIODE DU 1^{ER} OCTOBRE 1950 AU 30 SEPTEMBRE 1951

<i>Marchandises</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeur en U. S. dollars</i>
Graines de semences de champs		130.000
Graines de semences de jardin		70.000
Semences de pommes de terre	1.000 t	
Produits chimiques et produits pharmaceutiques (substances, préparations et spécialités y compris Insuline)		10.000
Machines diverses, moteurs, appareils, instruments et outils en fer et acier. Huiles de poisson		225.000
Cryolithe	550 t	P. M.
Produits divers (caséme, couleurs et laques, etc.)		225.000

LIST A

EXPORTS FROM THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA TO DENMARK
DURING THE PERIOD 1 OCTOBER 1950 TO 30 SEPTEMBER 1951

<i>Goods</i>	<i>Quantities</i>	<i>Values in U. S. dollars</i>
Hops	10 tons	
Hemp and tow	600 tons	
Dried fruits		20,000
Wines and other alcoholic products		125,000
Tomato paste	100 tons	
Maize starch	500 tons	
Tobacco leaves	100 tons	
Sawn hardwood	5,000 cubic metres	
Hardwood sheets	100 cubic metres	
Wooden railway sleepers	150,000	
Acetic acid	50 tons	
Lithopone	200 tons	
Zinc white	75 tons	
Red lead	200 tons	
Caustic soda	500 tons	
Calcinated soda	1,000 tons	
Calcium carbide	1,000 tons	
Asbestos	50 tons	
Calcinated magnesite	500 tons	
Calcinated plaster	200 tons	
Lead	350 tons	
Copper	<i>ad memoriam</i>	
Antimony regulus	50 tons	
Pyrite ore and concentrate	20,000 tons	
Glassware (household, table, etc.)		20,000
Pharmaceutical products, medicinal plants, alkaloids, opium, etc.		100,000
Unprocessed feathers (various)	100 tons	
Hat hoods		75,000
Guts		20,000
Miscellaneous goods, including products of Yugoslav traditional crafts		250,000

LIST B

EXPORTS FROM THE KINGDOM OF DENMARK TO THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA FROM 1 OCTOBER 1950 TO 30 SEPTEMBER 1951

<i>Goods</i>	<i>Quantities</i>	<i>Values in U. S. dollars</i>
Seeds for field crops		130,000
Garden seeds		70,000
Seed potatoes	1,000 tons	
Chemical and pharmaceutical products (substances, preparations and patent medicines, including insulin)		10,000
Various machinery, motors, appliances, instruments and iron and steel tools		225,000
Fish oil		<i>ad memoriam</i>
Cryolite	550 tons	
Miscellaneous goods (casein, paints and varnishes, etc.)		225,000

PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL AU PROTOCOLE DE PAIEMENT ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YOUGO-SLAVIE, SIGNÉ A COPENHAGUE LE 28 JUIN 1947. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 16 OCTOBRE 1950

Au cours des négociations qui ont abouti à la signature, en date de ce jour du Protocole concernant l'échange de marchandises entre le Royaume de Danemark et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie dans la période du 1^{er} octobre 1950 au 30 septembre 1951, les deux Gouvernements se sont mis d'accord sur ce qui suit:

Dans le paragraphe 5 du Protocole de Paiement entre le Royaume de Danemark et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, signé à Copenhague le 28 juin 1947, la limite de 200.000 dollars U.S., fixée pour l'effectuation, par le compte prévu dans le paragraphe 2 dudit Protocole, des ordres de paiement des Banques Nationales des deux pays est augmentée à 400.000 dollars U.S.

Le présent Protocole remplace le Protocole Additionnel du 8 avril 1949 au Protocole de Paiement entre le Royaume de Danemark et la République Fédérative Populaire de Yougoslavie, signé à Copenhague le 28 juin 1947.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 16 octobre 1950.

Pour le Royaume de Danemark:

(Signé) M. WARBERG

Pour la République Fédérative Populaire de Yougoslavie:

(Signé) W. RADOJEVIČ

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1950, par signature.

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE PAYMENTS PROTOCOL
BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA,
SIGNED AT COPENHAGEN ON 28 JUNE 1947. SIGNED
AT COPENHAGEN, ON 16 OCTOBER 1950

During the negotiations leading to the signature today of the Protocol relating to trade between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia during the period 1 October 1950 to 30 September 1951, the two Governments agreed as follows:

In paragraph 5 of the Payments Protocol between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed at Copenhagen on 28 June 1947, the limit of 200,000 U.S. dollars on clearance of payment orders from the National Banks of the two countries through the account provided for in paragraph 2 of that Protocol shall be increased to 400,000 U.S. dollars.

This Protocol supersedes the Additional Protocol of 8 April 1949 to the Payments Protocol between the Kingdom of Denmark and the Federal People's Republic of Yugoslavia signed at Copenhagen on 28 June 1947.

DONE at Copenhagen, in two copies, on 16 October 1950.

For the Kingdom of Denmark:

(Signed) M. WARBERG

For the Federal People's Republic of Yugoslavia:

(Signed) W. RADOJEVIČ

¹ Came into force on 16 October 1950, by signature.

No. 1021

**AUSTRALIA, BULGARIA, CAMBODIA,
CEYLON, CZECHOSLOVAKIA, etc.**

**Convention on the Prevention and Punishment of the Crime
of Genocide. Adopted by the General Assembly of the
United Nations on 9 December 1948**

*Official texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.
Registered ex officio on 12 January 1951.*

**AUSTRALIE, BULGARIE, CAMBODGE,
CEYLAN, TCHÉCOSLOVAQUIE, etc.**

**Convention pour la prévention et la répression du crime de
génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations
Unies le 9 décembre 1948**

*Textes officiels anglais, chinois, espagnol, français et russe.
Enregistrée d'office le 12 janvier 1951.*

No. 1021. CONVENTION¹ ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948

THE CONTRACTING PARTIES,

HAVING CONSIDERED the declaration made by the General Assembly of the United Nations in its resolution 96 (I) dated 11 December 1946² that genocide is a crime under international law, contrary to the spirit and aims of the United Nations and condemned by the civilized world;

RECOGNIZING that at all periods of history genocide has inflicted great losses on humanity; and

BEING CONVINCED that, in order to liberate mankind from such an odious scourge, international co-operation is required,

HEREBY AGREE AS HEREINAFTER PROVIDED:

¹ Came into force on 12 January 1951, the ninetieth day following the date of deposit of the twentieth instrument of ratification or accession, in accordance with article XIII.

The following States deposited with the Secretary-General of the United Nations their instruments of ratification or accession on the dates indicated:

<i>Ratifications</i>	<i>Accessions</i>
AUSTRALIA 8 July 1949	BULGARIA 21 July 1950
By a notification received on 8 July 1949 the Government of Australia extended the application of the Convention to all territories for the conduct of whose foreign relations Australia is responsible.	CAMBODIA 14 October 1950
¹ Czechoslovakia 21 December 1950	CEYLON 12 October 1950
ECUADOR 21 December 1949	COSTA RICA 14 October 1950
EL SALVADOR 28 September 1950	JORDAN 3 April 1950
ETHIOPIA 1 July 1949	KOREA 14 October 1950
FRANCE 14 October 1950	LAOS 8 December 1950
GUATEMALA 13 January 1950	MONACO 30 March 1950
HAITI 14 October 1950	POLAND 14 November 1950
ICELAND 29 August 1949	ROMANIA 2 November 1950
ISRAEL 9 March 1950	SAUDI ARABIA 13 July 1950
LIBERIA 9 June 1950	TURKEY 31 July 1950
NORWAY 22 July 1949	VIET-NAM 11 August 1950
PANAMA 11 January 1950	
¹ PHILIPPINES 7 July 1950	
YUGOSLAVIA 29 August 1950	

* With reservations. For text of reservations, see pp. 314-322 of this volume.

² United Nations, document A/64/Add. 1. 31 January 1947.

N° 1021. CONVENTION¹ POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948

LES PARTIES CONTRACTANTES,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, par sa résolution 96 (I) en date du 11 décembre 1946², a déclaré que le génocide est un crime du droit des gens, en contradiction avec l'esprit et les fins des Nations Unies et que le monde civilisé condamne;

RECONNAISSANT qu'à toutes les périodes de l'histoire le génocide a infligé de grandes pertes à l'humanité;

CONVAINCUES que, pour libérer l'humanité d'un fléau aussi odieux, la coopération internationale est nécessaire;

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

¹ Conformément aux dispositions de l'article XIII, la Convention est entrée en vigueur le 12 janvier 1951, soit le quatre-vingt-dixième jour après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

Les États suivants ont déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies leurs instruments de ratification ou d'adhésion aux dates désignées ci-dessous:

<i>Ratifications</i>	<i>Adhésions</i>
AUSTRALIE 8 juillet 1949	ARABIE SAOUDITE 13 juillet 1950
Par une notification parvenue au Secrétaire général le 8 juillet 1949, le Gouvernement australien a étendu l'application de la Convention à tous les territoires dont l'Australie dirige les relations extérieures.	*BULGARIE 21 juillet 1950
ÉQUATEUR 21 décembre 1949	CAMBODGE 14 octobre 1950
ETHIOPIE 1er juillet 1949	CEYLAN 12 octobre 1950
FRANCE 14 octobre 1950	CORÉE 14 octobre 1950
GUATEMALA 13 janvier 1950	COSTA-RICA 14 octobre 1950
HAÏTI 14 octobre 1950	JORDANIE 3 avril 1950
ISLANDE 29 août 1949	LAOS 8 décembre 1950
ISRAËL 9 mars 1950	MONACO 30 mars 1950
LIBÉRIA 9 juin 1950	*POLOGNE 14 novembre 1950
NORVÈGE 22 juillet 1949	*ROUMANIE 2 novembre 1950
PANAMA 11 janvier 1950	TURQUIE 31 juillet 1950
*PHILIPPINES 7 juillet 1950	VIET-NAM 11 août 1950
SALVADOR 28 septembre 1950	
*TCHÉCOSLOVAQUIE 21 décembre 1950	
YUGOSLAVIE 29 août 1950	

* Avec réserve. Voir texte des réserves, p. 315 à 323 de ce volume.

² Nations Unies, document N° A/64/Add. 1, 31 janvier 1947.

Article I

The Contracting Parties confirm that genocide, whether committed in time of peace or in time of war, is a crime under international law which they undertake to prevent and to punish.

Article II

In the present Convention, genocide means any of the following acts committed with intent to destroy, in whole or in part, a national, ethnical, racial or religious group, as such:

- (a) Killing members of the group;
- (b) Causing serious bodily or mental harm to members of the group;
- (c) Deliberately inflicting on the group conditions of life calculated to bring about its physical destruction in whole or in part;
- (d) Imposing measures intended to prevent births within the group;
- (e) Forcibly transferring children of the group to another group.

Article III

The following acts shall be punishable:

- (a) Genocide;
- (b) Conspiracy to commit genocide;
- (c) Direct and public incitement to commit genocide;
- (d) Attempt to commit genocide;
- (e) Complicity in genocide.

Article IV

Persons committing genocide or any of the other acts enumerated in article III shall be punished, whether they are constitutionally responsible rulers, public officials or private individuals.

Article V

The Contracting Parties undertake to enact, in accordance with their respective Constitutions, the necessary legislation to give effect to the provisions of the present Convention and, in particular, to provide effective penalties for persons guilty of genocide or of any of the other acts enumerated in article III.

Article VI

Persons charged with genocide or any of the other acts enumerated in article III shall be tried by a competent tribunal of the State in the territory

Article premier

Les Parties contractantes confirment que le génocide, qu'il soit commis en temps de paix ou en temps de guerre est un crime du droit des gens, qu'elles s'engagent à prévenir et à punir.

Article II

Dans la présente Convention le génocide s'entend de l'un quelconque des actes ci-après, commis dans l'intention de détruire, en tout ou en partie, un groupe national, ethnique, racial ou religieux, comme tel :

- a) Meurtre de membres du groupe;
- b) Atteinte grave à l'intégrité physique ou mentale de membres du groupe;
- c) Soumission intentionnelle du groupe à des conditions d'existence devant entraîner sa destruction physique totale ou partielle;
- d) Mesures visant à entraver les naissances au sein du groupe;
- e) Transfert forcé d'enfants du groupe à un autre groupe.

Article III

Seront punis les actes suivants :

- a) Le génocide;
- b) L'entente en vue de commettre le génocide;
- c) L'incitation directe et publique à commettre le génocide;
- d) La tentative de génocide;
- e) La complicité dans le génocide.

Article IV

Les personnes ayant commis le génocide ou l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront punies, qu'elles soient des gouvernants, des fonctionnaires ou des particuliers.

Article V

Les Parties contractantes s'engagent à prendre, conformément à leurs constitutions respectives, les mesures législatives nécessaires pour assurer l'application des dispositions de la présente Convention, et notamment à prévoir des sanctions pénales efficaces frappant les personnes coupables de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

Article VI

Les personnes accusées de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III seront traduites devant les tribunaux compétents de

of which the act was committed, or by such international penal tribunal as may have jurisdiction with respect to those Contracting Parties which shall have accepted its jurisdiction.

Article VII

Genocide and the other acts enumerated in article III shall not be considered as political crimes for the purpose of extradition.

The Contracting Parties pledge themselves in such cases to grant extradition in accordance with their laws and treaties in force.

Article VIII

Any Contracting Party may call upon the competent organs of the United Nations to take such action under the Charter of the United Nations as they consider appropriate for the prevention and suppression of acts of genocide or any of the other acts enumerated in article III.

Article IX

Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the present Convention, including those relating to the responsibility of a State for genocide or for any of the other acts enumerated in article III, shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the parties to the dispute.

Article X

The present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall bear the date of 9 December 1948.

Article XI

The present Convention shall be open until 31 December 1949 for signature on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State to which an invitation¹ to sign has been addressed by the General Assembly.

¹ In accordance with resolution 368 (IV) (United Nations, document A/1251, 28 December 1949), adopted by the General Assembly at its 266th meeting on 3 December 1949, the Secretary-General was requested to despatch invitations to sign and ratify or to accede to the Convention... "to each non-member State which is or hereafter becomes an active member of one or more of the specialized agencies of the United Nations, or which is or hereafter becomes a party to the Statute of the International Court of Justice".

Accordingly, invitations were addressed to the following States on the dates indicated below:

6 December 1949	Portugal	31 May 1950
Albania	Romania	Camبودia
Austria	Switzerland	Laos
Bulgaria	Hashimite Kingdom	Viet-Nam
Ceylon	of the Jordan	
Finland		20 December 1950
Hungary	27 March 1950	Germany
Ireland	Indonesia	
Italy		28 May 1951
Korea	10 April 1950	Japan
Monaco	Liechtenstein	

l'État sur le territoire duquel l'acte a été commis, ou devant la Cour criminelle internationale qui sera compétente à l'égard de celles des Parties contractantes qui en auront reconnu la juridiction.

Article VII

Le génocide et les autres actes énumérés à l'article III ne seront pas considérés comme des crimes politiques pour ce qui est de l'extradition.

Les Parties contractantes s'engagent en pareil cas à accorder l'extradition conformément à leur législation et aux traités en vigueur.

Article VIII

Toute Partie contractante peut saisir les organes compétents des Nations Unies afin que ceux-ci prennent, conformément à la Charte des Nations Unies, les mesures qu'ils jugent appropriées pour la prévention et la répression des actes de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III.

Article IX

Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention, y compris ceux relatifs à la responsabilité d'un État en matière de génocide ou de l'un quelconque des autres actes énumérés à l'article III, seront soumis à la Cour internationale de Justice, à la requête d'une Partie au différend.

Article X

La présente Convention dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, portera la date du 9 décembre 1948.

Article XI

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1949 à la signature au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout État non membre à qui l'Assemblée générale aura adressé une invitation¹ à cet effet.

¹ Conformément à la résolution 368 (IV) (Nations Unies, document A/1251, 28 décembre 1949), adoptée par l'Assemblée générale à sa 266^{ème} séance plénière le 3 décembre 1949, le Secrétaire général était prié d'adresser des invitations à signer et à ratifier la Convention ou à y adhérer... «à tous les États non membres de l'Organisation qui sont ou qui deviendront membres actifs d'une ou de plusieurs institutions spécialisées des Nations Unies ou qui sont ou deviendront parties au Statut de la Cour internationale de Justice».

En conséquence des invitations ont été adressées aux États suivants aux dates indiquées:

6 décembre 1949	Portugal	31 mai 1950
Albanie	Roumanie	Cambodge
Autriche	Royaume hachimite	Laos
Bulgarie	de Jordanie	Viet-Nam
Ceylan	Suisse	
Corée		20 décembre 1950
Finlande	27 mars 1950	Allemagne
Hongrie	Indonésie	
Irlande		28 mai 1951
Italie	10 avril 1950	Japon
Monaco	Liechtenstein	

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

After 1 January 1950 the present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations and of any non-member State which has received an invitation¹ as aforesaid.

Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article XII

Any Contracting Party may at any time, by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, extend the application of the present Convention to all or any of the territories for the conduct of whose foreign relations that Contracting Party is responsible.

Article XIII

On the day when the first twenty instruments of ratification or accession have been deposited, the Secretary-General shall draw up a *procès-verbal*² and transmit a copy thereof to each Member of the United Nations and to each of the non-member States contemplated in article XI.

The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the twentieth instrument of ratification or accession.

Any ratification or accession effected subsequent to the latter date shall become effective on the ninetieth day following the deposit of the instrument of ratification or accession.

Article XIV

The present Convention shall remain in effect for a period of ten years as from the date of its coming into force.

It shall thereafter remain in force for successive periods of five years for such Contracting Parties as have not denounced it at least six months before the expiration of the current period.

Denunciation shall be effected by a written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations.

Article XV

If, as a result of denunciations, the number of Parties to the present Convention should become less than sixteen, the Convention shall cease to be in force as from the date on which the last of these denunciations shall become effective.

¹ See note page 282.

² See p. 312 of this volume.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

A partir du 1er janvier 1950, il pourra être adhéré à la présente Convention au nom de tout Membre des Nations Unies et de tout État non membre qui aura reçu l'invitation¹ susmentionnée.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

Article XII

Toute Partie contractante pourra, à tout moment, par notification adressée au Secrétaire général des Nations Unies, étendre l'application de la présente Convention à tous les territoires ou à l'un quelconque des territoires dont elle dirige les relations extérieures.

Article XIII

Dès le jour où les vingt premiers instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés, le Secrétaire général en dressera procès-verbal². Il transmettra copie de ce procès-verbal à tous les États Membres des Nations Unies et aux non-membres visés par l'article XI.

La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.

Toute ratification ou adhésion effectuée ultérieurement à la dernière date prendra effet le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIV

La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date de son entrée en vigueur.

Elle restera par la suite en vigueur pour une période de cinq ans et ainsi de suite, vis-à-vis des Parties contractantes qui ne l'auront pas dénoncée six mois au moins avant l'expiration du terme.

La dénonciation se fera par notification écrite adressée au Secrétaire général des Nations Unies.

Article XV

Si, par suite de dénonciations, le nombre des Parties à la présente Convention se trouve ramené à moins de seize, la Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle la dernière de ces dénonciations prendra effet.

¹ Voir note page 283.

² Voir p. 312 de ce volume.

Article XVI

A request for the revision of the present Convention may be made at any time by any Contracting Party by means of a notification in writing addressed to the Secretary-General.

The General Assembly shall decide upon the steps, if any, to be taken in respect of such request.

Article XVII

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Members of the United Nations and the non-member States contemplated in article XI of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions received in accordance with article XI;
- (b) Notifications received in accordance with article XII;
- (c) The date upon which the present Convention comes into force in accordance with article XIII;
- (d) Denunciations received in accordance with article XIV;
- (e) The abrogation of the Convention in accordance with article XV;
- (f) Notifications received in accordance with article XVI.

Article XVIII

The original of the present Convention shall be deposited in the archives of the United Nations.

A certified copy of the Convention shall be transmitted to each Member of the United Nations and to each of the non-member States contemplated in article XI.

Article XIX

The present Convention shall be registered by the Secretary-General of the United Nations on the date of its coming into force.

Article XVI

Une demande de revision de la présente Convention pourra être formulée en tout temps par toute Partie contractante, par voie de notification écrite adressée au Secrétaire général.

L'Assemblée générale statuera sur les mesures à prendre, s'il y a lieu, au sujet de cette demande.

Article XVII

Le Secrétaire général des Nations Unies notifiera à tous les États Membres des Nations Unies et aux États non membres visés par l'article XI:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application de l'article XI;
- b) Les notifications reçues en application de l'article XII;
- c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XIII;
- d) Les dénonciations reçues en application de l'article XIV.
- e) L'abrogation de la Convention, en application de l'article XV.
- f) Les notifications reçues en application de l'article XVI.

Article XVIII

L'original de la présente Convention sera déposé aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

Une copie certifiée conforme sera adressée à tous les États Membres des Nations Unies et aux États non membres visés par l'article XI.

Article XIX

La présente Convention sera enregistrée par le Secrétaire général des Nations Unies à la date de son entrée en vigueur.

No. 1021. CHINESE TEXT—TEXTE CHINOIS

防止及懲治危害種族罪公約

各締約國，

鑒於聯合國大會在一九四六年十二月十一日決議案九十六(一)內曾聲明危害種族係屬國際法下之一種罪行，有悖聯合國之精神與宗旨，且為文明世界所不容；

確知有史以來危害種族罪行曾使人類文化遭受重大損失；並深信欲免人類再遭浩劫，國際合作實所必需；茲謹議定條款如下：

第一條

各締約國確認危害種族之行爲，不論出於平時或戰時，均屬國際法下之一種罪行，自當設法防止並懲治之。

第二條

本公約內，稱危害種族者，謂意圖全部或局部消滅某一國族、人種、種族或宗教團體之下列行爲：

- (甲)殺害團體之份子；
- (乙)致使團體內份子在生理上或精神上遭受嚴重傷害；
- (丙)故意將某一團體陷於某種生活情況下以使其遭受全部或局部之生理毀滅；
- (丁)強制施行防止團體內生育之辦法；
- (戊)勒令某一團體之兒童轉至另一團體。

第三條

下列行爲均在懲治之例：

- (甲)危害種族；
- (乙)危害種族之陰謀；
- (丙)直接公然煽動危害種族之行爲；
- (丁)危害種族之意圖；
- (戊)危害種族罪之共犯。

第四條

犯危害種族罪或第三條所例舉之任何其他行爲者，無論其為統治者、公務人員或私人，一體罰之。

第五條

各締約國承諾各依據其本國憲法制定必需之法律以實施本公約各項規定，並特別着重對於犯危害種族罪或第三條所列舉之任何其他行爲者規定有效之懲罰辦法。

第六條

受控犯危害種族罪或第三條所列舉之任何其他行爲者應交由行爲發生之領土內國家管轄法院或國際刑事法院審判之；國際刑事法庭對於承諾其管轄之締約國有管轄權。

第七條

在適用引渡辦法時，危害種族罪及第三條所列舉之其他行爲不得視爲政治性之犯罪。

各締約國承諾遇有此種案件時，其引渡之給予，各依其本國法律及當時有效之條約辦理。

第八條

任何締約國爲防止及懲治危害種族之行爲或第三條所列舉之任何其他行爲起見，得提請聯合國之主管機關遵照聯合國憲章採取其所認爲適當之行動。

第九條

各締約國間關於本公約之解釋、援用或實施問題之爭端，包括關於某一國家對危害種族罪第三條所列舉之任何其他行爲之責任問題之爭端在經爭端常事國請求後應提交國際法院。

第十條

本公約應載有下列日期：一九四八年十二月九日；其中、英、法、俄及西文各本同一作準。

第十一條

本公約在一九四九年十二月三十一日前得由聯合國任何會員國及大會邀請簽訂之任何非會員國簽字。

本公約應經過批准，且批准書應交由聯合國祕書長收存。

一九五〇年一月一日之後，本公約得由聯合國任何會員國及接獲前述邀請之任何非會員國政府參加簽訂。

參加簽訂書應交由聯合國祕書長收存。

第十二條

任何締約國得隨時照會聯合國祕書長將本公約之適用範圍延及該締約國代負外交關係責任之所有或任何領土。

第十三條

祕書長應於收存最初之二十份批准書或參加簽訂書之日擬具備忘錄，分別送達聯合國各會員國及第十一條所指之各非會員國。

本公約自存入第二十份批准書或參加簽訂之日起九十日後發生效力。

、公約生效後所作之任何批准書或參加簽訂書應於各該批准書或參加簽訂書存入後之第九十日發生效力。

第十四條

本公約自發生效力之日起十年內保持有效。

其後對於未曾聲明解約之各締約國仍繼續有效，以五年為一期：其解約聲明至少須在公約失效前六個月為之。

公約之解除應以書面通知聯合國祕書長。

第十五條

倘因解約關係，致本公約之締約國數目不足十六國時，本公約應於最後一項解約通知生效之日起失效。

第十六條

任何締約國得隨時以書面通知祕書長請求修改本公約。

對於是項請求應作何種措施，由大會決定之。

第十七條

聯合國祕書長應將下列事項通知聯合國所有會員國及第十一條所指之非會員國：

- (甲) 依據第十一條收到之簽署，批准及參加簽訂；
- (乙) 依據第十二條收到之通知；
- (丙) 本公約依據第十三條開始生效之日期；
- (丁) 依據第十四條收到之解約通知；
- (戊) 公約依據第十五條之廢棄；
- (己) 依據第十六條收到之通知。

第十八條

本公約之正本應留存聯合國檔庫。

本公約之正式副本應分別送達聯合國所有會員國及第十一條所指之非會員國。

第十九條

本公約應由聯合國秘書長於公約生效之日予以登記。

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№. 1021. КОНВЕНЦИЯ О ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ ПРЕСТУПЛЕНИЯ
ГЕНОЦИДА И НАКАЗАНИИ ЗА НЕГО

ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ,

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в своей резолюции 96 (I) от 11 декабря 1946 г. объявила, что геноцид является преступлением, нарушающим нормы международного права и противоречащим духу и целям Организации Объединенных Наций, и что цивилизованный мир осуждает его ;

ПРИЗНАВАЯ, что на протяжении всей истории геноцид приносил большие потери человечеству; и

БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫМИ, что для избавления человечества от этого отвратительного бедствия необходимо международное сотрудничество ;

СОГЛАШАЮТСЯ, КАК ЭТО ПРЕДУСМОТРЕНО НИЖЕ :

Статья I

Договаривающиеся стороны подтверждают, что геноцид независимо оттого, совершается ли он в мирное или военное время, является преступлением, которое нарушает нормы международного права и против которого они обязуются принимать меры предупреждения и карать за его совершение.

Статья II

В настоящей Конвенции под геноцидом понимаются следующие действия, совершаемые с намерением уничтожить, полностью или частично, какую-либо национальную, этническую, расовую или религиозную группу, как таковую :

- а) убийство членов такой группы ;
- б) причинение серьезных телесных повреждений или умственного расстройства членам такой группы ;
- в) предумышленное создание для какой либо группы таких жизненных условий, которые рассчитаны на полное или частичное физическое уничтожение ее;
- г) меры, рассчитанные на предотвращение деторождения в среде такой группы ;
- е) насильственная передача детей из одной человеческой группы в другую.

Статья III

Наказуемы следующие деяния :

- а) геноцид ;
- б) заговор с целью совершения геноцида ;

- c) прямое и публичное подстрекательство к совершению геноцида ;
- d) покушение на совершение геноцида ;
- e) соучастие в геноциде.

Статья IV

Лица, совершающие геноцид или какие-либо другие из перечисленных в статье III деяний, подлежат наказанию, независимо от того, являются ли они ответственными по конституции правителями, должностными или частными лицами.

Статья V

Для введения в силу положений настоящей Конвенции, Договаривающиеся стороны обязуются провести необходимое законодательство, каждая в соответствии со своей конституционной процедурой, и, в частности, предусмотреть эффективные меры наказания лиц, виновных в совершении геноцида или других упомянутых в статье III преступлений.

Статья VI

Лица, обвиняемые в совершении геноцида или других перечисленных в статье III деяний, должны быть судимы компетентным судом того государства, на территории которого было совершено это деяние, или таким международным уголовным судом, который может иметь юрисдикцию в отношении сторон настоящей Конвенции, признавших юрисдикцию такого суда.

Статья VII

В отношении выдачи виновных, геноцид и другие перечисленные в статье III деяния не рассматриваются как политические преступления.

В таких случаях Договаривающиеся стороны обязуются осуществлять выдачу в соответствии со своим законодательством и действующими договорами.

Статья VIII

Каждый участник настоящей Конвенции может обратиться к соответствующему органу Объединенных Наций с требованием принять, в соответствии с положениями Устава Организации Объединенных Наций, все необходимые по его мнению меры, в целях предупреждения и пресечения актов геноцида или одного из других перечисленных в статье III деяний.

Статья IX

Споры между Договаривающимися сторонами по вопросам толкования, применения или выполнения настоящей Конвенции, включая споры относительно ответственности того или другого государства за совершение геноцида или одного из других перечисленных в статье III деяний, передаются на рассмотрение Международного Суда по требованию любой из сторон в споре.

Статья X

Настоящая Конвенция, английский, китайский, испанский, французский и русский тексты которой являются равно аутентичными, датируется 9 декабря 1948 года.

Статья XI

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания ее до 31 декабря 1949 года от имени любого члена Организации Объединенных Наций и любого не состоящего членом Организации государства, получившего приглашение Генеральной Ассамблеи подписать Конвенцию.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и акты о ратификации депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Начиная с 1 января 1950 г. к настоящей Конвенции могут присоединиться любой член Организации Объединенных Наций и любое не состоящее членом этой Организации государство, получившее вышеозначенное приглашение.

Акты о присоединении депонируются у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья XII

Любая из Договаривающихся сторон может в любое время путем извещения на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций распространить применение настоящей Конвенции на все или некоторые территории, за ведение внешних отношений которых она ответственна.

Статья XIII

В день, когда у Генерального Секретаря будут депонированы первые двадцать актов о ратификации или присоединении, Генеральный Секретарь заготавливает Протокол, который в копиях препровождается всем государствам членам Организации Объединенных Наций и всем не состоящим членами Организации государствам, предусмотренным в статье XI.

Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день, считая со дня депонирования двадцатого акта о ратификации или присоединении.

Акты о ратификации и присоединении, полученные после вступления в силу настоящей Конвенции, вступают в действие на девяностый день, считая со дня их депонирования у Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья XIV

Настоящая Конвенция действительна в течение десяти лет, начиная со дня вступления ее в силу.

Она остается в силе на последующие пятилетия в отношении тех

Договаривающихся сторон, которые не денонсируют ее по меньшей мере за шесть месяцев до истечения соответствующего срока ее действия.

Денонсация производится путем письменного уведомления на имя Генерального Секретаря Организации Объединенных Наций.

Статья XV

Если в результате денонсации число участников настоящей Конвенции станет менее шестнадцати, Конвенция прекращает свое действие в день вступления в силу последней денонсации.

Статья XVI

Требование о пересмотре настоящей Конвенции может быть представлено в любое время любой из Договаривающихся сторон путем письменного сообщения на имя Генерального Секретаря.

Генеральная Ассамблея решает о том, какие меры необходимо принять в отношении такого требования, если она признает необходимым принятие каких-либо мер.

Статья XVII

Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций извещает всех членов Организации Объединенных Наций и не состоящие членами Организации государства, предусмотренные в статье XI :

- a) о всех актах о подписании, ратификации и присоединении, полученных в соответствии со статьей XI ;
- b) о всех заявлениях, полученных в соответствии со статьей XII ;
- c) о дне вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии со статьей XIII ;
- d) о денонсациях, полученных в соответствии со статьей XIV ;
- e) об отмене Конвенции в соответствии со статьей XV ;
- f) о заявлениях, полученных в соответствии со статьей XVI.

Статья XVIII

Подлинник настоящей Конвенции депонируется в архив Организации Объединенных Наций.

Заверенные копии Конвенции рассылаются всем членам Организации Объединенных Наций и не состоящим членами Организации государствам, предусмотренным в статье XI.

Статья XIX

Настоящая Конвенция регистрируется Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций в день вступления ее в силу.

SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL

No. 1021. CONVENCION PARA LA PREVENCIÓN Y LA
SANCION DEL DELITO DE GENOCIDIO

LAS PARTES CONTRATANTES,

CONSIDERANDO que la Asamblea General de las Naciones Unidas, por su Resolución 96 (I) del 11 de diciembre de 1946, ha declarado que el genocidio es un delito de derecho internacional contrario al espíritu y a los fines de las Naciones Unidas y que el mundo civilizado condena;

RECONOCIENDO que en todos los períodos de la historia el genocidio ha infligido grandes pérdidas a la humanidad;

CONVENCIDAS de que para liberar a la humanidad de un flagelo tan odioso se necesita la cooperación internacional;

CONVIENEN EN LO SIGUIENTE:

Artículo I

Las Partes contratantes confirman que el genocidio, ya sea cometido en tiempo de paz o en tiempo de guerra, es un delito de derecho internacional que ellas se comprometen a prevenir y a sancionar.

Artículo II

En la presente Convención, se entiende por genocidio cualquiera de los actos mencionados a continuación, perpetrados con la intención de destruir, total o parcialmente, a un grupo nacional, étnico, racial, o religioso, como tal:

- a) Matanza de miembros del grupo;
- b) Lesión grave a la integridad física o mental de los miembros del grupo;
- c) Sometimiento intencional del grupo a condiciones de existencia que hayan de acarrear su destrucción física, total o parcial;
- d) Medidas destinadas a impedir los nacimientos en el seno del grupo;
- e) Traslado por fuerza de niños del grupo a otro grupo.

Artículo III

Serán castigados los actos siguientes:

- a) El genocidio;
- b) La asociación para cometer genocidio;
- c) La instigación directa y pública a cometer genocidio;
- d) La tentativa de genocidio;
- e) La complicidad en el genocidio.

Artículo IV

Las personas que hayan cometido genocidio o cualquiera de los otros actos enumerados en el artículo III, serán castigadas, ya se trate de gobernantes, funcionarios o particulares.

Artículo V

Las Partes contratantes se comprometen a adoptar, con arreglo a sus Constituciones respectivas, las medidas legislativas necesarias para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención, y especialmente a establecer sanciones penales eficaces para castigar a las personas culpables de genocidio o de cualquier otro de los actos enumerados en el artículo III.

Artículo VI

Las personas acusadas de genocidio o de uno cualquiera de los actos enumerados en el artículo III, serán juzgadas por un tribunal competente del Estado en cuyo territorio el acto fué cometido, o ante la corte penal internacional que sea competente respecto a aquellas de las Partes contratantes que hayan reconocido su jurisdicción.

Artículo VII

A los efectos de extradición, el genocidio y los otros actos enumerados en el artículo III no serán considerados como delitos políticos.

Las Partes contratantes se comprometen, en tal caso, a conceder la extradición conforme a su legislación y a los tratados vigentes.

Artículo VIII

Toda Parte contratante puede recurrir a los órganos competentes de las Naciones Unidas a fin de que éstos tomen, conforme a la Carta de las Naciones Unidas, las medidas que juzguen apropiadas para la prevención y la represión de actos de genocidio o de cualquiera de los otros actos enumerados en el artículo III.

Artículo IX

Las controversias entre las Partes contratantes, relativas a la interpretación, aplicación o ejecución de la presente Convención, incluso las relativas a la responsabilidad de un Estado en materia de genocidio o en materia de cualquiera de los otros actos enumerados en el artículo III, serán sometidas a la Corte Internacional de Justicia a petición de una de las Partes en la controversia.

Artículo X

La presente Convención, cuyos textos inglés, chino, español, francés y ruso serán igualmente auténticos, llevará la fecha de 9 de diciembre de 1948.

Artículo XI

La presente Convención estará abierta hasta el 31 de diciembre de 1949 a la firma de todos los Miembros de las Naciones Unidas y de todos los Estados no miembros a quienes la Asamblea General haya dirigido una invitación a este efecto.

La presente Convención será ratificada y los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

A partir del 1° de enero de 1950, será posible adherir a la presente Convención en nombre de todo Miembro de las Naciones Unidas y de todo Estado no miembro que haya recibido la invitación arriba mencionada.

Los instrumentos de adhesión serán depositados en la Secretaría General de las Naciones Unidas.

Artículo XII

Toda Parte contratante podrá, en todo momento, por notificación dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, extender la aplicación de la presente Convención a todos los territorios o a uno cualquiera de los territorios de cuyas relaciones exteriores sea responsable.

Artículo XIII

En la fecha en que hayan sido depositados los veinte primeros instrumentos de ratificación o de adhesión, el Secretario General levantará un acta y transmitirá copia de dicha acta a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se hace referencia en el artículo XI.

La presente Convención entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que se haga el depósito del vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.

Toda ratificación o adhesión efectuada posteriormente a la última fecha tendrá efecto el nonagésimo día después de la fecha en que se haga el depósito del instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo XIV

La presente Convención tendrá una duración de diez años a partir de su entrada en vigor.

Permanecerá después en vigor por un período de cinco años; y así sucesivamente, respecto de las Partes contratantes que no la hayan denunciado por lo menos seis meses antes de la expiración del plazo.

La denuncia se hará por notificación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo XV

Si, como resultado de denuncias, el número de las Partes en la presente Convención se reduce a menos de dieciséis, la Convención cesará de estar en vigor a partir de la fecha en que la última de esas denuncias tenga efecto.

Artículo XVI

Una demanda de revisión de la presente Convención podrá ser formulada en cualquier tiempo por cualquiera de las Partes contratantes, por medio de notificación escrita dirigida al Secretario General.

La Asamblea General decidirá respecto a las medidas que deban tomarse, si hubiere lugar, respecto a tal demanda.

Artículo XVII

El Secretario General de las Naciones Unidas notificará a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se hace referencia en el artículo XI:

- a) Las firmas, ratificaciones y adhesiones recibidas en aplicación del artículo XI;
- b) Las notificaciones recibidas en aplicación del artículo XII;
- c) La fecha en que la presente Convención entrará en vigor en aplicación del artículo XIII;
- d) Las denuncias recibidas en aplicación del artículo XIV;
- e) La abrogación de la Convención, en aplicación del artículo XV;
- f) Las notificaciones recibidas en aplicación del artículo XVI.

Artículo XVIII

El original de la presente Convención será depositado en los archivos de las Naciones Unidas.

Una copia certificada será dirigida a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas y a los Estados no miembros a que se hace referencia en el artículo XI.

Artículo XIX

La presente Convención será registrada por el Secretario General de las Naciones Unidas en la fecha de su entrada en vigor.

FOR AUSTRALIA:

POUR L'AUSTRALIE:

澳大利亞：

За Австралию:

FOR AUSTRALIA:

Herbert Vere EVATT

December 11, 1948

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM:

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE:

比利時王國：

За Королевство Бельгии:

FOR EL REINO DE BÉLGICA:

F. VAN LANGENHOVE

le 12 décembre 1949

FOR BOLIVIA:

POUR LA BOLIVIE:

玻利維亞：

За Боливию:

FOR BOLIVIA:

A. COSTA DU R.

11 Dbre. 1948

FOR BRAZIL:

POUR LE BRÉSIL:

巴西：

За Бразилию:

FOR EL BRASIL:

João Carlos MUNIZ

11 Décembre 1948

FOR THE UNION OF BURMA:

POUR L'UNION BIRMANE:

緬甸聯邦：

За Бирманский Союз:

FOR LA UNIÓN BIRMANA:

U So NYUN

Dec. 30th 1949

FOR THE BYELORUSSIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE DE BIÉLORUSSIE:
 白俄羅斯蘇維埃社會主義共和國：
 За Белорусскую Советскую Социалистическую Республику:
 POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE BIELORRUSIA:

С оговорками по статьям IX и XII, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей конвенции.

К. Киселев
 16/XII - 49 г.¹

FOR CANADA:
 POUR LE CANADA:
 加拿大：
 За Канаду:
 POR EL CANADÁ:

Lester B. PEARSON
 Nov. 28/1949

¹ With the reservations regarding Articles IX and XII stated in the special *Procès-verbal* drawn up on signature of the present Convention.

K. KISELEV
 16/XII/49

These reservations are worded as follows:

“At the time of signing the present Convention the delegation of the Byelorussian Soviet Socialist Republic deems it essential to state the following:

“As regards Article IX: The Byelorussian SSR does not consider as binding upon itself the provisions of Article IX which provides that disputes between the Contracting Parties with regard to the interpretation, application and implementation of the present Convention shall be referred for examination to the International Court at the request of any party to the dispute, and declares that, as regards the International Court's jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, the Byelorussian SSR will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court for decision.

“As regards Article XII: The Byelorussian SSR declares that it is not in agreement with Article XII of the Convention and considers that all the provisions of the Convention should extend to non-self-governing territories, including trust territories.”

¹ Sous les réserves relatives aux articles IX et XII formulées dans le procès-verbal spécial établi lors de la signature de la présente Convention.

K. KISELYOV
 16/XII/49

Ces réserves sont conçues comme suit:

TRADUCTION - TRANSLATION

«Au moment de signer la présente Convention, la délégation de la République socialiste soviétique de Biélorussie tient expressément à déclarer ce qui suit:

«En ce qui concerne l'article IX: La RSS de Biélorussie ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX qui stipule que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la Convention, la RSS de Biélorussie continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.

«En ce qui concerne l'article XII: La RSS de Biélorussie déclare qu'elle n'accepte pas les termes de l'article XII de la Convention et estime que toutes les clauses de ladite Convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.»

FOR CHILE:
 POUR LE CHILI: Con la reserva que requiere también la aprobación
 智利: del Congreso de mi país.¹
 За Чили: H. ARANCIBIA LASO
 POR CHILE:

FOR CHINA:
 POUR LA CHINE: Tingfu F. TSIANG
 中國: July 20, 1949
 За Китай:
 POR LA CHINA:

FOR COLOMBIA:
 POUR LA COLOMBIE: Eduardo ZULETA ANGEL
 哥倫比亞: Aug. 12, 1949
 За Колумбию:
 POR COLOMBIA:

FOR CUBA:
 POUR CUBA: Carlos BLANCO
 古巴: December 28, 1949
 За Кубу:
 POR CUBA:

¹ Subject to the reservation that it also requires the approval of the Congress of my country.

H. ARANCIBIA LASO

¹ Avec la réserve que l'approbation du Congrès de mon pays est également requise.

H. ARANCIBIA LASO

FOR CZECHOSLOVAKIA:
 POUR LA TCHÉCOSLOVAQUIE:
 捷克斯拉夫：
 За ЧЕХОСЛОВАКИЮ:
 POR CHECOESLOVAQUIA:

With the reservations* to Articles IX and XII as contained in the *Procès-Verbal* of Signature dated to-day.¹

V. OUTRATA
 December 28th, 1949

FØR DENMARK:
 POUR LE DANEMARK:
 丹麥：
 За ДАНИЮ:
 POR DINAMARCA:

William BORBERG
 le 28 septembre 1949

¹ Sous les réserves* relatives aux articles IX et XII formulées dans le procès-verbal de signature en date de ce jour.

V. OUTRATA
 le 28 décembre 1949

* These reservations are worded as follows:

“At the time of signing the present Convention the delegation of Czechoslovakia deems it essential to state the following:

“As regards Article IX: Czechoslovakia does not consider as binding upon itself the provisions of Article IX which provides that disputes between the Contracting Parties with regard to the interpretation, application and implementation of the present Convention shall be referred for examination to the International Court at the request of any party to the dispute, and declares that, as regards the International Court’s jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, Czechoslovakia will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court for decision.

“As regards Article XII: Czechoslovakia declares that it is not in agreement with Article XII of the Convention and considers that all the provisions of the Convention should extend to non-self-governing territories, including trust territories.”

* Ces réserves sont conçues comme suit:

TRADUCTION - TRANSLATION

«Au moment de signer la présente Convention, la délégation de Tchécoslovaquie tient expressément à déclarer ce qui suit:

«En ce qui concerne l'article IX: La Tchécoslovaquie ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX qui stipule que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application, et l'exécution de la Convention, la Tchécoslovaquie continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.

«En ce qui concerne l'article XII: La Tchécoslovaquie déclare qu'elle n'accepte pas les termes de l'article XII de la Convention et estime que toutes les clauses de la Convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.»

FOR THE DOMINICAN REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:
多明尼加共和國：
За Доминиканскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DOMINICANA:

Joaquín BALAGUER
11 dic. 1948.

FOR ECUADOR:
POUR L'ÉQUATEUR:
厄瓜多：
За Эквадор:
POR EL ECUADOR:

Homero VITERI LAFRONTÉ
11 Diciembre de 1948

FOR EGYPT:
POUR L'ÉGYPTE:
埃及：
За Египет:
POR EGIPTO:

Ahmed Moh. KACHABA
12-12-48

FOR EL SALVADOR:
POUR LE SALVADOR:
薩爾瓦多：
За Сальвадор:
POR EL SALVADOR:

M.^r Rafael URQUIA
Abril 27 de 1949

FOR ETHIOPIA:
POUR L'ÉTHIOPIE:
阿比西尼亞：
За Эфиопию:
POR ETIOPÍA:

AKILOU
11 décembre 1948

FOR FRANCE:

POUR LA FRANCE:

法蘭西：

За Францию:

FOR FRANCIA:

Robert SCHUMAN

11 déc. 1948.

FOR GREECE:

POUR LA GRÈCE:

希臘：

За Грецию:

FOR GRECIA:

Alexis KYROU

29 décembre 1949

FOR GUATEMALA:

POUR LE GUATEMALA:

瓜地馬拉：

За Гватемалу:

FOR GUATEMALA:

Carlos GARCÍA BAUER

June 22, 1949

FOR HAÏTI:

POUR HAÏTI:

海地：

За Гаити:

FOR HAÏTÍ:

DEMESMIN, av.:

Le 11 Décembre 1948

FOR HONDURAS:

POUR LE HONDURAS:

洪都拉斯：

За Гондурас:

FOR HONDURAS:

Tiburcio CARIAS JR.

Abril 22, 1949

FOR ICELAND:
POUR L'ISLANDE:
冰島：
За Исландию:
POR ISLANDIA:

Thor THORS
May 14, 1949

FOR INDIA:
POUR L'INDE:
印度：
За Индию:
POR LA INDIA:

B. N. RAU
November 29, 1949

FOR IRAN:
POUR L'IRAN:
伊朗：
За Иран:
POR IRÁN:

Nasrollah ENTEZAM
December 8th, 1949

FOR LEBANON:
POUR LE LIBAN:
黎巴嫩：
За Ливан:
POR EL LÍBANO:

Charles MALIK
December 30, 1949

FOR LIBERIA:
POUR LE LIBÉRIA:
利比里亞：
За Либерию:
POR LIBERIA:

Henry COOPER
11/12/48

FOR MEXICO:

POUR LE MEXIQUE:

墨西哥：

За Мексику:

FOR MÉXICO:

L. PADILLA NERVO

Dec. 14 - 1948.

FOR NEW ZEALAND:

POUR LA NOUVELLE-ZÉLANDE:

紐西蘭：

За Новую Зеландию:

FOR NUEVA ZELANDIA:

C. BERENDSEN

November 25th, 1949

FOR THE KINGDOM OF NORWAY:

POUR LE ROYAUME DE NORVÈGE:

那威王國：

За Королевство Норвегии:

FOR EL REINO DE NORUEGA:

Finn MOE

Le 11 Décembre 1948.

FOR PAKISTAN:

POUR LE PAKISTAN:

巴基斯坦：

За Пакистан:

FOR EL PAKISTÁN:

ZAFRULLA KHAN

Dec. 11. '48.

FOR PANAMA:

POUR LE PANAMA:

巴拿馬：

За Панаму:

FOR PANAMÁ:

R. J. ALFARO

11 décembre 1948.

FOR PARAGUAY:
POUR LE PARAGUAY:
巴拉圭：
За Парагвай:
POR EL PARAGUAY:


Diciembre 11/1948

FOR PERU:
POUR LE PÉROU:
秘魯：
За Перу:
POR EL PERÚ:

F. BERCKEMEYER
Diciembre 11/1948

FOR THE PHILIPPINE REPUBLIC:
POUR LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES:
菲律賓共和國：
За Филиппинскую Республику:
POR LA REPÚBLICA DE FILIPINAS:

Carlos P. RÓMULO
December 11, 1948

FOR SWEDEN:
POUR LA SUÈDE:
瑞典：
За Швецию:
POR SUECIA:

Sven GRAFSTRÖM
December 30, 1949

FOR THE UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC:
 POUR LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE D'UKRAÏNE:
 烏克蘭蘇維埃社會主義共和國：
 За Украинскую Советскую Социалистическую Республику:
 POR LA REPÚBLICA SOCIALISTA SOVIÉTICA DE UCRANIA:

С оговорками по статьям IX и XII, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей конвенции.

Зам. Министра иностранных дел
 УССР
 А. Война
 16/XII - 1949 г.¹

¹ With the reservations regarding Articles IX and XII stated in the special *Procès-verbal* drawn up on signature of the present Convention.

A. VOINA

*Deputy Minister of Foreign Affairs
 of the Ukrainian Soviet Socialist
 Republic.*

16/XII/1949

These reservations are worded as follows:

“At the time of signing the present Convention the delegation of the Ukrainian Soviet Socialist Republic deems it essential to state the following:

“*As regards Article IX:* The Ukrainian SSR does not consider as binding upon itself the provisions of Article IX which provides that disputes between the Contracting Parties with regard to the interpretation, application and implementation of the present Convention shall be referred for examination to the International Court at the request of any party to the dispute, and declares that, as regards the International Court's jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, the Ukrainian SSR will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court for decision.

“*As regards Article XII:* The Ukrainian SSR declares that it is not in agreement with Article XII of the Convention and considers that all the provisions of the Convention should extend to non-self-governing territories, including trust territories.”

¹ Sous les réserves relatives aux articles IX et XII formulées dans le *procès-verbal* spécial établi lors de la signature de la présente Convention.

A. VOINA

*Ministre des affaires étrangères de
 la République socialiste soviétique
 d'Ukraine par intérim.*

16/XII/1949

Ces réserves sont conçues comme suit:

TRADUCTION - TRANSLATION

«Au moment de signer la présente Convention, la délégation de la République socialiste soviétique d'Ukraine tient expressément à déclarer ce qui suit:

«*En ce qui concerne l'article IX:* La République socialiste soviétique d'Ukraine ne se considère pas comme liée par les dispositions de l'article IX qui stipule que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application, et l'exécution de la Convention, la RSS d'Ukraine continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, la thèse selon laquelle dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.

«*En ce qui concerne l'article XII:* La RSS d'Ukraine déclare qu'elle ne donne pas son accord à l'article XII de la Convention et estime que toutes les dispositions de la Convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.»

FOR THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS:

POUR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES:

蘇維埃社會主義共和國聯邦：

За Союз Советских Социалистических Республик:

FOR LA UNIÓN DE REPÚBLICAS SOCIALISTAS SOVIÉTICAS:

С оговорками по статьям IX и XII, изложенными в специальном протоколе, составленном при подписании настоящей конвенции.

А. Панюшкин

16.12.49¹

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:

POUR LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

美利堅合衆國：

За Соединенные Штаты Америки:

FOR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:

Ernest A. GROSS

Dec 11, 1948

¹ With the reservations regarding Articles IX and XII stated in the special *Procès-verbal* drawn up on signature of the present Convention.

A. PANYUSHKIN
16.12.49

These reservations are worded as follows:

“At the time of signing the present Convention the delegation of the Union of Soviet Socialist Republics deems it essential to state the following:

“*As regards Article IX:* The Soviet Union does not consider as binding upon itself the provisions of Article IX which provides that disputes between the Contracting Parties with regard to the interpretation, application and implementation of the present Convention shall be referred for examination to the International Court at the request of any party to the dispute, and declares that, as regards the International Court's jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, the Soviet Union will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court for decision.

“*As regards Article XII:* The Union of Soviet Socialist Republics declares that it is not in agreement with Article XII of the Convention and considers that all the provisions of the Convention should extend to non-self-governing territories, including trust territories.”

¹ Sous les réserves relatives aux articles IX et XII formulées dans le *procès-verbal* spécial établi lors de la signature de la présente Convention.

A. PANYOUCHKINE
16.12.49

Ces réserves sont conçues comme suit:

TRADUCTION - TRANSLATION

«Au moment de signer la présente Convention, la délégation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tient expressément à déclarer ce qui suit:

«*En ce qui concerne l'article IX:* L'Union soviétique ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX qui stipule que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la Convention, l'Union soviétique continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.

«*En ce qui concerne l'article XII:* L'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare qu'elle n'accepte pas les termes de l'article XII de la Convention et estime que toutes les clauses de ladite Convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.»

FOR URUGUAY:

POUR L'URUGUAY:

烏拉圭：

За Уругвай:

FOR EL URUGUAY:

Enrique C. ARMAND UGON

Décembre 11 de 1948-

FOR YUGOSLAVIA:

POUR LA YOUGOSLAVIE:

南斯拉夫：

За Югославию:

FOR YUGOESLAVIA:

Dr Ales BEBLER

11 Dec. 1948

FOR ISRAEL:

POUR ISRAËL:

以色列：

За Израиль:

FOR ISRAEL:

Aubrey S. EBAN

17 August 1949

PROCÈS-VERBAL ESTABLISHING
THE DEPOSIT OF TWENTY
INSTRUMENTS OF RATIFI-
CATION OR ACCESSION TO
THE CONVENTION ON THE
PREVENTION AND PUNISH-
MENT OF THE CRIME OF
GENOCIDE

CONSIDERING that article XIII, paragraphs one and two, of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide provides that:

“On the day when the first twenty instruments of ratification or accession have been deposited, the Secretary-General shall draw up a *procès-verbal* and transmit a copy of it to each Member of the United Nations and to each of the non-member States contemplated in article XI.

“The present Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the twentieth instrument of ratification or accession.”

CONSIDERING that the condition specified in paragraph one has, on this day, been fulfilled;

PROCÈS-VERBAL CONSTATANT
LE DÉPÔT DE VINGT INSTRU-
MENTS DE RATIFICATION
OU D'ADHÉSION A LA CON-
VENTION POUR LA PRÉVEN-
TION ET LA RÉPRESSION DU
CRIME DE GÉNOCIDE

CONSIDÉRANT que l'article XIII de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide stipule, dans ses paragraphes un et deux, que:

«Dès le jour où les vingt premiers instruments de ratification ou d'adhésion auront été déposés, le Secrétaire général en dressera *procès-verbal*. Il transmettra copie de ce *procès-verbal* à tous les États Membres des Nations Unies et aux non-membres visés par l'article XI.

«La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du vingtième instrument de ratification ou d'adhésion.»

CONSIDÉRANT que la condition prévue au paragraphe premier a, ce jour, été réalisée;

THEREFORE, the Secretary-General has drawn up this *Procès-Verbal* in the English and French languages.

EN CONSÉQUENCE, le Secrétaire général a dressé le présent Procès-Verbal en langue anglaise et en langue française.

DONE at Lake Success, New York, this 14th day of October 1950.

FAIT à Lake Success, New York, le 14 octobre 1950.

For the Secretary-General:
Pour le Secrétaire général:

Dr. Ivan S. KERNO
Assistant Secretary-General
Legal Department
Secrétaire général adjoint
Département juridique

RATIFICATIONS WITH RESERVATIONS

PHILIPPINES

WHEREAS, The Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide was approved by the General Assembly of the United Nations during its Third Session on December 9, 1948, and was signed by the authorized representative of the Philippines on December 11, 1948;

WHEREAS, Article XI of the Convention provides that the present Convention shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary-General of the United Nations; and

WHEREAS, the Senate of the Philippines, by its Resolution No. 9, adopted on February 28, 1950, concurred in the ratification by the President of the Philippines of the aforesaid Convention in accordance with the Constitution of the Philippines, subject to the following reservations:

“1. With reference to Article IV of the Convention, the Philippine Government cannot sanction any situation which would subject its Head of State, who is not a ruler, to conditions less favorable than those accorded other Heads of State, whether constitutionally responsible rulers or not. The Philippine Government does not consider said Article, therefore, as overriding the existing immunities from judicial processes guaranteed certain public officials by the Constitution of the Philippines.

“2. With reference to Article VII of the Convention, the Philippine Government does not undertake to give effect to said Article until the Congress of the Philippines has enacted the necessary legislation defining and punishing the crime of genocide, which legislation, under the Constitution of the Philippines, cannot have any retroactive effect.

“3. With reference to Articles VI and IX of the Convention, the Philippine Government takes the position that nothing contained in said Articles shall be construed as depriving Philippine courts of jurisdiction over all cases of genocide committed within Philippine territory save only in those cases where the Philippine Government consents to have the decision of the Philippine courts reviewed by either of the international tribunals referred to in said Articles. With further reference to Article IX of the Convention, the Philippine Government does not consider said Article to extend the concept of State responsibility beyond that recognized by the generally accepted principles of international law.”

RATIFICATIONS AVEC RÉSERVES

PHILIPPINES

TRADUCTION

CONSIDÉRANT que la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide a été approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa troisième session, le 9 décembre 1948, et signée le 11 décembre 1948 par le représentant autorisé des Philippines;

CONSIDÉRANT que l'article XI de la Convention dispose qu'elle sera ratifiée et que les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies; et

CONSIDÉRANT que dans sa résolution n° 9 adoptée le 28 février 1950, le Sénat des Philippines a donné son assentiment à la ratification de la susdite Convention par le Président des Philippines conformément à la Constitution des Philippines, sous condition des réserves suivantes:

«1. En ce qui concerne l'article IV de la Convention, le Gouvernement des Philippines ne peut sanctionner un régime selon lequel son Chef d'État, qui n'est pas un gouvernant, se trouverait soumis à un traitement moins favorable que celui qui est accordé à d'autres chefs d'État, qu'ils soient ou non des gouvernants constitutionnellement responsables. En conséquence, le Gouvernement des Philippines ne considère pas que ledit article abolisse les immunités en matière de poursuites judiciaires que la Constitution des Philippines reconnaît actuellement au bénéfice de certains fonctionnaires.

«2. En ce qui concerne l'article VII de la Convention, le Gouvernement des Philippines ne s'engage pas à donner effet audit article avant que le Congrès des Philippines ait adopté la législation qui s'impose pour définir et punir le crime de génocide, cette législation ne pouvant avoir d'effet rétroactif aux termes de la Constitution des Philippines.

«3. En ce qui concerne les articles VI et IX de la Convention, le Gouvernement des Philippines maintient qu'aucune disposition desdits articles ne sera interprétée comme enlevant aux tribunaux des Philippines la compétence à l'égard de tous les actes de génocide commis à l'intérieur du territoire des Philippines, à la seule exception des cas dans lesquels le Gouvernement des Philippines donnera son accord pour que la décision rendue par les tribunaux des Philippines soit soumise à l'examen de l'une des juridictions internationales mentionnées dans lesdits articles. En ce qui concerne plus précisément l'article IX de la Convention, le Gouvernement des Philippines ne considère pas que ledit article donne à la notion de responsabilité étatique une étendue plus grande que celle qui lui est attribuée par les principes du droit international généralement reconnus.»

NOW, THEREFORE, be it known that I, ELPIDIO QUIRINO, President of the Philippines, after having seen and considered the said Convention, do hereby, in pursuance of the aforesaid concurrence of the Senate and subject to the reservations above-quoted, ratify and confirm the same and every article and clause thereof.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the seal of the Republic of the Philippines to be affixed.

DONE in the City of Manila, this 23rd day of June, in the year of Our Lord, nineteen hundred and fifty, and of the Independence of the Philippines, the fourth.

(Signed) QUIRINO

By the President:

(Signed) Felino NERI

Undersecretary of Foreign Affairs

CZECHOSLOVAKIA

TRANSLATION

WHEREAS we have examined this Convention, and the National Assembly of the Czechoslovak Republic has signified its agreement thereto,

NOW, THEREFORE,

We do hereby approve and ratify it, subject to the reservations stated in the Protocol of signature¹ of the Convention.

IN FAITH WHEREOF we have signed this instrument and affixed thereto the seal of the Czechoslovak Republic.

GIVEN at Prague Castle, 24 October 1950.

(Signed) GOTTWALD

President of the Czechoslovak Republic

(Signed) Zd. FIERLINGER

Minister for Foreign Affairs

¹ See page 303 of this volume.

EN CONSÉQUENCE, NOUS, ELPIDIO QUIRINO, Président des Philippines, vu le texte de ladite Convention, conformément à l'assentiment susmentionné du Sénat et compte tenu des réserves précitées, ratifions et confirmons par les présentes ladite Convention dans chacun de ses articles et de ses clauses.

EN FOI DE QUOI, NOUS AVONS revêtu les présentes de notre signature et fait apposer le sceau de la République des Philippines.

FAIT en la ville de Manille, le 23 juin de l'an de grâce mil neuf cent cinquante, quatrième année de l'indépendance des Philippines.

(Signé) QUIRINO

Par le Président:

(Signé) Felino NERI

Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

TCHÉCOSLOVAQUIE

TRADUCTION

CONSIDÉRANT que ladite Convention a été par nous examinée et que l'Assemblée nationale de la République tchécoslovaque lui a donné son accord,

Nous l'approuvons et la ratifions par les présentes, sans préjudice des réserves formulées dans le Protocole de signature¹ de la Convention.

EN FOI DE QUOI, nous signons le présent instrument en y apposant le sceau de la République tchécoslovaque.

FAIT au Château de Prague, le 24 octobre 1950.

(Signé) GOTTWALD

Président de la République tchécoslovaque

(Signé) Zd. FIERLINGER

Ministre des affaires étrangères

¹ Voir page 303 du présent volume.

ACCESSIONS WITH RESERVATIONS

BULGARIA

TRANSLATION

THE PRESIDUM OF THE NATIONAL ASSEMBLY OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA,

HAVING SEEN AND EXAMINED the Convention of 9 December 1948 on the Prevention and Punishment of the crime of Genocide,

CONFIRMS its accession to this Convention with the following reservations:

1. *As regards article IX:* The People's Republic of Bulgaria does not consider as binding upon itself the provisions of article IX which provides that disputes between the Contracting Parties with regard to the interpretation, application and implementation of the present Convention shall be referred for examination to the International Court of Justice at the request of any party to the dispute, and declares that, as regards the International Court's jurisdiction in respect of disputes concerning the interpretation, application and implementation of the Convention, the People's Republic of Bulgaria will, as hitherto, maintain the position that in each particular case the agreement of all parties to the dispute is essential for the submission of any particular dispute to the International Court of Justice for decision.
2. *As regards article XII:* The People's Republic of Bulgaria declares that it is not in agreement with article XII of the Convention and considers that all the provisions of the Convention should extend to non-self-governing territories, including trust territories.

AND DECLARES its assurance of the application thereof.

IN FAITH WHEREOF has signed the present instrument and has had affixed the seal of the State thereto.

GIVEN at Sofia, on 12 July one thousand nine hundred and fifty.

The President:
(*Illegible*)

The Secretary:
(*Illegible*)

The Minister for Foreign Affairs:
(*Signed*) M. NEITCHEFF

ADHÉSIONS AVEC RÉSERVES

BULGARIE

LE PRÉSIDIUM DE L'ASSEMBLÉE NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE,

AYANT VU ET EXAMINÉ la Convention du 9 décembre 1948 pour la prévention et la répression du crime de génocide,

CONFIRME son adhésion à cette Convention avec les réserves suivantes:

1. *En ce qui concerne l'article IX:* La République populaire de Bulgarie ne s'estime pas tenue par les dispositions de l'article IX qui stipulent que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête d'une partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la Convention, la République populaire de Bulgarie continuera à soutenir, comme elle l'a fait jusqu'à ce jour, que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les parties au différend est nécessaire pour que la Cour internationale de Justice puisse être saisie de ce différend aux fins de décision.
2. *En ce qui concerne l'Article XII:* La République populaire de Bulgarie déclare qu'elle n'accepte pas les termes de l'article XII de la Convention et estime que toutes les clauses de ladite Convention devraient s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.

ET DÉCLARE EN ASSURER L'APPLICATION.

EN FOI DE QUOI, a signé les présentes et y a fait apposer le sceau de l'État.

DONNÉ à Sofia, le 12 juillet de l'an mil neuf cent cinquante.

Le Président:
(*Illisible*)

Le Secrétaire:
(*Illisible*)

Le Ministre des affaires étrangères:
(*Signé*) M. NEITCHEFF

POLAND

TRANSLATION

In the name of the Polish Republic, BOLESŁAW BIERUT, President of the Polish Republic,

To all men who may see these presents: be it known that

A Convention for the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide was adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:

Having read and examined the said Convention, We accede to it in the name of the Polish Republic subject to the following reservations:

“As regards article IX, Poland does not regard itself as bound by the provisions of this article since the agreement of all the parties to a dispute is a necessary condition in each specific case for submission to the International Court of Justice,

“As regards article XII, Poland does not accept the provisions of this article, considering that the Convention should apply to Non-Self-Governing Territories, including Trust Territories.”

We declare that the above-mentioned Convention is accepted, ratified and confirmed and promise that it shall be observed without violation.

IN FAITH WHEREOF, We have issued the present letters bearing the seal of the Republic.

GIVEN at Warsaw, 22 September 1950.

(Signed) Boleslaw BIERUT

(Signed) J. CYRANKIEWICZ
President of the Council of Ministers

(Signed) St. SKRZESZEWSKI
for Minister for Foreign Affairs

POLOGNE

Au nom de la République de Pologne, BOLESŁAW BIERUT, Président de la République de Pologne,

à tous ceux qui ces Présentes Lettres verront fait savoir ce qui suit :

Une Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide a été adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous y adhérons au nom de la République de Pologne avec les réserves suivantes :

«En ce qui concerne l'article IX, la Pologne ne s'estime pas tenue par les dispositions de cet article, considérant que l'accord de toutes les parties au différend constitue dans chaque cas particulier une condition nécessaire pour saisir la Cour internationale de Justice.

«En ce qui concerne l'article XII, la Pologne n'accepte pas les dispositions de cet article, considérant que la Convention devrait s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.»

Nous déclarons que la Convention susmentionnée est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

EN FOI DE QUOI Nous avons délivré les Présentes Lettres revêtues du sceau de la République.

DONNÉ à Varsovie, le 22 septembre 1950.

(Signé) Bolesław BIERUT

(Signé) J. CYRANKIEWICZ
Président du Conseil des Ministres

(Signé) St. SKRZESZEWSKI
pour le Ministre des Affaires étrangères

ROMANIA

TRANSLATION

As regards article IX: The People's Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article IX, which provides that disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation, application or fulfilment of the Convention shall be submitted to the International Court of Justice at the request of any of the parties to the dispute, and declares that as regards the jurisdiction of the Court in disputes relating to the interpretation, application or fulfilment of the Convention, the People's Republic of Romania will adhere to the view which it has held up to the present, that in each particular case the agreement of all the parties to a dispute is required before it can be referred to the International Court of Justice for settlement.

As regards article XII: The People's Republic of Romania declares that it is not in agreement with article XII of the Convention, and considers that all the provisions of the Convention should apply to the Non-Self-Governing Territories, including the Trust Territories.

ROUMANIE

En ce qui concerne l'article IX: La République populaire roumaine considère comme non obligatoires pour elle les dispositions de l'article IX qui stipule que les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention seront soumis à l'examen de la Cour internationale de Justice à la requête de toute partie au différend, et déclare qu'en ce qui concerne la compétence de la Cour en matière de différends relatifs à l'interprétation, l'application et l'exécution de la Convention, La République populaire roumaine restera dans le futur, comme elle l'a fait jusqu'à présent, sur la position que, dans chaque cas particulier, l'accord de toutes les Parties au différend est nécessaire pour que tel ou tel différend puisse être transmis à la Cour internationale de Justice aux fins de solution.

En ce qui concerne l'article XII: La République populaire roumaine déclare qu'elle n'est pas d'accord avec l'article XII de la Convention et estime que toutes les stipulations de la Convention doivent s'appliquer aux territoires non autonomes, y compris les territoires sous tutelle.

No. 1022

**DENMARK
and
GREECE**

Trade Agreement. Signed at Copenhagen, on 25 February 1949

Official text: French.

Registered by Denmark on 12 January 1951.

**DANEMARK
et
GRÈCE**

Accord commercial. Signé à Copenhague, le 25 février 1949

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 12 janvier 1951.

N° 1022. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNE-
MENT ROYAL DE DANEMARK ET LE GOUVERNE-
MENT ROYAL DE GRÈCE. SIGNÉ A COPENHAGUE,
LE 25 FÉVRIER 1949

Le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement Royal de Grèce, désireux de développer dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit:

Article I

Les deux Gouvernements s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des permis d'importation et d'exportation.

Article II

L'échange des marchandises entre les deux pays s'effectuera sur la base des listes d'importation et d'exportation I et II annexées au présent accord.

Conformément aux dispositions en vigueur au Danemark et en Grèce, des permis d'importation et d'exportation seront octroyés jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs mentionnées dans les dites listes.

Avec le consentement des deux parties des permis d'importation et d'exportation pourront également être déivrés pour des marchandises en sus des contingents mentionnés à l'alinéa précédent, ainsi que pour d'autres marchandises ne figurant pas aux dites listes.

Toutefois, chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser un permis d'importation si le prix de la marchandise offerte n'est pas justifié, compte tenu du prix pratiqué sur le marché mondial pour la même espèce et la même qualité de marchandise, du mode de paiement ainsi que de la réglementation des prix en vigueur dans le pays d'importation.

Article III

Les deux Gouvernements veilleront à ce que, lors de l'utilisation des contingents et de l'octroi des licences y relatives, soient maintenues, d'une façon générale, les proportions entre les différentes marchandises mentionnées dans les listes.

Les importations dans le cadre des contingents fixés dans les listes seront, dans la mesure du possible, réparties de façon uniforme sur toute la période de

¹ Entré en vigueur le 25 février 1949, date de sa signature, conformément à l'article X.

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 1022. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE ROYAL GOVERNMENT OF DENMARK AND THE ROYAL GOVERNMENT OF GREECE. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 25 FEBRUARY 1949

The Royal Government of Denmark and the Royal Government of Greece, desiring to promote trade between the two countries as fully as possible, have agreed as follows:

Article I

The two Governments shall grant to each other the most favourable treatment possible in the reciprocal issue of import and export permits.

Article II

Trade between the two countries shall be governed by import and export lists I and II annexed to this Agreement.

Subject to the existing law in Denmark and Greece, import and export permits shall be issued in conformity with the quantities and values referred to in these lists.

With the consent of both parties, import and export permits may also be issued for goods in excess of the quotas referred to in the foregoing paragraph, and for other goods not mentioned in those lists.

Nevertheless, each Government reserves the right to refuse an import permit if the price of the particular commodity is not justifiable in view of the price quoted on the world market for goods of the same type and quality, the method of payment, and the price control in force in the importing country.

Article III

In using the quotas and issuing the corresponding licences, the two Governments shall ensure that the proportions of the various goods referred to in the lists are generally maintained.

Imports within the limits of the quotas established in the lists shall, as far as possible, be distributed uniformly over the period during which the lists

¹ Came into force on 25 February 1949, as from the date of signature, in accordance with article X.

la validité des listes, exception faite toutefois des marchandises ayant un caractère saisonnier, ainsi que des marchandises énumérées dans la liste III ci-annexée, pour l'utilisation des droits de tirage, établis par le Danemark en faveur de la Grèce.

Article IV

Les contingents indiqués dans les listes I et II seront valables pour une année.

Article V

Les paiements relatifs aux transactions commerciales entre les deux pays s'effectueront conformément aux dispositions de l'accord de paiement signé en date de ce jour¹.

Article VI

Les marchandises à échanger de part et d'autre seront facturées en couronnes danoises.

Article VII

A l'exception du tabac, des peaux, des boyaux, des éponges et de l'extrait de vallonée, des opérations de compensation privées peuvent, le cas échéant, être approuvées par les deux Gouvernements, mais seulement :

- a) quand il s'agit de marchandises ne figurant pas sur les listes des contingents annexées;
- b) quand il s'agit de marchandises figurant sur les listes mais dont les contingents sont déjà épuisés.

Article VIII

Une commission mixte composée de représentants des deux pays sera constituée. Elle veillera au bon fonctionnement du présent accord et pourra faire toute proposition tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux pays. Elle pourra notamment modifier et compléter les listes annexées au présent accord. Cette commission se réunira à la demande de l'une des deux parties contractantes.

Article IX

Les transactions autorisées par les organes compétents des deux pays avant la date de l'entrée en vigueur du présent accord seront exécutées aux conditions fixées lors de leur approbation.

¹ Voir p. 335 de ce volume.

are in force, except for seasonal goods and for the goods contained in list III annexed hereto for the utilization of the drawing rights established by Denmark in favour of Greece.

Article IV

The quotas stated in lists I and II shall remain in force for one year.

Article V

Payments relating to commercial transactions between the two countries shall be made in accordance with the Payments Agreement¹ signed this day.

Article VI

Goods to be exchanged between the parties shall be invoiced in Danish kroner.

Article VII

Except for tobacco, hides, guts, sponges and valonia extract, private compensation transactions may be approved by the two Governments if necessary, but only in the case of—

- (a) goods not referred to in the annexed quota lists;
- (b) goods, referred to in the lists, of which the quota is exhausted.

Article VIII

A Joint Commission consisting of representatives of the two countries shall be set up. It shall ensure the proper operation of this Agreement and may make any proposal likely to improve commercial relations between the two countries. It may in particular amend and supplement the lists annexed to this Agreement. The Commission shall meet at the request of one of the two Contracting Parties.

Article IX

Transactions authorized by the competent authorities of the two countries before the date of entry into force of this Agreement shall be executed under the conditions established when they were approved.

¹ See p. 335 of this volume.

Article X

Le présent accord entrera en vigueur le jour de la signature et sera valable pour une année. Sa durée sera prolongée pour une nouvelle année, s'il n'est pas dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes trois mois avant la date de son expiration.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en langue française, le 25 février 1949.

Pour le Gouvernement Danois:

(Signé) GUSTAV RASMUSSEN

Pour le Gouvernement Hellénique:

(Signé) P. ANDROULIS

LISTE I

MARCHANDISES GRECQUES À IMPORTER AU DANEMARK

<i>Marchandises</i>	<i>Valeurs en 1.000 crs. dan.</i>
Tabac	960
Eponges	192
Emeri en poudre	48
Chiffons de laine	96
Fruits secs (raisins secs sultanine, raisins secs de Corinthe, figues sèches)	768
Colophane	} 480
Huile térébenthine	
Mastic	
Magnésite caustique	48
Vins	192
Divers I	192
Divers II	480
	3.456

Article X

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for one year. If not denounced by one of the High Contracting Parties three months before the date of its expiry, it shall continue in force for a further year.

DONE at Copenhagen, in two copies, in French, on 25 February 1949.

For the Danish Government:

(Signed) GUSTAV RASMUSSEN

For the Greek Government:

(Signed) P. ANDROULIS

LIST I

GREEK GOODS TO BE IMPORTED INTO DENMARK

<i>Goods</i>	<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
Tobacco	960
Sponges	192
Emery powder	48
Wool rags	96
Dried fruits (sultanas, currants, dried figs)	768
Resin	
Turpentine }	480
Mastic }	
Caustic magnesite	48
Wines	192
Miscellaneous I	192
Miscellaneous II	480
	3,456

LISTE II

MARCHANDISES DANOISES À IMPORTER EN GRÈCE

<i>Marchandises</i>	<i>Valeurs en 1.000 crs. dan.</i>
Conserves de viande	240
Conserves de poisson	48
Fromage	1.440
Lait en poudre	2.160
Œufs	3.600
Morue salée	2.880
Machines	1.536
Caséine	480
Matériel électrique	192
Graines potagères	48
Semences de graminées et semences fourragères	96
Couleurs	96
Ciment blanc	72
Présure (rennet)	48
Pommes de terre ¹	288
Semences de pommes de terre ²	480
Chevaux	168
Divers	216
	14.088

LISTE III

MARCHANDISES DANOISES À IMPORTER EN GRÈCE EN VERTU DES DROITS
DE TIRAGE EN FAVEUR DE LA GRÈCELES MARCHANDISES SUR LA LISTE III FORMENT PARTIE DES CONTINGENTS
ÉNUMÉRÉS SUR LA LISTE II

<i>Marchandises</i>		<i>Valeurs en 1.000 crs. dan.</i>
Conserves de viande	\$ 50.000	240.000
Lait en poudre	\$ 400.000	1.920.000
Conserves de poisson	\$ 10.000	48.000
Fromage	\$ 250.000	1.200.000
Œufs	\$ 490.000	2.352.000
Morue salée	\$ 500.000	2.400.000
Machines	\$ 250.000	1.200.000
Caséine	\$ 50.000	240.000
	\$ 2.000.000	9.600.000

¹ A importer en Grèce jusqu'au 31 mars 1949 au plus tard.² A importer en Grèce à la fin de l'automne 1949.

LIST II

DANISH GOODS TO BE IMPORTED INTO GREECE

<i>Goods</i>	<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
Tinned meat	240
Tinned fish	48
Cheese	1,440
Powdered milk	2,160
Eggs	3,600
Salted cod	2,880
Machinery	1,536
Casein	480
Electrical equipment	192
Vegetable seeds	48
Grass and forage seeds	96
Paints	96
White cement	72
Rennet	48
Potatoes ¹	288
Seed potatoes ²	480
Horses	168
Miscellaneous	216
	14,088

LIST III

DANISH GOODS TO BE IMPORTED INTO GREECE UNDER THE DRAWING RIGHTS
ESTABLISHED IN FAVOUR OF GREECE

THE GOODS IN LIST III REPRESENT PART OF THE QUOTAS GIVEN IN LIST II

<i>Goods</i>		<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
Tinned meat	\$ 50,000	240,000
Powdered milk	\$ 400,000	1,920,000
Tinned fish	\$ 10,000	48,000
Cheese	\$ 250,000	1,200,000
Eggs	\$ 490,000	2,352,000
Salted cod	\$ 500,000	2,400,000
Machinery	\$ 250,000	1,200,000
Casein	\$ 50,000	240,000
	\$ 2,000,000	9,600,000

¹ To be imported into Greece not later than 31 March 1949.² To be imported into Greece at the end of the Autumn of 1949.

No. 1023

**DENMARK
and
GREECE**

**Payments Agreement. Signed at Copenhagen, on 25 February
1949**

Official text: French.

Registered by Denmark on 12 January 1951.

**DANEMARK
et
GRÈCE**

Accord de paiement. Signé à Copenhague, le 25 février 1949

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 12 janvier 1951.

N° 1023. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE GRÈCE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 25 FÉVRIER 1949

Le Gouvernement Royal de Danemark et le Gouvernement Royal de Grèce, en vue de faciliter les paiements courants entre le Danemark et la Grèce, sont convenus de ce qui suit:

Article I

La Banque Nationale de Danemark, agissant comme agent du Gouvernement Danois ouvrira au nom de la Banque de Grèce agissant comme agent du Gouvernement Hellénique, un compte en couronnes danoises non productif d'intérêt.

Article II

Le compte visé à l'article précédent sera crédité des sommes versées par les importateurs danois en faveur des exportateurs grecs en règlement de la valeur des marchandises grecques à exporter au Danemark. Il sera débité du montant des ordres de paiements émis en couronnes danoises par la Banque de Grèce en faveur des exportateurs danois pour règlement de la valeur des marchandises danoises à exporter en Grèce. D'un commun accord entre les deux Gouvernements, ce compte sera également utilisé pour l'exécution d'autres paiements courants.

Article III

Pour l'exécution des paiements aux ayants droit dans les deux pays, conformément aux dispositions du présent accord, la Banque Nationale de Danemark et la Banque de Grèce se communiqueront réciproquement au jour le jour les ordres de paiement.

Article IV

Lorsque le solde créditeur de compte prévu par l'article I ci-dessus sera insuffisant pour faire face aux besoins de la Banque de Grèce, du chef des paiements grecs prévus par le présent accord, la Banque Nationale de Danemark effectuera les paiements par le débit du susdit compte jusqu'à concurrence de couronnes 750.000 d'après les ordres de la Banque de Grèce.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1949, date de sa signature, conformément à l'article IX.

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 1023. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE
ROYAL GOVERNMENT OF DENMARK AND THE
ROYAL GOVERNMENT OF GREECE. SIGNED AT CO-
PENHAGEN, ON 25 FEBRUARY 1949

With a view to facilitating current payments between Denmark and Greece, the Royal Government of Denmark and the Royal Government of Greece have agreed as follows:

Article I

The National Bank of Denmark, acting as agent of the Danish Government, shall open in favour of the Bank of Greece, acting as agent of the Greek Government, a non-interest-bearing account in Danish kroner.

Article II

The account referred to in the foregoing article shall be credited with sums paid in by Danish importers in favour of Greek exporters to the value of Greek goods to be exported to Denmark. It shall be debited with the payment orders issued in Danish kroner by the Bank of Greece in favour of Danish exporters to the value of Danish goods to be exported to Greece. By agreement between the two Governments this account shall also be used to make other current payments.

Article III

In order to make payments to creditors in the two countries under this Agreement, the National Bank of Denmark and the Bank of Greece shall inform one another of payment orders from day to day.

Article IV

If the credit balance of the account provided for in article I becomes insufficient to meet the needs of the Bank of Greece for the Greek payments provided for in this Agreement, the National Bank of Denmark shall make the payments by debiting the account with orders of the Bank of Greece up to the amount of 750,000 kroner.

¹ Came into force on 25 February 1949, as from the date of signature, in accordance with article IX.

La Banque de Grèce de son côté exécutera les ordres de paiement de la Banque Nationale de Danemark pour autant que le solde créditeur du compte mentionné à l'article I ne dépassera pas la somme de couronnes 750.000 en faveur de la Banque de Grèce.

Article V

Si la valeur de la couronne danoise par rapport au cours officiel du dollar des États-Unis à Copenhague venait à être modifiée, le solde du compte prévu à l'article I du présent accord, existant au jour de la modification, sera ajusté par la Banque Nationale de Danemark dans la proportion de la modification intervenue.

Article VI

La conversion des couronnes danoises en drachmes sera effectuée sur la base du cours officiel du dollar des États-Unis pratiqué par la Banque Nationale de Danemark et par la Banque de Grèce.

Article VII

Au cas où les deux Gouvernements contractants, ou l'un d'eux, adhèreraient à une convention monétaire multilatérale pendant la durée du présent accord, ils reverraient les termes de ce dernier en vue d'y apporter les modifications nécessaires.

Article VIII

Si, à la fin des trois mois qui suivront la date de l'expiration du présent accord, le compte prévu à l'article I ci-dessus présente un solde créditeur ou débiteur, le Gouvernement de la partie débitrice prendra les mesures nécessaires pour le règlement de ce solde en marchandises, dans le délai le plus bref, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

Article IX

La Banque Nationale de Danemark et la Banque de Grèce s'entendront sur les modalités techniques nécessaires au fonctionnement régulier du présent accord et sur les détails de son application.

Le présent accord entrera en vigueur le jour de la signature et sera valable pour une année. Sa durée sera prolongée pour une nouvelle année, s'il n'est pas dénoncé par l'une des Hautes Parties contractantes trois mois avant la date de son expiration.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en langue française, le 25 février 1949.

Pour le Gouvernement Danois:
(Signé) Gustav RASMUSSEN

Pour le Gouvernement Hellénique:
(Signé) P. ANDROULIS

The Bank of Greece shall likewise meet payment orders of the National Bank of Denmark, so long as the credit balance of the account referred to in article I does not exceed the sum of 750,000 kroner in favour of the Bank of Greece.

Article V

If the official exchange value of Danish kroner in relation to United States dollars at Copenhagen is altered, the balance of the account provided for in article I of this Agreement on the day of the alteration shall be adjusted by the National Bank of Denmark in proportion to the alteration.

Article VI

Danish kroner shall be converted into drachmae at the official rate for the United States dollar quoted by the National Bank of Denmark and the Bank of Greece.

Article VII

If either or both of the Contracting Governments accede to a multilateral monetary convention while this Agreement is in force, they shall review the terms of this Agreement with a view to making any necessary amendments.

Article VIII

If at the end of the three months following the expiry of this Agreement the account provided for in article I above shows a credit or debit balance, the Government of the debtor party shall take the necessary measures to settle this balance in goods as soon as possible, unless the two Governments agree otherwise.

Article IX

The National Bank of Denmark and the Bank of Greece shall agree on the technical methods necessary for the proper operation of this Agreement and on the details of its application.

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force for one year. If not denounced by one of the High Contracting Parties three months before the date of its expiry, it shall be continued in force for a further year.

DONE at Copenhagen, in two copies, in French, on 25 February 1949.

For the Government of Denmark:
(Signed) GUSTAV RASMUSSEN

For the Greek Government:
(Signed) P. ANDROULIS

No. 1024

**DENMARK
and
ITALY**

Trade Agreement. Signed at Copenhagen, on 4 October 1950

Official text: French.

Registered by Denmark on 15 January 1951.

**DANEMARK
et
ITALIE**

Accord commercial. Signé à Copenhague, le 4 octobre 1950

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 15 janvier 1951.

N° 1024. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE DANEMARK
ET L'ITALIE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 4 OCTOBRE
1950

Le Gouvernement danois et le Gouvernement italien, afin de régler, dans le cadre de la collaboration économique européenne, les échanges commerciaux entre leurs Pays et de libérer, dans la mesure du possible, le commerce dano-italien, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les deux Gouvernements appliqueront aux produits originaires et en provenance de chacun des deux Pays toutes les mesures prises ou à prendre conformément aux décisions de l'O.E.C.E.

Par conséquent, toute mesure de libération prise ou à prendre par rapport aux dites décisions, s'appliquera automatiquement aux produits originaires et en provenance du Danemark, respectivement d'Italie.

Article 2

Les deux Gouvernements autoriseront l'importation, respectivement, l'exportation des produits indiqués dans les listes A et B annexées au présent Accord, à concurrence des quantités ou des valeurs qui y sont mentionnées.

De même, les deux Gouvernements autoriseront l'exportation des produits repris aux listes C et D annexées au présent Accord, au moins jusqu'aux quantités ou valeurs, prévues à titre indicatif, dans les dites listes.

Article 3

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour².

Article 4

Les affaires de réciprocité ne sont pas ultérieurement admises.

Les affaires de réciprocité, qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, ont été approuvées par les deux Gouvernements, pourront être exécutées en dehors des quantités ou des valeurs reprises sur les listes A, B, C, D, conformément aux conditions prévues dans les autorisations respectives.

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1950, conformément à l'article 6.

² Voir p. 353 de ce volume.

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 1024. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK AND ITALY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 4 OCTOBER 1950

In order to regulate trade between their countries within the system of European economic co-operation, and as far as possible to release trade between Denmark and Italy from restriction, the Danish Government and the Italian Government have agreed on the following provisions:

Article 1

The two Governments shall apply to goods originating in or coming from each of the two countries all the measures taken or to be taken in accordance with decisions of OEEC.

Any release from restriction effected or to be effected in connexion with such a decision shall apply automatically to goods originating in or coming from Denmark or Italy.

Article 2

The two Governments shall authorize the import or export of the goods referred to in lists A and B annexed to this Agreement subject to the quantities or values mentioned therein.

The two Governments shall likewise authorize the export of the goods referred to in lists C and D annexed to this Agreement at least up to the quantities or values given for guidance in those lists.

Article 3

Payments resulting from reciprocal trade shall be settled in accordance with the Payments Agreement² signed this day.

Article 4

Reciprocal business transactions shall no longer be permitted.

Reciprocal business transactions approved by the two Governments before the entry into force of this Agreement may be executed in excess of the quantities or values laid down in lists A, B, C and D under the conditions of their approval.

¹ Came into force on 15 October 1950, in accordance with article 6.

² See p. 353 of this volume.

Article 5

Afin de favoriser le développement des échanges commerciaux entre le Danemark et l'Italie, il sera constitué une Commission Mixte composée de représentants des deux Gouvernements.

La Commission aura la tâche de surveiller l'application du présent Accord et de formuler toutes propositions tendant à améliorer les relations économiques entre le Danemark et l'Italie.

La Commission Mixte se réunira chaque six mois ou, en cas d'urgence, à la demande d'une des deux Parties, par rapport surtout aux décisions, qui pourraient éventuellement être prises par l'O.E.C.E., en matière de libération des échanges et de paiements multilatéraux.

En tout cas, la première séance aura lieu au cours du mois d'avril 1951.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le 15 octobre 1950 et prendra fin le 14 octobre 1951.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 4 octobre 1950.

Pour le Danemark:

(Signé) Sandager JEPPESEN

Pour l'Italie:

(Signé) VENTURINI

LISTE A

LISTE DES MARCHANDISES ITALIENNES À IMPORTER AU DANEMARK

<i>Marchandises</i>	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
Riz	1.000
Citrons	2.250
Oranges et mandarines	3.250
Pulpe de fruits, y compris pulpe d'oranges, cédrats en saumure, au sulfure et similaires, jus de fruits	400
Amandes sans coque, noix, noisettes et noyaux sans coque	1.000
Oignons et ails	50
Purée de tomates, jus de tomates, tomates en poudre	350
Jus de réglisse	300
Vins communs et mousseux, vins de dessert, vermouth, marsala et liqueurs	2.750

Article 5

A Joint Commission consisting of representatives of the two Governments shall be set up to promote trade between Denmark and Italy.

The Commission shall supervise the application of this Agreement and make any proposal likely to improve economic relations between Denmark and Italy.

The Joint Commission shall meet every six months or, in an urgent case, at the request of one of the two Parties, especially in connexion with decisions of OEEC concerning release of multilateral exchanges and payments from restriction.

The first meeting shall in any event take place in April 1951.

Article 6

This Agreement shall come into force on 15 October 1950 and shall expire on 14 October 1951.

DONE at Copenhagen, in two copies, on 4 October 1950.

For Denmark:

(Signed) Sandager JEPPESEN

For Italy:

(Signed) VENTURINI

LIST A

LIST OF ITALIAN GOODS TO BE IMPORTED INTO DENMARK

<i>Goods</i>	<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
Rice	1,000
Lemons	2,250
Oranges and tangerines	3,250
Fruit pulp, including orange pulp, pickled, sulphurized and similarly treated citrons, fruit juice	400
Shelled almonds, walnuts, hazelnuts and other shelled nuts	1,000
Onions and garlic	50
Tomato paste, tomato juice and powdered tomato	350
Licorice	300
Ordinary and sparkling wines, dessert wines, vermouth, marsala and liqueurs	2,750

	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
<i>Marchandises</i>	
Fils de rayonne	5.500
Crêpe de rayonne	500
Fils de coton	3.500
Fils à coudre et fils de laine pour tricoter à main	500
Autres fils de laine	500
Fils, ficelles et cordages de chanvre	750
Fils et filets pour la pêche	100
Tissus de tout genre	21.500
Toile de chanvre à voile et à bâche	1.500
Rubans, passementerie et galons	500
Bas et chaussettes pour hommes, pour dames et pour enfants	1.000
Gants	50
Chapeaux pour hommes et pour dames en feutre et en paille, y compris les bérêts et les bonnets	600
Cloches et capelines en feutre, en paille et en copeaux	400
Huiles essentielles et huile d'amandes	150
Pipes	50
Ebauches pour pipes	75
Celluloïd en plaques, tuyaux, bâtons, fils, etc., et ouvrages en celluloïd, cellophane, galalithe et bakélite	1.000
Produits chimiques, produits pharmaceutiques, spécialités médicinales et plantes médicinales	300
Marbre et albâtre	400
Automobiles et/ou châssis	3.000
Bicyclettes à moteur, motoscooters et motocyclettes	200
Machines à coudre, y compris les aiguilles et pièces détachées	500
Machines à écrire, machines à calculer et leurs pièces détachées	1.000
Caisses enregistreuses	200
Autres machines et appareils, leurs pièces détachées et de rechange	4.000
Montres de contrôle	100
Compteurs à eau et à gaz	100
Produits demi-ouvrés en métaux non ferreux, outils et instruments pour arts et métiers et autres ouvrages en fer et en métal	1.000
Accordéons, autres instruments de musique et leurs parties	250
Bois pour placage	150
Verre technique et verre d'éclairage, verre pour montres et autres ouvra- ges en verre	150
Montures de lunettes	400
Papier sensibilisé préparé pour la photographie, pellicules et plaques pour la photographie et la cinématographie	1.000
Linoléum	200
Eponges	50
Liège, brut et ouvré	500
Papier à cigarettes et autres papiers et cartons	100
Papier d'émeri, papier de verre, toile d'émeri, y compris ouvrages en émeri, en corindon, en carborundum et similaires	50

<i>Goods</i>	<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
Rayon thread	5,500
Rayon crêpe	500
Cotton thread	3,500
Sewing thread and hand-knitting wool	500
Other wool thread	500
Hempen thread, string and rope	750
Fishing lines and nets	100
Fabrics of all kinds	21,500
Hempen cloth for sails and awnings	1,500
Ribbons, trimmings and braid	500
Stockings and socks for men, women and children	1,000
Gloves	50
Felt and straw hats for men and women, including bérêts and caps	600
Felt, straw and wood-shaving hat shapes and hoods	400
Essential oils and almond oil	150
Pipes	50
Pipe shapes	75
Celluloid sheets, tubes, bars, thread, etc., and articles made of celluloid, cellophane, galalite and bakelite	1,000
Chemical products, pharmaceutical products, patent medicines and medicinal plants	300
Marble and alabaster	400
Automobiles and/or chassis	3,000
Motor bicycles, motor scooters and motor cycles	200
Sewing machines, including needles and accessories	500
Typewriters, calculating machines and accessories	1,000
Cash registers	200
Other machinery and apparatus, with accessories and spare parts	4,000
Stop watches	100
Water and gas meters	100
Semi-finished products of non-ferrous metal, tools and instruments for arts and crafts, and other iron and metal articles	1,000
Accordions, other musical instruments and parts	250
Veneer wood	150
Glass for technical purposes, glass for lighting fixtures, watch glasses and other glassware	150
Spectacle frames	400
Sensitized paper for photography, films and plates for photography and cinematography	1,000
Linoleum	200
Sponges	50
Raw and processed cork	500
Cigarette papers and other papers and cardboards	100
Emery paper, glass paper, emery cloth and other articles of emery, corundum, carborundum and similar substances	50

<i>Marchandises</i>	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
Faïences pour usage domestique	200
Articles en faïence et en porcelaine pour laboratoire	50
Carreaux pour revêtement	200
Céramique, porcelaine et verrerie artistique et produits de l'artisanat	300
Couverts en métal	25
Fusils et matériel de chasse	50
Films impressionnés	300
Autres marchandises	4.000

LISTE B

LISTE DES MARCHANDISES DANOISES À IMPORTER EN ITALIE

<i>Marchandises</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
Bovins de boucherie }	10.000 têtes	
Bovins pour l'agriculture }		
Viande de porc congelée		4.000
Abats de bœufs		750
Malt	P.M.	
Semence d'avoine et de seigle	P.M.	
Bouillon concentré de poule		200
Conserves de lait		200
Produits d'œufs		200
Caséine		750
Produits de sang		200
Présure et autres produits de laiterie		300
Poissons d'eau douce, y compris les œufs de truite		1.500
Poissons de mer frais, y compris les filets		7.500
Conserves de poissons à l'huile, en tomate, etc.		1.000
Bière, eau-de-vie et liqueurs		200
Alliages de métaux en barres, y compris métal pour paliers et métal d'imprimerie		750
Moteurs Diesel, moteurs à pétrole, moteurs à essence et pièces de rechange		1.250
Machines pour ciment, machines à chaux et pièces de rechange		3.000
Autres machines et appareils, machines de bureau (250.000 couronnes) et produits en fer et en métal		4.000
Cryolithe		2.000
Briques «Moler» et silex		200
Acide gras		50
Produits pharmaceutiques et chimiques		250
Spécialités médicinales, y compris insuline		500
Couleurs et laques, y compris les encres colorées		150

<i>Goods</i>	<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
Domestic crockery	200
Earthenware and porcelain laboratory articles	50
Wall tiles	200
Artistic ceramics, porcelain and glassware and products of craftsmanship	300
Metal forks and spoons	25
Guns and hunting equipment	50
Exposed films	300
Other goods	4,000

LIST B

LIST OF DANISH GOODS TO BE IMPORTED INTO ITALY

<i>Goods</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
Cattle for slaughter	} 10,000 head	
Cattle for agriculture		
Chilled pork		4,000
Beef offals		750
Malt	<i>ad memoriam</i>	
Oats and rye seed	<i>ad memoriam</i>	
Concentrated chicken bouillon		200
Tinned milk		200
Egg products		200
Casein		750
Blood products		200
Rennet and other dairy products		300
Fresh-water fish, including trout roe		1,500
Fresh salt-water fish, including fillets		7,500
Tinned fish in oil, with tomato, etc.		1,000
Beer, aquavit and liqueurs		200
Metal alloys in bars, including bearing and type metal		750
Diesel, oil and petrol engines and spare parts		1,250
Cement and lime machines and spare parts		3,000
Other machinery and appliances, office machinery (250,000 kroner) and iron and other metal products		4,000
Cryolite		2,000
Moler and silex bricks		200
Fatty acid		50
Pharmaceutical and chemical products		250
Patent medicines, including insulin		500
Paints and varnishes, including coloured inks		150

<i>Marchandises</i>	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
Objets d'art en porcelaine et en faïence	200
Pianos et pianos à queue	100
Films impressionnés	300
Autres marchandises	6.000

LISTE C

<i>Marchandises</i>	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
Chanvre brut et chanvre peigné }	1.500
Etoupes de chanvre }	
Pneus pour automobiles	1.000

LISTE D

<i>Marchandises</i>	<i>Quantité</i>	<i>Valeurs en milliers de couronnes danoises</i>
Chevaux		8.000
Beurre	1.500 t	
Fromage	750 t	
Saindoux et lard		1.000
Semence de pommes de terre	7.500 t	
Œufs		4.000
Poissons de mer salés et séchés	15.000 t	
Poissons fumés		200

<i>Goods</i>	<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
Porcelain and earthenware <i>objets d'art</i>	200
Pianos and grand pianos	100
Exposed films	300
Other goods	6,000

LIST C

<i>Goods</i>	<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
Raw and carded hemp }	1,500
Hamp waste }	
Automobile tires	1,000

LIST D

<i>Goods</i>	<i>Quantity</i>	<i>Value in thousands of Danish kroner</i>
Horses		8,000
Butter	1,500 tons	
Cheese	750 tons	
Lard and bacon		1,000
Seed potatoes	7,500 tons	
Eggs		4,000
Salted and dried salt-water fish	15,000 tons	
Smoked fish		200

No. 1025

**DENMARK
and
ITALY**

**Payments Agreement. Signed at Copenhagen, on 4 October
1950**

Official text: French.

Registered by Denmark on 15 January 1951.

**DANEMARK
et
ITALIE**

Accord de paiement. Signé à Copenhague, le 4 octobre 1950

Texte officiel français.

Enregistré par le Danemark le 15 janvier 1951.

N° 1025. ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE LE DANEMARK
ET L'ITALIE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE 4 OCTOBRE
1950

Dans le but de régler les paiements entre le Danemark et l'Italie, le Gouvernement danois d'une part, et le Gouvernement italien d'autre part, conviennent d'appliquer les dispositions suivantes:

Article premier

(a) Pour tous les paiements courants à effectuer en Italie par des personnes résidant au Danemark, dans le cadre de la législation sur le contrôle des changes en vigueur dans ce dernier Pays, la Danmarks Nationalbank (agissant comme agent du Gouvernement danois) pourra acheter à l'Ufficio Italiano dei Cambi (agissant comme agent du Gouvernement italien), au taux de change visé à l'article 3 ci-dessous, des liras contre des couronnes.

(b) Pour tous les paiements courants à effectuer au Danemark par des personnes résidant en Italie, dans le cadre des dispositions sur le contrôle des changes en vigueur dans ce dernier Pays, l'Ufficio Italiano dei Cambi (agissant comme agent du Gouvernement italien) pourra acheter à la Danmarks Nationalbank (agissant comme agent du Gouvernement danois), au taux de change visé à l'article 3 ci-dessous, des couronnes contre des liras.

(c) En exécution de ce qui est prévu aux alinéas précédents, la Danmarks Nationalbank ouvrira au nom de l'Ufficio Italiano dei Cambi un compte en couronnes danoises non productif d'intérêts, dénommé «Compte couronnes»; s'Ufficio Italiano dei Cambi ouvrira au nom de la Danmarks Nationalbank un compte en liras non productif d'intérêts, dénommé «Conto lire». Les comptes susdits ne pourront à aucun moment présenter un solde débiteur.

Article 2

(a) La Danmarks Nationalbank aura le droit à tout moment de vendre à l'Ufficio Italiano dei Cambi, contre tout ou partie des soldes en couronnes détenus par ce dernier au titre du présent Accord, — au taux de change prévu à l'article 3 ci-dessous — les liras dont elle est créditrice au «Conto lire» visé à l'art. 1 (c).

(b) L'Ufficio Italiano dei Cambi aura le droit à tout moment de vendre à la Danmarks Nationalbank, contre tout ou partie des soldes en liras détenus par cette dernière au titre du présent Accord, — au taux de change prévu à l'article 3 ci-dessous — les couronnes dont il est créancier au «Compte couronnes» visé à l'art. 1 (c).

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1950, conformément à l'article 6.

TRANSLATION—TRADUCTION

No. 1025. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN DENMARK
AND ITALY. SIGNED AT COPENHAGEN, ON 4 OCTOBER
1950

With a view to regulating payments between Denmark and Italy, the Danish Government of the one part and the Italian Government of the other part have agreed on the following provisions:

Article 1

(a) For all current payments to be made in Italy by persons resident in Denmark under the exchange regulations in force in the latter country, the Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Danish Government) may purchase lire against kroner at the rate of exchange referred to in article 3 below from the Ufficio Italiano dei Cambi (Italian Exchange Office) (acting as agent for the Italian Government).

(b) For all current payments to be made in Denmark by persons resident in Italy under the exchange regulations in force in the latter country, the Ufficio Italiano dei Cambi (acting as agent for the Italian Government) may purchase kroner against lire at the rate of exchange referred to in article 3 below from the Danmarks Nationalbank (acting as agent for the Danish Government).

(c) In pursuance of the provisions of the foregoing paragraphs, the Danmarks Nationalbank shall open in favour of the Ufficio Italiano dei Cambi a non-interest-bearing account in Danish kroner to be known as the "kroner account"; and the Ufficio Italiano dei Cambi shall open in the name of the Danmarks Nationalbank a non-interest-bearing account in lire to be known as the "lire account". These accounts shall at no time show a debit balance.

Article 2

(a) The Danmarks Nationalbank shall be entitled at any time to sell to the Ufficio Italiano dei Cambi against all or part of the balance in kroner held by the latter under this Agreement, at the rate of exchange provided in article 3, the lire standing to its credit in the "lire account" referred to in article 1 (c).

(b) The Ufficio Italiano dei Cambi shall be entitled at any time to sell to the Danmarks Nationalbank against all or part of the balance in lire held by the latter under this Agreement, at the rate of exchange provided in article 3, the kroner standing to its credit balance in the "kroner account" referred to in article 1 (c).

¹ Came into force on 15 October 1950, in accordance with article 6.

Article 3

(a) Les opérations découlant de l'exécution du présent Accord s'effectueront sur la base du taux de change entre la couronne et la lire.

(b) Ce taux de change sera fixé d'entente entre la Danmarks Nationalbank et l'Ufficio Italiano dei Cambi sur la base, d'une part, de la parité de la couronne par rapport au dollar E.U., et d'autre part, des cotations du dollar E.U. «*Conti valutari esportazioni e rimesse*» (moyenne arithmétique des cours de clôture cotés aux Bourses de Rome et de Milan) en Italie. Ce taux de change pourra être modifié toutes les fois qu'il sera nécessaire par suite de modifications qui pourront se produire dans les cours susdits, selon les ententes qui interviendront en la matière entre la Danmarks Nationalbank et l'Ufficio Italiano dei Cambi.

Article 4

Afin d'assurer que la valeur des soldes des comptes visés à l'art. 1 (c) reste inchangée par rapport à l'Unité de Compte de l'Union Européenne de Paiements, en conformité de ce qui est prévu à l'art. 27 de l'Accord du 19 septembre 1950 sur l'Union Européenne de Paiements, cfr. les Directives à l'Agent du 24 août 1950, paragraphe 6, les deux Parties Contractantes s'engagent à rajuster les soldes, si la valeur de leurs monnaies est modifiée par rapport à l'Unité de Compte de l'Union Européenne de Paiements, de sorte que leurs valeurs exprimées dans l'Unité de Compte de l'Union Européenne de Paiements restent les mêmes avant et après un tel changement.

Article 5

(a) La Danmarks Nationalbank et l'Ufficio Italiano dei Cambi sont chargés de toutes les questions d'ordre technique que le présent Accord pourrait soulever.

(b) Les deux Instituts pourront aussi établir de commun accord les dispositions relatives à la décentralisation des paiements par le canal des banques autorisées danoises et italiennes.

Article 6

Le présent Accord, qui remplace l'Accord de paiement du 2 mars 1946 ainsi que l'article 1^{er} du Protocole Additionnel du 18 juin 1949, entrera en vigueur le 15 octobre 1950; il sera valable pour une période indéfinie et pourra être dénoncé à tout moment par chacune des Parties moyennant préavis de trois mois.

Toutefois, compte tenu du fait que le règlement des soldes se produisant sur les comptes prévus à l'article 1 (c) ci-dessus devra avoir lieu dans le cadre de l'Accord de l'Union Européenne de Paiements duquel les deux Pays sont Parties Contractantes, dans le cas de terminaison dudit Accord, ainsi que dans

Article 3

(a) Transactions in pursuance of this Agreement shall be effected at the rate of exchange between the krone and the lira.

(b) This rate of exchange shall be fixed by agreement between the Danmarks Nationalbank and the Ufficio Italiano dei Cambi according, on the one hand, to the U. S. dollar value of the krone and, on the other hand, to quotations of the U. S. dollar "*Conti valutari esportazioni e rimesse*" (arithmetical average of the closing rates quoted on the Rome and Milan Stock Exchanges) in Italy. This rate of exchange may be altered, whenever necessary owing to alterations in the said rates, by agreements to be concluded to that effect between the Danmarks Nationalbank and the Ufficio Italiano dei Cambi.

Article 4

In order to ensure that the value of the balances referred to in article 1 (c) remains unchanged in relation to the unit of account of the European Payments Union in accordance with article 27 of the Agreement of 19 September 1950 for the Establishment of a European Payments Union and paragraph 6 of the Instructions to the Agent of 24 August 1950, the two Contracting Parties undertake, if the value of their currencies is altered in relation to the unit of account of the European Payments Union, so to readjust the balances that the values expressed in the unit of accounts of the European Payments Union may remain the same after as before such alteration.

Article 5

(a) The Danmarks Nationalbank and the Ufficio Italiano dei Cambi shall deal with all technical questions arising out of this Agreement.

(b) The two institutions may also provide by agreement for decentralizing payments through authorized Danish and Italian banks.

Article 6

This Agreement, which supersedes the Payments Agreement of 2 March 1946 and article 1 of the Additional Protocol of 18 June 1949, shall come into force on 15 October 1950; it shall remain in force for an indefinite period and may be denounced at any time by either party on three months' notice.

Provided, since the balances in the accounts referred to in article 1 (c) must be settled in accordance with the Agreement on the Establishment of a European Payments Union, of which the two countries are Contracting Parties, that if the said Agreement is terminated or one of the two countries withdraws or is

le cas de retrait ou de suspension de l'Union en ce qui concerne l'un ou l'autre des deux Pays, l'application du présent Accord sera immédiatement suspendue et les deux Gouvernements se consulteront immédiatement — et éventuellement avant que les cas susdits se produisent — sur les mesures à adopter pour le règlement des paiements.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, le 4 octobre 1950.

Pour le Danemark :

(*Signé*) Sandager JEPPESEN

Pour l'Italie :

(*Signé*) VENTURINI

suspended from the Union, the application of this Agreement shall be suspended immediately and the two Governments shall consult immediately, or if possible before such an event occurs, on measures for settling payments.

DONE at Copenhagen, in two copies, on 4 October 1950.

For Denmark:

(Signed) Sandager JEPPESEN

For Italy:

(Signed) VENTURINI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

TRADUCTION—TRANSLATION

No. 110. AGREEMENT BETWEEN THE ROYAL DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND REGARDING THE PARTICIPATION OF A DANISH CONTINGENT IN THE OCCUPATION OF GERMANY, SIGNED AT COPENHAGEN ON 22 APRIL 1947,¹ AS AMENDED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF 4 AND 13 NOVEMBER 1948² AND PROLONGED BY THE EXCHANGE OF NOTES OF 10 DECEMBER 1948³

N° 110. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ROYAL DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA PARTICIPATION D'UN CONTINGENT DANOIS A L'OCCUPATION DE L'ALLEMAGNE, SIGNÉ A COPENHAGUE LE 22 AVRIL 1947¹, SOUS SA FORME MODIFIÉE PAR L'ÉCHANGE DE NOTES DATÉES 4 ET 13 NOVEMBRE 1948² ET PROROGÉ PAR L'ÉCHANGE DE NOTES DU 10 DÉCEMBRE 1948³

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT⁴ EXTENDING THE TIME LIMIT FOR RENEWAL OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. COPENHAGEN, 14 AND 15 NOVEMBER 1950

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD⁴ PROROGÉANT LE DÉLAI DE RENOUVELLEMENT DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. COPENHAGUE, 14 ET 15 NOVEMBRE 1950

Official text: English.

Registered by Denmark on 15 January 1951.

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Danemark le 15 janvier 1951.

I

I

BRITISH EMBASSY
COPENHAGENAMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
COPENHAGUE

No. 286. 14th November, 1950
Monsieur le Ministre,

N° 286 Le 14 novembre 1950
Monsieur le Ministre,

Acting under instructions from my Government I have the honour to

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur d'appeler l'attention de Votre

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 8, p. 3.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 24, p. 318

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 45, p. 320

⁴ Came into force on 15 November 1950, by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 8, p. 3.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 24, p. 318.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 45, p. 320.

⁴ Entré en vigueur le 15 novembre 1950, par l'échange desdites notes.

invite Your Excellency's attention to the Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Royal Danish Government regarding the participation of a Danish contingent in the occupation of Germany, signed in Copenhagen on the 22nd April, 1947, and to the exchange of Notes dated the 10th December, 1948, prolonging this Agreement.

In accordance with Article No. 1 of Mr. Alexander's Note of the 10th December, 1948, the Agreement is due to expire on the 15th May, 1951, unless extended six months before that date by Agreement between the contracting Governments. His Majesty's Government in the United Kingdom have at present under active study the question of a possible further extension of the 1947 Agreement and they for their part consider it desirable that the time limit for renewal of the Agreement should be extended. His Majesty's Government accordingly propose that the period within which a further Agreement is to be concluded for this purpose shall be prolonged by one month to end on 15th December, 1950.

If this proposal is acceptable to the Royal Danish Government, I have the honour, in the first instance, to propose that this Note and Your Excellency's reply thereto should constitute an Agreement between our two Governments to the above effect.

I avail myself of this opportunity to renew to You, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

(Signed) A. W. G. RANDALL

His Excellency
Monsieur Ole Bjørn Kraft
The Royal Danish Minister for Foreign
Affairs
Copenhagen

Excellence sur l'Accord intervenu entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement royal de Danemark concernant la participation d'un contingent danois à l'occupation de l'Allemagne, signé à Copenhague le 22 avril 1947, et sur l'échange de notes du 10 décembre 1948 prorogeant ledit Accord.

Aux termes du paragraphe 1 de la note du Ministre de la défense en date du 10 décembre 1948, l'Accord vient à expiration le 15 mai 1951, sauf prorogation intervenue six mois avant cette date par voie d'accord entre les Gouvernements contractants. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni procède actuellement à un examen attentif de la possibilité d'une nouvelle prorogation de l'Accord de 1947 et, pour sa part, juge souhaitable de retarder la date limite fixée pour la prorogation de l'Accord. Le Gouvernement de Sa Majesté propose donc de prolonger d'un mois, c'est-à-dire jusqu'au 15 décembre 1950, le délai imparti pour la conclusion d'un nouvel accord en ce sens.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement royal danois, j'ai l'honneur de proposer, comme première mesure, que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord à cet effet.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signed) A. W. G. RANDALL

Son Excellence
Monsieur Ole Bjørn Kraft
Ministre royal des affaires étrangères
de Danemark
Copenhague

II

13.D.25.a.

Copenhagen, 15th November, 1950

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 286 of 14th November, 1950, as follows:

[*See note I*]

In reply I beg to state that the Danish Government agree that the above note, together with this communication, shall constitute an Agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) Ole Bjørn KRAFT

His Excellency
Sir Alec W. G. Randall
His Britannic Majesty's Ambassador
Copenhagen

II

13.D.25.a.

Copenhague, le 15 novembre 1950

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 286 du 14 novembre 1950, conçue dans les termes suivants:

[*Voir note I*]

Je m'empresse de vous faire savoir que le Gouvernement danois considérera la note ci-dessus et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

(*Signé*) Ole Bjørn KRAFT

Son Excellence
Sir Alec W. G. Randall
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Copenhague

No. 970. GENEVA CONVENTION¹
FOR THE AMELIORATION OF
THE CONDITION OF THE
WOUNDED AND SICK IN ARMED
FORCES IN THE FIELD. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST 1949

N° 970. CONVENTION¹ DE GENÈVE
POUR L'AMÉLIORATION DU
SORT DES BLESSÉS ET DES
MALADES DANS LES FORCES
ARMÉES EN CAMPAGNE. SIGNÉE
A GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Swiss Federal
Council on:*

12 October 1950
CHILE
(To take effect on 12 April 1951)

9 November 1950
INDIA
(To take effect on 9 May 1951)

19 December 1950
CZECHOSLOVAKIA

*This instrument confirms the reservations
made by Czechoslovakia upon signature of the
Convention and, in accordance with article 58
of the Convention, will take effect on 19 June
1951.*

*Certified statements relating to the ratifica-
tions of the above-mentioned Convention were
registered by Switzerland on 13 January 1951.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Conseil
fédéral suisse le:*

12 octobre 1950
CHILI
(Pour prendre effet le 12 avril 1951)

9 novembre 1950
INDE
(Pour prendre effet le 9 mai 1951)

19 décembre 1950
TCHÉCOSLOVAQUIE

*Cet instrument confirme les réserves formulées
par la Tchécoslovaquie, au moment de la
signature de la Convention; conformément à
l'article 58 de ladite Convention, il prendra
effet le 19 juin 1951.*

*Les déclarations certifiées relatives aux rati-
fications de la Convention mentionnée ci-dessus
ont été enregistrées par la Suisse le 13 janvier
1951.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 31.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31.

No. 971. GENEVA CONVENTION¹
FOR THE AMELIORATION OF
THE CONDITION OF THE
WOUNDED, SICK AND SHIP-
WRECKED MEMBERS OF ARMED
FORCES AT SEA. SIGNED AT
GENEVA, ON 12 AUGUST 1949

N° 971. CONVENTION¹ DE GENÈVE
POUR L'AMÉLIORATION DU
SORT DES BLESSÉS, DES MALA-
DES ET DES NAUFRAGÉS DES
FORCES ARMÉES SUR MER.
SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Swiss Federal
Council on:*

12 October 1950
CHILE
(To take effect on 12 April 1951)

9 November 1950
INDIA
(To take effect on 9 May 1951)

19 December 1950
CZECHOSLOVAKIA

*This instrument confirms the reservations
made by Czechoslovakia upon signature of the
Convention and, in accordance with article
57 of the Convention, will take effect on 19
June 1951.*

*Certified statement relating to the ratifica-
tions of the above-mentioned Convention were
registered by Switzerland on 13 January 1951.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Conseil fédéral
suisse le:*

12 octobre 1950
CHILI
(Pour prendre effet le 12 avril 1951)

9 novembre 1950
INDE
(Pour prendre effet le 9 mai 1951)

19 décembre 1950
TCHÉCOSLOVAQUIE

*Cet instrument confirme les réserves formulées
par la Tchécoslovaquie au moment de la
signature de la Convention; conformément à
l'article 57 de ladite Convention, il prendra
effet le 19 juin 1951.*

*Les déclarations certifiées relatives aux rati-
fications de la Convention mentionnée ci-dessus
ont été enregistrées par la Suisse le 13 janvier
1951.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 85.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 85.

No. 972. GENEVA CONVENTION¹
RELATIVE TO THE TREATMENT
OF PRISONERS OF WAR. SIGNED
AT GENEVA, ON 12 AUGUST
1949

N° 972. CONVENTION¹ DE GENÈVE
RELATIVE AU TRAITEMENT
DES PRISONNIERS DE GUERRE.
SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 AOÛT
1949

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Swiss Federal
Council on:*

12 October 1950
CHILE
(To take effect on 12 April 1951)

9 November 1950
INDIA
(To take effect on 9 May 1951)

19 December 1950
CZECHOSLOVAKIA

*This instrument confirms the reservations
made by Czechoslovakia upon signature of the
Convention and, in accordance with article 138
of the Convention, will take effect on 19 June
1951.*

*Certified statements relating to the ratifica-
tions of the above-mentioned Convention were
registered by Switzerland on 13 January 1951.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Conseil fédéral
suisse le:*

12 octobre 1950
CHILI
(Pour prendre effet le 12 avril 1951)

9 novembre 1950
INDE
(Pour prendre effet le 9 mai 1951)

19 décembre 1950
TCHÉCOSLOVAQUIE

*Cet instrument confirme les réserves formulées
par la Tchécoslovaquie au moment de la signa-
ture de la Convention; conformément à l'article
138 de ladite Convention, il prendra effet le
19 juin 1951.*

*Les déclarations certifiées relatives aux rati-
fications de la Convention mentionnée ci-dessus
ont été enregistrées par la Suisse le 13 janvier
1951.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 135.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 135.

No. 973. GENEVA CONVENTION¹
RELATIVE TO THE PROTEC-
TION OF CIVILIAN PERSONS
IN TIME OF WAR. SIGNED AT
GENEVA, ON 12 AUGUST 1949

N° 973. CONVENTION¹ DE GENÈVE
RELATIVE A LA PROTECTION
DES PERSONNES CIVILES EN
TEMPS DE GUERRE. SIGNÉE A
GENÈVE, LE 12 AOÛT 1949

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Swiss Federal
Council on:*

12 October 1950

CHILE

(To take effect on 12 April 1951)

9 November 1950

INDIA

(To take effect on 9 May 1951)

19 December 1950

CZECHOSLOVAKIA

*This instrument confirms the reservations
made by Czechoslovakia upon signature of the
Convention and, in accordance with article 153
of the Convention, will take effect on 19 June
1951.*

*Certified statements relating to the ratifica-
tions of the above-mentioned Convention were
registered by Switzerland on 13 January 1951.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Conseil fédéral
suisse le:*

12 octobre 1950

CHILI

(Pour prendre effet le 12 avril 1951)

9 novembre 1950

INDE

(pour prendre effet le 9 mai 1951)

19 décembre 1950

TCHÉCOSLOVAQUIE

*Cet instrument confirme les réserves formulées
par la Tchécoslovaquie au moment de la signa-
ture de la Convention; conformément à l'article
153 de ladite Convention, il prendra effet le
19 juin 1951.*

*Les déclarations certifiées relatives aux rati-
fications de la Convention mentionnée ci-dessus
ont été enregistrées par la Suisse le 13 janvier
1951.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 75, p. 287.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 287.

NOTE

This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded by the Secretariat of the United Nations has reached the Secretariat from 3 January 1951 to 18 January 1951.

It contains no Annex C, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty registered with the League of Nations has reached the Secretariat from 3 January 1951 to 18 January 1951.

NOTE

Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 3 janvier 1951 au 18 janvier 1951.

Il ne contient pas d'annexe C, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité enregistré par la Société des Nations n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 3 janvier 1951 au 18 janvier 1951.

